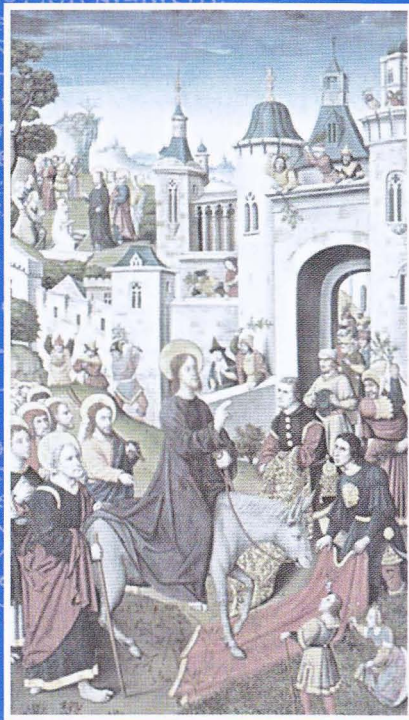


基督教典外文獻

——新約篇

第一冊



ΟΝΤΙ ΓΕΝΕΑΤΕΡΜΜΝΤΕΣ
ΝΑΝΟΥΧΕΒΟΛ' ΜΜΟΥ
ΒΛΛΕΔΥΩΣΕΝΑΡΚΑΤΑΠΙ
Ν' ΝΕΣΟΥΟΙΔΥΩΣΕΝΕΒΑΚ
ΘΕΙΝΕΤΕΜΝΤΑΥΔΡΗΧΥ
ΕΙΣΤΕΡΜΑΨΟΟΓΓΙΜΑΥ
ΟΜΟΥΔΓΓΕΛΟΣΣΕΝΑΡΙΜΕ
ΟΛΥΩΝΟΥΔΑΜΩΝΣΕΝΑ
ΠΟΥΜΟΥΤΟΤΕΝΤΗΡΕΤΗ
ΕΙΝΣΕ
ΥΝΕΖΓ
ΠΝΑΕ

ΟΝΤΟΥΣΜ
ΔΛΗΘΕΙΑΜΤ
ΤΗΡ' ΑΥΩΕ
ΕΝΕΖΝΕΝΕ
ΩΜΗΝ:

ΤΟΥΠΟ

ΝΝΙ
ΜΕΟ
ΖΕΤ
ΔΙΚΝ
ΟΟΥ
4Ν
ΧΕΟ

ΝΑΤΑΜΟΥΕ
ΓΖΣΟΥΜΠ
ΠΔΕΝ' ΑΥΤΑ
ΑΤΕΤΜΜΝΤΕΣ
ΕΒΟΛ' ΜΜΟΥ
ΙΣΕΝΑΡΚΑΤΑΠΙ
ΤΑΔΥΩΣΕΝΕΒ
ΝΤΑΥΔΡΗΧΥ
ΨΟΟΓΓΙΜΑΥ
ΚΕΩΝΣΕΙΟΥ
ΕΛΟΣΣΕΝΑΡΙ
ΔΑΜΩΝΣΕΝ

ΡΖΗΒΕΣΧΝΠΟΥΜΟΥΤΟΤΕΝΤΗΡΕΤΗ
ΡΟΥΜΠΠΟΥΟΕΙΝΣΕΝΑΟΥΩΤΑΛΗ
ΔΜΝΤΟΥΝΟΥΝΕΖΝΟΥΜΕΛΥΩΠΤΕΙ
ΜΠΠΡ' ΥΜΝΠΝΑΤΕΟΥΛΑΓΣΕΝΑΧΟ
ΤΗΡΟΥΖΝΝΟΥΣΜΗΟΥΩΥΧΟΥ
ΟΣΤΕΤΔΛΗΘΕΙΑΜΠΠΕΩΠΔΥΩΠ
ΖΙΧΝΤΗΡ' ΑΥΩΕΒΟΛΖΗΝΟΥΟ
ΩΧΝΙΕΝΕΖΝΕΝΕΖΑΠΟΟΓΛΗ
ΠΟΣΩΜΗΝ:

ΤΟΥΠΟΣΤΑΣΙΟ

黃根春編

天主教在线向您郑重提醒

伪经是不被教会所承认的书目，但因为跟正经书目有很大的关系，所以历来成为学者们研究正经的不可或缺的文献。但为普通信友可能会造成困扰，若是您在阅读时出现什么动摇信仰的迹象，请及时停止阅读并就教与专业人士或神职人员，或者直接咨询 QQ：1152308。

基督教典外文獻——新約篇 第一冊



黃根春 編

目 錄

序.....	i
--------	---

典外福音書簡介.....	2
--------------	---

第一部分 已失傳的福音書

簡介.....	6
卷一 獨立存留的耶穌語錄.....	9
卷二 希伯來人福音.....	20
卷三 拿撒勒派人福音.....	26
卷四 伊便尼派人福音.....	41
卷五 埃及人福音.....	47
卷六 馬提亞福音.....	56
卷七 彼得的宣講.....	59
卷八 挪阿新派人福音.....	66

第二部分 耶穌嬰孩時期的福音書

簡介.....	70
卷一 雅各原始福音.....	74
卷二 多馬的耶穌嬰孩時期福音.....	94
卷三 諾斯底主義者游斯丁的記錄.....	105
卷四 皮斯特斯·索菲婭.....	107
卷五 阿拉伯語耶穌嬰孩時期福音.....	110

卷六	託馬太名福音.....	133
卷七	阿倫德爾抄本 404 的 拉丁語耶穌嬰孩時期福音.....	150
卷八	施洗者約翰生平.....	155
卷九	木匠約瑟的歷史.....	159
卷十	馬利亞的出生.....	173

第三部分 耶穌事蹟的福音書

簡介.....	182
卷一 馬可的神秘福音.....	183
卷二 多馬福音.....	186
卷三 約瑟夫的見證.....	227
卷四 亞伯加傳記.....	230
卷五 彼得福音.....	236
卷六 迦瑪烈福音.....	243
卷七 巴多羅買福音.....	245
卷八 其他相關的科替語故事.....	260

第四部分 蒲草紙殘片中的福音書

簡介.....	268
卷一 俄西林古蒲草紙 840.....	270
卷二 俄西林古蒲草紙 1224.....	273
卷三 開羅蒲草紙 10735.....	275
卷四 伊吉頓蒲草紙 2.....	277
卷五 法林蒲草紙.....	281
卷六 斯特拉斯堡蒲草紙.....	283

卷七	柏林蒲草紙 11710.....	286
卷八	柏林蒲草紙 16388.....	288
卷九	默頓蒲草紙 51.....	290

附錄

第一冊重要條目英中對照.....	294
第一冊重要條目中英對照.....	303

序

本叢書以「基督教典外文獻」為名是經過詳細的考慮，編輯委員會也曾多次熱烈地討論。「典外」包含了「正典以外」的意思。在基督宗教（包括了東正教、天主教和基督教）的圈子中，「正典」就是指我們慣常使用的新舊約聖經。可是，基督教採用六十六卷書為正典，而天主教則有七十多卷經文（另外加上七卷完整及一些不完整的經卷）。這現象的產生乃是因為當馬丁路德翻譯聖經成為德文的時候，他並沒有完全依據當時教會（天主教）的舊約正典數目全部翻譯過來。取而代之，他根據猶太人所用的希伯來文聖經直接翻譯出來，得出舊約經卷的數目為三十九卷。然而，在他所翻譯的德文聖經中，他也有收錄當時天主教教會所採納的其餘舊約經文（而沒有收錄於猶太人的聖經之中），將之翻譯，稱之為「Apocrypha」（即隱藏的意思），又加上序言，表示這些「隱藏的經卷」對信徒是有幫助的。華人教會一般稱之為「次經」。另一方面，東正教舊約聖經的數目比天主教的為多。「次經」一詞在中文裡含有次一等的經卷的貶意，本叢書不採用「次經」這詞，而用「基督教典外文獻」的原因有二：首先，馬丁路德稱這些經卷為「Apocrypha」其實沒有「次一等」的貶意，他如是稱之，似乎著重「Apocrypha」並非由希伯來文直接翻譯出來的含意。另一方面，就算「Apocrypha」與正典有所不同，但無論是新約正典或舊約正典以外的「次經」或「偽經」，它們都仍然是基督宗教異常重要的文獻，其成書期與正典相若，今日的人士已不能再寫作次經、偽經，為之加添新的數目。因此，本叢書稱這些古舊的經卷為「基督教

典外文獻」，希望藉這較為中肯的詞彙，來反映它們本身之價值。

「基督教典外文獻」包括的經卷非常之多。最普及而又收錄最多經卷的英語版叢書主要有兩大套：《新約典外文獻》（由 Wilhelm Schneemelcher 根據 Edgar Hennecke 於 1904 年所編再加修訂而成的德文版 *Neutestamentliche Apokryphen*, 1990。英譯本由 R. McL. Wilson 翻譯為 *New Testament Apocrypha*, 於 1991 年出版）共兩大冊，及《舊約典外文獻》（由 James H. Charlesworth 編 *The Old Testament Pseudepigrapha*, 1985 年出版）共兩大冊，合共四大冊。另外，由於在華人基督教圈子中，舊約「隱藏的經卷」並沒有被收集在聖經之中，因此，本叢書也將之一併收錄並翻譯成中文。此外，本叢書又搜集其他不同的編訂版本，尋找在這四大冊以外的基督教典外文獻，將之收錄，並在適當的地方註明其出處。因此，本叢書所包括的基督教典外文獻，比任何同類單一出版的叢書更為完備。我們預計把「基督教典外文獻」分為「新約篇」和「舊約篇」兩大部分，前者四冊，後者六冊，合共十冊，分別出版。

本叢書的四冊《基督教典外文獻——新約篇》，其內容可粗略分為三大類：第一類是福音書和相關的文獻（首一、二兩冊）；第二類是與使徒相關的文獻，使徒的行傳見於第三冊，而託使徒名的書信則收錄在第四冊。第三類屬於啟示文學，也是收錄於第四冊。翻譯這些文獻與翻譯一般的書本並不一樣。它們是基督宗教的重要經典，為要達到精益求精的效果，我們在這次出版中訂定嚴格的規則：首先由翻譯員把英文稿翻譯成中文，然後再交由專家審稿。審稿範圍包括核對英文稿及（或）德文稿，甚或希臘文等之原稿。最後再交由專人潤飾中文。為著尊重翻譯者譯稿的個性與特色，及感謝審稿者的辛勞，本叢書在每份文獻中，均列出翻譯者及審稿者的姓名，以供參考。此外，為方便讀者容易理解文獻的內容與特色，本叢書也邀請了各審稿者簡介所審訂之文獻。簡介在文獻之前。由於這四冊《基督教典外文獻——新約篇》內容可分三大類，因此，在每類不同文獻之前也有專文介紹。另一方面，由於這些文獻距今年代久遠，時或有殘缺，所以本叢書在文本中以 < > 表示文本有殘缺或屬於後來的補充；至於（）內的文字則是為了方便讀者理解，

與殘缺無關。

出版一套完整的「基督教典外文獻」中文版是筆者多年來的心願。香港基督教文藝出版社前任社長蘇成溢牧師，對是項翻譯及出版計劃的關注及興趣，促使文藝出版社撥款支持整個計劃，可謂功不可沒。

現任社長馮壽松校長、副社長吳思源先生不遺餘力，多次商談，多方協助與鼓勵，推動並落實各項細節，使是項計劃得以順利展開。崇基神學組主任盧龍光牧師自始至終，一直支持鼓勵，並引導筆者處理整個計劃的大小事務。黃錫木博士積極地協助籌組翻譯人員，並承擔了多份文獻的審訂工作。為了加快完成整個出版計劃，我們先後聘請了三名同工：葉樹慧、曾淑儀、王敏賢加入這個翻譯行列。她們都擁有大學學位及更高的學歷，也有接受了神學訓練的。她們本著愛主愛教會的精神，犧牲奉獻，默默耕耘，玉成美事。

《基督教典外文獻——新約篇》得以出版，除了上述人士之外，亦要多謝下列人士：本叢書的編輯委員，包括馮壽松社長、盧龍光牧師、褚永華院長、黃錫木博士、黃浩儀博士。此外，三位翻譯同工更充當特約編輯，處理文字潤飾、校對和排版等出版事宜。還有多位未能在這裡一一列出的譯者、審稿者和多位為本叢書撰寫推介的神學院院長、教會領袖及崇基神學組辦公室的同事們。筆者謹代表本叢書衷心向他們致謝，感謝他們在不同崗位的參與，以及種種的貢獻。

最後，我特別要表達對內子美娟的謝意。從認識到現在，她一直支持我唸神學的心志，放下自己，與我一起遠赴德國求學。回港後，除了她自己的事業外，她肩負家庭的重任，不遺餘力地撫養四名兒女，讓我能夠專心教學、研究及寫作。筆者不懂以言達意，唯願以寥寥數語剖白內心。

盼望本叢書所搜集眾先賢先哲遺留下來的資產能造福華人信徒，透過他們的信仰生命、信仰反思匯聚而成的《基督教典外文獻》能讓我們今日對聖經、對信仰有更深的認識與體會。

典外福音書簡介

典外福音書簡介

本叢書《基督教典外文獻》所收錄的「典外福音書」範圍相當廣泛。簡單來說，「典外福音書」包括那些與耶穌基督生平事蹟有關、而又未被收錄於新約聖經之內的文獻。本叢書根據它們的特色，將之劃分為七大類：第一類是「已失傳的福音書」。這一類福音書並不是獨立流傳下來，而現今存留的，都只可見於其他不同的基督教文獻中。第二類是關於耶穌嬰孩時期的記載。第三類是耶穌生平事蹟的記述。第四類是殘缺不全的文獻，分別保存在蒲草紙的殘片之中，所以篇幅極為有限。本叢書第一冊所收錄的，就是這四類「典外福音書」。第五類文獻蘊含著濃烈的「諾斯底主義」色彩，故稱之為「諾斯底福音書」，本叢書共收錄了二十五卷有關文獻。第六類是以「對話」體裁寫成的「救贖主對話篇」。第七類是關乎耶穌受難的記載；由於耶穌的受難與彼拉多有密切關係，所以本叢書特別搜集並收錄與彼拉多有關的文獻，稱為「與彼拉多有關的文獻」。這三類「典外福音書」均收錄在本叢書第二冊之內。

本叢書收錄的「典外福音書」各具特色，它們之間並沒有一致的神學觀點、體裁或寫作風格。它們在文學體裁上唯一的共通點，¹ 就是它們的內容都是有關耶穌的生平事蹟。以一個人的生平事蹟作為「福音書」

¹ 這是形式考據學(Formgeschichte, 英譯 Form Criticism)所包括的三大課題之一: Gattung (沒有英譯, 其意思是「配偶」) 的研究範圍。

(εὐαγγέλιον)，並看作為一種文學體裁，這在古典文學中並不常見，首先出現的，是新約聖經中的福音書。新約的四卷福音書皆以耶穌的生平事蹟為題材，並且形成了一種特定的文學體裁。馬可福音的作者或編者就是這種體裁的創始人。² 可是，「εὐαγγέλιον」一詞原本不是指文學體裁，而是「好消息」(good news)的意思。到底為什麼會有這樣的改變呢？

簡單來說，我們可以把有關解釋分為兩大類。³ 第一類是聯想的解釋。新約福音書的創作是做效古代的希臘傳記(vitae)以及一種記念式的文體(memoir literature，如Memorabilia of Xenophon)。近年來，學者又發現另一種相似的頌讚式體裁：encomium；laudatory biography。這種文體其實與舊約的先知書類似，都是一些「正義者」的傳記，目的是透過這些記載，為後世立下典範。馬可福音記載耶穌的手法，就是屬於這一類文體。

而第二類解釋則著重於「好消息」如何演變為「福音書」。「好消息」所傳講的內容是關乎耶穌的出生、受難、受死和復活，以及對人類的意義。在這個基本的架構中，首先完成的馬可福音加插了耶穌的其他事蹟，使之成為這「好消息」的一部分，例如馬可福音3章6節記載了耶穌被殺害的遠因，因此耶穌的被害與他的生平事蹟乃是息息相關的。這樣，「εὐαγγέλιον」作為「好消息」的含義也被這些加插的生平事蹟逐漸擴大。同時，這擴大的「好消息」本身也形成了一種文學體裁，記載著一個「好消息」，當中包含了傳記的材料而成為「福音書」。

誠然，新約正典只有四卷福音書，而典外的「福音書」或關乎耶穌的文獻卻非常多。其成書期從公元一世紀直到四世紀，文學體裁也從最簡單的「語錄」(例如《多馬福音》)發展到詳盡的「對話」(例如《救贖主對話篇》)。至於如何界定哪些「與耶穌有關」的早期文獻屬於「典外福音書」，則至今仍然沒有定論，事實上，要定下一個清晰而又得到廣泛支

² 參 W.S.Vorster: "Gospel Genre," *Anchor Bible Dictionary* (New York et al.: Doubleday, 1992) 2: 1077-9。

³ 同上。

持的定論並不容易。例如在二十世紀初，有學者討論一封名為「便那書信」（Letter of Benan）的文獻，這文獻以希臘語於公元 83 年寫成，成書於埃及。這封信敘述耶穌在埃及成長的一些事蹟，填補了馬太福音所遺留下來的空隙（第二章：逃往埃及），但學者對之爭論不休。⁴ 另一方面，我們也可以透過「正典」的概念，去了解「典外文獻」的特徵與意義。⁵ 無論如何，「典外福音書」或「典外文獻」都是基督教重要的資產，是早期基督徒所遺留下來的作品。雖然不能完全確定這些文獻的數目，但我們今天也不能再加添什麼。這些作品代表著初期信徒的信仰生命、信仰反思，也可能保存了四福音以外關於耶穌的史料。這些作品同時也反映著初期基督教的神學思想發展的歷程，是值得我們珍惜的重要經典。

黃根春

⁴ 參 W. Schneemelcher: "Gospels – Non-Biblical Material about Jesus – Introduction," *New Testament Apocrypha I*, 83-85。

⁵ 參 H.Y. Gamble: "Canon," *Anchor Biblical Dictionary I*: 837-861。

第一部分

已失傳的福音書

簡介¹

「已失傳的福音書」（Lost Gospels）這名稱是指一些福音書和福音書資料並未獨立存留於某些古卷中，卻只見於教父著作的引述中。² 因此，我們對這些福音書的認識，可以說完全依靠這些經過引用的二手資料。以下是本部分編譯的已失傳福音書：

1. 獨立存留的耶穌語錄（agrapha）
2. 《希伯來人福音》（*Gospel of the Hebrews*）
3. 《拿撒勒派人福音》（*Gospel of the Nazaraeans*）
4. 《伊便尼派人福音》（*Gospel of the Ebionites*）
5. 《埃及人福音》（*Gospel of the Egyptians*）
6. 《馬提亞福音》（*Gospel of Matthias*）
7. 《彼得的宣講》（*The Preaching of Peter*）
8. 《挪阿新派人福音》（*Gospel of Naassenes*）

¹ 本部分所包括的譯文，除《彼得的宣講》，均校對自原來希臘語文本，參黃錫木編著，《四福音與經外平行經文合參》（香港：國際聖經協會，2000）。

² 這個分類名稱引自 J. K. Elliott, *The Apocryphal New Testament: A Collection of Apocryphal Christian Literature in an English translation* (Oxford: Clarendon Press, 1993), 3。

第二至第四本福音書又稱為「猶太基督徒福音書」（*Jewish-Christian Gospels*）。在新約典外文獻經卷的研究中，這三本「已失傳的福音書」之間的關係被譽為最困難的課題之一，原因是早期教父只曾提及過一本「猶太基督徒福音書」，名為《希伯來人福音》，但根據這些教父的描述，這本福音書卻又與較後期的教父所提及的幾本福音書似乎有著密切的關係，這幾本福音書分別是耶柔米（*Jerome*）所提及的《拿撒勒派人福音》和伊皮法紐（*Epiphanius*）所提及的《伊便尼派人福音》，又或是優西比烏（*Eusebius*）所提及的另一本福音。此外，俄利根（*Origen*）又提及另一本福音書，名為《十二使徒福音》（*The Gospel of the Twelve*），耶柔米竟然又把這書等同為《希伯來人福音》，³ 然而，這《希伯來人福音》與之前所提及的那本「猶太基督徒福音書」到底有甚麼關係呢？因此，學者要處理的問題是：究竟這「猶太基督徒福音書」共包括一本、兩本、或三本福音書呢？現時學者，如施利梅爾切（*Wilhelm Schneemelcher*）、亨內克（*Edgar Hennecke*）、威爾遜（*Robert McLachlan Wilson*）和埃利奧特（*J. K. Elliott*）所採取的立場是：雖然這些福音書彼此都有關連，但基本上，三本都是不同的福音書。⁴

除了上述第 1 至第 8 點列出的福音書外，早期教會還提及其他「已失傳的福音書」；當中有些可見於《拿克瑪地文庫》（*Nag Hammadi Library*），故被視為諾斯底主義（*Gnostics*，或譯作「靈智主義」）作品，但有些卻已經失傳，由於教父沒有詳細介紹或引用，我們對這些已失傳的福音書的認識，除了是它們的名稱外，就沒有其他的了。以下提及的福音書均載錄

³ 參俄利根的《路加福音講道》（τὸ ἐπιγράμμενον τῶν Δώδεκα εὐαγγέλιον）和耶柔米的《駁伯拉糾的對話》3：2；今天大多數學者認為，這《十二使徒福音》等同《伊便尼派人福音》。

⁴ 參 P. Vielhauer and G. Strecker, "Jewish-Christian Gospels", in *New Testament Apocrypha I*, (London: James Clarke & Co. Ltd., 1991), 134-155；文中詳細討論不同教父的記載，其中包括愛任紐、亞歷山太的革利免、俄利根、優西比烏、伊皮法紐、耶柔米、耶路撒冷的歐利羅（*Cyril of Jerusalem*）、尼斯科（*Nicephorus*），以及《猶太人福音書》（又稱為「錫安福音書版本」）和中世紀的文獻。

自埃利奧特：⁵

1. 《使徒回憶錄》（*Memoria of the Apostles*；拉丁語為 *Memoria Apostolorum*），見於四、五世紀史學家和神學家保爾斯·奧羅斯（Paulus Orosius）的《百基拉諾主義與俄利根主義錯謬的關係》（*Relations concerning the error of Priscillianism and Origenianism*；拉丁語為 *Commonitorium de errore Priscillianistarum et Origenistarum*）；這書是要獻給奧古斯丁（Augustine）的。
2. 《攻擊律法和先知的福音書》（*Gospel of the Adversaries of the law and the Prophets*），見於奧古斯丁的《反駁攻擊律法和先知書者》（*Contra adversarium legis et prophetarum*）2：3：14。
3. 《加略人猶大福音書》（*Gospel of Judas Iscariot*），見於愛任紐（Irenaeus of Lyons）的《反異端》（*adversus Haerese* 31.4）、伊皮法紐的《反異端》（*adversus Haerese* 38.1），以及塞浦路斯的狄奧多勒（Theodoretus of Cyrus, 393-466年）的《異端邪說史綱摘要》（*Haereticarum fabularum compendium*）1：15。
4. 還有其他福音書，例如特土良（Tertullian）提及的《華倫提努福音書》（*Gospel of Valentius*）、奧古斯丁提及一本名為《安德烈福音書》（*Gospel of Andrew*）。「蓋拉西安決議」（*Decretum Gelasianum*）提及很多典外文獻的書卷，大多數已經失傳。此外，還有一些諾斯底主義的福音書，如《亞皮拉斯福音書》（*Gospel of Apelles*）和《克林薩斯福音書》（*Gospel of Cerinthus*）。

黃錫木

⁵ 參 Elliott, *The Apocryphal New Testament*, 24-25。

獨立存留的耶穌語錄

簡介

所謂「獨立存留的耶穌語錄」，一般的英語術語為「*agrapha*」，此字源自希臘語，意即「未有記錄的話」；¹ 其意思仿似新約正典書卷中的「正如經上所記」（*γέγραπται*）的用法，按此，所謂「未有記錄的」（或較清楚翻譯是：「未有記錄在正典福音書上的」），實質是指那些見於正典福音書以外的新約書卷（如帖撒羅尼迦前書 4 章 15 至 18 節）或其他文獻，這些文獻記載了耶穌在世時曾說過的話。因此，耶穌復活後或升天後所說過的話（如耶穌在大馬士革路上向保羅說的話），以及耶穌在「降生前」所說的話（按一些教父所理解，耶穌在「降生前」就藉著舊約的先知說話）都不會包括在這個類別之內。然而，這「未有記錄的」類別所包括的資料卻非常多，甚至涵蓋整個新約典外文獻系列的內容。

一般來說，載有「獨立存留的耶穌語錄」的文獻可分為以下九類：

1. 新約正典書卷：如帖撒羅尼迦前書 4 章 15 至 18 節，以及使徒行傳 20 章 35 節；

¹ 雖然一般學者均使用這名稱來作為學術上的用語，然而，筆者認為這名稱容易產生誤解，以為所指的語錄真的從未被載錄下來，只以「口傳」的方式流傳。因此，本書採用「獨立存留的耶穌語錄」這名稱，參 O. Hofius, "Isolated Sayings of the Lord," in *New Testament Apocrypha I*, 88-91。

2. 見證新約正典書卷的抄本：如《翻頁書 D^{sa} 抄本》（於路加福音 6 章 4 節校勘欄「在同一天，他（指耶穌）看見有一個人人在安息日作工，就對他說：「朋友啊！如果你知道你所做的是甚麼，你就有福了；若然你不知道，你就要被咒詛，你是違背律法的人。」）；²
3. 典外福音書，包括一些只有殘片存留的文本，例如《俄西林古蒲草紙 1》（*Oxyrhynchus Papyrus 1*）和《俄西林古蒲草紙 1224》（*Oxyrhynchus Papyrus 1224*）等，此外，還有一些較為完整的，如有關耶穌嬰孩時期的福音書和耶穌受難的福音書；
4. 典外行傳和書信；
5. 公元二世紀的教父著作，包括禮儀經文；
6. 基督教諾斯底主義文獻：如《多馬福音》（*Gospel of Thomas*）等；
7. 摩尼派（Manichaean）和曼底安派（Mandean）文獻；
8. 猶太教文獻：拉比文獻中只有一個例子：《巴比倫他勒目》之 'Abodah Zarah 16b-17a，³ 而另外有 Toledoth Jeshu；

² Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ θεασάμενος τινα ἐργαζόμενον τῷ σαββάτῳ εἶπεν αὐτῷ ἄνθρωπε εἰ μὲν οἶδός τι ποιεῖς, μακάριος εἶ· εἰ δὲ ἢ μὴ οἶδας, ἐπικατάρατος καὶ παραβάτης εἶ τοῦ νόμου.

³ 內文記述，猶太教中偉大的神學家以及代表著猶太傳統的許爾堪之子拉比以利以謝（R. Eliezer ben Hyrcanus；活躍於公元 96 年）遭受猶太人議會的譴責，認為他教導異端之說；他因不明白自己在甚麼事情上作出錯誤的教導而非常不安。於是，他的得意弟子拉比亞基巴（R. Akiba）提出一個可能性，指出他可能在不知不覺間認同了異端之說，並受其影響。拉比以利以謝頓時回想一件事，就是他曾於加利利省的一個小鎮與一位名叫雅各的基督徒進行了一次的討論。雅各這樣說：「你們的律法寫著：『娼妓所得的錢……你不可帶入耶和華你上帝的殿還願。……』」（引自申 23：18）那麼，可否准許用這些錢來為大祭司建一所廁所呢？（在贖罪日前一天，大祭司必須在聖殿裏渡過那天晚上）」剎那間，拉比以利以謝不知如何回答這問題。然後，雅各就引用耶穌的話，說：「拿撒勒人耶穌這樣教導我：『從妓女雇價所聚來的，後必歸為妓女的雇價。（引自彌 1：7）。從污穢而來的，後必歸還污穢。』」。於是拉比以利以謝表白，當時自己確實認同耶穌的教訓，因此承認自己未能如經上所記（箴 5：8）：「你所行的道要離她（即異端之說）遠，不可就近她的房門（即她的管治範圍）。」值得注意的是，類似的故事可見於不同

9. 回教的《可蘭經》：例如 3：49-51；43：63-64；61：6。⁴

「獨立存留的耶穌語錄」的重要性在於它們保存了一些見於正典福音書卷以外、出自耶穌的口所說的話，這反映正典福音書在早期教會越加普遍的同時，還流傳著另一些有關耶穌話語的資料。因此，儘管在新約成典的歷史裏，福音書於很早期間已被多方確認，然而，不少信徒似乎仍未能滿足於正典福音書卷所提供有關耶穌的記載，而希望從其他文獻中得到更多的了解。

不過，我們可以肯定，以上九類文獻所載的大多數耶穌語錄其實都不一定是耶穌真正的話，學者在這方面更制定了一些原則來小心鑑別。鑑別的結果是將這些「獨立存留的耶穌語錄」大致分為三大類別：一、新創作的傳說；二、編修或演變自「耶穌的話」的傳統；三、真可能是「耶穌的話」。嚴格來說，三個類別之中，只有第三類才真正算是「獨立存留的耶穌語錄」，然而，這鑑別始終只能根據「可能性」的大小程度來加以取決，

的猶太教文獻（例如《傳道書的米大示》*Qohelet Rabbah* 1：8），參 J. Jeremias, *Unknown Sayings of Jesus*, Eng. trans. by R.H. Fuller, 2nd. (London, 1964), 29-30。

⁴ 3：49-51「……⁴⁹（耶穌對以色列兒女這樣說：）『我來你們這裏，帶著你們天爺給的憑證。你們看，我拿粘泥為你們做成一隻鳥形，再往之吹氣，憑真主許可，就變成一隻鳥，活活潑潑。憑真主許可，我治好胎裏帶來瞎、和大麻瘋的病患。我又使已死之人轉活；我把你們在家中吃些甚麼、又藏些甚麼，都歷歷為你們講說。若你們確實歸信，則這些事情就為你們表明真主確有實有乃至信而無訛。』⁵⁰我來你們這裏，所為的是要證實那在我之先就來在你們這邊的律法，並將原先禁止你們做的給解禁一部分，使之成為合法。我來你們這裏（不是空手來），我帶來你們天爺給的憑證，因此你們要敬畏真主，要聽從我。』⁵¹真主是我的主，又是你們的主，又是你們的主，所以要拜他，而這就是正道，就是直路。』」 43：63-64「⁶³當耶穌攜同清清楚楚的啟示經文來到，他說：『如今我來，是跟智慧一陣來，是為著把你們爭執不下的事情，來把其中一部分給你們講說明白。所以你們要畏懼真主，要聽順我。』⁶⁴須知真主，他是我天爺，亦是你們的天爺，所以你們要給真主盡忠服務，即此便是坦蕩直路。』」 61：6「⁶再要記得，瑪利亞的兒子耶穌曾說：『以色列的兒女啊！我是使者，真主差我往你們這邊來，與在我之前已然下降的律法呼應而相得，並為後我而來的一位使者名喚阿哈默德，為他而替你們把好消息傳開。』然而，當（耶穌）他帶同明明的憑證往他們這邊來，他們說：『這就是擺明的妖術，又豈能堪稱道哉！』」譯文取自：沈遐淮譯，《清真溪流——古蘭經新譯》（台灣：新文豐，1996）。

實在難有十足的確據。

一、新創作的傳說

主要來自上述的第 8、9 和部分第 6、7 類文獻。這些文獻所保存的耶穌語錄顯然模仿正典福音書，其創作模仿的動機，有些是刻意與基督信仰作對的，例如強調耶穌只不過是凡人，甚至貶低耶穌的人格（8）；有些則純粹出於對耶穌的尊敬（9）。

二、編修或演變自「耶穌的話」的傳統

屬這類別的文獻最多，包括很多記述耶穌嬰孩時期的福音書、典外行傳和書信等，還有諾斯底主義的文獻、摩尼派和曼底安派的文獻等。然而，要清楚界定這類別是非常困難的，例如《多馬福音》第 17 章的「耶穌說：『我將要賜給你們的，是眼未曾見，耳未曾聽，手未曾摸，人心也未曾想到的（或：從未進入過人心裏的）。』」究竟真是耶穌的話？抑或只是編修自哥林多前書 2 章 9 節？（「……上帝為愛他的人所預備的，是眼睛未曾看見、耳朵未曾聽見、人心也未曾想到的。」）同樣，殉道士游斯丁（Justin Martyr）在《與特來弗對話錄》（*Dialogue with Trypho*, 35.3）中有關耶穌的話：「會有分裂，會有結黨」是否也是編修自保羅於哥林多前書 11 章 18 至 19 節的話？而特土良的《論洗禮》（*De Baptismo*, 20.2）中耶穌的話：「沒有經過試探的，就不能進入天國。」又是否改編自路加在使徒行傳 14 章 22 節下半節的語句（「我們進入上帝的國，必須經歷許多艱難」）呢？很多信徒或會以為，學者們都傾向把正典以外的耶穌語錄視為「耶穌的話」過於「編修之作」，並認為他們圖企藉此貶低正典聖經的可信性和整全性，然而，事實剛好相反。在賀斐烏（Hofius）的討論中，我們看到學者們都非常嚴謹，甚至是過分批判；例如賀斐烏和耶利米亞斯（J. Jeremias）兩位學者就連使徒行傳 20 章 35 節（「……又當記念主耶穌的話：『施比受更為有福。』」）這句經典的「獨立存留的耶穌語錄」也加以質疑，認為那不過是保羅套用當時希羅時期的流行格言，

借耶穌的口來表述而已。

三、真可能是「耶穌的話」

屬這類別的經文當然非常少；而且，由於學者們對評鑑「耶穌的話」均有不同的準則，⁵ 不同學者所評為「獨立存留的耶穌語錄」的例子也有出入，例如著名新約學者耶利米亞斯就列出十八句經文是屬於「獨立存留的耶穌語錄」，⁶ 但賀斐烏認為當中只有七句才真正屬於這類別。

其實，古今有不少經典文章和專論討論「獨立存留的耶穌語錄」。⁷

黃錫木

⁵ 三套具代表性的準則，可分別參：R.W. Funk, “Criteria for Determining the Authentic Sayings of Jesus,” *The Fourth R* 3 (1990): 8-10; J.D. Crossan, *The Historical Jesus: The Life of a Mediterranean Jewish Peasant* (San Francisco, CA: HarperSanFrancisco, 1991), xxvii-xxiv; 以及 D.C. Duling and N. Perrin, *The New Testament: Proclamation and Paraenesis, Myth and History* (Orlando, FL: Harcourt Brace, 1994), 520-23。

⁶ 本冊選錄的文本取自於 J. Jeremias, *Unknown Sayings of Jesus*, Eng. trans. by R.H. Fuller, 2nd. (London, 1964), 44-105。

⁷ 這方面的討論包括：J. H. Ropes, “Agrapha”, in *A Dictionary of the Bible* (extra volume), ed. By J. Hastings (Edinburgh, 1904), 343-352 以及 B. Pick, *Paralipomena: Remains of Gospels and Sayings of Christ* (Chicago, IL: 1908)。至於較近期的，最著名的是：J. Jeremias, *Unknown Sayings of Jesus*, Eng. trans. by R.H. Fuller, 2nd. (London, 1964)，German trans: *Unbekannte Jesusworte*, 3rd. edition; revised from the second German edition by the author with the assistance of O. Hofius [Gütersloher Verlagshaus Gerd Mohn, 1963] (London: SPCK, 1964)。這書也包括每一語句的註解。還有 J. Delobel, “The Sayings of Jesus in the Textual Tradition: Variant Readings in the Greek Manuscripts of the Gospels,” in J. Delobel, ed. *Logia: Les Paroles de Jésus, The Sayings of Jesus* (BETL 59; Leuven, 1982), 431-57 以及梅耶 (M. Meyer) 的 *The Unknown Sayings of Jesus* (New York, NY: HarperSanFrancisco, 1998)；梅耶更輯錄了 200 句之多。另可參 W.D. Stroker, *Extracanonical Sayings of Jesus* (SBL Resources for Biblical Study 18; Atlanta, GA: Scholars, 1989) 以及 K. Aland, *Synopsis Quattuor Evangeliorum: Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et patrum adhibitis edidit* (15th ed.; Stuttgart: German Bible Society, 1996)；這兩冊所包括的資料，全可見於黃錫木的《四福音與經外平行經文合參》。

文本

1. 當你被找到，你就會被帶走（即：接受審判）。

——《論各階段》3：3；15：4

（*Syriac Liber Graduum serm. III 3; XV 4*）

2. ……耶穌說：「尋求大事，就連小事也會加給你。」

——亞歷山太的革利免《雜篇》1：24：158

（*Clem. Alex. Strom. I 24.158*）

3. 「要成為能幹的兌換錢幣的人。」

——託革利免名《講道集》2：51：1；3：50：2；18：20：4

（*Ps. Clem. Hom. II 51.1; III 50.2; XVIII 20.4*）

4. 在同一天，耶穌看見一個人在安息日工作；耶穌對他說：「人啊，如果你知道你在做甚麼，你就有福了；但如果你不知道，你就要被詛咒，並且是違反律法的人了！」

——《翻頁書 D^{ca} 抄本》，見路 6：5

（*Luke 6：5D*）

5. ¹耶穌說：「凡接近我的，有如接近火；²凡遠離我的，有如遠離國度（或：天國）。」¹

——《多馬福音》第 82 章

（*Gospel of Thomas 82*）

¹ 另有兩段相當近似的經文：俄利根的《耶利米的拉丁語講道集》3：3（*Origen, In Jer. hom. Lat. III 3*）：「……而且救主在某處說：『接近我的，有如接近火；遠離我的，有如遠離國度。』」以及瞎眼的荻地模《詩篇註釋》88：8（*Didymus, In Psalm. 88.8*）：「所以救主說：『接近我的，有如接近火；遠離我的，有如遠離國度。』」

6. 要為你們的敵人禱告。因為不〈敵你們的〉，就是支持你們的。〈他今天〉遠離你，他朝必要〈接近〉你。²

——《俄西林古蒲草紙 1224》
(Oxyrhynchus Papyrus 1224)

7. 正如我們從《希伯來人福音》裏讀到的，主對他的門徒說：「惟在有帶著愛意看你的弟兄之時，你才會快樂。」

——《希伯來人福音》，見耶柔米《以弗所書註釋》5：4
(Gospel of the Hebrews, according to Jerome, *In Ephes.* 5.4)

8. ……第二位（或：另一位）財主對他說：「夫子，我該做甚麼善事才能得生命？」他對他說：「嗯，朋友，服從律法和眾先知〈的教訓〉吧。」他回答他說：「我已遵守了。」他對他說：「去，變賣你所有的一切，分給窮人，然後，來，跟從我。」但財主開始搔頭，因為這不是他的意願。主就對他說：「那你怎可說『我已遵守了律法和眾先知〈的教訓〉』？因為律法上記著：你要愛你的鄰舍如同自己；但你看哪，你有眾多的弟兄，都是亞伯拉罕的子孫，正滿身骯髒，快要餓死了，而你滿屋都是許許多多美好的東西，卻總沒有拿一點出來送給他們。」他就轉過身去，對坐在身旁的門徒西門說：「約拿（Jonah）的兒子西門哪，駱駝穿過針眼，比財主進天國還容易呢！」

——《拿撒勒人福音》，見俄利根《馬太福音註釋》15：14，
參太 19：16-22；可 10：17-22；路 18：18-23
(Gospel of the Nazaraeans,
according to Origen *Com. on Mt.* XV 14)

² 這句是來自耶利米亞斯的版本（參 Jeremias, *Unknown Sayings of Jesus*, 96）；賀斐烏認為只有「〈他今天〉遠離你，他朝必要〈接近〉你」這部分才是耶穌說的。

9. (第1節, 參下面第11句) ²他領著他們走, 帶他們到神聖的地方去, 並在聖殿裏走著。³ ³有一個法利賽人, 一個名叫利未的祭司長, 走近前來, 與他們說話, 並對救主說: 「誰批准你在這個神聖的地方裏走來走去, 又觀看這些聖物? 你還沒有洗淨, 你的門徒甚至 <腳> 也沒有洗啊! ⁴ 你違背規矩, 以不潔之身在這殿裏走; 這是潔淨 <之地>, <從沒有人> 未經洗淨、衣服也 <沒更換> 便在這裏走, <更膽敢參觀這些> 聖物。」 ⁴ <救主馬上就同> 門徒 <站住>, 回答他說: 「只因為你在聖殿裏, 所以你就是潔淨的嗎?」 ⁵ 他對耶穌說: 「我是潔淨的, 因為我在大衛的洗濯池裏洗淨了, 而且我是從這階梯下池、又從另一階級上來的, 再換上潔淨而雪白的衣服, 然後才進來, 觀看這些聖物。」 ⁶ 救主回答他, 說: 「你們這些眼睛、看也看不見的人有禍了。⁵ 你們在這些舀出來的水中清洗自己, 而狗和豬⁶ 早晚都在這些水裏打滾; 你用這些水清洗皮膚, 又抹乾淨, 但妓女和和笛女⁷ 也把這皮膚用膏抹, 清洗, 抹乾, 為著男人的緣故而裝扮, 內裏卻其實充滿蛇蝎之毒與各樣邪念。⁸ 但是我和我的門徒, 就是你所謂的沒有 <洗淨的人>, 已在從 <永生之> 水中⁹ 洗過了, 這些水是從 <天上的上帝那裏> 流下來的。 <但> 那些……的人有禍了。

——《俄西林古蒲草紙 840》
(Oxyrhynchus Papyrus 840)

³ 參可 11: 27。

⁴ 參約 13: 10。

⁵ 參太 15: 14; 23: 16-22, 19, 24, 26。

⁶ 參太 7: 6; 啟 22: 15。

⁷ 大概是指一些誘惑人的蕩婦。

⁸ 參太 23: 27-28。

⁹ 參約 4: 14。

10. (上文是：他說：『要警醒禱告，免得入了迷惑。』我深信，這是他們入了迷惑的原因：因為他們睡著了，所以，當主被帶走時，他們離棄了他，就算是那留在他身邊的，也要用刀——同樣否認他三次。) 因為這話：沒有經過試探(或：試鍊)的，就不能進入天國。」¹⁰

——特土良《論洗禮》20：2，參太 26：41；可 14：38；路 22：40
(Tertullian *De Baptismo* 20.2)

11. (上文是：因為他說：「很多人會冒我的名到來，外面披著羊皮，內裏卻是貪婪的狼。」) 又說：「會有分裂，會有結黨。」

——殉道士游斯丁《與特來弗對話錄》35：3¹¹，參太 24：5，7
(Justin Martyr *Dialogue with Trypho* 35.3)

12. 為亞當睡覺，就是把靈魂忘記；靈魂之內有救主所放的屬靈種子，就藉此得到保存，不致消滅。屬靈種子是由「男性的」和「天使的」流出之物。所以，救主說：要救你們自己，包括你們和你們的靈魂。

——亞歷山太的革利免《猶奧多土著作選錄》2：2
(Clem. Alex. *Exc. ex Theod.* 2.2)

13. (上文是：¹⁵我們現在照主的話告訴你們一件事：我們這活著還存留到主降臨的人，斷不能在那已經睡了的人之先。) ¹⁶因為主必親自從天降臨，有呼叫的聲音和天使長的聲音，又有上帝的號吹響；那在基督裏死了的人必先復活。¹⁷以後我們這活著還存留的人必和他們一

¹⁰ 類似的記載見於《使徒教訓》2：8：2「沒有接受過試探的人，並不為上帝所接納的。」(拉丁語為 *Vir, qui non est temptatus, non est probatus a Deo*) 以及 2：8：2「因為經上說：『沒有接受試探的人，在上帝眼前不被接納的(λέγει γὰρ ἡ γραφή ἄνθρωπος ἀδόκιμος ἀπειραστός παρὰ τῷ θεῷ)。」」

¹¹ 留意耶利米亞斯指出經文的參照是 3：53，但應該是 35：3。

同被提到雲裏，在空中與主相遇。」

——帖撒羅尼迦前書 4：16-17 上¹²
（1 Th 4:16ff.）

14. ¹他說：「人¹³就好像一個聰明的漁夫，他將網撒在海裏，然後把滿載小魚的漁網從海裏拉上來。²聰明的漁夫在當中發現一條又大又肥的魚。³他就將所有的小魚丟回海裏，不費吹灰之力，揀選了那條大魚。⁴凡有耳的，就應當聽。」

——《多馬福音》第 8 章
（Gospel of Thomas 8）

15. 「跟我在一起的那些人並不明白我。」

——《彼得行傳》第 10 章
（Acts of Peter c.10）

16. （上文是：在同一書卷，耶穌說：）「倘若你的兄弟在言語上得罪你，又向你賠個不是，你便一天饒恕他七次。」他的門徒西門對他說：「一天七次？」主向他回答說：「我跟你說，要達七十個七次。即使先知被聖靈膏立後，仍會犯口出惡言的罪。」

——《拿撒勒人福音》，見耶柔米《駁伯拉料的對話》3：2
（Gospel of the Nazaraeans,
according to Jerome *adv. Pelag.* III 2）

17. （上文是：<耶穌說：「不要>從早到<晚，或>從晚<到>早<都

¹² 在這一段經文，保羅並非直接引用主的話，而是略為修改，以配合其書信的文意。參 Jeremias, *Unknown Sayings of Jesus*, 81-83 的解釋。

¹³ 在原文，這個字可能是專有名詞，指某些諾斯底派系統的「最原始的人」，希臘語翻譯成 *Ἀνθρώπος*。

在憂慮>，<為了（或：憂慮）>你們的<食物>，即<你們要>吃甚麼；<或>為了（或：憂慮）<你們的衣服>，即你們<要>穿甚麼。<你們>不比那不<梳理>、不<編織的百合花更有>價值嗎？你們既然沒有衣服，¹⁴ <那麼，你們現在穿的是>甚麼呢？有誰能增加你們的壽數？）他會將你們的衣服賜給你們。

——《俄西林古蒲草紙 655》第一欄 1-17，
即《多馬福音》希臘語版第 36 章
(Oxyrhynchus Papyrus 655; Gospel of Thomas in Gk. 36)

18. (參前面第 2 句) ¹「……他犯錯之前，找了各樣巧妙的藉口。但要當心，免得你也像他們那般遭受同樣的苦，¹⁵ 因為那些作惡的，不但要接受人施予懲戒，更等待著懲罰和大折磨。」

——《俄西林古蒲草紙 840》
(Oxyrhynchus Papyrus 840)

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

¹⁴ 留意菲茨邁亞的版本可有另一個理解：「它們生長，但不<編織>，又沒有衣服。你們<缺乏>甚麼呢？」(ἀτι[α α]ὐξάνει οὐδὲ ν[ήθ]ει μ[ηδ]ὲν ἔχοντ[α ἔ]νδ[υ]μα. τί[ἐν]δ[εῖ]τε] καὶ ὁμείζ;) 參 J.A. Fitzmyer, *Essays on the Semitic Background of the NT* (London: Geoffrey Chapman, 1971), 355-422。

¹⁵ 參路 13 : 5。

卷二

希伯來人福音

簡介

《希伯來人福音》（*Gospel of the Hebrews*）屬於「猶太基督徒福音書」之一。亞歷山太的革利免（Clement of Alexandria）、俄利根和瞎眼的荻地模（Didymus the Blind）均有引用這書。按優西比烏的《教會歷史》（*Historia Ecclesiastica* 4.22.8）所提供的資料，赫格西樸（Hegesippus，活躍期約公元 180 年）曾經引用一本以希伯來語寫、名為《希伯來人福音》的書；因此，倘若赫格西樸所引用的就是本書，這書的寫作日期應是公元二世紀末之前；至於這書的原文，根據以下所列出的經文，似乎應該是以希臘語寫的，又或以希伯來語寫，然後翻譯成希臘語（參第 13 句）。由於這書的原出處是埃及（因此，提及這文獻的教父主要是亞歷山太地區的教父），這名為《希伯來人福音》的書可能是寫給一群住在埃及的猶太裔基督徒；相對之下，《埃及人福音》可能是寫給一群住在埃及的外邦基督徒。根據優西比烏的《教會歷史》3：25：5，當地的猶太裔基督信徒，在使用正典福音書之同時，也使用《希伯來人福音》。

由於只有殘片（fragments）留存下來，我們未能肯定這書的內容；然而，《尼斯科的行數表》（*Stichometry of Nicephorus*）指出這書約有 2,200 行之多（這表列中，馬太福音約有 2,500 行）。按照以下的排列，這福音書的內容大綱仿似正典福音書的次序：以耶穌存在前和出生為開首（1）、耶穌的受洗（2），然後耶穌接受試探（3-7），其他只是耶穌的

一些言錄（8-13）。在這有限的篇幅中，有兩點可值得留意的：

一、在有關耶穌出生前和出生的記述，作者把「米迦勒」（Michael）等同為「一股大能力量」，而按第 3-7 句，這「一股大能力量」可能就是「聖靈」——耶穌真正的母親。出生前的耶穌就是被交託給「米迦勒」／「一股大能力量」照顧；這可算是天上的情景，但來到人間後，這「聖靈」／「米迦勒」／「一股大能力量」便變成「馬利亞」。有學者如維奧拿（Vielhauer）和斯特克（Strecker）理解「一股大能力量」為「星」、「米迦勒」為「星的天使」。這反映一些混合色彩的諾斯底主義（syncretistic-gnostic）元素。第 2-3 句有關耶穌接受試探也反映類似的元素；特別留意第 3 句，作者特別把這記述以耶穌自己第一人稱帶出（但符類福音則是各作者的覆述），可能是要為耶穌受試探一事提供第一身的明證。某程度上，這是要解釋，既是在試探的時候只有耶穌一人，其他使徒或門徒如何得知這事。

二、留意最後一段有關耶穌復活後的事蹟和最後晚餐的記載，與正典福音書的記載有出入，主要有兩點：耶穌的兄弟雅各曾出席最後晚餐，以及在復活後，第一位耶穌向他顯現的是雅各。這節經文的中心人物是雅各（參《多馬福音》12 章），這一點是毋庸置疑的，我們甚至應該問：作者不惜要與正典福音書的記載相違背，究竟有何用意呢？無論答案是甚麼，雅各作為耶路撒冷教會的領袖，代表著猶太裔基督教會，作者當然有必要把雅各放在耶穌生平中最重要兩個時刻了。此外，作者特別提及，耶穌把「細麻布交給祭司的奴僕」（這明顯暗示耶穌確實曾被埋葬），可能是要帶出一些證據反駁幻影說（Docetism）的說法。

文本（教父摘錄）

1. 就如《希伯來人福音》所載：基督決定（或：期望）要來世，到人間去時，那美善的父就召天上一股大力量前來，稱為米迦勒（Michael），將基督交託〈給它／他〉照顧。之後，這力量到世上來，被稱為馬利亞，而基督就在她的肚腹裏七個月。

——摘自一篇以耶路撒冷的歐利羅為名的講論，現只存科普替語譯本
 （From the Coptic Tran. of a discourse ascribed to Cyril of Jerusalem
 ed. E. A. W. Budge, *Texts*, Coptic p. 60, English p. 637）

2. ……但根據用希伯來語寫成的福音書，即拿撒勒派頌讀的福音所記載：「聖靈的泉源整個降臨到他身上。」然而，主就是靈；主的靈在哪兒，哪兒就有自由。……在我們前述的福音裏，我們找到這樣的記述：「事情是這樣發生的，主從水裏上來的時候，¹ 聖靈的泉源就整個降臨，停留在他身上，² 且對他說：『我兒，我在眾先知中期待著你到來，好叫我可以安歇在你裏面。³ 因為你是我的安息，⁴ 你是我頭生的兒子，⁵ 要永遠為王。』⁶」

——耶柔米《以賽亞書註釋》11：2
 （Jerome *Comm. on Is. IV on Is. 11:2*）

3. 倘若按《希伯來人福音》所載，救主在這裏說：「剛才我的母親，就是聖靈，⁷ 執著我其中的一條頭髮，⁸ 帶我到他泊山⁹（Tabor）去，

¹ 參太 3：16。

² 參賽 11：2；61：1。

³ 參德訓篇 24：7。

⁴ 參詩 132：14。

⁵ 參詩 2：7；路 3：22 抄本 D；可 1：11；出 4：22；耶 31：9；西 1：15；來 1：6。

⁶ 參詩 89：29-30；路 1：33。

⁷ 參可 1：12；太 4：1。

就是那座大山。」這裏會有一個疑難：要解釋基督的「母親」怎可能是那藉著道而存在的聖靈。

——俄利根《約翰福音註釋》2：12：87
(Origen *Com. on Jn. II 12*)

4. 倘若有誰接受這話：「那時我的母親，就是聖靈，執著我，帶我到高大的他伯山上。」及隨後，他就知道她是他的母親。

——俄利根《耶利米書講道集》15：4
(Origen *Hom. on Jer. XV 4*)

5. 凡讀過雅歌的，都會明白上帝的話語也就是靈魂的新郎。倘若他真的相信我們最近已經翻譯出來、那稱為《希伯來人福音》裏面有關救主的部分說：「那時我的母親，就是聖靈，執著我其中的一條頭髮……」

——耶柔米《彌迦書註釋》7：6
(Jerome *Com. on Micah 7:6*)

6. 但在拿撒勒派人所頌讀的那本《希伯來人福音》裏，主也說：「那時我的母親，就是聖靈，執著我。」

——耶柔米《以賽亞書註釋》40：9
(Jerome *Com. on Is. 40:9*)

7. ……在拿撒勒人頌讀的《希伯來人福音》裏，救主指出這點，說：「那時我的母親，就是聖靈，緊緊執著我。」

——耶柔米《以西結書註釋》16：13
(Jerome *Com. on Ezek. 16:13*)

⁸ 參結 8：3；彼勒與大龍 36。

⁹ 參太 4：8。

8. 也就如《希伯來人福音》所載：「驚奇的會掌權，掌權的會安息。」
——亞歷山太的革利免《雜篇》2：9：45：5
(Clem. Alex. *Strom.* II 9.45)
9. 因為那些話語的力量與這些的一樣：¹⁰「尋找的人不會停止，直至尋到；他們找到了，就會驚奇；他們驚奇了，就會掌權；他們掌權了，就會安息。」¹¹
——亞歷山太的革利免《雜篇》5：14：96：5
(Clem. Alex. *Strom.* V 14.96)
10. 正如我們從《希伯來人福音》裏讀到的，主對他的門徒說：「惟有在帶著愛意¹²看你的兄弟（或：弟兄）之時，你才會快樂。」
——耶柔米《以弗所書註釋》5：4
(Jerome *Com. on Eph.* 5:4)
11. 在拿撒勒派人習慣閱讀的《希伯來人福音》中，被視為最嚴重的罪行是：使弟兄的靈傷心。¹³
——耶柔米《以西結書註釋》18：7
(Jerome *Com. on Ezek.* 18:7)
12. [上文：同一位作者，即帕皮厄斯 (Papias) 曾引用約翰壹書，也照樣引用了彼得的書信，] 以闡述另一件事蹟，是關於一個婦人在主面前

¹⁰ 參太 7：7；路 11：9。

¹¹ 參太 11：28-30。

¹² 參路 15：31-32。

¹³ 參太 18：6。

被人指控很多罪的；這也見於《希伯來人福音》。

——優西比烏《教會歷史》3：39：17¹⁴
(Eusebius *HE* 3.39.17)

13. 我最近把名叫《希伯來人福音》的福音書翻譯成希臘語和拉丁語，這也是俄利根常用的福音書。論到救主復活之後，它記載說：「此外，主把細麻布交給祭司的奴僕後，便到雅各那裏向他顯現。¹⁵（雅各曾起誓要自喝過主的杯後即不再吃餅，直至¹⁶ 他看見主從睡了的人當中復活為止。）相隔不久，主說：『預備我的桌子和餅。』就在這裏有以下一番話加上：他（指耶穌）拿起餅來，祝謝了，擘開，把餅交給¹⁷ 義者雅各，對他說：『我的兄弟，吃你的餅，因為人子從死裏（或：睡覺的人當中）¹⁸ 復活了。』」

——耶柔米《論名人》2
(Jerome *vir. inl.* 2)

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

¹⁴ 只有埃利奧特包括這一段經文，參 Elliott, *The Apocryphal New Testament*, 10。

¹⁵ 參林前 15：7。

¹⁶ 參可 14：25 及平行經文。

¹⁷ 參可 14：22 及平行經文；林前 11：23-24。

¹⁸ 參可 8：31 及平行經文。

卷三

拿撒勒派人福音

簡介

《拿撒勒派人福音》（*Gospel of the Nazaraeans*）屬於「猶太基督徒福音書」之一。赫格西樸曾經引用這書，因此，這書的寫作日期應在公元二世紀末之前。按赫格西樸、優西比烏、耶柔米和伊皮法紐所提供的資料，這書是以亞蘭語（Aramaic）寫成，後來譯成希臘語，直到耶柔米時代，這書仍然是基利敘利亞（Coele-Syria）和庇哩亞（Beroea）一帶、操亞蘭語信徒主要使用的福音書。優西比烏在《論神聖的彰顯》（*Theophania*）一書中，特別提及他在該撒利亞圖書館裏讀過這書；耶柔米更指出他是從拿撒勒派信徒接收這書的《論名人 3》（*de viris inlustribus 3*）。¹

除教父的引述外，見證這份文獻的另一類資料，是一組於公元九至十三世紀左右抄寫的小楷體抄本，以及當中某些抄本的旁註（主要是馬太福音的經文）；一般學者稱這些抄本為「Ioudaicon」，即《猶太人福音書》。² 雖然旁註和異文經文都是以希臘語寫成，但這文獻的名稱大概反

¹ 由於《希伯來人福音》與《拿撒勒派人福音》非常相近，在耶柔米的引述中，學者有時很難決定，他究竟是引自亞蘭語的《拿撒勒派人福音》，還是希臘語的《希伯來人福音》？一般來說，倘若他在引述「猶太基督徒福音書」時，引文所反映的原文是希臘語，並且與馬太福音無關，他的引述就是來自《希伯來人福音》。

² 這書又稱為「錫安福音書版本」（Zion Gospel Edition），因為這福音書所反映的傳統，可以追溯到位於耶路撒冷錫安山上的一所教會。

映原書是以「猶太人語」寫成（大概指「亞蘭語」）；成書日期大概為公元 370-500 年。鑑於旁註的內容與載錄於耶柔米作品中的《拿撒勒派人福音》很相似，學者均認為這《猶太人福音書》可能就是這《拿撒勒派人福音》了。

《拿撒勒派人福音》之一大重要性，是這福音書與馬太福音的關係。雖然學者未能確定馬太福音原來是以希伯來語還是亞蘭語寫成，但早期教父就有不少證據指出，馬太與很多巴勒斯坦基督信徒（特別是拿撒勒派信徒）所用的猶太基督信徒福音書有很密切的關係；這關係明顯可解釋，為何這福音書深受早期教會所重視。

然而，普遍學者皆認為，這書斷不會是馬太福音的亞蘭語版本，而是以馬太福音為基礎，然後加以演繹和發揮的第二代福音書。例如第 18 段經文記載一位財主與耶穌的對話，與馬太福音 19 章 16 至 30 節的故事很相近，卻把原來「一位」財主變成「兩位」；一般認為，這顯示後期的闡釋。³ 此外，又可留意文中一些添加的描述（特別與馬太的記述相比），如「財主開始搔頭」，以及耶穌和彼得都是坐下的（太 19：23），又或者是一些強調性的描述，如在這福音書中，耶穌顯然非常強烈地表達「變賣所有財產，分給窮人」與遵守律法的關係；這也反映當時的教會對社會處境的關注。要界定這書的內容並不容易，特別是因為這書與《希伯來人福音》在內容上非常相似。在以下列出的經文中，第 1、2、11 和 32 段經文，亞蘭（K. Aland）將之列入《希伯來人福音》。

黃錫木

³ 類似的情況也可見於符類福音。在耶穌醫好瞎眼的人的記載中，馬可福音 10 章 46 至 52 節很清楚記載耶穌醫治好的人是一位，名叫巴底買，但當馬太覆述這故事，可能為加強故事的可信性和程度，把原來一位變成兩位（太 20：29-34）。

文本（教父摘錄）

1. 因此有這兩句說話出現¹：「我從埃及召出我的兒子來」² 以及「他將稱為拿撒勒人」³。

——耶柔米《論名人》3
(Jerome *vir. inl.* 3)

2. 「看哪，⁴ 主的母親和他的兄弟⁵ 對他說：『施洗者約翰給人行洗的禮可以赦罪，⁶ 我們去接受他施洗吧。』⁷」可是他對他們說：『我在甚麼地方犯了罪，以致我要去接受他施洗？⁸ 除非，我剛才這樣說也算是犯了無知的罪吧。』⁹」

——耶柔米《駁伯拉糾的對話》3：2
(Jerome *adv. Pelag.* III 2)

¹ 這句的上文是：「再者，其希伯來語版本（也就是馬太福音原來的版本）經由殉道者帕姆腓納斯（Pamphilus）小心搜集，直到今天，仍然保存在該撒利亞的圖書館裏。我也曾經在敘利亞的城市庇哩亞（Beroea）裏使用這書卷，是使用它的拿撒勒派人提供給我的。這書卷有一點值得留意，無論那福音書的作者身在哪裏，也無論是他本人的記述，還是我們的主教本人從舊約中引述的見證，他（指：馬太）都沒有隨從《七十士譯本》翻譯者的權威採用該譯本，而是採用希伯來語版本。」參筆者《聖經典外文選——福音書背景和四福音對照》，第二部分之「太 2：13-21」。

² 參太 2：15；何 11：1。

³ 參太 2：23（利 21：12；士 13：5；賽 11：1；53：2）。

⁴ 這句的上文是：「《希伯來福音》用的是迦勒底人（Chaldean）和敘利亞人（Syrian）的方言，卻又用希伯來文字筆錄下來，而拿撒勒派人一直沿用至今；或稱之為『按照眾使徒的』（*secundum Apostolos*），又或如大多數人一樣，稱之為『按照馬太的』；這福音在今日仍見於該撒利亞圖書館之內。裏面有以下一段記載：」參筆者《聖經典外文選——福音書背景和四福音對照》，第二部分之「太 3：13-17」。

⁵ 參太 12：46 及平行經文。

⁶ 參可 1：4；路 3：3。

⁷ 參太 3：13；可 1：9。

⁸ 參太 3：14。

⁹ 參利 4：2；5：18 下。

3. 《猶太人福音書》並非有「進了聖城」¹⁰（εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν），而是「到了耶路撒冷」¹¹（ἐν Ἱερουσαλήμ）。

——《翻頁書抄本 566》，有別於太 4：5
（*Codex 566, variant to Mt. 4:5 in the Zion Gospel Edition*）

4. 在一些抄本和《猶太人福音書》中不見「無故」¹²（εἰκῆ）一詞。

——《翻頁書抄本 1424》，有別於太 5：22
（*Codex 1424, variant to Mt. 5:22, ibid.*）

5. 在那稱為《希伯來人福音》的，與其是「生存所需的餅」（*supersubstantiale pane*），我發現了「明天的」（*mahar*）。所以意思是：「我們明天的餅——也就是，為了將來——今天賜給我們明天的餅」。¹³

——耶柔米《馬太福音註釋》6：11
（*Jerome Com. on Mt. on 6:11*）

6. 在馬太的希伯來語福音書中，經文是這樣：「我們明天的餅，求你今天賜給我們」；意思是：你將會在你的國度裏才賜給我們的餅，求你今天就賜給我們。

——耶柔米《論詩篇第一百三十五章的小冊子》
（*Jerome Tractus on Ps. 135*）

7. 《猶太人福音書》的記載如下：「若你們在我的懷內，而沒有遵行我

¹⁰ 參太 4：5。

¹¹ 參路 4：9。

¹² 參太 5：22 的校勘欄中列出的抄本和古代譯本證據。

¹³ 參太 6：11（路 11：3）。

天上的父的旨意，我便會把你們從我懷內趕走。」¹⁴

——《翻頁書抄本 1424》，有別於太 7：5
(Codex 1424, variant to Mt. 7:5, in the Zion Gospel Edition)

8. 《猶太人福音書》有「較蛇」¹⁵ (ὕπερ ὄφεις)。

——《翻頁書抄本 1424》，有別於太 10：16
(Codex 1424, variant to Mt. 10:16, in the Zion Gospel Edition)

9. 《猶太人福音書》有「搶奪」¹⁶ (διαρπάζεται)。

——《翻頁書抄本 1424》，有別於太 11：12
(Codex 1424, variant to Mt. 11:12, in the Zion Gospel Edition)

10. 《猶太人福音書》有「我感謝你」¹⁷ (εὐχαριστῶ σοι)。

——《翻頁書抄本 1424》，有別於太 11：25
(Codex 1424, variant to Mt. 11:25, in the Zion Gospel Edition)

11. 在拿撒勒派人和伊便尼派人使用的福音裏——這福音我們最近已從希伯來語翻譯成希臘語，也有不少人稱之為馬太的原作——有一個手已枯乾

¹⁴ 參太 7：21，23。

¹⁵ 意思是：在原來「靈巧」一詞之前加上「較蛇」(ὕπερ ὄφεις)；全句變成：「較蛇靈巧」。

¹⁶ 意思是以「搶奪」(διαρπάζεται)，來取代原來的「得著／抓住」(ἀρπάζουσιν)。兩個字的意思分別不大(前者較強調性)，但數式就由複數變成單數，因此，主語也改變了；全句變成：「天國被搶奪」。

¹⁷ 意思是以「我感謝你」(εὐχαριστῶ σοι)，來取代原來的「我向你致謝／我向你認信」(ἐξομολογούμαι σοι)。兩個字的意思分別不大，前者較為普遍，但後者較多用於表達宣認。

的人¹⁸ 被描述為石匠，他請求幫忙時這樣說了：「我是石匠，是靠雙手謀生的。耶穌，我懇求你恢復我的健康，好叫我不必卑賤地乞討食物。」

——耶柔米《馬太福音註釋》12：13
(Jerome *Com. on Mt. on 12:13*)

12. 《猶太人福音書》沒有「三<日三夜>」。¹⁹

——《翻頁書抄本 899》，有別於太 12：40 中
(Codex 899, variant to Mt. 12:40,
in the Zion Gospel Edition)

13. 《猶太人福音書》裏有「我們所當奉獻給你們的已經作了各耳板」。²⁰

——《翻頁書抄本 1424》，有別於太 15：5
(Codex 1424, variant to Mt. 15:5,
in the Zion Gospel Edition)

14. 用星號標記出的字句並未有見於其他抄本，也不見於《猶太人福音書》裏。²¹

——《翻頁書抄本 1424》，有別於太 16：2-3
(Codex 1424, variant to Mt. 16:2-3, in the Zion Gospel Edition)

¹⁸ 參太 12：9-21 及平行經文。

¹⁹ 原文是 τρεῖς [ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας] 。

²⁰ 意思是以此句取代原來的：「我所當奉獻給你的已經作了供獻」。

²¹ 這裏所指的情況，是抄寫員從某份抄本來複製這份《翻頁書抄本 1424》時，發現原來的抄本在太 16：2-3（即「晚上天發紅……神蹟」《和合本》）有一個星號標記，表示這段經文在一些較古老的抄本可能未有出現；於是抄寫員加上旁註，清楚地指出其他抄本和《猶太人福音書》並沒有這段經文。抄寫員並沒有指出這些「其他抄本」是甚麼，但這可能包括兩份最主要、屬公元四世紀的抄本，例如《梵蒂岡抄本》（*Codex Vaticanus*）以及《西乃抄本》（*Codex Sinaiticus*），並多個古代譯本的抄本，因為這些抄本也沒有記載這段經文。

15. 《猶太人福音書》有「約翰的兒子」。²²
 ——《翻頁書抄本 566》和《翻頁書抄本 1424》，
 有別於太 16：17 的「巴約拿」（Βαριωνᾶ）
 （Codex 566 and Codex 1424, variant to Mt. 16:17,
 in the Zion Gospel Edition）
16. 在同一書卷，他（指：耶穌）說：「倘若你的兄弟在言語上得罪了你，
 但向你賠罪，你便一天饒恕他七次。」²³ 他的門徒西門對他說：「一天
 七次？」主回答，說：「我跟你說，要達七十個七次。」²⁴ 即使先知被
 聖靈膏立後，仍會犯口出惡言的罪。²⁵
 ——耶柔米《駁伯拉糾的對話》3：2
 （Jerome *adv. Pelag.* III 2）
17. 《猶太人福音書》在「七十七次」之後有：「因為即使在眾先知裏，
 他們被聖靈膏立後，仍會犯口出惡言的罪。」
 ——《翻頁書抄本 566》和《翻頁書抄本 899》，有別於太 18：22
 （Codex 566 and Codex 899, variant to Mt. 18:22,
 in the Zion Gospel Edition）
18. 「兩位財主其中一位問他道：²⁶ 『夫子，我當作甚麼善事才可以存活
 呢？』他回答說：『先生，遵行律法書和先知書所吩咐的就是了。』

²² 意思是，以「約翰的兒子」（υἱὲς Ἰωάννου）取代原來的「巴約拿」（Βαριωνᾶ）。被取代的字當中的βαρ-其實源自於亞蘭語的文字，即「兒子」，因此，兩個詞語的意思是相同的。這異文相當有趣，《猶太人福音書》原來就是為猶太裔基督徒而寫，但這裏卻明顯為了遷就那些不懂希伯來語或亞蘭語的人而作出修改。參太 16：17；約 1：42；21：15-23。

²³ 參路 17：4。

²⁴ 參太 18：21-22。

²⁵ 參雅 3：2。

²⁶ 參太 19：16-24。

財主回答說：『這一切我都已經遵守了。』他告訴他說：『變賣你所有的財產，分給窮人，然後來跟從我。』財主就搔頭，這個答案令他不知所措。主就對他說：『你豈能說，我都遵行了律法書和先知書所吩咐的了？律法書記載說：愛你的鄰舍如同自己。²⁷ 看哪！你很多的兄弟，就是亞伯拉罕的眾子孫，仍是衣不蔽體，餓死街頭；而你雖然家中滿有美物，卻絲毫不與他們分享。』他轉身向坐在身邊的門徒西門說：『西門，約拿的兒子，駱駝穿過針眼，要比財主進入天國還容易！』」

——俄利根《馬太福音註釋》15：14

(Origen *Com. on Mt. XV 14 on 19:16ff. in the Latin rendering*)

19. 在拿撒勒人用的福音書裏，我們發現，「巴拉加²⁸（拉丁語是 *Barachia*）的兒子」變成「耶何耶大²⁹（拉丁語是 *Joiada*）的兒子」。

——耶柔米《馬太福音註釋》23：35

(Jerome *Com. on Mt. on 23:35*)

20. 但由於流傳給我們的是用希伯來語寫成的福音，當中不是譴責那個把〈一千銀子〉埋藏起來的人，而是譴責那個生活放蕩的人³⁰——事緣他有三個僕人，一個把主人的財物揮霍在妓女和笛女³¹身上，一個把利潤增加了，而另一個卻把一千銀子收藏起來。根據這些情況，有人得到了獎賞，有人光被斥責，有人被關進監牢裏。我懷疑《馬太福音》

²⁷ 參利 19：18。

²⁸ 參太 23：35；亞 1：1。

²⁹ 參代下 24：20-22。

³⁰ 參太 25：14-30。

³¹ 「笛女」一詞的意思不清楚，大概是指一些誘惑人的蕩婦；參《俄西林古蒲草紙 840》。

中論及那個甚麼都沒作的人之後所說的譴責，其實可能不是說他的，而是回頭說最初那個跟醉漢混在一起吃喝的人。

——優西比烏《論神聖的彰顯》4：22，有別於太 25：14-15
(Eusebius *Theophania* IV 22 on Mt. 25:14f.)

21. 《猶太人福音書》有「而他否認，又賭咒起誓」。

——《翻頁書抄本 4》、《翻頁書抄本 273》、《翻頁書抄本 566》、
《翻頁書抄本 899》、《翻頁書抄本 1424》，有別於太 26：74
(Codex 4, Codex 273, Codex 566, Codex 899 and Codex 1424)

22. 在那稱為《希伯來人福音書》裏，這巴拉巴 (Barabbas) 解作「他們主人的兒子」，他因煽動叛亂和殺人而被定罪。

——耶柔米《馬太福音註釋》27：16
(Jerome *Com. on Mt. on 27:16*)

23. 可是，在用希伯來文字所寫的福音書裏，我們讀到的不是「聖殿的幔子」破裂了，而是「殿裏一條極其龐大的橫樑倒下了」。

——耶柔米《書信 120》8：2
(Jerome *Epist. 120 to Hedibia 8.2*)

24. 在我經常提起的福音書裏，我們讀到聖殿裏有一條巨型橫樑折斷分開了。

——耶柔米《馬太福音註釋》27：51
(Jerome *Com. on Mt. on 27:51*)

25. 《猶太人福音書》有「他（指：彼拉多）就給他們（指：祭司長和法利賽人）派遣了一些配備武器的人，叫他們面向墓穴而坐，晝夜看守

著他（指：耶穌）」。

——《翻頁書抄本 1424》，有別於太 27：65
 （Codex 1424, variant to Mt. 27:65,
 in the Zion Gospel Edition）

26. 他（指：基督）自己講解了在房子裏把眾靈分別出來的原因，這是我們在福音書上見過的，就是那本流傳在國外猶太人中間、以希伯來語寫成的福音書；他在裏面說：「我為自己選擇³²了最有價值的，³³這最有價值的，也就是我天父所賜給我的。³⁴」

——優西比烏《論神聖的彰顯》（敘利亞譯本），
 有別於太 10：34-36
 （Eusebius *Theophania* – In Syrias – IV 12 on Mt. 10:34-36）

27. 「在猶太的伯利恆」，³⁵ 這是抄寫員的錯誤，因為我們相信，福音書作者原先所寫的，正如我們從希伯來語本身讀到的³⁶，是「在猶大的」，³⁷ 而非「在猶太的」。

——耶柔米《馬太福音註釋》2：5³⁸
 （Jerome *Com. on Mt. on 2:5*）

³² 參約 13：18；15：16·19。

³³ 參太 10：13。

³⁴ 參約 6：37，39；17：2，6，9；太 11：27。

³⁵ 拉丁語為 *In Bethlehem Judae*；原來的希臘語是 ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας。

³⁶ 拉丁語為 *in ipso Hebraico*；這裏可指《希伯來人福音書》或可指舊約聖經中的彌迦書 5 章 1 節的預言。

³⁷ 拉丁語為 *Judae*；原來的希臘語是 Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα。

³⁸ 這句只見於 Elliott, *The Apocryphal New Testament*, 12。

中世紀時期學者的例證：

28. 就如《拿撒勒派人福音》所載：主這番話，³⁹ 使數千個站在十字架周圍的猶太人相信了。⁴⁰

——海佰達的海莫《以賽亞書註釋》53：12
(Haimo of Auxerre *Com. on Is. on 53:12*)

29. 在拿撒勒人用的福音書裏，我們讀到：「他雙眼發出光芒，叫他們驚恐，逃跑去了。」⁴¹

——里加的彼得在《奧羅拉英語聖經》的旁註
(Marginal note in a manuscript of the *Aurora* of Peter of Riga)

30. ……上帝的兒子基督在逾越節的八天期間內復活，⁴² 這八天，也預示著最後的逾越節⁴³ 那八天，期間亞當的所有後裔都要接受審判，⁴⁴ 就如《希伯來人福音》所宣佈那樣。原因是，基督既已復活，眾聖徒到時也要復活。起初，上帝同樣在逾越節那天開始創造萬物，並且在那個星期的六天內完成，到了第七日，他休息了。同樣，世界也會跟這相似，要在那七天內分別接受審判；第八日義人要給召來，站到父右手的位置去。再者，在審判日之前七天期間都有大預兆。第一日的預兆包括打大雷等等。

——《凱爾特人教義篇》拉丁語抄本篇號 49，屬公元九世紀
(From the *Catéchèse celtique* of the Breton Vaticanus Reg. lat. 49)

³⁹ 參路 23：34。

⁴⁰ 參路 23：48；《彼得福音》7：25；《拿撒勒派人福音》35。

⁴¹ 參太 21：12-17。

⁴² 參可 16：1-8 及平行經文。

⁴³ 參羅 4：25。

⁴⁴ 參啟 20：11-15。

31. 耶穌在這些城市（即：哥拉汛和伯賽大）裏行了不少異能，⁴⁵ 根據《希伯來人福音》，數目是五十三。

——《路加福音的歷史註釋》56 頁正面
 （‘Historical Commentary on Luke’ on Lk. 10:13;
 MS: Clm 6235, flo. 56^r）

32. 因為那福音書（即《希伯來人福音》）的記載是這樣的——約瑟張眼外望時，⁴⁶ 看見一群朝聖者結伴向洞穴走過來。⁴⁷ 他便說：「我要起來，出去迎接他們。」約瑟出去時對西門說：⁴⁸ 「依我看來，正走過來的這些人似乎是占卜家（或：星象家）。因為，瞧，他們不停抬頭望天，交頭接耳。但他們看來又似是外地人，因為他們的打扮與我們不同。他們的服飾華麗，膚色黝黑；他們頭上戴帽，身上所穿的依我看來是絲質衣料，他們腳上還穿著褲子。瞧，他們停下來看著我。瞧，他們又開始走動了，還向著這裏走過來。」從這記載看來，顯然來朝見主的不只三個朝聖者，而是好一群。雖然根據某些記載，為首帶領著這群人的，確實的名字是美爾加斯（Melchus）、卡斯珀（Casper）和法迪沙達（Phadizarda）。

——塞德厄斯·司各脫《馬太福音註釋》
 （Sedulius Scotus *Com. on Mt.*）

33. 那患血漏的女人的名字是「馬里奧莎」（Mariosa）（太 9：20）；那「一個人」的名字是「馬勒古」（Malchus），他是個石匠（太 12：10）；

⁴⁵ 參路 10：13；太 11：20-21。

⁴⁶ 參太 2：9-12。

⁴⁷ 參《雅各原始福音》18，19，21。

⁴⁸ 參可 6：3？

「女王」的名字是「米路暗」（Meroe），「南方」是「埃塞俄比亞」（Aethiopia）（太 12：42）。

——《馬太福音註釋》的抄本，屬公元八至九世紀
（*Com. on Mt.*; 8th-9th cent.,
cited in Bischoff, 'Wendepunkte,' p. 252）

34. 那「女兒」，即那會堂（註：意思不清楚），她的名字是「馬里奧莎」（Mariossa）（路 8：42）；「南方的女王」的名字是「米路暗」（Meruae）（路 11：31）。

——《路加福音的歷史註釋》55 頁背面和 57 頁背面
（'Historical Com. on Lk.」; MS: Clm. 6235 fol. 55^v and 57^v）

35. <然後他擦淨他們的腳。>⁴⁹ 然後，就如《拿撒勒派人福音》所載：「他吻他們各人的腳……」。⁵⁰

——《主受難的記敘》25 頁背面
（From the *Historia passionis Domiini*;
MS: Theolog. Sammelhandschrift, fol. 25^v）

36. ……至於天使如何讓在禱告中掙扎的基督堅定起來，⁵¹ 已記載在《拿撒勒派人福音》裏。同樣的記載，安瑟倫（Anselm）也在他的哀歌裏引用了：主，要堅定啊，因為現在是時候了，從亞當起已被出賣的人類，將要藉著你的受難得到救贖。⁵²

——《主受難的記敘》32 頁正面
（From the *Historia passionis Domiini*;
MS: Theolog. Sammelhandschrift, fol. 32^r）

⁴⁹ 參約 13：5。

⁵⁰ 參路 7：38-45。

⁵¹ 參路 22：43-46。

⁵² 參加 3：13。

37. 在《拿撒勒派人福音》裏，解釋了大祭司為何認識約翰。⁵³ 由於約翰是貧窮的漁夫西庇太⁵⁴ 的兒子，他經常送魚到大祭司亞拿和該亞法（Caiaphas）的宅邸去。約輸出到守門的閨女那裏，得到她准許，讓他的同伴彼得進去；彼得正站在門前大聲哀哭。

——《主受難的記敘》35 頁正面
 (From the *Historia passionis Domini*;
 MS: Theolog. Sammelhandschrift, fol. 35^r)

38. ……從《拿撒勒派人福音》中所見，猶太人還付錢給四個兵丁，要他們狠狠鞭打主，⁵⁵ 最後他全身流血；此外，他們又付錢給這幾個兵丁，要他們把主釘十字架，他們就如約翰福音第 19 章所載那樣把他釘了……。

——《主受難的記敘》44 頁正面
 (From the *Historia passionis Domini*;
 MS: Theolog. Sammelhandschrift, fol. 44^r)

39. 「父啊，赦免他們，因為他們所做的，他們不曉得。」⁵⁶ 要注意的是，我們在《拿撒勒派人福音》裏讀到，基督這番美善的話使八千人在後來歸信了；那就是在五旬節當日歸信的三千人，見《使徒行傳》第 2 章⁵⁷ 的記述，然後是我們從《使徒行傳》第 10 章⁵⁸ 所知的五千人。

——《主受難的記敘》55 頁正面
 (From the *Historia passionis Domini*;
 MS: Theolog. Sammelhandschrift, fol. 55^r)

⁵³ 參約 18：15-24。

⁵⁴ 參可 1：19-20。

⁵⁵ 參可 15：15-20；太 27：27-31；約 19：1-3。

⁵⁶ 參路 23：34。

⁵⁷ 參徒 2：41。

⁵⁸ 參徒 4：4。

40. 在《拿撒勒派人福音》裏，我們也讀到當基督死亡之際，聖殿裏的巨型橫楣裂開了。⁵⁹ 約瑟夫（Josephus）也作了同樣的記載，並進一步說聽到在空中有叫人畏懼的聲音，說：「我們離開這居所吧。」

——《主受難的記敘》65 頁正面
（From the *Historia passionis Domini*;
MS: Theolog. Sammelhandschrift, fol. 65^r）

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

⁵⁹ 參《拿撒勒派人福音》21。

伊便尼派人福音

簡介

《伊便尼派人福音》（*Gospel of the Ebionites*）屬於「猶太基督徒福音書」之一。最先提及這福音書的是伊皮法紐，他更指出這書是一群猶太裔基督徒「伊便尼派」信徒的主要福音書。雖然他稱這書為「希伯來人福音」，但一般學者認為，他所指的是這本《伊便尼派人福音》。¹ 一般學者相信，這書於公元二世紀初以希臘語寫成，² 在約旦河東一帶地區（這地區也是伊便尼派人的聚居地）具一定的地位。

在內容方面，伊皮法紐指出這福音書並非以耶穌出生而是以施洗者約翰（如馬可福音）作為開首，他又提及有最後晚餐的記載，以及耶穌受難和復活的事蹟。但對於這兩件事蹟，伊皮法紐並沒有引述。這書明顯取材於符類福音，例如，第 5 段有關施洗者約翰的記載以及耶穌的年歲就明顯來自路加福音，而在耶穌受洗的經文（第 3 段），作者就似乎綜合三本

¹ 參《反異端》（*adv. Haereses* 30.3, 13-14, 16, 22）。此外，俄利根（《路加福音講道集》1）和耶柔米（《馬太福音註釋》序言以及《駁伯拉糾的對話》3：2）把這福音書名為「十二使徒福音書」。

² 有一段經文可以支持這點。第二段經文記載施洗者約翰的食物，把符類福音書中的「蝗蟲」變成「野蜜，味道一如嗎哪，像蘸在油裏的餅」。作者之所以把這「野蜜」（ἀκριδων）比喻為「餅」（ἐγκρίδα），其靈感可能來自這兩個希臘字。因此，作者大概也是用希臘語寫這書。

符類福音的內容。有些學者認為，這書作者的撰寫或編修的動機和方式，與他提安（Tatian）編寫的《四福音協調本》（*Diatessaron*）相似，都是嘗試藉著協調和合併三本符類福音的內容，³ 然後以較生動活潑的方式，編著另一本福音書。

值得一提的是，這福音書刪去了耶穌的出生。主要原因是伊便尼派否認耶穌為童女所生。按他們的教義，耶穌的神性不是藉著一種神奇的「上帝之手」工作而帶出，而是在耶穌受洗時，聖靈與耶穌結連成一體證明出來的（參第3段）。其實，類似的觀念也可見於正典福音書（參馬可和路加的記載）。此外，第2和7段也可反映伊便尼派的素食行為。短短幾個遺留下來的段落已經可以反映這教派的特徵，有別於之前提及的拿撒勒派和《希伯來人福音》的受眾。

黃錫木

³ 然而，這裏有一點不同：他提安在編寫其書時，他是以約翰福音為基本架構，所以強調耶穌三年的傳道旅程，但《伊便尼派人福音》則沒有明顯引用約翰福音。

文本（教父摘錄）

1. 他們的福音的開頭如下：這發生在猶太王希律的時代，¹ 當該亞法任大祭司的時候，² 來了一個人，名叫約翰，在約旦河³ 給人施行悔改的洗禮。據說他是祭司亞倫的後裔，撒迦利亞和伊利沙伯⁴ 的孩子；所有人都出去到他那裏了。⁵

——伊皮法紐《反異端》30：13：6

(*Epiphanius Haer.* 30.13)

2. 「這發生在約翰正給人施洗的時候；⁶ 法利賽人也出去到他那裏受洗，⁷ 還有耶路撒冷全城。⁸ 約翰身穿一件駱駝毛衣服，並有一條皮腰帶，綁在腰間，而他的食物——據說——是野蜜，⁹ 味道一如嗎哪，像蘸在油裏的餅。¹⁰」他們為了要歪曲真理的話，使之變成謊話，他們竟把原來與野蜜一起的「蝗蟲」（ἀκρίδων），取替成「餅」（ἐγκρίδα）。

——伊皮法紐《反異端》30：13：4-5

(*Epiphanius Haer.* 30.13.4f.)

3. 在不少記載之後，再繼續：「百姓受洗的時候，¹¹ 耶穌也到來給約翰施

¹ 參路 1：5。

² 參路 3：2。

³ 參可 1：4-5；路 3：3。

⁴ 參路 1：5-18；3：2。

⁵ 參太 3：5；可 1：5。

⁶ 參可 1：4（太 3：1）。

⁷ 參太 3：7。

⁸ 參太 3：5；可 1：5。

⁹ 參太 3：4；可 1：6。

¹⁰ 參出 16：31；民 11：8。

¹¹ 參路 3：21。

洗。¹² 他方從水裏上來，天就開了，他看見聖靈以鴿子的形象降臨，¹³ 進入他裏面。天上傳來聲音說：『你是我的愛子；我十分喜悅你。』¹⁴ 又說：『我今日生了你。』¹⁵ 立時，一道強光照遍那兒。」經上記著說：「約翰看見了，便對他說：『主（或：先生），你是誰？』又再有聲音從天上對他（指：約翰）說：『這是我的愛子，我十分喜悅他。』」¹⁶ 經上說：「然後，約翰伏在他面前，說：『主，我懇求你為我施洗。』但耶穌制止他，說：『忍受一下吧；因為，一切事情都必須應驗。』」¹⁷

——伊皮法紐《反異端》30：13：7-8

（Epiphanius *Haer.* 30.13.7f.）

4. 他們大幅刪改了馬太福音的家譜，把開頭變成這個樣子，就像我們所述的一樣，他們說：「在猶太王希律的時代，該亞法為大祭司的時候，這一個名叫約翰的人，在約旦河出現，給人施行悔改的洗禮」等等……

——伊皮法紐《反異端》30：14：3

（Epiphanius *Haer.* 30.14.3）

5. 無論如何，在他們那本既不完整、又訛謬、又殘缺不全，說是馬太福音（他們稱之為《希伯來人福音》（*Εβραϊκόν*））中有這樣的記載：「某個名叫耶穌的人出現了，他年約三十歲，¹⁸ 揀選了我們。¹⁹ 當他來到

¹² 參路 3：21；太 3：13；可 1：9。

¹³ 參太 3：16 及平行經文。

¹⁴ 參可 1：11。

¹⁵ 參路 3：23 D；詩 2：7。

¹⁶ 參太 3：17。

¹⁷ 參太 3：14-15。

¹⁸ 參路 3：23。

¹⁹ 參路 6：13。

迦百農時，²⁰ 進入了姓彼得（或：姓氏為彼得）²¹ 的西門家裏，²² 開口說：『我經過提比里亞湖²³ 的時候，揀選了西庇太的兒子約翰和雅各、西門、安得烈、達太、奮銳黨的西門和加略人猶大；²⁴ 而你這馬太正坐在稅關上時，我又向你呼召，你便跟從了我。²⁵ 因此，我希望你們成爲十二使徒，做以色列的見證。²⁶』

——伊皮法紐《反異端》30：13：2-3

（Epiphanius *Haer.* 30.13.2f.）

6. 此外，他們之所以否認他是人，明顯是因為當有人給救主傳報說「看哪！你的母親和你的兄弟在外面等著你」時，從他所說的話，也就是：「誰是我的母親和兄弟？然後，他把手伸向門徒，說：「這些遵行我父旨意²⁷ 的人，就是我的兄弟、母親和姊妹。」

——伊皮法紐《反異端》30：14：5

（Epiphanius *Haer.* 30.14.5）

7. 他們說他（指：基督）不是由父上帝生的，而是創造出來的，就像創造一位天使長那樣，卻比他們大。他管治眾天使和上帝所創造的眾生物，並且到來宣告說，就如他們採用的福音書中記載：「我來是要廢除獻

²⁰ 參可 1：21；路 4：31。

²¹ 參太 4：18。

²² 參可 1：29；路 4：38。

²³ 參可 1：16；太 4：18。

²⁴ 參太 10：2-4 及平行經文。

²⁵ 參太 9：9。

²⁶ 參太 10：2，6；可 3：14；路 6：13。

²⁷ 參太 12：47-50。

祭。²⁸ 你們若不停止獻祭，忿怒將要不停地壓向你們。²⁹」

——伊皮法紐《反異端》30：16：4-5
(Epiphanius *Haer.* 30.16.4f.)

8. 但他們放棄了〈文字的〉真正次序，並且歪曲它的話，³⁰ 這只要透過附上的讀物，所有人都可以知道得一清二楚；他們使門徒說：「你要我們在哪裏給你預備逾越節的筵席呢？」然後又使他（指：耶穌）回答說：「我斷不想與你們在這逾越節吃肉。」可是，當下文清楚顯明（或：高喊說）「mu」和「eta」兩個字母³¹ 是額外添加的時候，他們的篡改又怎能不被識破呢？他們在原來的「我很想」（ἐπιθυμία ἐπεθύμησα）額外添加「斷不」（μή）。基督其實是說：「我很想與你們吃這逾越節的筵席。」但他們誤導自己，錯誤加插了「肉」（κρέας）字，於是他們說成：「我斷不想與你們在這逾越節吃肉」（下文是伊皮法紐的話：「然而，這清楚顯明他既守逾越節，而且就如我所說，他也吃肉。」）

——伊皮法紐《反異端》30：22：4-5
(Epiphanius *Haer.* 30.22.4f.)

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

²⁸ 參太 5：17-18。

²⁹ 參約 3：36 下。

³⁰ 參太 26：17-19 及平行經文；路 22：15。

³¹ 這兩個字母「mu」和「eta」分別是希臘語第十二個和第七個字母，加起來是μή字，意即「斷不」。

埃及人福音

簡介

《埃及人福音》（*Gospel of the Egyptians*）原書大約於公元二世紀中期以希臘語寫成。讀者要留意，這書與《拿克瑪地文庫》中的一本又名為《埃及人福音》的文獻，其實是異書同名而已。俄利根在《路加福音講道集》（*Homiliae in Lucam*）中指出，編寫《埃及人福音》的人，正是路加福音 1 章 1 節提及的「有好些人提筆作書」之一。我們對《埃及人福音》內容的認識，主要透過亞歷山太的革利免、俄利根（Origen；公元 185-254 年）和希坡律陀（Hippolytus；公元 170-235 年）的著作中的引述（很多只屬非常間接的引述）。這書的作者我們未能肯定。然而，按書名 *Εὐαγγέλιον κατὰ Αἰγυπτίους*《埃及人福音》或《按埃及人福音》，明顯指出，這福音書與公元二世紀中期在埃及的基督信徒有很密切的關係，無論這是指埃及裔的基督信徒是原書的作者，抑或只是原來的讀者群體。¹ 有些學者甚至認為，《埃及人福音》面世不久，在埃及一帶曾被接納為新約的正典書卷之一，但到俄利根時期，這書卻算為「不被接納的書卷」。

¹ 有關這書的作者問題的討論，筆者不贊同施利梅爾切對包爾（Walter Bauer）和亨格爾（Martin Hengel）的理解，詳細討論，參筆者《聖經典外文獻概論》（香港：國際聖經協會，2000）第一章註 17。

在保存《埃及人福音》的教父著作中，亞歷山太的革利免的數量算是最多。特別是在他的《雜篇》（*Stromateis*）第三卷中，在討論到婚姻、生育和性等問題時，革利免提及當時的禁慾派（*Encratites*）、撒伯流主義者（*Sabellians*）和挪阿新派（*Naassenes*）等人，有使用《埃及人福音》。在內容上，這書所反映的教義色彩主要是禁慾和拒絕婚姻。此外，這書帶有早期諾斯底主義的成分，例如：文中突出女信徒的角色，藉著撒羅米（*Salome*）這人，又嘗試排除男性與女性之間的分別，這些都可見於《多馬福音》第 22 和第 114 章。最特別的是，在教父所保存的內容中，《埃及人福音》似乎反映濃厚的「對話」（*dialogue*）體裁（特別留意那些耶穌與撒羅米對話的經文），而這種體裁於《拿克瑪地文庫》中非常普遍。

由於我們未能確定某些引文是否屬於《埃及人福音》，在下列的教父摘錄的經文中，會加上一些註解，說明引文的可靠性。²

黃錫木

² 註解是改編自 Schneemelcher, "The Gospel of the Egyptians," in *New Testament Apocrypha I*, 209-213。

文本（教父摘錄）

1. 為了駁倒那些反對婚姻、反對生育的人，革利免用以下的話作為引證：

當撒羅米（Salome）問：「死亡掌權要到哪時呢？」主說：「只要你們女人還會懷孕。」這不是因為生命是敗壞的，或因為受造之物是邪惡的，乃是要讓我們明白自然界的定律，因為有生必有死。

——亞歷山太的革利免《雜篇》3：45
(Clem. Alex. *Strom.* III 45)

2. 革利免在下文，再次引用類似一番話來駁斥禁慾派，並說明這番話的出處：

可是，那些以節制這聽來相當堂皇的理由來反對上帝創造之說的人，也引用向撒羅米所說的話，這些話我從前也曾經提及。這些話，我想，可見於《埃及人福音》。因為他們說：「救主自己說過：『我來是要毀滅女人所作的工。』他說女人，是指慾望；所作的工，是指生育和腐朽。」

——亞歷山太的革利免《雜篇》3：63
(Clem. Alex. *Strom.* III 63)

3. 革利免繼續指出，對於主，慾念已經沒有任何影響；然而，生與死，乃人世的定律，卻持續不息：

可能因為〈上帝的〉道提及生命終局的問題，所以撒羅米問：「人何時才不會死？」因此，聖經用兩種方式來描繪人，就是可見的形體和靈魂；還有，就是再次得救的和不能得救的。罪可說是靈魂的死。因此，主小心地回答說「只要女人還會懷孕」，意謂只

要慾望一日尚存，人仍會死。

——亞歷山太的革利免《雜篇》3：64
(Clem. Alex. *Strom.* III 64)

4. 在這課題上，革利免再提出好些反駁，並引用聖經的話：

他們（指：拒絕婚姻的異端分子），就是那些寧可聽從別的一切，也不聽從真理規範（*κανότι*）的人，他們又為何不引用以下給撒羅米所說的話？當她說：「我不生孩子是做得對的。」彷彿生兒育女是壞事似的。主就回答說：「所有植物都可以吃，惟獨那苦澀的不能吃。」

——亞歷山太的革利免《雜篇》3：66
(Clem. Alex. *Strom.* III 66)

5. 革利免所關注的，是要顯明婚姻和生育就跟禁慾一樣，算不得甚麼罪。在這方面，他指摘有關馬太 18 章 20 節的某些闡釋是錯的：

因為他們聲稱主那番話的意思是：人數較多，就有那位創造主、那位上帝、那個存在的根本原因同在；但若只有一人，一位蒙揀選的人，則有救贖主同在，而救贖主是另一位，即美善的上帝的兒子。¹

——亞歷山太的革利免《雜篇》3：68
(Clem. Alex. *Strom.* III 68)

6. 與這對話有關的有另一段經文，內容是針對著猶流·卡西安納斯(Julius

¹ 雖然從上下文看來，這番言論——大概也可能引自反對者的作品——應該跟前引的《埃及人福音》歸在一起，但實在卻不可以；因為，革利免並無任何暗示指這是屬於《埃及人福音》的。因為很明顯，他的全部辯論內容，均只是撒羅米跟基督論到死亡和性慾問題的對話（有關撒羅米請看下文）。

Cassianus) 而說的，革利免視他為幻影說的始創人，還引用卡西安納斯在《論禁慾或論閹割》的討論。此外，《革利免二書》(*Second Epistle of Clement*) 載錄有一段經文，與這段經文耶穌給予撒羅米的答案非常相似；因此，這裏可能確實引用《埃及人福音》：²

這種安排（指人有不同性別）若是出於我們所渴慕的上帝，那麼他從前應該不會讚許閹人（參太 19：12），先知從前也不應該說他們是枯樹（參賽 56：3）。

他進一步駁斥這番不敬之說，補充說：「救主既已改造我們，把我們從錯誤中釋放，從性交中拯救出來，我們又怎可向他作出不當的指控？」在這方面，他的教導跟他提安（Tatian）相似，但他是從華倫提努（Valentinus）學派中冒出來的；因此卡西安納斯說：「當撒羅米問，她想知道的事何時才會有答案時，主說：『就在你們踐踏恥辱之外衣，二變成一，跟女人在一起的男人不再是男或女的時候。』」

那麼，首先，在留傳給我們四卷福音書裏，我們原就找不到這番話，卻記在《埃及人福音》裏。此外，在我（指革利免）看來，他（指卡西安納斯）未能認清楚所謂男性的衝動，是指怒火，所謂女性的衝動則指慾火。

——亞歷山太的革利免《雜篇》3：91-93
(*Clem. Alex. Strom.* III 91-93)

現在我們每時每刻都要帶著愛、帶著義，等候上帝的國度；因為我們不曉得主的日子甚麼時候要出現。因為，當有人問主他的國度甚麼時候會到來的時候，他自己說：「當二要變成一、外面的

² 曾有些學者把見於《革利免二書》、反映耶穌說話的經文都歸屬這書，然而，近代的研究已經證明這種理解過分極端，沒有根據。參 Schneemelcher, "The Gospel of the Egyptians," in *New Testament Apocrypha I*, 213-4。

要變成裏面的、男的與女的既不是男也不是女的時候。」

——《革利免二書》12：1-2
(*Epistula II ad Cor.* 12.1-2)

7. 在以下的經文，有學者認為是另一處反映革利免引用《埃及人福音》，但革利免在這裏沒有表示他正在引用典外文獻的資料，而單從內文來看，作者可能只是用自己的文字（或：憑記憶）引用哥林多前書 7 章 27 節及 32 至 36 節的內容：

主又說：「已經結婚的不該休妻，還沒結婚的就不該結婚了。」

——亞歷山太的革利免《雜篇》3：97
(*Clem. Alex. Strom.* III 97)

8. 所以，從所載錄的經文看來，很明顯，革利免對《埃及人福音》是有認識的，他沒有把它跟正典福音書等同看待，卻又不致完全否定；參上文（1）、（3）及（4）。他注意到禁慾派和猶流·卡西安納斯都引用了這福音。在以下另一個革利免所摘錄的文本中，明顯可見猶奧多土（Theodotus）也引用了這福音：

當救主對撒羅米說只要女人仍會生育，死亡就會繼續掌權的時候，他並非藉此詆毀生育，而是因為這對於救贖信徒確實是必要的。

——亞歷山太的革利免《猶奧多土的著作選錄》67
(*Clem. Alex. Exc. ex Theod.* 67)

9. 希坡律陀有一段著作與上述引用的經文相似，文中作者攻擊一個名為挪阿新派的異端教派，他們也有引用《埃及人福音》：

他們（指：挪阿新派）又進一步問靈魂是甚麼，究竟來自何方，其本性如何……然而，他們並非往聖經裏找尋答案，而是往隱秘

的教義裏找。他們說靈魂是很難找尋、很難察覺的。因為靈魂並不經常保持著相同的樣子或形式，也不經常處於相同的狀況……有關〈靈魂的〉這些不同改變，他們發覺在那本所謂《埃及人福音》裏有記載。

——希坡律陀《反駁所有異端》5：7：8-9
(Hippol. Ref.V 7.8f.)

10. 由於希坡律陀並沒有逐字逐句的引用，只提及挪阿新派應用和闡釋那本《埃及人福音》，我們單憑希坡律陀的言論，對我們了解或重構這福音書（即使是殘片）並沒有幫助。因此，雖然有些學者嘗試從希坡律陀的《反駁所有異端》中指出有載錄《埃及人福音》的可能性，但這純屬推測，還未能定奪。最後，公元四世紀教父撒拉米的伊皮法紐提到撒伯流主義者也提及《埃及人福音》的事：

他們全部的錯誤，以至所引伸出來的明證，均出自典外的文獻；其中以那所謂《埃及人福音》為最——有人是這樣叫它的。因為裏面留存了許多這種神秘事物，彷彿是從教主秘密傳授出來的，比方說，他向門徒啟示謂父、子和聖靈是一體的，又是一個位格的。³

——伊皮法紐《反異端》62：2
(Epiph. Haer. 62.2)

在內容上，以下幾段經文明顯與上述的引文有相似的地方，但究竟這些經

³ 有關這段經文，除了伊皮法紐沒有逐字逐句的引用經文，就其他方面而言，他的言論也算不上很有啟發作用。因為，很可能，他在這裏不過是把自己對撒伯流主義者的異端教導的描述，跟《埃及人福音》等異端教導的描述扯上關係而已；而對於伊皮法紐來說，這《埃及人福音》當然也屬異端之作。撒伯流主義者確實可能曾經用過這福音，然而，單單根據伊皮法紐的簡介就對《埃及人福音》的內容加以定案，卻又難叫人信服。

文是否屬於《埃及人福音》，抑或大家只是同屬一個口傳傳統，又或是源自一個語錄集，就不得而知了。⁴

11. ⁴ 耶穌對他們說：「當你們將二變成一，將裏面的變成外面的，外面的變成裏面的，上面的變成下面的。⁵意思是：當你們將男的與女的變成一體，⁵ 好叫男的不會是男，女的不會是女；⁶當你們以眼代眼，以手代手，以腳代腳，以相貌（或：形式）代相貌的時候，⁷你們就可以進入〈天國〉了。」

——《多馬福音》22：4-6
（Coptic Gospel of Thomas, logion 22）

12. ² 耶穌說：「當你們脫去衣服⁶ 而不感到羞恥（或：當你們除掉你們的羞恥）之時；又或者當你們好像小孩子似的，將衣服放在腳下踐踏之時。³到時候，〈你們就會看見〉『永活者』的兒子，而你們也不會有恐懼。」

——《多馬福音》37：2-3
（Coptic Gospel of Thomas, logion 37）

⁴ 不少學者嘗試從其他典外文獻或諾斯底主義文獻，探索《埃及人福音》的經文，又或嘗試找出這福音書與其他書卷的關係，但卻未有定奪。參 Schneemelcher, "The Gospel of the Egyptians," in *New Testament Apocrypha I*, 214。

⁵ 參《多馬福音》4 節註腳。這裏的「成為一體」可能是要表達某些諾斯底派「兩性共存論」（androgyny）的觀念。這觀念認為，人類始祖亞當的軀體原無性別之分，這也是最完美的人，及至夏娃從亞當身上分別出來，人的罪繼而產生，因為自此以後，人就從原來無性別之分而衍生出男、女性別。按照這樣的看法，人類至終至善的終結，是回復到原來無性別而充滿神性的境況。事實上，大多數諾斯底主義者對性與婚姻都採取苦修士的態度，認為女人被造是罪惡的根源，生兒育女不過是製造更多被黑暗勢力囚禁的靈魂。他們期盼的，是終有一日，女人會被改變成男人，就如伊甸園內女人未被造前的光景。

⁶ 參《多馬福音》22 節註腳。

13. 對此，主藉著奧秘說：除非你們把右手的變成左手的、左手的變成右手的，把上面的變成下面的，又把後面的變成前面的，否則，你們不會認識上帝的國度。

——《彼得行傳》38
(Acts of Peter, Act. Vercell. c. 38)

14. 因為主對我說：倘若你（們）不把你低的變成高的、左的變成右的，你就不可以進入我的國度。

——《腓力行傳》140
(Acts of Philip c. 140)

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

卷六

馬提亞福音

簡介

《馬提亞福音》（*Gospel of Matthias*）又稱為《馬提亞傳統》（*The Traditions of Matthias*），原書於公元三世紀前以希臘語寫成，現存有關這書的資料只可見於教父的引述。俄利根於其《路加福音講道集》（1：1），該撒利亞的優西比烏於其《教會歷史》（3：25：6），安布諾茲（Ambrose）和耶柔米均有提及此書，並以《馬提亞福音》為名。然而，亞歷山太的革利免在《雜篇》（*Stromateis* 2：9：45；3：4：6；7：13：82；7：17：108）則稱這書為《馬提亞傳統》。公元四世紀的「蓋拉西安決議」清楚譴責此書，而公元七世紀的「六十卷正典書卷綱目」（*Catalogue of the Sixty canonical books*）也把這書歸入典外文獻新約經卷的類別。¹ 希坡律陀在其《反駁所有異端》（*Refutatio omnium haeresium*）中也有提及馬提亞的教訓，並指出他向諾斯底主義領袖華倫提努說一些神秘的話語（這些神秘的話語是馬提亞在耶穌私人教授中無意聽到的）；然而，一般學者相信，儘管所指的人名相同，但二者屬不同的傳統。

從教父（主要是革利免）的引用中，雖然書中顯示與《多馬福音》有相似之處，但這並非等於這書源自《多馬福音》，又或這書與諾斯底主義的關係非常密切。

¹ 參筆者《基督教典外文獻概論》（香港：國際聖經協會，2000），頁224。

以下的引文，全都來自亞歷山太革利免的《雜篇》。

黃錫木

文本（教父摘錄）

1. 正如柏拉圖在《泰阿泰德篇》（*Theaetetus*）裏說：〈對真理知識的〉開始是對所有事物感到驚訝（θαύμασον τὰ παρόντα），馬提亞在《傳統》裏也提醒我們：「要對在你前面的事物感到驚訝，以此作為增加知識（τῆς ἐπέκτεινα γνώσεως）的第一步。」

——亞歷山太革利免《雜篇》2：9：45

（Clem. Alex. *Strom.* II 9.45）

2. 他們（指：諾斯底主義者）說，馬提亞也如此教導：我們應該與肉體鬥爭，要苦待它（σαρκὶ μάχεσθαι καὶ παραχρῆσθαι），不要妥協，也絕不要給它任意放蕩，卻應憑信心和知識（διὰ πίστεως καὶ γνώσεως），叫靈魂得以成長。

——亞歷山太革利免《雜篇》3：4：26

（Clem. Alex. *Strom.* III 4.26）

3. 他們在傳統中說，使徒馬太一再重複說：「倘若一個蒙揀選的人的鄰舍犯罪，那麼這蒙揀選的人也犯罪了。因為倘若他的為人表現能依從道（ὁ λόγος）的囑咐，他的鄰舍也應該對所過的生活充滿了同樣的尊敬，同樣不會犯罪。」

——亞歷山太革利免《雜篇》7：13：82：1

（Clem. Alex. *Strom.* VII 13.82.1）

4. 當稅吏長撒該，卻有人稱他為馬提亞，聽聞主願意跟他在一起，他就說：「主啊，請看！我會把我一半的財產拿出來贖濟人；倘若我曾向誰強取過甚麼，我會四倍歸還。」救主因此說：「人子今天來臨，並已把那失喪的尋回。」

——亞歷山太革利免《雜篇》4：6：35：2

（Clem. Alex. *Strom.* IV 6.35.2）

彼得的宣講

簡介

《彼得的宣講》（*The Preaching of Peter*）這書大概源自埃及，於第二世紀上旬以希臘語寫成。有提及這份文獻的教父只有幾位，但其名稱卻不一。

革利免是首位提及這份文獻的教父，稱之為κήρυγμα Πέτρου（相等於拉丁語的 *Kerygma Petrou / Petri*¹）。按革利免的引述，他可能認為彼得是這書的作者（參以下文本部分的第一項 1 至 4：「彼得在《彼得的宣講》說……」或類似的話）。按革利免的了解，這文獻原本是彼得的宣講的概要，甚至可能是整個使徒宣講傳統的概要。於此，「宣講」一詞並非指宣講的行動，而是宣講的內容，即指彼得（或以彼得為整個使徒傳統的代表）所宣講的福音內容，承載了救恩的信息。

另一位有提及彼得的宣講或教導有關的文獻是俄利根。然而，他並非以《彼得的宣講》為書名，而是《彼得的教導》（*Doctrina Petri*）。因此，我們無法肯定俄利根是否真的接觸過這文獻，抑或他只是引述諾斯底派領袖赫勒克勞安（Heracleon，第二世紀中葉）的話——赫勒克勞安似乎認為這文獻是彼得寫的？又抑或俄利根所指的是另一本著作？問題是：俄利根

¹ “Petrou”與“Petri”均是指「彼得」，前者是希臘字Πέτρου的音譯字，而後者是拉丁字“Petros”的所有格。

用希臘文寫作，但他大多數給保留下來的著作，如《論基要教理》（*de Principiss*）都是用拉丁語寫成。因此，拉丁語的 *Doctrina Petri* 是否就是革利免的 *κήρυγμα Πέτρου*？抑或它是另一本著作？一般學者均認為這本《彼得的教導》其實與革利免所提及的《彼得的宣講》是同書異名。俄利根明顯對這書內容的可靠性有所保留。

既是寫於第二世紀，這書就肯定不是彼得的原著。然而，託他大名而撰寫的一份文獻，明顯是對內容的可靠性加了一個保證。

以下列出的經文是摘錄自幾位教父的著作，包括亞歷山太的革利免（主要是《雜篇》，也有《先知言論選錄》），俄利根（《論基要教理》第一章的序言 8 和《約翰福音註釋》），以及拿先安斯的貴格利（Gregory of Nazianzus）（《書信》*Epistulae* 16, 20）和大馬士革的約翰（John of Damascus）（《論聖像》*Sacra Parallela* A12）。² 由於我們有的資料有限，無法知道整份文獻的原來次序、結構或主題。然而，就所涉及的内容，有強調一神論或獨一的信仰，又有論及要防止異教的多神主義，還有猶太人對神錯謬的敬拜、聲稱舊約聖經是屬於教會的以及基督信仰的獨創性等。有學者認為，這書反映從初期（或：新約）教會進入早期教會中護教文獻（以游斯丁的著作為代表）的轉換期，因此，內容依然保留一些新約的概念（例如帖前 1：9-10、羅 1：18-20 和徒 17 章），但又帶有強烈的護教色彩。

歷史的演變是逐漸的，而《彼得的宣講》這份文獻正好見證這兩個重要時段的演變。按此，以下列出的經文，不少可保留源於主耶穌對使徒的教訓。³

黃錫木

² 這兩位教父著作中的引述之問題，跟俄利根的引述一樣，就是我們不能肯定它們是引自《彼得的宣講》，還是其他著作。例如，大馬士革的約翰引用此著作時，稱它為 *διδασκαλία Πέτρου*（《彼得的教導》）。

³ 詳細的討論，參 W. Schneemelcher, “The Kerygma Petri,” in *New Testament Apocrypha I*, 34-41。

文本（教父摘錄）

一、亞歷山太的革利免（Clement of Alexandria）

1. 在《彼得的宣講》中，我們會發現「主」被稱為「律法和道（Logos）」。
——《雜篇》1：29：182
(*Strom. I 29.182*)

2. 彼得在《宣講》中稱「主」為「律法和道（Logos）」。
——《雜篇》2：15：68
(*Strom. II 15.68*)

3. 正如彼得在《宣講》中說，人稱「主」為「律法和道（Logos）」；先知也說：「律法將要來自於錫安，而『道』則來自於耶路撒冷」。¹
——《先知言論選錄》58
(*Ecl. proph. 58*)

4. 希臘人最特別的，是他們認識〈有關〉神的事並非藉著明確的知識，而是〈單〉靠繞圈子的說法，〈不過〉彼得在《宣講》說：「要認定上帝只有一位，他創造萬物之始，也有權能叫一切終止。」² 〈又說：〉「人不能見到的那一位看到了萬有；深不可測的那一位參透了萬事；他不需要任何事物，萬有卻需要他，為他而活；他不可思議、永恆、不朽、自存，透過話語的能力創造萬有³……這話語的能力就是他的兒子。
他跟著說：「不要照希臘人的方式敬拜這位神。」他如此說，明顯是指希臘人與我們所敬拜的是同一位上帝，但他們卻不是以全備的知識〈敬拜〉，因他們還未認識兒子所教導的。因此，他說：「不要……

¹ 參賽 2：3。

² 《雜篇》6：7：58 有一番話與這裏非常相似：「彼得寫道，因為那位創造萬有的開首的上帝確實只有一位，這是指首生的兒子，因為他正確地理解這話：太初上帝創造天地。」

³ 參來 1：3。

敬拜！」他不是說：「〈不要敬拜〉希臘人所拜的神」，而是「不要照希臘人的方式〈敬拜〉」。如此，他就指出另一個敬拜方式，但沒有宣告另一位（神）。彼得自己加以解釋「不是照希臘人的方式」是甚麼意思，他說：「他們不像我們一樣照著全備的知識認識上帝，他們受愚昧驅使，用木石、銅鐵、金銀——也就是用上帝原本賜給他們使用的——造各式的像，他們忘記了它們的本質和用途，把那些原是為人而存在的豎立起來，〈當神一樣地〉敬拜。神賜給他們空中的飛禽、海裏的魚、地上的爬蟲、田野的走獸、鼯和小鼠、貓狗和猿作食物，但他們卻把可作食物的獻給可被吞吃的（動物），並用死的獻給沒生命的，彷彿它們是神，他們沒有感謝上帝，更因此否認他的存在。

因為他相信，雖然我們和希臘人不是用同樣方式，但大家認識同一位神，他就加上以下的話：「也不要照猶太人的方式敬拜神；因為他們也不明白，儘管他們以為，惟獨他們才認識上帝，但他們卻拜了天使和天使長、月朔和月亮。⁴ 當月亮不發光，他們就不慶祝所謂首個安息日，也不慶祝月朔、無酵節、〈住棚〉節或大〈贖罪〉日。

然後，他提出自己探索的基礎：「所以，你們也要用聖潔、正直的心學我們傳給你們的，並持守它，以新的方式，透過基督敬拜上帝。因我們在聖經看到主說：「看啊，我要與你們立一個新約，不像我與你們父親在何烈山所立的〈那個〉。」⁵ 他與我們立了一個新約。因為與希臘人和猶太人所立的是舊約，但我們是基督徒，是以新方式敬拜他的第三個民族。」

——《雜篇》6：5：39-41
(*Strom.* VI 5.39-41)

5. 因此，彼得記下主對門徒說的話：「現在若有任何以色列人悔改，藉

⁴ 參加 4：10；歌 2：16，18。

⁵ 參耶 31（38）：31 之後；申 29：1。

著我的名相信上帝的，他的罪就得赦免。⁶ 十二年後你們到世人當中，沒有人會說：「我們沒有聽過它」。

——《雜篇》6：5：43
(*Strom.* VI 5.43)

6. 提供一個類似的例子：在《彼得的宣講》中，主在復活後對門徒說：「我揀選你們十二個，⁷ 因我認為你們配作我的門徒，是合上帝旨意的人。我深信他們是真使徒，就差遣他們進入世界，向世上所有人宣告大喜的信息，叫他們知道只有一位上帝，並要顯明凡相信我（基督）的人將來的遭遇，好叫那些在末日聽了又相信的人可以得救；⁸ 至於那些不信的人則可以作證，說他們聽過了，並且不可以為自己辯解說：「我們沒有聽過。」

論到所有有理智的人，從起初就有話說：「你們任何人由於不正確認識上帝，因而在無知中所犯的罪，全都得蒙赦免，只要那人認識上帝，並且悔改。」⁹

——《雜篇》6：6：48
(*Strom.* VI 6.48)

7. 彼得提及那首生子的時候，寫道：「因創造萬物的上帝實在是獨一的。」這同時表明他正確地理解那句話：「起初上帝創造天地。」¹⁰

——《雜篇》6：7：58
(*Strom.* VI 7.58)

⁶ 參路 24：47；徒 5：31；10：43。

⁷ 參路 6：13；約 6：70。

⁸ 參羅 10：14 之後。

⁹ 參徒 3：17；17：30。

¹⁰ 參創 1：1。

8. 因此，彼得也在《宣講》中提到使徒：「但我們翻開我們所擁有的先知書，¹¹ 部分是比喻，部分是謎語，部分用清楚字眼，部分肯定指著基督耶穌，又找到論及他的降臨、死亡、被釘和猶太人加諸他身上的一切折磨，還有復活、在耶路撒冷奠基前升天，所有先知書都寫到他必須受苦，也寫到他以後的事。¹² 知道這些事實，我們就相信上帝在以後寫到（有關）他的事都是真的。

不久，他加上以下的話，說明預言是藉著上帝的旨意而來：「因我們曉得上帝囑咐他們，我們也不說聖經以外的事了。」

——《雜篇》6：15：128
(*Strom.* VI 15.128)

二、大馬士革約翰 (John of Damascus)

(有關彼得)：我真可憐，我忘了上帝察看人心、留意靈魂的聲音。我與罪結盟，就對自己說：「上帝憐恤人，也會容忍我；又因為我不是即時被擊打，我就不停止，寧可藐視寬恕，耗盡上帝的長久忍耐。」

(來自《彼得的教導》)：憐憫人、效法上帝，並且把自己所擁有的施予他人，這人就是富足了。因為，上帝把萬事萬物賜給他一切的創造物。所以，富有的你們當明白，你們該服侍，因為你們得到的，比你們本身所需要的多。要知道，你們過剩的東西，就是其他人的缺乏。你們若保留屬於別人的東西，就該感到羞愧。仿效上帝的誠實，就不會有人貧窮。

——《論聖像》A 12
(*Sacra Parallela* A12)

¹¹ 參彼前 1：10-12。

¹² 參彼前 1：11。

三、俄利根 (Origen)

1. 要詳細討論赫勒克勞安 (Heracleon) 引述自那名為《彼得的宣講》的話，並探討這書究竟孰真孰假，還是半真半假，實在非常繁複。所以，我們情願暫時把它擱置，單單指出，根據赫勒克勞安所講的話，彼得曾經教導我們不要像希臘人那樣敬拜，不要用物質來事奉木頭石頭；也不應像猶太人那樣敬拜上帝，因為他們以為惟獨他們才認識上帝，但其實他們並不認識他，倒是去拜天使、月朔和月亮。

——《約翰福音註釋》
(on John)

2. 但倘若有任何人，自那本名叫《彼得的教訓》(The Doctrine of Peter) 的書裏，向我們提供救主顯現的那一段，當中救主對門徒說：「我不是一個無軀體的鬼」，那麼，我們一定會先回應說，這書不算作教會的書卷；然後，我們會證明這書不是由彼得，或者其他任何被上帝的靈感動的人寫的。¹³

——《論基要教理》第一章的序言 8
(de Principiis I, prol. 8)

四、拿先安斯的貴格利 (Gregory of Nazianzus)

就如彼得曾在某一處說：「憂愁的心與上帝親近」，這是一個奇妙的言論。¹⁴

——《書信》16, 20
(*epp.* 16 and 20)

翻譯：石彩燕 審閱：黃錫木

¹³ 參《希伯來人福音》，見耶柔米《論名人》16。

¹⁴ 最後的話只記在《書信》20。

卷八

挪阿新派人福音

簡介

《挪阿新派人福音》（*Gospel of Naassenes*），拉丁語是 *Evangelium Naassenorum*，約於公元二世紀左右以希臘語寫成，我們對這福音書的認識非常少。「挪阿新」一詞源自希伯來語的 *Nachash*「蛇」（相應的希臘語是 *Ophites*，由 *ὄφις*「蛇」而來），故此這字解作「蛇的兄弟」或「蛇的崇拜者」。這體系的信仰有可能與敘利亞迦勒底的神話有關，特別是有關墮落的歷史、摩西的杖（出 4：2-3）和在曠野有治病能力的銅蛇（民 21：9）。在早期教會時期，這派別與非猶太基督徒諾斯底組織有關，他們較強調自由思想。這福音書並不聞名，只有希坡律陀曾經提及。

黃錫木

文本（教父摘錄）¹

1. 種子是一切存有物的起源，有關種子的物質，他們斷言說這些都不是，它乃是產生和構成一切受造物的；他們表達這樣的觀點：「我希望自己是甚麼便會成為甚麼，我就是我。」基於這個緣故，他說，啟動萬物的，本身卻堅定不移。因為那存在的，繼續存有，構成萬物，卻沒有一樣存在的事物是被造的。」他說唯獨這一位是良善的，而救主所說的話，也正是就著這一位而宣告的：「你為甚麼稱我為良善呢？有一位是良善的，就是我在天上的父，他叫他的日頭照義人，也照不義的人，降雨給聖人，也降雨給罪人。」

——希坡律陀《反駁所有異端》5：7：25-26
 (Hippol. Ref. V 7.25-26)

2. 他又再呼喊道：「死人要從墳墓裏出來。」

——希坡律陀《反駁所有異端》5：8：23
 (Hippol. Ref. V 8.23)

3. ¹¹他說，這是救主說的：「除非你們喝我的血，吃我的肉，否則你們必定不能進入天國。」他又說：「但即使你們喝我所喝的杯，你們也不能進入我要去的地方。」¹²因為，他說他知道他每個門徒各自的本質，而且他們每人都必須得到他自己那些獨特的本質。因為，他說他從十二支派中揀選十二門徒，並由他們向各支派說話。

——希坡律陀《反駁所有異端》5：8：11-12
 (Hippol. Ref. V 8.11-12)

¹ 經文全摘錄自 K. Aland, *Synopsis Quattuor Evangeliorum*, 661。Schneemelcher-Hennecke-Wilson, *New Testament Apocrypha* 和 Elliott, *The Apocryphal New Testament* 均沒有介紹這福音。

4. 所以記載道：「耶穌說：『我是真門。』」
——希坡律陀《反駁所有異端》5：8：20
(Hippol. Ref. V 8.20)

5. 他說，因為男人是雌雄同體的，所以按照他們的概念，女人跟男人交合完全是邪惡的，是被禁止的，這也符合這些教導。因他說，亞提斯 (Attis) 已遭閹割了；也就是說，男人已從下面屬地的受造之處，升到上面那永恆的地方裏去；他說，在那裏沒有男女之別，只有一個新的創造，「一種新人」，是雌雄同體的。
——希坡律陀《反駁所有異端》5：7：14-15
(Hippol. Ref. V 7.14-15)

6. 傳言是這樣的，他說：「他的聲音，我們聽到，但他的容貌，我們卻看不見。」
——希坡律陀《反駁所有異端》5：8：14
(Hippol. Ref. V 8.14)

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

第二部分

耶穌嬰孩時期的福音書

簡介

所謂「耶穌嬰孩時期的福音書」（*Infancy Gospels of Jesus*）是指那些記錄了耶穌出生、成長以及傳道之前的事蹟的文獻，本部分共收錄十篇之多（有部分只是撮錄）。首兩篇是寫於二世紀中葉的《雅各原始福音》（*The Protevangelium of James*）和《多馬的耶穌嬰孩時期福音》（*The Infancy Story of Thomas*），在眾多典外的嬰孩時期福音書中，這兩卷書可謂最重要。一方面，它們成為後期書卷取材的對象，另一方面，不少教區甚至確認它們的權威和可信性，這情況於三世紀之前尤甚。

另外，我們從諾斯底的傳說中收錄了諾斯底主義者游斯丁（*Gnostic Justin*）的記錄以及《皮斯特斯·索菲婭》（*Pistis Sophia*）這兩篇文獻。¹ 諾斯底主義者大概很早期便開始撰寫耶穌嬰孩時期的福音書，但我們肯定，福音書的資料卻並非源出於他們。他們為了讓自己的猜測追溯到耶穌本人，於是把耶穌的生平設定在一個既能符合正典福音書傳統，卻又不受其內容限制的框架裏。至於耶穌生平事蹟方面，早期的典外福音書（可以說是「非諾斯底派福音書」）所記載的，除了耶穌在復活後四十天內顯現的事蹟外，便是他的整個童年——這是正典福音書卷完全沒有提及的，從這方面來說，我們知道，耶穌十二歲時在聖殿和他受教養的課題可以非常豐富。不過，諾斯底主義者所需要的小孩耶穌，是一個只有外表像小孩子

¹ 第二冊將詳細介紹與諾斯底主義有關的文獻。

（例如在身量上），實際上卻無需要成長或接受教育的人，因為他早已經全面掌握了各種智慧和啟示，具備了無限的能力。正典福音書裏的耶穌所行的神蹟奇事，小孩耶穌也可以做到。耶穌嬰孩時期傳說所反映出來的幻影說剛好配合諾斯底派在這方面的需要，同時，諾斯底派對耶穌的這種期望也強化了幻影說。諾斯底主義者特別採納和發揮那些把小孩耶穌形容為很早——甚至早在他受洗之先——就與聖靈和一切啟示的源頭永遠連結的傳說，這在早期教會有關異端的教父研究著作中可以看到，也在下列的片斷中看到。

的確，幻影說影響了耶穌出生的說法，那就是在童女馬利亞生耶穌的描述中，所有正常的出生、源自於人的痕跡都被刪除。伊皮法紐在《反異端》（*adversus Haereses* 26.12）中就指出，諾斯底主義者早期撰寫的《馬利亞的生前歷史》（*Pre-history [Genna] of Mary*）明顯表明，諾斯底主義者運用了或借用了《雅各原始福音》的資料。由最初有關出生的描述引申出來的典外文獻記述，全部或多或少有幻影說的傾向，如《以賽亞升天記》（*The Ascension of Isaiah*）中基督徒添加的字句（11：5 及以後），而尤其明顯的是《阿倫德爾抄本》（*Arundel Manuscript*）的片斷。

隨著時間流逝，諾斯底作品中的敘述元素逐漸淡化成背景，少數仍然存留的耶穌嬰孩時期的傳說則完全與天上的事物有關，至於耳熟能詳的《多馬的耶穌嬰孩時期福音》就逐漸成為了一個共識性的傳統權威，後期不少作品純粹以這福音書為基礎，加以闡述。

進入第三世紀，新約的正典綱目已經相當成熟，四本福音書的正典地位更是最先被確認，雖然如此，但仍然阻止不了耶穌嬰孩時期福音的湧現，不過，信徒對這一類福音書的接納程度就肯定不如《雅各原始福音》或《多馬的耶穌嬰孩時期福音》（更不用與正典福音書相比了）。它們只能算作宗教小說，目的是要滿足信徒的好奇心和宗教創作力。在內容方面，整體來說，後期的文獻明顯擴充和編修²自《雅各原始福音》和《多

² 這個編修和擴充內容的過程其實是古卷流傳的必然結果：由於早期的嬰孩時期福音已經

馬的耶穌嬰孩時期福音》。與這兩份文獻相比，《拉丁語耶穌嬰孩時期福音》（*Latin Infancy Gospel*）的內容增添了不少枝節，明顯有擴充的跡象，而《託馬太福音》則經過了編修，目的可能是要盡力排除庸俗或冒犯教條的傳說，令記述趨向簡略。雖然這兩種趨勢涇渭分明，但會在不少作品中同時出現，因而同一篇文獻會產生兩個不同的版本，一個是增添的，另一個則是縮簡的。除了這些譯本之外，也有蓄意合併兩個較舊的原始資料，再引用正典的記述和各種新的傳說，這在耶穌逃往埃及和住在埃及的故事裏特別明顯，叫人懷疑會不會還有更古老的筆錄原始資料。本冊收錄的相關文獻如下：

1. 《阿拉伯語耶穌嬰孩時期福音》（*Arabic Infancy Gospel*）
2. 《託馬太福音》（*Gospel of Pseudo-Matthew*）
3. 《阿倫德爾抄本404》的《拉丁語耶穌嬰孩時期福音》（*Arundel Manuscript 404, Latin Infancy Gospel*）
4. 《施洗者約翰生平》（*Life of John*）
5. 《木匠約瑟的歷史》（*History of Joseph the Carpenter*）
6. 《馬利亞的出生》（*De Nativitate Mariae*），又稱為《馬利亞出生的福音》

除了本冊所收錄的文獻外，埃利奧特³還提及其他與耶穌嬰孩時期有關的記述，其中一卷是《阿美尼亞語耶穌嬰孩時期福音》（*Armenian Infancy Gospel*）。這書與《阿拉伯語耶穌嬰孩時期福音》相似，相信都是源自於一份古敘利亞語的作品；取材方面，這書以《雅各原始福音》和《多馬的耶穌嬰孩時期福音》為藍本，然後再參考《阿拉伯語耶穌嬰孩時期福音》編修而成。另外一卷是《有關救贖主嬰孩的書》（*Liber de infantia*

從原文（不少都是希臘語）翻譯成不同語言，例如敘利亞語、拉丁語、亞美尼亞語和埃及科普替語，在翻譯過程中，或多或少都有增篇。

³ 參 Elliott, *The Apocryphal New Testament*, 118-122。

Salvatoris)。這書有別於《蓋拉西安決議》(*Decretum Gelasianum*)中提及的《有關救贖主出生和馬利亞或接生婆的書》(*Liber de nativitate Salvatoris et de Maria vel obstetrice*)，也不應與《阿倫德爾抄本 404》的《拉丁語耶穌嬰孩時期福音》混淆。埃利奧特記述只有一份十三世紀的拉丁語抄本載錄了這份文獻。另外，埃利奧特⁴又特別提到一些科普替語的人物傳記、頌詞(*panegyrics*)和論說文獻也有記載耶穌嬰孩時期的事蹟。一般來說，這些傳記和論說完全忽視古代文獻在這方面的記述，因此，其內容只是作者的個人發揮，這情況似乎在埃及特別普遍。⁵

黃錫木

⁴ 參 Elliott, *The Apocryphal New Testament*, 87-89。

⁵ 埃利奧特提出有兩本書可供參考：F. Robinson, *Coptic Apocryphal Gospels* (Cambridge, 1896), 2-43，以及 E.A. Wallis Budge, *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt* (London, 1915)。他還提出關於抹大拉的馬利亞的抄本殘片（參 Elliott, *The Apocryphal New Testament*, 121-122），因內容與耶穌出生無直接關係，筆者未有摘錄。

卷一

雅各原始福音

簡介

在所有新約的典外福音書中，毫無疑問，《雅各原始福音》（*The Protevangelium of James*）是最重要的一本，因為這書是演繹自正典福音書有關耶穌嬰孩時期的記載最早期的一份文獻。

教父文獻對這書有不同的題名：六世紀的《蓋拉西安決議》把這書稱為「年輕雅各名下的福音」，公元三世紀的《伯默蒲草紙 5》（*Papyrus Bodmer V*）稱這書為「馬利亞的出生：雅各的啟示」。「雅各原始福音」這名稱首見於一本十六世紀的版本。按書中所言，這書的作者是雅各——按書中的記載——是約瑟前妻所生的兒子（因此是耶穌同父異母的兄長），於大希律離世之後寫的。然而，早期教父卻稱這書的作者為「某位雅各」，表示他們質疑作者的自白；《蓋拉西安決議》的「年輕雅各名下的福音」，可能是指馬可福音 16 章 41 節中的「小雅各」。按學者的理解，這書應是於公元 150 年左右以希臘語寫的，¹ 但大多數存留的抄本都是十世紀或以後的抄本，只有少量屬於三世紀（如《伯默蒲草紙 5》），而譯本則有拉丁語和敘利亞語等。從書中某些細節，例如聖殿竟然可以用來撫養一個女孩子（即：馬利亞）、喬基姆（*Joachim*）因為無子女而不准獻祭，又在書中沒有反映任何有關巴勒斯坦的地理環境，可見作者可能並非

¹ 有關寫作年份，可參 Elliott, *The Apocryphal New Testament*, 49。

猶太裔的基督徒。由於本書與馬太福音和路加福音有很多相似之處，本書很有可能是以這兩本書作為藍本，又或反映相同的口傳傳統。

內容方面，雖然這書較正典福音書更詳盡地記述耶穌出生的事蹟，但實際上，焦點人物是馬利亞。書中模仿舊約撒母耳出生的故事，帶出馬利亞是喬基姆和亞拿年老時所生的女兒，出生後在聖殿中成長；之後，祭司們把她許配給木匠約瑟。馬利亞受聖靈感孕，生下耶穌。因此，這書是最早期的文獻，為要歌頌馬利亞。在後期的流傳中，由於這書的正典身分已經清楚地被否定，因此，在流傳的過程中被增刪和編修的幅度明顯會更大。較明顯的例子是第 22 至 24 章有關施洗者約翰的父親遭害的描述，有學者認為這段經文源於公元六世紀。²

雖然這書並沒有清楚提出馬利亞的童貞身分延及終身這點，但由於書中解釋了正典福音書中的「主的兄弟姊妹」其實是約瑟與前妻所生的子女，這書確實暗示馬利亞「永遠童貞」這身分。埃利奧特質疑這書的可靠性，認為書中的名字，例如馬利亞的父母親的名字和呂貝、撒母耳等名字全都是虛構的，但卻沒有提出任何具體原因。³

原著： 卡文 (O. Cullmann)

攝寫： 黃錫木

² 這方面的詳細討論，可參 Elliott, *The Apocryphal New Testament*, 49-50。

³ 雖然埃利奧特認為當時的大祭司不是西緬，但按 J. Jeremias, *Jerusalem in the time of Jesus* (Philadelphia, PA: Fortress, 1969), 377，於公元前 22 至 25 年為大祭司的，確實是一位名叫西門的人（西門和西緬的希伯來語或亞蘭語是同一個字）。

文本¹

1 ¹在《以色列十二支派史》中，喬基姆（Joachim）是一個很富有的〈男〉人，他把自己各樣的祭物加倍帶來要獻給主，因為他心裏說：我把有餘的帶來，要分給所有人；而我為了贖自己〈的罪〉帶來的，則要獻給上主，那是我的贖價。

²主的大日子快將來臨，以色列的子民都帶備祭物而來。他們站在他（指：喬基姆）面前，呂貝（Reubel；或可能指 Reuben「呂便」）也這樣站著，他們對他說：「你不配先向上帝獻祭，因為你沒有為以色列生下一子一孫。」³喬基姆非常憂愁，去查看十二支派的族譜，〈說〉：「我會翻查以色列十二支派的族譜，看我是不是唯一一個沒有子孫的人。」他去查看，發現以色列所有義人都有子孫。他又記起祖先亞伯拉罕在年邁之時，上帝賜給他一個兒子，就是以撒。⁴喬基姆非常憂愁，不肯與妻子見面，卻獨自往曠野去；他在曠野搭起帳棚，禁食了四十晝夜，²對自己說：「主我的上帝不眷顧我的話，我就一直不吃不喝；禱告就是我的飲食了。」³

2 ¹當時他的妻子亞拿（Anna）說出雙倍哀悼的話，發出雙倍悲痛的哭聲：「我要為我喪夫守寡而哀悼，為我無兒無女而悲傷。」

²主的大日子快將來臨，亞拿的侍女猶辛（Euthine；或者可能指 Judith「猶滴」）對亞拿說：「你還要克己身到甚麼時候呢？因為主的大日子快到了，你不該哀慟。但請戴上這頭帶，這頭帶是總管夫人給我的；但我不配穿戴，因為我是你的僕婢，而這頭帶上面有王室的記號。」³但亞拿說：「走開！我一定不會這樣做的，是主叫我大大降卑。誰知道這頭帶是騙子給你的不是，你卻來要我分擔你的罪！」猶辛（或：猶滴）回答說：

¹ 本譯文校對自原來希臘語文本，參黃錫木編著，《四福音與經外平行經文合參》（香港：國際聖經協會，2000）。

² 參太 4：2（路 4：2）；另參出 24：18，34：28；王上 19：8。

³ 參約 4：34。

「我為什麼要因為你不聽從我就詛咒你呢？主上帝已拿走你的生育能力，⁴使你在以色列中沒有子孫。」

⁴ 亞拿非常憂愁；但她把喪服脫去，潔淨頭髮，穿上新娘的服飾；約在第九點鐘，她到自己的園子裏散步。她看見一棵月桂樹，於是坐在樹下，〈休息了一會兒後〉，她懇求上主，說：「我祖先的上帝啊，請賜福給我，聽我禱告，就如你從前祝福撒拉〈我們的母親撒拉〉的肚腹一樣，賜給她一個兒子以撒。」⁵

3 ¹ 亞拿仰天長歎，看見月桂樹上有一巢麻雀，馬上就心裏哀慟說：

「我真是苦啊！是誰生我的？

是誰從腹裏把我誕下？

因為〈在他們眾人面前〉，在以色列的子民面前，我生來就是詛咒，

我被責罵，他們譏笑我，把我推出主的聖殿之外。

² 我真是苦啊，我究竟像誰？

我連天上的飛鳥也不如，

因為，主啊，就是天上的飛鳥，也在你面前兒孫成群。

我真是苦啊！我究竟像誰？

我連無理性的動物也不如，

因為，主啊，就是無理性的動物，也在你面前兒孫成群。

我真是苦啊！我究竟像誰？

我連地上的走獸也不如，

因為，主啊，就是地上的走獸，也在你面前兒孫成群。

³ 我真是苦啊！我究竟像誰？

我連這些河水也不如，

⁴ 參撒下 1:6。

⁵ 參創 21:1-3。

因為，主啊，就是河水也興奮地向前湧流，水中的魚也在稱頌你。

我真是苦啊！我究竟像誰？

我連地土也不如，

因為，主啊，就是地土也隨著季節定時開花結果⁶，稱頌你。

4 ¹看哪，有主的使者到她那裏去，⁷說：「亞拿，亞拿，主已經垂聽了你的禱告。你將要懷孕生子，⁸世上全地的人都要談論你的後代。」亞拿回答說：「我指著永生的主上帝起誓，⁹我若生子，無論是男是女，我都要帶到主我的上帝面前，作為祭物，¹⁰他要終生服侍主。¹¹」

²看哪，有兩位使者來到，對她說：「看哪，你的丈夫喬基姆正領著牲畜回來；因為有主的使者降臨，對他說：『喬基姆，喬基姆，主上帝已經垂聽了你的禱告。¹²下去吧；看，你的妻子亞拿已經懷孕了（或：將要懷孕了）。¹³』」³喬基姆就立刻下去，召集他的牧人，對他們說：「給我帶十隻無瑕疵、無斑點的羊羔來；牠們都要歸屬主我的上帝。又給我帶十二隻＜幼小的＞牛犢來，好獻給祭司和長老，並帶一百隻小山羊來送給眾百姓。」⁴看哪，喬基姆帶著他的牲畜到來，亞拿站在門口，看見喬基姆到來就馬上跑上前，抱住他的脖子，說：「我現在知道主上帝大大祝福我（或：你）；因為，看哪，寡婦已經不再作寡婦，而我，原來是無兒

⁶ 參詩 1：3。

⁷ 參路 2：9；徒 12：7。

⁸ 參路 1：13；另參創 16：11；士 13：3，5，7；撒 1：20。

⁹ 原文是 Ζῆ Κύριος ὁ Θεός μου，在《七十士譯本》（參路 8：19；撒 1：26），這句話通常理解為誓言，意即「在這位永生的主上帝還存活的一天，我以下所說的都是真確的。」

¹⁰ 參撒 1：11。

¹¹ 參撒 2：11；1：28。

¹² 參路 1：13；另參註 8。

¹³ 參路 1：31。

無女的，¹⁴ 也已經懷孕了（或：將要懷孕了）。」

回家後的頭一天，喬基姆用來休息。

5 ¹ 但翌日，喬基姆就獻上祭物，他在心裏說：「倘若主上帝要恩待我，掛在祭司胸前的牌¹⁵ 當可讓我看個明白。」喬基姆就把祭物獻上，他步上主的祭壇時，察看祭司胸前的牌，知道自己裏頭沒有罪。喬基姆說：「現在我知道主上帝是恩待我的，並赦免了我一切的罪。」他就算作義的，從主的聖殿走下來，回自己的家裏去。¹⁶

² 六個月的時間滿了，就正如〈天使〉所說：在第七（或：九）個月，亞拿生孩子了。她對接生婆說：「我生了甚麼？」接生婆說：「是個女的。」亞拿說：「我的靈¹⁷ 今日要顯為大。」接著她躺下了。及至日子滿足，亞拿就潔淨自己，下了產床，給孩子哺乳，而且給孩子取名馬利亞（Mary）。

6 ¹ 日子一天一天的過去，孩子日漸強壯；¹⁸ 當她六個月大時，她母親把她放在地上站著，看她是否能夠自己站立。孩子竟走了七步，走進母親的懷裏。母親就抱起她，說：「我指著永生的主上帝起誓，¹⁹ 在我把你帶進主的殿之前，你不要再在這地上走路了。」她就在她的臥房裏設了一個潔淨區，禁止普通或不潔之物經過。她又把希伯來人中潔淨的女兒喚來，她們就負責與孩子玩耍。

² 孩子一歲生日那天，喬基姆大排筵席，²⁰ 宴請大祭司、祭司、文士、長老和以色列全體民眾。喬基姆把孩子帶到眾祭司面前，他們就祝福她，說：「我們祖先的上帝啊，祝福這孩子，賜她一個名字，好讓她在萬世萬

¹⁴ 參賽 54：1。

¹⁵ 出 28：36-38。

¹⁶ 參路 18：14。

¹⁷ 參路 1：46。

¹⁸ 參路 2：40。

¹⁹ 參註 9。

²⁰ 參創 21：8。

代中受人傳頌。」²¹ 眾民說：「誠心所願，＜誠心所願，＞阿們。」祭司又帶她到眾大祭司面前，他們就祝福她，說：「至高天上的上帝啊，看顧這孩子，並將至高、無與倫比的祝福賜與她。」接著她母親把孩子帶回臥房的潔淨區，給她哺乳。亞拿向主上帝唱這歌：²²

「我要唱歌讚頌主我的上帝，

因為他看顧我，把我敵人²³ 對我的指責²⁴ 挪走。

主賜我公義的果子，²⁵ 這在他面前既獨一又多樣。

誰會向呂貝（或：呂便）的子孫宣布亞拿要乳養²⁶ 孩子呢？

＜留心聽啊，留心聽啊，你們以色列十二支派要留心聽：亞拿正乳養孩子啊。＞」

她把孩子放在設有潔淨區的臥房裏休息，自己出去服侍眾人。筵席結束後，他們繼續歡喜快樂，一路讚頌以色列的上帝。

7 ¹ 一個月又一個月過去了，孩子漸漸長大。她兩歲的時候，喬基姆對亞拿說：「我們帶她上主的殿去吧，²⁷ 這樣就可以實踐我們所作的承諾，以免主使＜惡事＞臨到我們，那我們的祭物就會不蒙悅納了。」亞拿回答說：「我們待孩子三歲時再這樣做吧，²⁸ 到時候孩子或許不會再想念她的爸爸媽媽了。」喬基姆說：「這非常好。」

² 孩子三歲的時候，喬基姆說：「讓我們把希伯來人中潔淨的女兒喚來，請她們各自拿一盞燈，且要一直燃亮，免得孩子回頭，心就被引誘離

²¹ 參路 1：48。

²² 參撒下 2：1。

²³ 參詩 42：10，102：8。

²⁴ 參創 30：23；另參路 1：25。

²⁵ 參箴 11：30，13：2；摩 6：12；雅 3：18。

²⁶ 創 21：7。

²⁷ 參撒下 1：21-28。

²⁸ 參撒下 1：22。

開主的殿。」他就這樣做，直至他們上到主的殿去。祭司抱她，親她，祝福她，說：「主已在萬代之中顯揚你的名；因為你的緣故，主在末日²⁹ 會向以色列的子民彰顯他的救贖。」

³ 祭司把孩子放在祭壇的第三層臺階上，主上帝就把恩典臨到孩子的身上，她樂極起舞，全以色列家都喜愛她。³⁰

8 ¹ 她父母下來時滿心驚訝，頌讚大能的上帝，歸榮耀予他，因為孩子沒有回過頭來³¹ <看他們>。馬利亞在殿中就像鴿子一樣被養育，從天使手中接過食物。³²

² 她十二歲的時候，眾祭司召開會議，說：「看哪，馬利亞在主的殿中已到了十二歲，我們該當怎樣待她，才可避免她玷污主的殿呢？」他們就對大祭司說：「請你站在主的祭壇前；進入<至聖所>，為她的事禱告，主指示你什麼我們就做什麼。」

³ 大祭司於是穿上有十二個鈴的祭司袍，進入至聖所，為馬利亞的事禱告。看哪，主的一位天使<突然>站在他面前，對他說：「撒迦利亞（Zacharias），撒迦利亞，出去召集³³ 民眾中的鰥夫，<他們各人要帶一根杖³⁴ 來>，主向誰賜下<奇妙的>標記，她就要作誰的妻子。」報信者紛紛出發，把消息傳遍猶大一帶；主的號角響起，人人都跑出來。

9 ¹ 約瑟扔下斧頭，出去與他們會合。眾人聚集了以後，就拿著杖往大祭司那裏去。大祭司拿著各人的杖，進入³⁵ 聖殿，禱告。禱告完畢，他帶著杖再走出來交給眾人；杖上並沒有任何標記。約瑟接過最後一根

²⁹ 參彼前 1：20。

³⁰ 參撒上 18：16。

³¹ 參創 19：26。

³² 「從天使手中接過食物」這話可能是慣用語，意即「得到上帝特別的眷顧。」

³³ 參民 17：1-9。

³⁴ 參民 17：2。

³⁵ 參民 17：8。

杖，看哪，有一隻鴿子從杖中飛出來，飛到約瑟頭上。³⁶ 祭司對約瑟說：「約瑟，福氣臨到你了，你要領著主的童女；把她帶回去，好好照顧。」

²（但）約瑟回答他道：「我〈已〉有兒子，人也老了，但她還是個女孩子。我恐怕自己會成為以色列子民的笑柄。」祭司對約瑟說：「當懼怕主你的上帝，當想起上帝向大坍（Dathan）、亞比蘭（Abiram）和可拉（Korah）所作的一切，想想大地是怎樣裂開，他們又怎樣因為背叛而被大地吞沒的。³⁷ 如今，約瑟，你要心存敬畏，免得這禍〈也要〉臨到你家。」約瑟感到害怕，就把馬利亞帶回去，照顧她。約瑟對她說：「馬利亞，我從主的殿接你回來，現在我要把你留在我家，我要去建房子；〈然後〉我會〈再〉回來找你；主會看顧你。」

10 ¹ 當時正舉行祭司的會議，他們決定：「讓我們為主的殿造一幅幔子。」祭司說：「把大衛支派中所有純潔的童女召到我這裏來。」差役就出發去找，結果找到七個〈這樣〉的童女。祭司想起那名叫馬利亞的孩子，她屬於大衛支派，而且在上帝面前是純潔的。差役就去把她帶回來。

² 其後他們就帶眾童女進入主的殿，祭司說：「你們給我抽籤，看誰要織金線、誰織石絨、誰織細麻、誰織絲、誰織紫藍色的線、誰織朱紅色的線以及誰織純紫色³⁸ 的線。馬利亞抽到的是「純紫色」和「朱紅色」。她就帶線帶回家裏去。那時撒迦利亞已經啞了，³⁹ 撒母耳（Samuel）暫代其職事，直至撒迦利亞可以〈再〉說話而止。但馬利亞拿了朱紅色的線去編織。

11 ¹ 馬利亞拿著水瓶出去打水。看哪，突然有聲音對她說：「你好，大蒙喜悅的女子，〈主與你同在，你〉在眾婦人中〈是有福的〉。」⁴⁰

³⁶ 參太 3：16。

³⁷ 參民 16：1，31-33。

³⁸ 參出 35：25，26：31，36：36；代下 3：14。

³⁹ 參路 1：20-22，64。

⁴⁰ 參 1：28，42；另參士 6：12。

她環顧左右，想找尋聲音的來源。她顫抖著回到屋裏，放下水瓶，拿出紫色的布料，就在自己的位子坐下來抽線。²看哪，主的一位使者突然站在她跟前，對她說：「馬利亞，不要懼怕；因為你在萬有之主宰面前是蒙恩的，而且要因他的道懷孕。」⁴¹ 她聽到這話，就心裏困惑，說：「我要從永活的主上帝〈懷孕〉，就好像各個婦人懷孕的樣子？」³ 主的使者說：「不是這樣的，馬利亞；因主的能力要蔭庇你；因此，那要從你身上生出來的聖嬰將要稱為至高者的兒子。⁴² 你要給他起名叫耶穌，因他將要把自己的百姓從他們的罪惡中拯救出來。⁴³ 馬利亞說：「看啊，主的侍女在這裏；願事情照你的話在我身上成就。」⁴⁴ 然後，使者就離她去了。

12 ¹馬利亞把紫色和紅色的布準備好，就帶給祭司。祭司接過了，就祝福馬利亞，說：「馬利亞，主上帝已經彰顯了你的名，在地上萬代中你是有福的。」⁴⁵ ²馬利亞就歡喜快樂地到她親戚⁴⁶ 伊利沙伯那裏敲門。伊利沙伯聽見了，⁴⁷ 就把（加：正用來織布的）紅色線放下，跑去開門。〈她看見馬利亞〉，就祝福她說：「我怎麼敢當呢，我主的母親竟然到我這裏來？⁴⁸ 因為看哪，我裏面的〈胎〉也在跳動⁴⁹ 祝福你。」但馬利亞忘記了上帝的天使加百列告訴她的奧秘，仰天長嘆說：「主啊，我是誰，地上各個婦人竟然會把我算為祝福？」⁵⁰ ³她留下來與伊利沙伯同住三個

⁴¹ 參路 1：30-33。

⁴² 參路 32，35。

⁴³ 參 1：21；路 1：31。

⁴⁴ 參路 1：38。

⁴⁵ 創 12：2-3；路 1：42，48。

⁴⁶ 參路 1：36，39。

⁴⁷ 參路 1：41。

⁴⁸ 參路 1：43。

⁴⁹ 參路 1：41，44。

⁵⁰ 參路 1：48。

月。⁵¹ 日復一日，馬利亞的肚腹漸大，她感到害怕，就回家把自己藏起來，避開以色列的人。⁵² 當這一切奧秘事情發生的時候，馬利亞年方十六。

13 ¹ 馬利亞懷有六個月身孕的時候，看，約瑟離開他的建築工地回家去，發覺馬利亞懷了孩子。於是他用灰抹臉，整個人趴在麻衣上，悲苦地哭泣，說：「我還有甚麼顏面仰望主我的上帝呢？我應該為她獻上怎樣的禱告呢？因為，我由主我上帝的殿把她接回來的時候，她還是個童女，我卻沒能保護她。是誰欺騙了我？誰在我家作了這惡事？誰把這個童女從我身邊俘虜去、玷辱了她？難道〈亞當的〉故事在我身上重演了嗎？因為，就如亞當在他稱頌〈上帝〉的時候，蛇便來了，發現夏娃獨自一人，於是欺騙她，⁵³ 玷辱她；這樣的事情也發生在我身上了。」² 約瑟從麻衣上站起來，叫喚馬利亞，對她說：「你是上帝所看顧的，為甚麼做出這樣的事而忘記你的主上帝？為甚麼要羞辱自己的生命（或：靈魂）？你豈不是在至聖所（τὰ ἅγια τῶν ἁγίων）中成長、從天使手中接過食物的嗎？」³ 馬利亞卻悲苦地哭著說：「我是清白的，並未有與任何男人發生關係。」⁴ 約瑟對她說：「那你肚腹中所懷的究竟從何而來？」馬利亞說：「我指著永生的主上帝起誓，⁵⁵ 我不知道這胎兒究竟從何來到我身上。」

14 ¹ 約瑟非常驚怕，就離開馬利亞，思量著應該怎樣處置她。約瑟說：「如果我將她的罪隱藏，我就是違反上帝的律法。如果我將她的罪向以色列子民公開，我又恐怕她所懷的胎兒果真是從天使而來（ἀγγελικόν；或：是屬天使的），那我就將無辜的血送去受死亡的審判了。⁵⁶ 我應該怎樣處置她呢？我要暗中把她送走。⁵⁷」黑夜臨到了。

⁵¹ 參路 1：56。

⁵² 參路 1：24，56。

⁵³ 參創 3：13；林後 11：3；提前 2：14。

⁵⁴ 參路 1：34。

⁵⁵ 參註 9。

⁵⁶ 參太 27：4。

²看，有一位上帝的使者在夢中向他顯現，說：「不要怕這女子。因為在她裏面的乃從聖靈而來。她將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌；因他將要把自己的百姓從他們的罪惡中拯救出來。」⁵⁸ 約瑟從睡夢中醒過來，歸榮耀予賜恩典給他的以色列的上帝；約瑟就照顧這女子。⁵⁹

15 ¹文士亞拿(Annas)去見約瑟，對他說：「約瑟，你為甚麼不出席我們的聚會？」約瑟對他說：「我經過長途跋涉感到疲累，所以休息一天。」亞拿轉頭看見馬利亞的肚子大了。²他匆匆趕去見<大>祭司，對他說：「你為他作見證的約瑟，犯了嚴重的罪。」大祭司說：「他怎樣犯罪？」亞拿說：「那一個童女，就是他從上帝的殿接回家裏去的那一個，他玷污了她，而且暗中與她成親了，更沒有讓以色列子民知道這事。」大祭司對亞拿說：「約瑟！約瑟做出這樣的事？」亞拿對他說：「派些官長去吧，你就會發現那童女確實已經懷孕了。」眾官長去了，發現她正如亞拿所說的一樣，於是把她帶到聖殿去。她就站在法庭上。大祭司對她說：「馬利亞，你為甚麼要這樣做？為甚麼要羞辱你的生命（或：靈魂）、忘記你的主上帝？你是在至聖所裏被撫養成人的，從天使手中接過食物，聽的是讚美的聖歌，又曾在上帝面前跳舞。你為甚麼要這樣做？」而就她悲苦地哭著說：「我指著永生的主上帝起誓，⁶⁰ 我在他面前是清白的，並未有與任何男人發生關係。」大祭司對約瑟說：「約瑟，你為甚麼要這樣做？」約瑟說：「我指著永生<的主上帝>起誓，又指著他的受膏者<和他真理的見證人>起誓，我與她是關係清白的。」大祭司說：「不要作假證供，要說真話。你暗中與她成親，卻沒有把這事向以色列的子民公開，又沒有向大能的手⁶¹ 叩首下拜，使你的後代得蒙祝福。」

⁵⁷ 參太 1：19。

⁵⁸ 參太 1：20-21。

⁵⁹ 參太 1：24。

⁶⁰ 參註 9。

⁶¹ 參彼前 5：6。

16 ¹ 約瑟沉默了。然後大祭司說：「把你從主的殿接來的童女交還出來。」約瑟就悲苦地哭泣起來。大祭司說：「我要把主定罪的水給你倆喝，這會使你們的罪在你們眼前顯現。」⁶² ² 大祭司就拿〈水〉給約瑟喝，然後命令他走進曠野；他卻完好無缺地回來。大祭司又要那女子（指：馬利亞）喝那水，然後命令她走進曠野；她同樣完好無缺地回來。所有人都驚訝不已，因為他們的罪沒有顯露出來。大祭司說：「既然主上帝沒有把你們的罪顯明，我也不定你們的罪。」⁶³ 他就把他們釋放了。約瑟帶著馬利亞離開，回到自己家裏，歡喜快樂，把榮耀歸予以色列的上帝。

17 ¹ 那時候，奧古斯都（Augustus）王頒下命令，要猶太地伯利恆的所有居民報名上冊。⁶⁴ 約瑟說：「我要為我的眾兒（τοὺς υἱοὺς μου；或：眾兒女）報名上冊，但我應該怎樣處置這女子呢？又該怎樣為她報名上冊呢？算作我的妻子？這可叫我感到羞愧啊。還是算作我的女兒呢？可是全以色列的子民都知道她不是我的女兒。到了主的日子，〈主〉自會成就他的旨意。」² 他給他的騾子裝上鞍子，讓馬利亞坐上去；他的兒子（原文是單數）領著騾子走，而撒母耳則跟在後面。他們走近到四公里半。約瑟轉過頭來，看見她樣子憂愁，就在心裏說：「也許她所懷的胎正叫她感到痛楚。」其後，約瑟再次轉過頭來，卻看見馬利亞在笑。他就對她說：「馬利亞，你發生甚麼事呢？為甚麼我見你臉上忽兒是笑，忽兒是憂呢？」馬利亞對他說：「約瑟，我眼見有兩群人，⁶⁵ 一群在悲慟哭泣，一群在歡喜雀躍。」³ 他們才走了一半的路程，馬利亞就對他說：「約瑟，把我從騾子上扶下來，因為我裏頭的孩子在擠壓我，他要出來了。」他就在那裏把她扶下來，對她說：「我應該把你帶到哪裏去，才可以幫你遮掩你的下體（ἀσχημοσύνη）呢？這裏是荒野啊。」

⁶² 參民 5：11-31。

⁶³ 參約 8：11。

⁶⁴ 參太 2：1；路 2：1。

⁶⁵ 參創 25：23；另參路 2：34。

18 ¹ 他在那裏找到一個山洞，就把馬利亞帶進去，留下來讓眾子照顧，然後出去想要在伯利恒地區找一個希伯來的接生婆。

伯默蒲草紙 5	一些後期的抄卷
<p>19 ¹ 他發現一個接生婆正從山區上下來，就帶著她與自己一起走；約瑟對她說：「馬利亞本來已經許配給我；但她在主的</p>	<p>² 現在我，約瑟，在走路，卻又停步不前。我望向穹蒼，看見天空凝住不動；我向天仰望，驚訝地看著天空，天上的鳥兒也靜止不動。我又望向大地，看見地上有一個盤，以及一些工人躺在盤的四週，手放在盤上。然而，那些咀嚼的人並沒有咀嚼，那些把食物拿起的人甚麼也沒有拿起，那些把食物放進嘴巴的人甚麼也沒有放進嘴巴，然而，所有人都仰著臉。 ³ 看啊，羊被驅趕，但羊卻站著不動；牧羊人揚手要用杖擊打牠們，手卻在半空停住不動。我望著河水滾流，看見小孩在河上張開嘴巴，卻沒有喝水。然後在一瞬間，一切事物再次回復原狀，繼續如常。⁶⁶</p> <p>看，有一個婦人從山區上下來，對我說：「先生，你要往哪裏去？」我就說：「我想找一個希伯來的接生婆。」她回答我說：</p>

⁶⁶ 這書最古老的抄本裏沒有這段經文；一般學者認為這段經文是較後期的加插經文。

殿中被撫養成人以後，就懷了聖靈的身孕。」

「你是從以色列來的嗎？」我對她說：「正是。」她說：「在洞裏產子的又是誰呢？」我說：「是已經許配給我的女人。」她就對我說：「她不是你妻子嗎？」我對她說：「她是馬利亞，從前在主的殿中被撫養成人，後來經過拈鬮，我得到她作為妻子。她還不是我的妻子，卻已從聖靈懷了身孕。」接生婆對他說：「這是真的嗎？」約瑟對她說：「來看看吧。」

接生婆就與他同去。²到了山洞，看，忽然有一片光亮黑雲把山洞遮蓋。⁶⁷接生婆說：「我的靈在今日被顯為大，因為我的眼睛看見了奇事；因為救恩已經從以色列出生了。」⁶⁸雲馬上從山洞消失，一道大光出現了，⁶⁹光亮得讓我們的眼目無法承受。沒多久，那光退了，直到孩子出生為止；孩子就到母親馬利亞懷中吃奶。接生婆喊叫說：「這一天對我實在何等重大啊，我竟然看見了這新景象。」³接生婆從山洞裏走出來，撒羅米遇上了她。接生婆就對撒羅米說：「撒羅米，撒羅米，我要告訴你一個新景象；一個童女產子了，這在她本性上是不可能發生的事。」撒羅米接著說：「我指著永生的主上帝起誓，⁷⁰除非我把手指⁷¹放進陰道（τὴν φύσιν）去，

⁶⁷ 參太 17：5。

⁶⁸ 參路 2：30，32。

⁶⁹ 參賽 9：2。

⁷⁰ 參註 9。

⁷¹ 參約 20：25。

測試她的情況，否則我不會相信童女能產子。」

伯默蒲草紙 5

20 ¹撒羅米走進去，要她（指：馬利亞）準備好，然後測試她的陰道（τὴν φύσιν）。接著撒羅米就大叫說她試探了永生的上帝，說：

「看哪，我的手要從身上脫落，被火燒毀啊！」

²她就向上帝禱告。⁷²

³看，上帝的一位使者站在撒羅米面前，對她說：「你的祈求在主上帝面前已蒙垂聽。靠近來，自

一些後期的抄卷

20 ¹接生婆走進去，說：「馬利亞，你要準備好自己，因為有關你的爭論可不小啊。」馬利亞聽到這些話後，便準備好自己。於是撒羅米把手指放進她的陰道（τὴν φύσιν）。接著，撒羅米就大叫說：「哀哉，我竟然這樣邪惡，這樣沒有信心！因為我試探了永生的上帝。看哪，我的手要從身上脫落，被火燒毀啊！」²撒羅米就在主面前屈膝下跪，說：「我祖先的上帝啊，記念我；因為我是亞伯拉罕、以撒、雅各的後裔；不要公開懲罰我，藉此儆戒以色列的眾子民，而是讓我回到貧窮人那裏去。因為，主啊，你知道我奉你的名履行我的責任，也從你那裏收取我的工價。」³看，上帝的一位使者站在撒羅米面前，對她說：「撒羅米、撒羅米，萬物的主宰已垂聽你的祈

⁷² 按亞蘭所提供的文本，原文在這裏多了一句：「在那一刻，接生婆就痊癒」（καὶ ἴσθη ἡ μαῖα ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ）；但明顯的，這一句並不配合文意。參 K. Aland, *Synopsis Quattuor Evangeliorum*。

己摸一下孩子，你就會痊癒了。」
⁴她就這樣做了。撒羅米就如她所求那樣痊癒了，然後就從山洞裏走出來。⁷³ 看哪，上帝的使者在聲音裏說：

求。伸你的手＜摸＞那孩子，抱起他，你就會痊癒和喜樂了。」撒羅米滿有喜樂的，靠近孩子，抱起他，說：「我要敬拜他，因為他是為以色列降生的君王。」突然撒羅米就痊癒過來；然後她稱為義的從山洞裏走出來。看，有聲音說：

「撒羅米，撒羅米，在孩子到達耶路撒冷之前，＜不要＞說出你所見的奇事。」

21 ¹看哪，約瑟準備要前往猶大。猶大的伯利恆發生了一陣騷亂。因為有幾位智者來了，說：「＜新生＞的猶太人的王在哪裏？因為我們在東方看見他的星，特來敬拜他。」² 希律聽見了，心裏懊惱，就差遣官員，

伯默蒲草紙 5

把他們召來，他們就把有關星的事告訴他。

一些後期的抄卷

到智者那裏去；又把祭司召來，在御營裏問他們，說：「經上有關彌賽亞的記載是怎樣的？他在哪裏出生？」他們對他（指：希律）說：「在猶大的伯利恆；因為經上是這樣記載的。」⁷⁴ 他於是讓他們離去。他又問智者⁷⁵ 說：「關

⁷³ 參路 18：14。

⁷⁴ 參太 2：1-5。

⁷⁵ 參太 2：7。

於那個新生的王，你們看到了甚麼兆頭？」智者說：「我們看見一顆大得無法形容的星在眾星之中閃耀，叫眾星黯淡下來，不再發光；我們這就知道以色列有一位王誕生了。我們到來是要敬拜他。」⁷⁶ 希律對他說：「那就去找尋他吧，找到了，要告訴我，好讓我也可以去敬拜他。」⁷⁷

³ 看哪，他們看見東方有一些星（ἀστέρων），而且走在他們前面，直至他們來到山洞。星就停在孩子<的山洞>頂上。⁷⁸

³ 那些智者就出發了。看哪，他們在東方看見的那顆星正走在他們前面，直至他們（指：智者）來到山洞。星就停在孩子<的山洞>頂上。

智者看見小孩子和他的母親馬利亞在一起，就從他們的袋中拿禮物出來，有黃金、乳香和沒藥。⁷⁹ ⁴ 天使在異象中警告他們<不要進入猶大>，他們就從別的路回本地去了。⁸⁰

22 ¹ 然而，希律察覺到自己被星象智者哄騙了，很是惱怒，就召來殺手，命令他們把所有兩歲或以下的嬰孩殺光。⁸¹ ² 馬利亞聽聞嬰孩要

⁷⁶ 參太 2：2。

⁷⁷ 參太 2：8。

⁷⁸ 參太 2：9。

⁷⁹ 參太 2：11。

⁸⁰ 參太 2：12。

⁸¹ 參太 2：16。

被殺害，很是懼怕，就用布把小孩裹住，放在牛欄裏。⁸² ³至於伊利沙伯，當她聽聞王正尋找約翰，就帶著他，上到山區去。她到處觀望，看可以把約翰收藏在哪裏，卻找不到可以藏身之處。伊利沙伯大聲呻吟，說：「上帝的山啊，請收容我這個母親和我的孩子。」伊利沙伯因為懼怕，沒法<再>往上走。立時，山分開了，收容了她。山又發出一道光照耀著她；因為有主的使者與她們同在，保護他們。

23 ¹那時希律正到處搜尋約翰，就派官員往祭壇那裏找撒迦利亞，問他說：「你把兒子收藏在哪裏？」他回答他們說：「我是上帝的僕役，一直都在他的殿中侍候，怎會知道我的兒子在哪裏？」²眾官員離去後，把這一切向他（指：希律）報告。希律很惱怒，說：「他的兒子要成為統治以色列的王嗎？」就派官員再到撒迦利亞那裏，下令說：「快從實招來，你的兒子究竟在哪裏？你可知道你的血就在我的掌握之中。」官員就出發去，把這些話全部對撒迦利亞說了。³撒迦利亞回答說：「我甘願為上帝殉道。取我的血吧！但我的主會接收我的靈，⁸³因為你在主殿⁸⁴的前院流無辜人的血。」⁴大約在黎明時分，撒迦利亞就被殺害了，但以色列的子民都不知道撒迦利亞被殺害了。

24 ¹到了問安的時候，眾祭司開始離去，撒迦利亞卻沒有像慣常一樣出來祝福大家。眾祭司就站著等候撒迦利亞，要用禱告迎接他，歸榮耀予至高者上帝。²可是他遲遲沒有出來，⁸⁵大家就害怕起來。其中一個鼓起勇氣，進入聖所去。他看到主的祭壇⁸⁶旁有凝結了的血漬，並有聲音說：「撒迦利亞被殺害了，直等到為他復仇者到來，他的血才可抹掉。」那祭司聽到了這些話，感到害怕，就出去把所看見和所聽見的告訴其他祭

⁸² 參路 2：7。

⁸³ 參路 23：46；徒 7：59。

⁸⁴ 參代下 24：20-22；太 23：35。

⁸⁵ 參路 2：21。

⁸⁶ 參太 23：35。

司。³ 大家也鼓起勇氣，進入〈聖所〉，看見了所發生的事。殿頂的鑲嵌搖動起來，眾祭司把自己的衣服從上而下撕開。⁸⁷ 他們找不到撒迦利亞的屍體，只發現他的血變成了石頭。他們都害怕，就出去向所有人說：「撒迦利亞被殺害了。」各支派的人聽見了都為他哀哭、悲慟⁸⁸ 了三晝夜。⁴ 三天過後，眾祭司商討委任誰來取代撒迦利亞的位分。抽籤的結果是西緬（Symeon）；他正是那位得蒙聖靈啟示，得知自己在嚐到死味之前必要看見肉身之基督的人。⁸⁹

25 ¹ 我是雅各，寫這些歷史的時候，正值希律死了，耶路撒冷爆發騷亂，我就退到曠野去，直等到耶路撒冷的騷亂平息。我要讚美主，他賜我智慧寫下這些歷史。願恩惠與所有敬畏主的人同在。

（有抄本載：馬利亞的誕生。雅各的啟示。願平安歸予寫和讀這些話的人！）

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

⁸⁷ 參太 27：51。

⁸⁸ 參亞 12：10，12-14。

⁸⁹ 參路 2：25-35。

卷二

多馬的耶穌嬰孩時期福音

簡介

本書《多馬的耶穌嬰孩時期福音》（*The Infancy Story of Thomas*）雖以多馬的名字為名，但與多馬文學如《多馬福音》（*Gospel of Thomas*）沒有直接關係，因此，有些抄本稱這書為《主的幼兒故事》。這書於公元二世紀末以希臘語寫成，作者可能是外邦信徒（因為書中並沒有顯示任何猶太文獻色彩），但似乎是要以猶太教文化作為背景，故稱自己為「以色列智者」（*Israelite philosopher*）。此書的流傳歷史甚複雜；雖然原書是以希臘語寫成，但保留下來的抄本中，希臘語的抄本均是相當後期，而早期的抄本主要是其他譯本（如敘利亞語和拉丁語）居多。¹ 不少學者相信，現時的版本可能是由多份版本混合而成。此外，書中某些故事亦可能流傳或被借用到後期的福音書裏，例如書末有關漂染的插曲就分別見於《阿拉伯語耶穌嬰孩時期福音》（第 37 章）和《拿克瑪地文庫》中的《腓力福音》（*Gospel of Philip*）。

在內容方面，這書並非載錄耶穌整個童年時期，只是摘錄十二歲之前幾段日子的事蹟，特別是以路加福音 2 章 41 至 52 節耶穌在耶路撒冷聖殿與猶太教領袖對話一事，借題發揮。作者的目的是要將一個正典福音書中的成人耶穌，套入童年的耶穌裏。因此上至天文、下至地理，孩童耶穌可

¹ 詳細討論，參 O. Cullmann, "Infancy Gospels," in *Apocryphal New Testament*, 439-441。

謂無一不曉；耶穌無需成長或接受教育，因為他早已全面掌握所有智慧和啟示，並具備了無限的能力。然而，書中所帶出的神奇事蹟（包括神蹟等事）與正典福音書所載的大不相同，用了一些反映其他宗教對神祇或某種超自然勢力的兒女的描述來形容耶穌。書中，孩童耶穌為多個希臘語字母所作的寓意釋經，確實反映某程上的諾斯底主義成分。

黃錫木

文本

以色列智者多馬的《主的幼兒故事》¹

1 我，以色列人多馬，告訴你們所有外邦人弟兄，有關我們主耶穌基督的一切童年事蹟和大能奇事，就是他生於這地上期間所做的一切。記述是這樣開始的。

2 ¹當耶穌這個小孩五歲時，有一次，他在溪邊的淺灘上玩耍。他把流水匯聚成水窪兒，並且單單開口吩咐，水便立刻潔淨了。²他又用軟泥捏成十二隻麻雀。其時是安息日，有很多小孩子與耶穌一起玩耍。³那時，一個猶太人看見耶穌在安息日玩耍時所做的事，就馬上去告訴他的父親約瑟，說：「看，你的孩子正在溪邊，用軟泥捏成了十二隻鳥，褻瀆了安息日。」⁴約瑟來到溪邊一看，便向耶穌大叫，說：「你為甚麼在安息日做這些不該做的事？」但耶穌卻拍拍手，向麻雀大聲地說：「你們給我走吧！」所有麻雀於是通通拍翼，吱吱喳喳地飛走了。⁵看見這一切的猶太人都很驚訝，紛紛離開，並把目睹的——也就是耶穌所行的事——告訴長老。

3 ¹文士亞拿的兒子當時正和約瑟站在一起，他拿起一條柳樹枝，把耶穌匯集的水分散。²耶穌看見了就很惱怒，對他說：「你這個傲慢無禮而又邪惡的笨蛋，那些水窪和水於你有害嗎？看，你現在就要像樹木般枯乾，無葉，無根，無果子。」³說罷，那少年立即完全枯乾。然後耶穌走了，回約瑟的家裏去。那枯乾的少年的父母為此痛哭，並把那少年帶到約瑟面前，責罵約瑟說：「你那個是甚麼樣的兒子，竟然幹出這樣的事情來？」

4 ¹這事以後，耶穌又穿過村莊，一個少年跑過，撞著了他的肩頭。耶穌很氣惱，對那少年說：「你不能再往前走。」少年立即倒下死去。一些目睹事情發生的人便說：「這個小孩是從哪裏來的？因為他說的每一句話都必成就。」²另一方面，那死去的少年的父母到約瑟跟前來，責

¹ 這標題可見於一些抄本中。

怪約瑟說：「因為你有這樣的一個兒子，你不可以跟我們一同住在村裏，除非你教他只會祝福，不要咒詛，² 因為他正在殺害我們各人的孩子。」

5 ¹約瑟於是著耶穌到旁邊，告誡他說：「你為甚麼作這樣的事，叫這些人受苦，討厭我們，逼迫我們呢？」可是耶穌回答，說：「我知道這些話並不是出於你的，但我會為你的緣故閉口不言，只是他們要受到懲罰。」（古敘利亞語版本：「如果我父親講的說話不聰明，他不會知道怎樣教導孩子的。」）他又說：「如果這些孩子是婚生的，他們就不會受咒詛。這些人不會有甚麼痛苦。」立時，指責耶穌的人都瞎了。² 目睹事情發生的人非常恐懼和困惑，提起耶穌的時候都說：「他講的每一句話，無論好壞，都必成就，變為奇蹟。」約瑟一看見耶穌所做的事，就起來用力扯耶穌的耳朵。³ 孩子感到氣憤，對約瑟說：「你只管去尋找，但不會尋見；你所做的非常不智，豈不知我是你的嗎？不要惹我的氣。」

6 ¹其時，有一位教師名叫撒該（Zacchaeus），在場聽到耶穌和他父親的部分對話，就很希奇一個小孩子可以說出這樣的話來。² 數日後，撒該走近約瑟，對他說：「你有一個聰明的孩子，他很有悟性。來，把他交給我，好讓他識字，我更會教他所有知識，叫他孝敬年長的人，如同孝敬祖父和父親一樣，並愛護同齡的小朋友。」³ 於是，撒該把希臘語字母順序向耶穌說了，從阿拉法（Alpha）到俄梅戛（Omega），當中卻有不少叫人存疑之處。耶穌望著教師撒該，對他說：「你連第一個字母阿拉法的本質都不明白，怎能教人第二個字母 Beta 呢？假冒為善的人哪，如果你真的知道第一個字母阿拉法的話，就把它說清楚吧，這樣，我們才會相信你有關第二個字母 Beta（或：往後）的教導。」接著，耶穌向撒該提出有關第一個字母的問題，但撒該答不出個所以然來。⁴ 耶穌聽撒該講了好些話以後，就對他說：「老師啊，留心第一個字母的字型構造，注意這兒，這些線條是怎樣寫的，中間有一劃（或：記號）穿過這一對線，這些線條又怎樣會合、豎起，再向內歪，呈內八字狀，三個符號同屬一類，

² 參羅 12：14。

互相配搭，互相支持，合乎比例；這就是阿拉法的寫法了。」³

7 ¹ 耶穌就第一個字母講了許多富寓意的形容，撒該聽完了，對耶穌的應對和超乎尋常的教導感到困惑，就跟在場的人說：「我有禍了，我陷入窘境了，我真可憐；我竟然招惹這個小孩子，為自己帶來羞愧。² 所以，約瑟兄弟，我求求你，帶他走。我受不了他一臉的嚴厲，也完全不明白他的話語。這個孩子並不是地上生的；他甚至能馴服火焰。或甚者，他早於天地創造之先已出生了。是哪個肚腹生他的，哪個母腹育他的，這個我不知道。我有禍了，朋友，他使我暈頭轉向，他所領悟的，我不能理解。我欺哄了自己，我真是一個很可憐的人啊。我幾經努力，贏取學生，但如今竟找到一位老師。³ 朋友們，我想起我的羞愧，就是我這個老人家，竟然連小孩都不如。面對這個小孩子，我只有絕望得要死，因為在這一時刻，我甚至不能夠直視他的面容。日後，當所有人都說我曾經連小孩都不如時，我又可以說甚麼呢？關於第一個字母的寫法，他跟我講了好些話，我還有甚麼好說？因為，朋友們，我根本就不知道，從頭至尾都不知道。⁴ 所以，約瑟兄弟，我請你帶他回你的家裏去。他是偉大的，他是神，是天使，又或是，我根本不曉得應該怎麼說了。」

8 ¹ 正當在場的猶太人紛紛上前安慰撒該之際，耶穌大聲笑道：「屬於你的，結果子；心眼瞎的，可看見。我從上面來咒詛他們，也呼召他們到天上去，這是差我來的那一位命令的，他為了你們的緣故而差我來。」² 說罷，所有曾經受耶穌咒詛的人都馬上好了。自此之後，再沒有人敢頂撞耶穌，唯恐耶穌出言咒詛，使他殘廢。

9 ¹ 過了一些日子，耶穌與一群孩子在房頂玩耍，其中一個正與他玩耍的小孩卻從房頂跌下死去，其他孩子目睹發生的事就都跑掉了，只剩下耶穌。² 那死去孩子的父母到來，指責耶穌把孩子摔到地上，耶穌回答說：「我沒有把他摔下去。」但他們仍然不斷辱罵耶穌。³ 於是耶穌從房頂跳下，站在那小孩的屍體旁邊，大聲叫道：「澤農（Zenon）——

³ 經文似乎與原作有出入；參 Elliott, *The Apocryphal New Testament*, 51。

就是那小孩的名字——起來，告訴我，我有把你捧下來沒有？」那小孩立時起來，說：「沒有，主，你沒有把我捧下來，你倒是叫我復活了。」看見的人都很希奇，小孩的父母更因這奇蹟而歸榮耀給上帝，又跪拜耶穌。

10 ¹幾日後，一個青年在街角⁴ 砍木，斧頭跌下砍斷了他的腳掌；由於失血過多，青年性命垂危。² 正當人群結集，議論紛紛之際，小孩耶穌跑來，從人群之間擠到那青年面前，提起他受傷的腳，腳傷立時好了。耶穌跟著對青年說：「起來吧，繼續砍木，並記念我。」人群看見耶穌所做的事，都跪拜耶穌，說：「上帝的靈真的與這小孩同在。」

11 ¹耶穌六歲那年，他母親給他一個壺，著他打點水回家。² 但耶穌在人群中摔了一跤，壺破了。耶穌於是張開身上的衣服，用衣衫盛水，帶回去給他的母親。他的母親看見了這個神蹟，便親吻耶穌，並把他行的這一切奧秘事情存在心裏。⁵

12 ¹ 又一次，在撒種的季節裏，耶穌與父親一起往田裏撒麥子種子。耶穌趁父親撒種的時候亦撒下一粒小麥種子。² 到了收割打麥時，他的麥子盛滿了一百石；⁶ 耶穌叫村裏所有窮人到打麥場來，把麥子送給他們，剩下來的，便由約瑟拿走。耶穌行這神蹟時，年八歲。

13 ¹ 耶穌的父親是一個木匠，（古敘利亞語和拉丁語版本：只）懂得製作犁和軛。有一次，一個富翁著耶穌的父親造一張床，但結果，床框兩邊不對稱，大家正惆悵間，小孩耶穌對父親約瑟說：「把那兩條木放下，從中間往一端對齊。」² 約瑟依照孩子的話做了。耶穌站在另一端，拿起較短的一條木，把它拉長，直至兩條木都對稱。父親約瑟看見這一切便很希奇，他把耶穌擁在懷裏親吻他，並說：「我心喜樂，因上帝賜予我這個孩子。」

14 ¹ 約瑟看見耶穌的悟性和年紀一日一日增多，越來越成熟，他

⁴ 一些抄本是 γωνία「街角」；但埃利奧特和其他學者的版本則是 γειτονία「附近」。

⁵ 路 2：19，51。

⁶ 參路 16：7。

下定決心不讓耶穌成為文盲。於是，他把耶穌交給另一位教師。那教師告訴約瑟說：「我會先教他希臘語，然後希伯來語。」那教師知道耶穌的知識豐富，就很懼怕耶穌。不過，他仍與耶穌練習寫字母，且練習了好一段時間，只是他不回答耶穌的提問。²於是耶穌對他說：「若你真的是一位教師，若你真的認識這些字母，便告訴我阿拉法的意義，那我就告訴你第二個字母 **Beta** 的意義。」那教師聽罷，一氣之下，就往耶穌的頭打去。耶穌受到傷害，便咒詛他。立時，那教師感到暈眩，直挺挺的仆倒地上。³耶穌於是返回約瑟的家。約瑟很悲傷，並吩咐耶穌的母親道：「不要讓他走到屋外，因為所有得罪他的人都必死無疑。」

15 ¹ 這事以後，又過了一些時日，另有一位教師，他是約瑟的好友，對約瑟說：「帶耶穌到學校來跟我吧，或許我可以說服他，教他字母。」約瑟回答他說：「如果你有勇氣的話，兄弟，便帶他去吧。」於是，那教師戰戰兢兢地帶著耶穌去，耶穌卻歡歡喜喜地跟隨著。²耶穌大踏步走進學校，發現一本書平放在閱讀的書桌⁷上，他於是拿起書，沒有細讀書上的文字，卻隨著聖靈的感動，開口給站在旁邊的人教導律法。當時在場的人很多，他們都站在那裏聽耶穌講述，對他口中所出的恩言和他說話⁸的流暢感到驚訝，希奇一個小孩能夠說出這樣的話來。³但約瑟知道後很恐懼，立即趕往學校，擔心那教師同樣沒技巧教導耶穌。可是，那教師卻對約瑟說：「兄弟，可知道我原叫他作我的學生；但他實在滿有恩典和智慧；所以，兄弟，我求你帶他回你的家吧。」⁴耶穌聽見了，即面露笑容，向那教師說：「由於你說得好，作的見證也對，為你的緣故，那被擊打的都會得醫治。」說罷，另一位教師便好了。約瑟於是帶耶穌回家去。

16 ¹ 一日，約瑟吩咐他的兒子雅各把木頭網起拿回家，小孩耶穌隨雅各同去。雅各採集柴枝的時候，他的手被毒蛇咬了一口。²他倒在地上，四肢僵直，性命垂危。耶穌走近，向他的傷口吹了口氣，疼痛立時

⁷ 參路 4：16f。

⁸ 參路 4：22。

停止，毒蛇則脹裂死掉，而雅各也馬上康復過來。

17 ¹ 這些事以後，約瑟家附近有一個患病的小孩⁹ 去世，他的母親很悲傷地哭泣哀號。¹⁰ 耶穌聽見那裏哀哭沉重、亂成一團，¹¹ 便匆匆趕去，發現那小孩死了，於是按著¹² 那小孩的胸口說：「我吩咐你，¹³ 不要死，但要活，並要與你的母親在一起。」¹⁴ 那死人馬上抬起頭來微笑。耶穌對那婦人說：「扶起他，給他¹⁵ 吃奶，並要記念我。」² 在場的人看見了都感到驚訝，道：¹⁶ 「老實說，這孩子若不是神，就是上帝的天使，因為他講的每一句話都必成就。」耶穌跟著離開那兒，和別的孩子玩耍去。

18 ¹ 又過了一些時日，在一個建屋地盤處有一陣騷亂，耶穌於是起來，走到那裏，看到一個人躺在地上死了。耶穌便執著那人的手，說：「我吩咐你，人啊，起來，¹⁷ 做你的工作。」那人隨即起來，跪拜耶穌。² 在場的人看見了都很希奇，說：「這孩子是從天上來的，因他已從死裏救活了不少靈魂，在他有生之年，他都能夠拯救他們。」

19 ¹ 耶穌十二歲的時候，他的父母與他們的同伴按習俗上耶路撒冷逾越節。節期守滿後，他們便回家去。回程路上，小孩耶穌折返耶路撒冷，但耶穌的父母仍然以為耶穌在同行的人當中。² 直走了一天的路程後，他們在親屬中尋找耶穌，遍尋不獲，他們便很苦惱，再返回那城（即：耶路撒冷）尋找耶穌。過了三日，他們終於在聖殿裏發現他正坐在教師中

⁹ 參可 5：22ff；路 7：11ff。

¹⁰ 參可 5：38；路 7：13。

¹¹ 可 5：38。

¹² 路 7：14。

¹³ 路 7：14。

¹⁴ 參路 7：15。

¹⁵ 參可 5：43；路 8：55。

¹⁶ 參路 7：16。

¹⁷ 參路 7：14；可 5：41。

間，一面聽律法，一面提問。所有人都留意到耶穌，驚訝地聽著耶穌這一個小孩子，怎樣令長老和教師無言以對，怎樣詳解律法的精髓和先知的比喻。³ 他的母親馬利亞走近耶穌，對他說：「我兒，為甚麼這樣對待我們呢？看，我們憂傷地四處找你啊。」耶穌對他們說：「為甚麼找我呢？豈不知我應當在我父的家裏嗎？」⁴ 而文士和法利賽人就說：「你是這個小孩的母親嗎？」她說：「對。」他們便說：「你在婦女中是有福的，因為主祝福你所懷的胎。這樣的榮光、這樣的超卓和智慧，我們聞所未聞、見所未見。」⁵ 於是耶穌起來，隨他的母親去，並順從他的父母；但他母親把這一切的事都存記心裏。耶穌的智慧、身量和恩典與日俱增。¹⁸ 願他的榮光永遠長存。阿們。

第6章至第8章有關耶穌與教師撒該的對話，在古敘利亞版本中略有不同：¹⁹

但有一位教師，名叫撒該，聽到他與父親的對話，便說：「啊！壞孩子！」跟著對他父親約瑟說：「你甚麼時候才願意將這孩子交託給別人呢？要不然，他就不會懂得喜愛同齡的小朋友和孝敬年長的人了。」約瑟回答道：「有誰可以教導這樣的一個小孩呢？難道他以為這小孩只是一個小十字架嗎？」耶穌回答那教師說：「我對你剛才說的這一番話和這些名字感到陌生；因我雖然與你們同住，但其實我與你們是有距離的。我在世時也無尊榮。你按照律法，也遵守律法。在你未出世之先，我已存在，你卻以為你是我父親。你應該從我身上學習一個信條，那是其他人不知道，也無從學習的。至於你提到的十字架，是他的，他會背負。當我被大大高舉時，我會卸掉與你們世人的一切瓜葛。你不知道你從何處來，只有我實實在在

¹⁸ 路 2：51f。

¹⁹ 見 Schneemelcher, *New Testament Apocrypha I*, 399-400 第一版英語版，最新的版本沒有這段經文。

知道你生於何時，還會活多久。」他們聽了耶穌這一番話都感到很詫異，大叫說：「啊！多麼奇妙的景象和話語！我們從未在人的口中聽說過這樣的話語——不論是祭司、文士，還是法利賽人。這一位是從哪裏出生的？雖然只有五歲，卻能夠說出這樣的話來？古往今來從未見過這樣的事。」耶穌回答，對他們說：「我說我知道你們的時日，你們就希奇；可是，我還有更多的要告訴你們呢。」他們聽到耶穌講的話，都沉默下來，無法言語。教師撒該對約瑟說：「我會教他一切該當學習的。」然後，他叫耶穌返學校。耶穌到學校後，一直沉默不語。文士撒該教耶穌字母，由希伯來語第一個字母 *Alaph* 開始，把全部字母重複又重複地說了又說，並叫耶穌回答他，跟隨他唸；但耶穌沒有作聲。那文士就很氣憤，一手打在耶穌的頭上，耶穌便說：「鐵匠的鐵砧被打，可以學習，它也沒甚麼感覺；你說的話，我也可以說，而且是充滿認知和理解地說。」那文士回應說：「這（孩子）是偉大的。他若不是神，就是天使，又或者，我根本不知道該怎麼說了。」於是耶穌大笑，說：「那些沒有果子的，結果子；盲眼的，看見至高審判者所賜的生命果子。」

《阿拉伯語兒童福音》和《多馬福音的巴黎手稿》記載「小孩耶穌和染匠」的故事²⁰

一日，耶穌與其他小朋友到處玩耍遊逛，經過一個染匠的工場，染匠名叫撒冷（Salem）。工場內有很多布待他漂染。主耶穌走入染匠的工場，拿起所有布，把布通通放進一個盛滿靛藍色染料的鍋裏。當撒冷來到，看見布疋遭毀掉，便大哭大嚷起來，問主耶穌說：「看你對我做了些甚麼，馬利亞的兒子？你把我城裏各人眼中的名譽毀了；因為，每一個客人對布的顏色都有不同的要求，而你來卻把一切盡毀掉。」主耶穌回答說：「我

²⁰ 見 Schneemelcher, *New Testament Apocrypha I*, 400-401 第一版英語版，最新的版本沒有此段經文。

會按你的要求，把布的顏色隨你的意思改變。」說罷，他便把布從染鍋裏拿出來，按染匠的要求，把每一塊布的顏色都改變過來，直至最後一塊。看見這奇蹟的猶太人都很驚訝，紛紛讚美上帝。

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

諾斯底主義者游斯丁的記錄

簡介

在希坡律陀描寫諾斯底主義者游斯丁（Gnostic Justin）的理論體系裏，其中《反駁所有異端》（5.26.29 及隨後）記述了以下故事，有關天使巴錄（Baruch）被差遣到十二歲的牧童耶穌那兒。這故事與諾斯底主義者游斯丁對天上存有物的臆測有密切的關係。伊羅興（Elohim，即：上帝）的天使巴錄被差遣到地上拯救世人。

黃錫木

文本

在希律王（King Herod）時代的後期，巴錄再被差遣，成為伊羅興的使者。他來到拿撒勒，發現約瑟和馬利亞的兒子耶穌〈在那兒〉。耶穌當時是一個十二歲的男孩，正在看管羊群。巴錄把所有事情——就是由伊登（Edem）和伊羅興時期到將要發生的事情——從頭至尾告訴耶穌，並說：「在你以前的各個先知¹ 都容讓自己被人俘虜。你要注意，人子耶穌，不可容讓自己被人俘虜，而是要把這話向世人宣告，把有關上帝和那美善的告訴他們。你將要升高至那美善處，坐在² 伊羅興的旁邊，就是我們每一個的父親。」耶穌聽從天使，說：「主，你說的我都會照做。」他就講道去了。

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

¹ 參約 10：8。

² 參詩 110：1。

皮斯特斯·索菲婭

簡介

《皮斯特斯·索菲婭》（*Pistis Sophia*）又有稱為「忠信的智慧」，兩個字的意思分別是「信心／信仰」和「智慧」。原書於公元三世紀以希臘語寫成，現存於一份寫於公元四世紀中葉後的科普替語的羊皮抄本中，稱為《翻頁書艾斯丘尼斯》（*Codex Askewianus*）。按這抄本的資料，這文獻有四部分，但實際上是由兩份不同組別的抄本組成。「智慧信仰」只是指該翻頁書首兩三部分。

這文獻的主旨，是索菲婭墮落後懊悔，希望從她墮落的混亂中得到拯救。不少諾斯底的文學作品，指出皮斯特斯和索菲婭是同一個人的不同名字。這「索菲婭」原來與上帝同在，並有份參與創世工作。施密特（C. Schmidt）¹引述另一份《拿克瑪地文庫》裏的一篇文獻，名為《耶穌基督的智慧》（*Sophia Jesu Christi*），當中指出：人子與索菲婭結合，從此以雙性同體（或雌雄同體）的形式出現；雄的本性稱為「索地亞」（σωτήρ，即「救主」），是萬物之父，而雌的本性稱為「索菲婭」，是萬物之母，又稱為「皮斯特斯」（Pistis）。

黃錫木

¹ 參 C. Schmidt, *Pistis Sophia*, translated by Violet MacDermot, Nag Hammadi Studies IX (Leiden: E.J. Brill, 1978)。

文本¹

第七章

「我出發往世界去的時候，我以永世（Aeons）的天使加百列（Gabriel）的形象，來到天界的統治者（Archons of the Sphere）當中。永世的統治者沒把我認出來，他們以為我就是天使加百列。話說這時候，我來到永世的統治者當中，我聽從那第一奧秘的吩咐，低頭看人類的世界，我發現伊利沙伯，也就是施洗者約翰的母親，她當時還未懷孕。我給她一種力量，這力量取自小「喬奧」（Jao），就是「那美善者」，他也在當中，也許他（指：施洗者約翰）可以在我以先宣告，並預備我的路和用赦罪的水施洗。」

第八章

耶穌又繼續他的講話，說：「話說這之後，我聽從那第一奧秘的吩咐，低頭看人類的世界，我發現馬利亞，就是按照肉身而稱為『我母親』的那一位。我以加百列的形象與她說話，當她抬起頭轉身向著我時，我把第一力量推入她的體內，這力量取自巴貝洛（Barbelo），那就是「我在天上擁有的身體」；靈魂方面，我把力量推入她的體內，這力量取自那偉大的「萬軍之美善」，他與那些公義的住在一起。」

第六十一章

（關於小孩耶穌與靈的合一）<馬利亞向那復活的耶穌宣稱>：「在你還是幼小，靈還未臨到你的時候，有一次，你和約瑟正在葡萄園裏，靈從高處（或：天上）降下，到我家裏來。他的相貌與你的相像，我未能把他認出來，還

¹ 這文獻的篇幅非常長，這裏只節錄一部分，當中記載小孩耶穌把天上的力量傳給施洗約翰和馬利亞。英語譯文全文可參 C. Schmidt, *Pistis Sophia*, translated by Violet MacDermot, Nag Hammadi Studies IX (Leiden: E.J. Brill, 1978)。

以為他就是你。那靈對我說：『我的兄弟耶穌在哪兒，好讓我可以跟他會面？』他對我說這話的時候，我感到茫然，心想它是一個來引誘我的鬼魂（或：邪靈）。我於是捉住他，把他綁在屋內的床腳，然後我外出，往你倆所在的地方去。你和約瑟在田間，我見你在葡萄園裏，約瑟就在葡萄園裏築圍欄。事情就在這時候發生，當你聽到我對約瑟說的話時，你明白話裏的意思，並高興地說：『他在哪兒，好讓我可以跟他會面？我在這裏期待著他呢！』事情就是這樣發生的，約瑟聽到你說的話，他感到茫然。我們一起上去，走進屋裏，見那靈被綁在床。我們看看你，又看看他，發現你與他相像。當被綁在床的他給鬆綁後，他擁抱你，與你親咀，你也與他親咀，你倆便合二為一了。」

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

卷五

阿拉伯語耶穌嬰孩時期福音

簡介

在眾多後期新撰的耶穌嬰孩時期福音書中，《阿拉伯語耶穌嬰孩時期福音》（*Arabic Infancy Gospel*）是較重要的一份作品。這文獻現存只有幾個語言的譯本，主要是阿拉伯語，其次是拉丁語等。¹ 但原書很可能是以古敘利亞語寫的，或源自一份古敘利亞語的作品。它結合了三個循環：耶穌出生、在埃及的神蹟（當中馬利亞擔當支配性的角色）和小孩耶穌的神蹟，大部分資料來自《多馬的耶穌嬰孩時期福音》。由於這書後來翻譯成阿拉伯語，因此，這書在回教徒中算是非常流行；穆罕默德（Mohammed）亦通曉這傳統，並把不少有關傳說引用到《古蘭經》。嬰孩時期的故事大概也是藉此而傳到印度。

黃錫木

¹ 這書的拉丁語版本可見於 K. Tischendorf, *Evangelia Apocrypha*, 181-209 (Leipzig, 1876)，以及其修訂版，由 R.A. Lipsius and M. Bonnet 修訂（1891-1903）。

文本¹

奉父、子、聖靈三位一體的名。

得蒙至高者的幫助和看顧，我們開始把我們的上主、夫子、救主耶穌基督的奇妙作為，記錄成書，書名叫作《嬰孩時期福音》（*Gospel of the Infancy*）。願主內平安，阿們！²

1 我們發現了緊接著大祭司〈約瑟書〉所記載的事，大祭司約瑟跟耶穌活在同一個時期，有些人說他就是該亞法。³ 他宣稱耶穌躺在搖籃裏時說話，的而且確，他跟母親馬利亞說：「我是耶穌，是上帝的兒子，是道，是你生的，就如天使加百列向你宣告的一樣；我父差派我來，是要拯救世界。」

2 亞歷山大時期第三百九十年，奧古斯都諭示人人都要在自己出生的地方報名上冊。於是約瑟起來，帶同他的配偶馬利亞離開，往耶路撒冷去，來到伯利恆，準備與家人一起在自己出生的城市報名上冊。當來到一個洞穴時，馬利亞告訴約瑟她快要臨盆，不能進城了；不過，她說：「讓我們進洞穴裏去。」這時正值日落。約瑟於是趕忙替她找一個近身。就在他奔波之際，他看見一個在耶路撒冷居住的希伯來老婦，於是他說：「我良善的婦人，到這兒來，往洞穴裏去，那兒有一個女人，她的時候要到了。」

3 就這樣，日落之後，老婦跟約瑟一同到洞穴來，兩人走進去。但，看哪，洞穴充滿亮光，這光比燈光和燭光還要美麗，比陽光還要燦爛。那孩子裹在襁褓裏，被安置在馬槽內，正吃著馬利亞女士——就是他母親——的奶。兩人對這光充滿疑惑，老婦問馬利亞女士，說：「你是這個孩子的母親嗎？」馬利亞同意，她就說：「你完全不像夏娃的女兒。」馬利亞女士說：「就如同我兒子完全不像別的孩子一樣，孩子的母親也不像

¹ 以下的譯文是比較兩個英語譯本（W. Hone, *The Apocryphal New Testament* [London, 1820] 以及 B.H. Cowper, *The Apocryphal Gospels and Other Documents relating to the History of Christ* [2nd edition; Edinburgh and London, 1867]）後翻譯出來的。

² 留意這引言部分只見於阿拉伯語的抄本中。

³ 約瑟夫在《猶太人史綱》18:2:2 也見證這點，並稱他為「約瑟·該亞法」（Joseph Caiphas）。

別的婦女。」老婦回答說：「我的主母，我來是要得報酬的；我長期患上了麻痺症。」我們的主母馬利亞女士就對她說：「把你雙手放在孩子身上。」老婦依言做了，她馬上得到醫治。於是她走上前，說：「從今以後，我一生都是這孩子的侍從和僕人。」

4 然後牧羊人來到。就當他們點起火，大事慶祝之際，眾天軍向他們顯現，讚頌至高者上帝，牧羊人也隨之而讚頌，這時候，洞穴仿如天上的聖殿，因為，天和地都有歌聲，為了主基督的誕生而榮耀頌讚上帝。那希伯來老婦看見奇跡顯明，就感謝上帝，說：「我向你獻上感恩，啊，上帝，以色列的上帝，因為我親眼目睹救世主的誕生。」

5 行割禮的時候快到了，也就是，到了第八日，孩子要按律法行割禮，所以他們在洞穴裏為孩子行割禮。那希伯來老婦把那塊皮拿走，不過，有些人說她是把臍帶拿走，然後放在裝甘松油的瓶裏作紀念。老婦有一個兒子，是油膏商人。她把這個瓶交給他，說：「即使有人開價三百個得拿利（denarius；幣值名稱）買它，你都絕對不可以把這一瓶甘松油賣掉。」但，就是這一瓶甘松油給那罪人馬利亞買下來，並倒在主耶穌基督的頸上和腳上，再用她的頭髮拭抹。⁴ 十天後，他們帶他到耶路撒冷去；在他出生後第四十日，他們帶他進聖殿裏去，放在上主跟前，為他獻祭，這是按照摩西的律法誡命：凡頭生的男子必稱聖歸我。⁵

6 正當他的童女母親馬利亞女士為他感到歡欣，用手抱著他的時候，老西緬（Simeon）看見他在發光，如同光柱似的，而天使就圍成一個圈，站在他的四周讚美他，好像護衛保護王的樣子。西緬於是急忙走上馬利亞女士跟前，在她面前伸出雙手，並對主基督說：「我的主啊，按照你的話，讓你的僕人平安離去吧！因為，我親眼看見你的憐憫，你為萬民預備了救恩，為萬國預備了光明，又為你的子民以色列預備了榮耀。」女先知哈拿（Hanna）當時也在場，她也走上前來，向上帝獻上感恩，又稱馬

⁴ 參路 7：37；約 2：2。

⁵ 參出 13：2；路 2：23。

利亞女士為有福的。⁶

7 主耶穌在猶太省的伯利恆出世，其時正值希律王在位，看哪，一如以謝亞杜施（Zeraduscht）⁷ 的預言所講，有智者（或：星象家）從東方到耶路撒冷來。他們帶了黃金、乳香、沒藥作禮物。他們跪拜他，向他獻上禮物。然後，馬利亞女士拿了一條襁褓用的長布條給他們，以表達她的一點心意。他們以最崇高的敬意，從她手裏接過長布條，與此同時，有一位天使以星的形象向他們顯現，這星正是早前一路引領他們的那一顆。他們就離去，沿路跟從那顆星的光芒，直到他們返回自己的本家去。

8 他們的王和長官一同去見他們，打聽他們看見了甚麼或做過了甚麼，打聽他們是怎樣去又怎樣回來的，還有他們帶了甚麼東西一道去。於是，他們把馬利亞女士給他們的襁褓展示給眾王和眾長官看。他們就為此設宴慶祝，並按照他們的習俗，生火跪拜它（指：襁褓），再把它拋進火裏去。但火卻把它托住、裹起。火熄滅了以後，他們拿出來的襁褓絲毫無損，彷彿從來沒有被火燒過。他們因此親吻它，又把它披在頭上和眼睛上，說：「這肯定是千真萬確的事實。毋庸置疑，它是一件偉大的東西，以致火不能燒它，也不能毀壞它。」接著，他們拿起它，以最崇高的敬意，將它與別的寶物存放在一起。

9 當希律得知智者（或：星象家）捨棄了他，不再回到他那兒的時候，他就召集祭司和謀士，跟他們說：「告訴我基督在甚麼地方出生。」他們回答，說：「在猶太省的伯利恆。」他就計劃要消滅耶穌。那時候，一位上主的天使在夢中向約瑟顯現，說：「起來，帶那男孩和男孩的母親離開，往埃及去。」⁸ 他於是在黎明時分起來，起程出發去。

⁶ 參路 2：25-38。

⁷ 即瑣羅亞斯德（Zoroaster），是古代伊朗宗教「拜火教／祆教」（Zoroastrianism）教派中最重要先知，也可被視為所有神聖素質的化身；按東教會一帶的傳統，這先知有如舊約先知巴蘭。參 Cowper, *The Apocryphal Gospels*, 176 註 2。

⁸ 參太 2：13-14。

10 就在他思考怎麼開展他的旅程之際，早晨已經到臨，而他只不過走了一小段路程。其時，他正走近一個大城。這城內有一個偶像，其他偶像和埃及人的眾神都要給這偶像獻上禮物，向它起誓。這偶像跟前站著一個服侍它的祭司，每當撒但藉著那偶像說話時，祭司就會向埃及和埃及領土上的居民匯報。這祭司有一個三歲大的兒子。這兒子被數隻惡鬼纏繞，講了不少方言和說話，當惡鬼控制他的時候，他還會撕碎自己的衣服，赤身露體，向其他人投擲石頭。此外，城裏又有一座獻給那偶像的醫院。當約瑟和馬利亞女士入城轉往那家醫院裏去時，城裏的居民都非常驚慌，各長官和各偶像的祭司一同到那偶像跟前來，對它說：「我們這地出現的震動和混亂是怎麼回事？」那偶像回答他們，說：「有一位神暗地裏到這兒來，他是真正的神；除了他以外，沒有別的神配得神聖的敬拜，因為他真是神的兒子。這地發現了他的存在，就為他的到臨顫抖、搖晃、震動；我們也非常畏懼他的大能。」與此同時，那偶像倒下來，埃及的居民和其他人全都在那一刻跑掉了。

11 另一方面，祭司的兒子舊病復發，入了醫院。碰巧約瑟和馬利亞女士來到，其餘各人通通因此逃散。馬利亞女士洗淨了主基督的衣服後，把衣服攤放在一些木頭上。那被鬼附的男孩走來，拿起其中一件衣服套在自己的頭上。接著，惡鬼紛紛以烏鴉和蛇的形象從他的口裏逃出來。那男孩因為主基督的吩咐立即得到醫治，就開始讚美上帝，然後再向那醫治他的主（指：主基督）獻上感恩。他的父親看見兒子恢復健康，就問他說：「我兒，你發生了甚麼事？你用甚麼方法得醫治的？」那兒子回答說：「當惡鬼把我摔倒地上時，我就入了醫院，我在那兒遇見一個叫人敬畏的婦人和一個男孩，婦人剛洗淨那男孩的衣服，把衣服攤放在一些木頭上，我拿起其中一件，套在自己的頭上，然後惡鬼就離開我逃去了。」那父親因此非常高興，並說：「我兒，這男孩可能就是那創造天地、活生生的上帝的兒子；因為他一到我們這裏來，偶像就碎裂，眾神通通倒下來，被他宏偉的力量消滅掉。」

12 這應驗了預言說的：「我從埃及召我的兒子來。」⁹ 事實上，約瑟和馬利亞聽到那偶像倒下來毀了都不寒而慄，煞是驚慌，他們說：「我們還在以色列地的時候，希律為了消滅耶穌就殺害所有伯利恆和它範圍以內的小孩。無疑，當埃及人一聽到這偶像碎裂的消息就會用火燒我們的了。」

13 他們於是離開往別處去。瞧，有強盜掠奪了好幾個人的行李和衣服，並且把他們縛了起來。這時，強盜聽到巨響，彷彿有一個顯赫的王和他的軍隊、馬車、鼓手一起出城似的。那些強盜聽到就害怕，丟下他們的贓物走了。他們的俘虜就起來，互相鬆綁，取回行李，然後離開。他們遇見約瑟和馬利亞在那兒出現，就對約瑟和馬利亞說：「王在哪兒？就是強盜一聽到他走近的聲音壯大就丟下我們，讓我們可以安全逃脫的那一位？」約瑟回答他們說：「他隨後就來。」

14 然後，他們到另一個城來。那裏有一個被鬼附的女人，這女人在一個晚上外出打水時，被受詛咒又反叛的撒但纏上了。她既無法穿上衣服，也不能住在屋裏，他們用鐐銬和皮帶子綁起她，她卻總會掙脫，然後赤身露體，逃進荒野地。她又會站在十字路口和墓地，不斷向人擲石頭，為她的朋友帶來無比的災難。馬利亞女士一看見她，就憐憫她；同時撒但立即離開她，以青年的形象逃跑，說：「因為馬利亞你和你的兒子，我有禍了。」就這樣，那女人從折磨中康復過來，恢復了意識，並為她的赤身露體而臉紅耳熱。她避開男人的目光，回到家到她朋友那裏去。她重新穿上衣服後，就向她父親和朋友講述整件事情。由於他們是城中的長官，他們就以至高的榮耀和最隆重的禮節，接待馬利亞女士和約瑟。

15 一日後，約瑟和馬利亞得到他們供應旅程上的需用後就離去。當天傍晚，他們抵達另一個市鎮。鎮上正舉行婚宴。可是，由於那受詛咒的撒但的詭計，還有巫師的作為，新娘子變成了啞巴，一句話也不會說。當馬利亞抱著兒子主基督進鎮裏去時，那啞巴新娘一看見她，就向主基督張開手，拉他入懷內，抱他在臂彎裏，緊緊抓住他，親吻他，並靠在他的

⁹ 參何 11：1；太 2：13-14。

身上，來來回回地搖著他。立時，她舌頭上的結鬆開了，她的耳朵也開了。她於是向上帝獻上感恩和頌讚，因為他醫治了她。那一夜，鎮上的居民都欣喜若狂，認為上帝和他的天使降臨到他們那兒。

16 他們在那兒逗留了三日，期間備受尊崇，生活豪華。在得到他們供應旅程上的需用後，他們就離開那兒，到別的一個城裏來。這個城的人口非常稠密，所以他們想在城裏過夜。城內有一個優秀的女人，有一回，她到河裏沐浴，看哪，那受詛咒的撒但突然以蛇的形象爬過她的身，纏住她的肚皮，然後每到夜裏，撒但就殘暴地折磨她。這個女人遇見主母馬利亞女士和她懷裏的孩子主基督，就突然很渴慕他，對主母馬利亞女士說：「啊，主母，把這個孩子交給我，讓我抱抱他，親親他吧！」於是她把孩子交給那女人。他一被交到那個女人手上，撒但就放開那個女人，撒下她逃去了，她也從此以後沒再見到牠。為此，在場的人都讚美至高的上帝，那女人也贈予他們豐厚的禮物。

17 翌日，同一個女人拿了芳香的水洗主耶穌；洗罷，就把洗過的水拿去，把一部分倒在一個女孩身上洗她；女孩住在那兒，身體因為生癩瘋而發白。不過，女人一洗完，那女孩身上的癩瘋就給潔淨了。於是城裏的人都說：「毫無疑問，約瑟、馬利亞和那個男孩都是神，不是人。」當他們準備離開那兒的時候，那曾經受癩瘋病折磨的女孩走上前來，請求他們帶她同去。

18 他們答應了，女孩就跟他們同去。然後，他們來到一個城，城裏有一座堡壘，這堡壘屬於一個非常著名的貴族，作為款待外地人之用。他們轉往這地方。女孩走開，到貴族的妻子那兒去。她發現貴族的妻子正在哭泣，煞是悲傷，就問她為甚麼哭。她回答說：「不要為我的眼淚而感到驚訝，因為我正陷入極度的痛苦中，事到如今，我再也忍不住要說給別人聽了。」女孩說：「也許你向我清楚講出來，我可以有補救的方法。」王妃回答說：「那麼，保守這秘密，不要告訴任何人。我嫁給這個貴族，這貴族是一個王，也是多個城的統治者，我跟他住在一起很久，但我倆沒

有兒子，最後，我終於為他生了一個兒子，這個兒子是患癲瘋病的；他一看見他，就厭惡地轉身，並對我說：『或是殺了他，或是把他交給祿母，在別的地方養育他，好叫我們永遠不用再知道他的事。然後，我跟你不可以有甚麼瓜葛，我也不會再見你的了。』所以，我不知道怎麼辦，我好傷心呀！哎呀，我的兒子！哎呀，我的丈夫！」女孩說：「我沒有這樣說嗎？我找到了醫治你這個病的方法，我也要把這事情告訴你。因為，我曾經也是一個癲瘋病人，但上帝——就是耶穌，馬利亞女士的兒子——潔淨了我。」女人於是問女孩，她說的這個上帝在哪兒，女孩說：「就在這裏，跟你一起；他住在同一家屋子內。」她說：「但這怎麼可能？他在哪兒？」女孩說：「那就是約瑟和馬利亞，跟他們一起的小孩子叫耶穌，就是他醫好我的病，除去我的痛苦的。」她說：「但是，是甚麼方法醫好你的癲瘋病呢？你不打算告訴我痊癒的方法嗎？為甚麼？」女孩說：「我在他母親那兒得到他洗過的水，並且把水倒在自己的身上；就這樣，我的癲瘋潔淨了。」於是王妃起來，邀請他們接受她的款待。她更為約瑟預備豪華宴會，集合當地許多的人參加。翌日，她把兒子帶在身邊，拿了芳香的水洗主耶穌，然後把洗過的水，倒在她兒子的身上，她兒子的癲瘋立時得到潔淨。她為此向上帝唱出感謝和讚美，說：「懷你的母親有福了，耶穌啊，你就是這樣，用洗過你身體的水，潔淨那些跟你本質一樣的人？」她又把許多禮物送贈主母馬利亞女士，並以崇高的敬意送別她。

19 然後，他們來到另一個城，並打算在那兒過夜。他們離開原定路線，走到一個新婚男人的家裏去，但這個男人受巫術影響，不能跟妻子歡好。可是，他們跟他過了那一夜後，他的枷鎖鬆開了。黎明時分，正當他們束腰上路之際，那新郎不讓他們離去，並且為他們預備了盛大的宴會。

20 因此，他們第二天才出發。當他們來到另一個城的附近時，他們遇見三個女人一面哭，一面從墓地走出來。馬利亞女士看見她們，就對同行的女孩說：「問一問她們發生了甚麼事，或者有甚麼災禍臨到她們身上。」但她們沒有回答女孩的提問，而是反過來問：「你們從哪裏來，又

往哪裏去？因為日頭已經過去，黑夜很快就要降臨。」女孩說：「我們是旅客，正尋找可招待我們渡宿的地方。」她們說：「跟我們一起去，一起渡過這一夜吧！」於是，他們隨她們來到一家新屋裏，屋裏的傢俱裝修瑰麗堂皇。其時是冬季。女孩走進那些女人的寢室，發現她們又在悲痛哭泣。她們的身旁站著一頭騾，騾的身上蓋著金布做的馬飾，跟前還放著芝麻。那些女人都在親他，給他食物。女孩於是說：「我的女士們，為了這頭騾亂成一團幹嘛？」她們含淚回答她，說：「你看見的這一頭騾是我們的親兄弟，跟我們是同一個母親生的。我們的父親離世後，留下一大筆財產給我們，對於這個唯一的兄弟，我們盡了最大的努力，替他娶妻，又用男人的方式，為他預備婚禮。但有一些女人，受到彼此間的妒意驅使，背著我們對他施魔法。於是有一個晚上，在快要破曉的時分，我們的家門一關上，我們就看見我們這個兄弟變成了一頭騾，也即是你現在看見的這個樣子。你也看到，我們悲痛，卻沒有父親安慰我們，世上沒有一個智慧人，也沒有一個術士或者巫師是我們遺漏了沒有召喚的，可是通通無用。而每當我們的心載滿悲痛時，我們就會起來，跟母親一齊離家出去，到父親的墳前流淚，然後才回來。」

21 女孩聽到了這些事，就說：「好好提起勇氣吧！不要流淚了，因為你們災難的救星就在附近。的確，它就在你們身旁，就在你們自己的屋裏。因為，我曾經是癡瘋病人，但當我遇見了那女人和跟她一起的那個名叫耶穌的嬰孩時，我用他母親洗過他的水灑在自己身上，我就得醫治了。所以，我確信他一樣可以解除你們的折磨。起來吧！去見我主母馬利亞，帶她進你們的家，把你們的秘密告訴她，乞求她、央求她憐憫你們吧！」那些女人聽到女孩說的話，就急忙走到馬利亞女士那兒，帶她進她們的寢室，坐在她跟前哭著說：「啊，我們的主母，馬利亞女士，請憐憫你的侍女！因為，留下來跟我們同住的，沒有一個比我們更年長，家裏也沒有了頭——是父親也好，是兄弟也好。不過，你看見的這一頭騾原是我們的兄弟，只是女人們用魔法使他變成你現在看見的樣子。所以，我們求求你憐

憫我們吧！」馬利亞女士為她們的遭遇感到悲痛，就抱起主耶穌，把他放在騾背上，然後跟那些女人同哭，並對主基督說：「哎呀，我兒！用你的大能治好這一頭騾，為著他生來就是人的緣故，叫他變回人吧！」馬利亞女士說罷，他的形象就改變了，那頭騾變成了一個青年，沒有一點缺陷。接著，他和他的母親、姊妹一起跪拜馬利亞女士，又把小男孩高舉到他們頭上，親吻他，說：「懷你的她有福了，啊，耶穌，啊，救世主，那些得享見你的福氣的眼睛有福了！」

22 那兩位姊妹又對她們的母親說：「我們的兄弟確實被提升到人的形象，這得靠主耶穌基督的幫助，也得靠這女孩相助，向我們指出馬利亞和她的兒子。誠然，如今我們的兄弟既然未婚，我們還是最好叫他娶這個女孩，就是他們的僕人為妻。」徵詢過馬利亞女士並取得她的同意後，他們就為女孩舉行一個豪華婚宴。於是，他們的哀傷變成了喜樂，捶胸哀哭變成了手舞足蹈，他們很高興，充滿歡欣，雀躍萬分，更引吭高歌。由於非常喜樂，他們都穿上最華麗、最繽紛的服飾。他們又頌歌讚美，說：「耶穌啊，大衛的兒子，就是把悲傷變為歡欣、把哀悼變為喜樂的那一位！」約瑟和馬利亞在那兒逗留了十日，然後他們起程出發。這些人向他們致以崇高的敬意告別他們，但從告別他們開始，這些人又再哭起來，特別是那女孩。

23 離開了這個地方，他們來到一處荒野。聽聞那裏有強盜出沒，約瑟和馬利亞女士就決定連夜越過這區域。但在他們繼續前行之際，看哪，他們遇見兩個強盜躺在路上，跟他們一起的還有大批強盜，都是他們的同黨，他們正在睡覺。就這樣，他們落入這兩個強盜的手裏，這兩個強盜便是提多（Titus）和杜馬克斯（Dumachus）。於是，提多對杜馬克斯說：「我懇求你讓這些人隨意離去，好讓我們的夥伴見不著他們。」杜馬克斯拒絕了以後，提多又對他說：「你在我這裏拿四十特拉瑪（drachmae；或：銀子）作抵押品吧！」同時，他把圍在腰上的帶子遞給他，好叫他不會張口講話。馬利亞女士看出那強盜的好意，就對他說：「主上帝會用他的右手扶持你，你的罪也會蒙赦免。」主耶穌也作出回應，對他的母親說：

「我的母親啊，由現在起，三十年後，猶太人會把我釘在十字架上，而這兩個強盜也將要跟我同釘十字架，提多要在我右面，杜馬克斯在左面；¹⁰ 那一天以後，提多會比我更早進入樂園裏去。」¹¹ 她就說：「我兒，願上帝保護你，免你遇見這事。」¹² 接著，他們往偶像之城去，當他們走近那城時，城裏的偶像都變成了沙丘。

24 於是，他們離開原定路線，朝向那棵如今稱做馬他理亞（Matarea）¹³ 的桑樹去。主耶穌叫泉水在馬他理亞湧出來，馬利亞女士就在那兒洗他的襯衫。在她灑下主耶穌汗水的地方，有香膏樹從那兒長出來。

25 他們從那兒走到孟斐斯（Memphis），遇見法老，¹⁴ 並在埃及住了三年。主耶穌在埃及行了許多神蹟奇事，這些奇事既沒有記在嬰孩時期的福音書內，也沒有記在全備的福音書裏。

26 三年過去了，他從埃及回去，歸來。他們抵達猶太地，約瑟害怕進去。不過，一聽到希律已經死去，他的兒子亞基老（Archelaus）繼位，儘管他真的害怕，他還是走進猶太地。然後，上主的天使向他顯現，說：「約瑟啊，進拿撒勒城，住在那兒。」真奇妙，這世界的主就這樣出生，給抱著走遍世界各地。

27 然後，他們走進伯利恆城，見孩子的眼睛被許多嚴重疾病感染，而且最終都以死亡收場。就是在那兒，有一個女人跟她患病的兒子一起，兒子如今快要死了。她帶著兒子去見馬利亞女士，當時馬利亞正為主基督洗身。女人對她說：「我的馬利亞女士啊，看看我這個兒子吧！他被重病折磨著。」馬利亞女士聽見了，就說：「拿一些我剛才用來洗我兒子的水，把這水灑在你兒子的身上吧！」她便照馬利亞女士說的話，拿了一

¹⁰ 參可 15：27。

¹¹ 參路 23：39-43。

¹² 參太 16：22。

¹³ 位於開羅的東北面，可能就是古城希里奧波立（Heliopolis）的地方。

¹⁴ 儘管他們果真來到孟斐斯，但當時應該是由羅馬政府管轄，理應沒有法老。

點水灑在她兒子的身上，他的痛楚也就減退了。小睡片刻以後，他醒來起床，平安健康。他的母親因此很高興，再帶他去見馬利亞女士。馬利亞對她說：「向上帝獻上感恩吧！因為他（指：耶穌）醫治了你這個兒子。」

28 在同一處地方還有另外一個女人，她鄰居的兒子最近恢復了健康。而當她的兒子被同一種疾病折磨、雙眼快要失明的時候，她晝夜哭泣。於是，那個孩子得醫治的母親便對她說：「你幹嘛不帶你的兒子去見馬利亞女士？像我，當兒子快要死的時候，我帶他去找她，藉著她兒子耶穌洗過的水，他就得醫治了。」那女人一聽到她的話，就去拿一點同樣的水來，用那些水洗她的兒子，立時，她兒子的身體和眼睛都好了。同樣地，她再帶她的兒子去見馬利亞，向她透露所發生的一切，馬利亞女士也同樣吩咐她要為兒子恢復健康的事，向上帝獻上感恩，又吩咐她不要把這件事告訴任何人。

29 在同一個城裏還有兩個女人，同是一個男人的妻子，又各自有一個兒子患病發燒。其中那個叫馬利亞、兒子叫革流巴（Cleopas）的女人起來，到耶穌的母親馬利亞女士那兒去。她把一件美麗的斗篷送贈馬利亞，然後說：「我的馬利亞女士啊，請接受這件斗篷，並為此送我一條細繃帶。」馬利亞女士照辦了，革流巴的母親便離去，用這繃帶做了一件襯衣給她的兒子穿上，她兒子的病就這樣好了，不過，她情敵的兒子卻死去。於是仇恨在她們當中湧現。她們輪流每隔一周做家務，當輪到革流巴的母親馬利亞時，馬利亞燒熱了烤爐準備焗麵包，她走開拿她那捏好的一團，卻留下兒子革流巴在烤爐旁邊。她的情敵看見他獨自一人——烤爐非常熱，火正在烤爐下熾熱燃燒著——她就捉住他，擲他進烤爐裏去，再匆匆離開。馬利亞回來，看見他的兒子革流巴笑著躺在烤爐裏，烤爐內相當冰凍，彷彿從來沒有火接近過似的。她知道是情敵把他擲入火裏，於是拉他出來，帶他去見馬利亞女士（也就是耶穌的母親），把發生在他身上的事告訴馬利亞，馬利亞便說：「保持緘默，不要告訴任何人，因為，要是你洩露了這件事，我就會為你憂心。」這事以後，她的情敵往水井打水。她見革流巴在井旁玩耍，附近又沒有人，她就捉住他，捧他進井

裏，然後自己回家去。有幾個男人到水井取水，看見男孩坐在水面上，就下去拉他出來。他們對男孩嘖嘖稱奇，紛紛讚美上帝。那時，男孩的母親到來，抱起他，然後哭著到馬利亞女士那兒，說：「啊，夫人，你看我的敵人對我的兒子幹了甚麼！你看她怎樣捧他進井裏去！她終有一日會殺死他的。」馬利亞女士對她說：「上帝會替你向她伸冤的。」後來，當她的情敵往水井打水時，她的腳給纏住，她就跌落井裏去。有幾個男人來到，把她拉出來，但他們發現她的頭骨破裂，骨頭折斷。她就是這樣悲慘地死去，有云那發生在她身上的，道：「他們掘一口深井，卻跌進自己預備的深淵裏去。」¹⁵

30 又有一個女人，她有一對孖生兒子，同樣都患了病，其中一個兒子已經死去，另一個也岌岌可危。他的母親含淚抱起他，帶他去見馬利亞女士，說：「夫人啊，幫我、救我吧！因為我有兩個兒子，一個我剛剛埋葬了，另一個又快要死了。看我將要怎樣向上帝乞求、祈禱吧！」然後她開始說：「上主啊，你有憐憫，又有恩慈，並且充滿慈愛。你賜我兩個兒子，其中一個你已經帶走了，求你至少留下這一個給我吧！」馬利亞女士看見她的熱淚就憐憫她，說：「把你兒子放在我兒子的床上，用他的衣服蓋在你兒子的身上吧！」當她把自己的兒子放在基督躺臥的床上時，他已經閉上眼睛死去了，可是，當主耶穌基督衣服上的味道一傳到男孩那兒，男孩就張開眼睛，大聲向他母親嚷著要麵包，然後拿起麵包吸吮。男孩的母親就說：「馬利亞女士啊，現在我確信上帝的力量與你同在，以致那些與你兒子本質一樣的人，一接觸到他的衣服就得醫治。」這個被治好的男孩，就是福音書裏的巴多羅買（**Bartholomew**）。¹⁶

31 此外，還有一個患癲瘋病的女人，她去見耶穌的母親馬利亞女士，說：「夫人，救救我！」馬利亞女士便回答說：「你在尋求甚麼的幫助？是拿金子還是銀子？或者，是你身上的癲瘋得潔淨？」那女人接著

¹⁵ 參詩 7：15；57：6。

¹⁶ 參太 10：3。

問：「誰可以賜我這一樣？」馬利亞女士就對她說：「你等一下，讓我先為我兒子耶穌洗身，安頓他睡覺去。」那女人照吩咐等候馬利亞。當馬利亞安頓了耶穌睡覺後，就端出他洗過的水來給那女人，並說：「這水你拿一點去，倒在自己的身上吧！」女人一這樣做就得潔淨，於是她向上帝獻上讚美和感恩。

32 她跟馬利亞一起三日，然後離去。她接著來到一個城，在那兒遇見一個長官，這長官跟另一個長官的女兒結了婚。不過，他一遇見那女人，看到她兩眼之間的癩癩印成一個星型，那段婚姻就結束，失去了效力。那女人見他們這樣子就哭起來，傷心不已。她問他們悲痛的緣由，可是他們說：「不要查究我們的情況，因為我們的悲痛只能夠自己知道，我們不可以告訴任何有生命氣息的人。」然而，她竭力要求他們，又懇求他們把事情交付給她，說她或許可以告訴他們補救的方法。於是，他們帶她見那個女孩。女孩兩眼之間出現了癩癩的病徵，女人一看見那病徵，就說：「你們眼前的我，也曾經遭受同一種疾病的折磨，其時，我碰巧有事要前往伯利恆。我在那兒走進了一個洞穴，遇見一個名叫馬利亞的女人，她的兒子叫耶穌。她見我是癩癩病人，就憐憫我，把她兒子洗身後的水遞給我。我把那些水灑在自己的身上，我就潔淨了。」接著，那女人對她說：「夫人啊，你可會起來，跟我們一起，帶我們去見馬利亞女士？」她答允。他們就起來，帶著極好的禮物前往馬利亞女士那兒。他們進去，向她送上那些禮物以後，就給她引見那個他們帶來的癩癩病女孩。馬利亞女士說：「願主耶穌基督的憐憫臨到你身上！」接著，她將一些她洗過耶穌基督身體的水交給他們，吩咐那個可憐的女人用那些水沐浴。她做了，就馬上痊癒過來。在場的他們紛紛讚美上帝。就這樣，他們高高興興地回自己的城裏去，為主所做的事讚美他。長官聽聞他的妻子痊癒了，就帶她回家去，並且舉行第二次婚禮，又為他妻子恢復健康向上帝獻上感恩。

33 那兒還有一個年青女人被撒但折磨，因為那受詛咒的壞蛋不斷以巨龍的形象向她顯現，且打算將她吞下。撒但又吸出她所有的血，叫她

因此活像一具死屍。每當牠接近她時，她都會雙手抱緊自己的頭，大聲叫喊，說：「有禍了！我有禍了！因為沒有人在我附近，教我擺脫那受詛咒的龍。」她的父母和所有在她周圍或看見她的人，都因她深感哀痛。群眾圍攏她站立，人人都在流淚悲嘆，特別是她流著淚，說：「啊，我的弟兄和朋友，難道沒有人可以教我擺脫那個殺人兇手嗎？」其時，長官的女兒，就是癲瘋病得醫治的那一位，她聽到女孩的聲音便走上她城堡的頂部，見她在抱頭痛哭，圍攏她的人全在流淚，便問那被鬼附的人的丈夫，問他妻子的母親是不是仍然在世。當他回答，說她的父母俱在時，她就說：「叫她的母親到我這兒來。」接著，她看見他差派人去叫她來，她就來了。長官的女兒說：「那發狂的女孩是你的女兒嗎？」「是的，夫人，」那個在悲哭的女人說，「她是我的女兒。」長官的女兒回答，說：「保守我的秘密，因為我得向你承認，我以前是一個癲瘋病人，但如今馬利亞女士，就是耶穌基督的母親，她醫治了我。所以，如果你想你女兒得醫治的話，就帶她到伯利恆去，找耶穌的母親馬利亞，並要相信你的女兒會痊癒過來。我確信你將要滿心歡喜地，跟你已經痊癒的女兒一起回來。」女人一聽到長官女兒的話，就急忙帶她的女兒離去。到了所指示的地方後，她去見馬利亞女士，向她透露她女兒的情況。馬利亞女士聽到她的話，就給她一些水，吩咐她把這些水倒在她女兒的身上，這些水她曾經用來洗她兒子耶穌的身。她又從主耶穌的衣服中，拿了一條長而寬的布帶給她，說：「拿這塊布去，每當你看見你的敵人，就向牠展示這布。」然後，她向她們問候一下，就打發她們離去。

34 她們與馬利亞道別了就回本家去。而撒但慣常攻擊她的時間也快要到。當那受詛咒的，以巨龍的形象向她顯現時，女孩一看見牠就害怕。她的母親對她說：「我的女兒啊，不用怕。讓牠走近你，然後向牠展示馬利亞女士給我們的那一塊布，看看會發生甚麼事吧！」另一方面，撒但像一條駭人的龍走近，女孩因為懼怕牠而渾身發抖，不過，她一拿出那塊布，放在自己的頭上，遮住自己的眼睛時，火焰和燃燒著的煤就從那塊布射

出，擲向龍。啊，龍一看見主耶穌的布就有大奇事發生！火從那塊布射出，擲向牠的頭和眼睛！牠大叫：「啊，耶穌，馬利亞的兒子，我對你做過甚麼？我要往哪裏躲避你？」然後，牠非常驚惶地轉身，離開那女孩，自此以後也再沒向她顯現了。女孩如今從牠那兒得到安息，就連同當時在場的所有人，一起向上帝獻上讚美和感恩。

35 在同一處地方住著另外一個女人，她的兒子被撒但折磨。那兒子名叫猶大。每當撒但捉住他，他就會咬凡走近他的人，而如果他發現當時沒有有人在附近的話，他就會咬自己的手和四肢。其時，這個可憐人的母親，聽聞馬利亞女士和她兒子耶穌的名聲，就起來帶同她兒子猶大一起去見馬利亞女士。與此同時，雅各和約西帶著小孩主耶穌，一起跟別的小孩子玩耍。他們走到屋外坐下來，主耶穌跟他們在一起。然後，那被鬼附的猶大到來，坐在耶穌的右邊，接著，他照常受撒但同樣的攻擊，於是想咬主耶穌，但不成功，不過，他擊中了耶穌的右邊，耶穌隨之哭起來。立時，撒但從男孩身上離去，像一條瘋狗似的逃跑。這個男孩，這個擊中耶穌而撒但又以瘋狗的形象從他身上離去的男孩，就是加略人猶大，也是出賣耶穌的人，至於猶大擊中他的那一邊，就正是猶太人用矛扎他的那一邊。¹⁷

36 如今，主耶穌剛滿七歲。一日，他跟同年的男孩子一起，煞是忙碌，因為他們正在泥裏玩耍，用泥造驢的塑像、牛的塑像、鳥的塑像，還有其他動物的塑像。他們各自吹噓自己的技巧，讚美自己的作品。但主耶穌對那些男孩說：「我可以吩咐我造的塑像走路。」那些男孩就問他是創造者的兒子不是。而主耶穌命令它們走路，它們就立即跳起來，他一叫它們停，它們又再次站住，不再動。他也造了鳥和麻雀的塑像，當他叫這些像飛起來時，這些像就飛起來，他叫它們站著，它們就站立不動。他給它們食物和飲料，它們就吃又喝。那些男孩離去後，把這事情告訴他們的父母，他們的父親對他們說：「我兒，當心不要再跟他作伴了，因為他是術士，所以要避開他，躲避他，以後再也不要跟他玩耍了。」

¹⁷ 參太 10：4；約 19：34。

37 某日，主耶穌跟男孩到處玩耍嬉戲，經過一個染匠的店舖，染匠的名字叫撒冷，他店裏有許多布需要漂染顏色。那時，主耶穌走到他的店裏去，拿起每一塊布，然後一股腦兒地扔入裝滿靛藍染料的桶裏。撒冷來到，看見他的布被毀了，就大叫起來，責備耶穌，說：「啊，馬利亞的兒子，你幹嘛對我作這樣的事？你讓我在我所有同鄉面前丟臉，因為，各人都希望要適合自己的顏色，你確實來了，把所有布都毀了。」主耶穌回答，說：「我會按你的意思，為你改變任何一塊布的顏色。」說罷，他馬上從桶內拿出那些布來，而且每一塊布的顏色都是染匠要的顏色，直到他把桶內的布全部拿出來。猶太人看見了這奇蹟奇事，都紛紛讚美上帝。

38 約瑟習慣到處走，走遍整個城市。如果有人按照他的職業召喚他，要他為他們造門、造奶桶、造床、造大箱子的時候，他總會帶同主耶穌一起去，所以，無論他走到哪兒，主耶穌都跟他在一起。每當約瑟造了任何東西，或長了、或短了、或闊了、或窄了一肘或者一乍，主耶穌都會朝它伸出手來，他一這樣做，物件就會變成一如約瑟要求的樣子。他也用不著動手造些甚麼，因為約瑟不大諳練木匠的技巧。

39 就這樣，某日，耶路撒冷的王召喚他，說：「約瑟，我希望你為我造一座寶座，以便這寶座能配合我慣常坐的地方。」約瑟聽命，馬上開始工作，他在皇宮兩年，直到他完成造寶座的工作。就當他抬著那寶座，放到它該放的地方時，他察覺到寶座每邊都差兩乍才合乎規定的標準。王看見了，就向約瑟發怒。由於約瑟很怕王，於是他晚上沒有吃飯，甚麼都沒有吃。主耶穌問約瑟為甚麼害怕，他就說：「因為我把這兩年來的工作糟塌了。」主耶穌接著對他說：「不用怕，也不要洩氣。不過，你要抓住寶座的一端，我就抓住另一端，我們一同把它糾正過來吧！」約瑟照主耶穌的話做，每人拉住自己的那一邊，寶座就給糾正過來，完全符合要求了。站在旁邊的人看見這奇事都大為驚訝，紛紛讚美上帝。而用來造那寶座的木材，正是大衛的兒子所羅門時期著名的木材，即許多不同種類的木材。

40 又有一日，主耶穌出去，在路上遇見一群男孩聚在一起玩耍。

他跟著他們，但那群男孩卻避開他。然後，主耶穌來到某一家房屋的門口，看見有好幾個婦人站在那兒，便問她們那些男孩往哪裏去了。她們回答說那裏沒有人，主耶穌便說：「你看火爐裏頭的是誰？」她們回答，說：「他們是一群三歲大的山羊。」主耶穌便說：「你這群山羊，出來到你的牧羊人處吧！」接著，孩子都以山羊的樣子走出來，並開始圍著耶穌蹦蹦跳。那些婦女看見這樣子，都陷入驚訝和恐慌中，立即俯伏在主耶穌面前哀求他，說：「啊，我們的主耶穌，馬利亞的兒子，你真是以色列的好牧人，¹⁸請憐憫站在你面前的侍女，毫無疑問：我們的主啊，你來是要醫治，不是要毀滅。」¹⁹ 主耶穌回答說：「以色列的孩子就像萬民中的衣索匹亞人（Ethiopians）。」婦女說：「主啊，你無所不知，沒有東西可以躲避你；但我們現在向你哀求，請你施憐憫，回復你的僕人，就是這些孩子先前的樣子。」於是主耶穌說：「來，孩子，我們一起去玩吧！」說罷，山羊在那些婦女面前立即變回了小孩子。

41 其時是亞達月（Adar），耶穌以王的樣式集合男孩在一起。他們攤開自己的衣服在地上，讓他坐在上面。然後，他們把一個用花做的冠冕加在他的頭上，再如同近身侍從那樣，在他面前站立，或左面，或右面，儼如他就是一個王。無論誰走過那條路，都被男孩強行拉住，說：「到這裏來，跪拜王，然後才繼續走你的路。」

42 在這些事情發生期間，有好幾個男人扛著一個男孩出現。這個男孩先前跟同齡的孩子一起走進山裏去找木頭。他在那兒找到一個山鶉的巢。就當他伸手拿巢裏的蛋時，有一條毒蛇在巢中咬他，他大叫救命，他的同伴聞聲匆匆趕來，發現他躺在地上，像死了一樣。接著，他的親人到來，抬起他，扛著他返回城裏去。他們來到那地方，就是主耶穌像王一樣坐著，而其他男孩如同近親侍從那樣，站在他四周的那個地方，那些男孩一見到他們，就急忙走上前，迎接那被蛇咬的男孩，又對男孩的親人說：

¹⁸ 參約 10：11。

¹⁹ 參約 3：17。

「來，向王致意。」可是，他們不願意去，因為他們都在憂傷裏，然而，那些男孩不理會他們的意願，強行拉住他們。當他們上前到主耶穌跟前時，主耶穌問他們為甚麼扛著那男孩。他們回答說：「他被蛇咬倒了。」主耶穌便對眾男孩說：「讓我們去殺了那一條蛇。」但男孩的父母卻請求准予離去，因為他們的兒子正在死亡的痛苦之中。然而，眾男孩回答他們，說：「你們豈沒聽到王說：『讓我們殺了那一條蛇』嗎？你們豈不聽從他？」於是，在違背他們的意願下，那男孩給扛了回〈那果巢〉去。他們到那個巢來，主耶穌對眾男孩說：「這是那條蛇的所在地不是？」他們說是。而那蛇也回應主的呼喚，立即走出來，在他面前表示順從。主耶穌對蛇說：「走開，把你注入這男孩體內的毒液全部吸出來。」那蛇於是爬向那男孩，把它的毒液全部吸出來。接著，主耶穌詛咒它，它就馬上爆開成數片。然後，主耶穌用手輕撫那男孩，男孩就痊癒且哭起來，但耶穌說：「不要哭，因為你將來是我的門徒。」這正是福音書裏提及的奮銳黨的西門（Simon the Cananite²⁰）。

43 又有一日，約瑟差他的兒子雅各收集木頭，主耶穌跟他作伴一道去。他們來到擺放木頭的地方，雅各就開始收集木頭，看哪，有一條毒蛇咬了他的手，他就大叫，並且哭起來。主耶穌看見他這個情況，就上前到他那兒，向他被毒蛇咬過的地方呵氣，他便馬上好了。

44 又有一日，當主耶穌跟一群男孩在屋頂玩耍時，其中一個男孩自屋頂跌下來，即時氣絕身亡，其他男孩見狀，向四方八面逃散，剩下主耶穌獨自一人在屋頂上。後來，男孩的親人走上來，對主耶穌說：「就是你，是你把我們的兒子像倒栽蔥的，自屋頂摔下去。」他否認，他們就大叫，說：「我們的兒子死了，這就是殺死他的人。」於是，主耶穌對他們說：「莫要說有損我名聲的話。可是，你們既然不相信我，來，讓我們問一問男孩本人，好叫真相可以被發掘出來。」接著，主耶穌走下去，盯著那個了無生氣的軀殼，然後大聲說：「澤農（Zeno），澤農，是誰自屋頂將你摔下來的？」那個死了的男孩就回答，說：「我主，不是你將我摔下

²⁰ Cananite 一字是敘利亞語，與希臘語 *ζηλωτής* 同義，即「奮銳黨」。

來的，而是某人自那兒將我摔下來。」主吩咐那些站在一旁的人注意他的話，而在場所有人都為這奇事讚美上帝。

45 從前，馬利亞女士囑咐主耶穌去，往水井給她帶一點水回來。當他去取水的時候，那裝滿了水的壺被某些東西碰上，破了。於是，主耶穌張開他的手帕裝水給她的母親。她為此感到驚訝，但她把看見的一切，都埋藏和保留在心裏。

46 又有一次，在另外一日，主耶穌跟一群男孩在溪旁，他們又造了一些小魚塘，而主耶穌就造了十二隻麻雀，他把它們排在他的魚塘四周，每邊三隻。其時是安息日。有一個猶太人走上前來，他是哈拿（Hanan）的兒子，他看見他們這樣忙碌，就很鬍怒，憤憤不平地說：「你們竟然在安息日造這泥像？」接著，他快步跑上前，把他們的魚塘毀掉。可是，當主耶穌在他所造的麻雀上方拍拍手時，它們就吱吱喳喳地飛走了。其時，哈拿的兒子照樣走上前來，用鞋踢耶穌的魚塘，塘裏的水因而消失掉。主耶穌便對他說：「既然那些水已經消失掉，你的生命也同樣要消失掉。」那男孩就馬上枯萎。

47 另外有一次，主耶穌跟約瑟在傍晚時分一起回家，他遇見一個男孩，男孩跟他相撞，力度之大要叫他跌倒地上。主耶穌於是對他說：「因為你把我摔倒，所以你也會倒下，不會再起來。」同時，那男孩倒下來，死了。

48 在耶路撒冷有一個人，名叫撒該，是教男孩的。他對約瑟說：「約瑟啊，你為甚麼不帶耶穌來學字母？」約瑟同意這樣做，就把這事告訴馬利亞女士。於是，他們帶他到夫子那兒。撒該一看見耶穌，就給他寫下字母表，著他唸出 **Aleph**（指：希伯來語第一個字母）。他一唸完 **Aleph**，那夫子又命令他讀出 **Beth**（指：希伯來語第二個字母），主耶穌於是對他說：「先告訴我 **Aleph** 的意義，然後我才讀出 **Beth**。」當那夫子恐嚇他，說要重重責打他的時候，主耶穌就給他解釋 **Aleph** 和 **Beth** 的意義，也說出哪一個字母的符號平直、哪一個彎曲、哪一個繞圈成螺旋型、哪一個有尖型記號、哪一個沒有尖型記號，又解釋為甚麼一個字母放在另一個之先，

他還開始列舉和闡釋許多其他的事情，是那夫子自己從未聽過或者在任何一本書上讀過的。主耶穌又對夫子說：「聽吧，我要給你唸出這些字母來。」然後，他就開始清楚明確地背誦 Aleph、Beth、Gimel、Daleth，直到 Tau。那夫子因而大為驚訝，並說：「我認為這個男孩是生於挪亞之先。」接著，他轉身向約瑟說：「你給我帶來一個男孩著我教他，但這男孩比任何一個夫子還要有學問。」他又向馬利亞女士說：「你這個兒子不用教了。」

49 後來，他們把耶穌帶到另一個更有學問的夫子處，那夫子一見他，就說：「唸 Aleph。」他一唸完 Aleph，那夫子又命令他讀出 Beth。但主耶穌回答他，說：「先告訴我 Aleph 的意義，然後我才讀出 Beth。」那夫子隨即舉起手，重重責打他，立時，他的手枯萎，而他也死掉了。約瑟於是對馬利亞說：「由現在開始，我們不可以讓他走到屋外去，因為每一個跟他作對的人都要死。」

50 在他十二歲那年，他們帶他上耶路撒冷過節。節期過後，他們當然回去了，但主耶穌仍然留在殿裏，與教師、長老和以色列子民中的有識之士一起，向他們發問各樣學術問題，然後又由自己提出種種答案。²¹ 因為他對他們說：「彌賽亞是誰的兒子？」他們回答他說：「是大衛的兒子。」他說：「那麼，當他說『主對我主說：你坐在我的右邊，等我使你的仇敵作你的腳凳』時，為甚麼他在靈裏稱他為他的主？」²² 此外，教師長對他說：「你讀過那些書卷（或：聖經）沒有？」主耶穌說：「書卷（或：聖經）和書上所記的都讀過了。」然後，他就著先知書裏所記載的各樣律法、規條、法令和奧秘，開始一一解說，誰也無法對這些事物有這個程度的理解。那教師於是說：「直到今天，我都未嘗達到這個程度的學問，簡直是聞所未聞：請問你們以為那男孩是誰？」

51 其時有一位賢哲在場，他是資深的星象家。他問主耶穌有沒有學習過星象學。主耶穌回答他，並且解說了星球和日月星宿的數目、本質

²¹ 參路 2：42-47。

²² 參太 22：42-45；詩 110：1。

和運轉；它們的沖（**opposition**；意思不明確）；它們的面貌，包括三角形、正方形和六分相互方位；它們的軌跡、方向和逆行；二十四分之一，二十四分之一的六十分之一；還有其他超越理性的事物。

52 在那些賢哲當中還有一位擅長自然科學探討的人，他問主耶穌有沒有學習過醫學。耶穌在答話之中，向他解說了物理學和形而上學，超自然學和基本物理學，同樣解說了能量、體液及其影響；又解說了器官和骨頭的數目，靜脈、動脈和神經的數目；熱和乾、冷和濕的影響和所引起的後果；還有靈魂對肉身的的作用，其感知及力量；說話、怒氣和慾念等功能的作用；最後是這種種的連接與分裂，以及其他超乎一切生物所能理解的事物。然後，那位賢哲站起來，敬拜主耶穌，說：「主啊，由現在起我是你的門徒，也是你的奴僕。」

53 正當他們彼此談論著各樣的事情時，馬利亞女士到來。她跟約瑟到處尋找他已經三天。眼看耶穌坐在教師當中發問問題，自己又反倒說出答案來，她便對他說：「我兒，為甚麼這樣待我們呢？看哪，你父親和我花了很多氣力找你呢！」但他說：「你們為甚麼找我？豈不知我應當在我父親的家裏嗎？」可是，他說的話，他們並不明白。然後，那些教師問馬利亞他可是她的孩子，她示意他是，他們便說：「馬利亞啊，你生了這樣的一個兒子是有福的。」然後，耶穌隨他們回拿撒勒，並在一切事上都順從他們。他母親把這一切有關他的話語通通藏在心裏。主耶穌的身量和智慧，以及上帝和眾人喜愛他的心，全都與日俱增。²³

54 而且，由這一日開始，他把他的神蹟、奧秘和秘密都藏起來，²⁴把注意力放在律法上，直到他滿十三歲。其時，他的父親在約旦河從天上傳來這聲音，公開宣告：「這是我的愛子，是我所喜悅的。」而聖靈就以白鴿子的形象出現。²⁵

²³ 參路 2：46-52。

²⁴ 參約 2：11。

²⁵ 參太 3：13-17；路 2：21-23。

55 就是這個他，是我們用禱告跪拜的，也是這個他，把生命和氣息賜給我們，是他，把我們從母腹中帶出來。他為了我們的緣故，道成肉身，救贖我們，好叫他可以在永恆的憐憫裏擁抱我們，並且按照他的寬宏、仁愛、慷慨和關懷，向我們展現他的恩慈。願榮耀、仁愛、大能和權柄都歸予他，從今時直到永遠，阿們！得到了至高上帝的幫助，也按照著我們在原文裏所找到的，全卷《嬰孩時期福音》就在這裏結束。

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

託馬太名福音

簡介

《託馬太名福音》（*Gospel of Pseudo-Matthew*）約於公元六至九世紀期間以希臘語¹寫成。² 這書對了解整個有關耶穌嬰孩時期的傳記非常重要。自五、六世紀，西教會（以拉丁語為主要語言）的領袖對於一些過份渲染的故事開始有反感，並且加以壓抑。然而，鑑於這些傳記已經成為民眾中家傳戶曉的故事，完全取代和排斥是不可能的，因此，教會中的知識份子便只好刪減一些庸俗的或冒犯教條的傳說，令記述走向簡略。《託馬太名福音》可謂在這趨勢中最好的代表。

這書也是為歌頌馬利亞而寫的，為要突出她的美德；書中亦刪去有關約瑟第一次婚姻的事情（於這書面世時，這觀念是教會所禁止的）。此外，仿如正典福音的馬太福音，書中出現很多「應驗經文」（大概是這原因，故取名為《託馬太名福音》）；這書於日後的社會貢獻很大，其內容變得

-
- ¹ 這書的希臘語版本可見於 K. Tischendorf, *Evangelia Apocrypha*, 51-112 (Leipzig, 1876)，以及其修訂版，由 R.A. Lipsius and M. Bonnet 修訂（1891-1903）。
- ² 這書的書成日期很可能是早於公元六世紀之前，因為很多學者認為，這書可見於六世紀的《蓋拉西安決議》所列出的書卷中，只是書名不同，因此，學者要確認這本《託馬太名福音》是等同於《蓋拉西安決議》中哪一本書，便有不同的意見；有說是《有關救贖主童年的書》（第 15 本），有說是《有關救贖主出生和馬利亞或接生婆的書》（第 16 本），亦有說是《年輕雅各名下的福音》（第 8 本）。

非常普及，亦深深影響日後的文藝創作。

現存的《託馬太名福音》中有部分內容，基本上是取自《雅各原始福音》（如本書卷第 1-17 章）和《多馬的耶穌嬰孩時期福音》（如本書卷第 26-34，37-39，41 章），但細節上彼此仍有出入。³ 以下的翻譯只包括《託馬太名福音》獨有的部分，其餘與《雅各原始福音》和《多馬的耶穌嬰孩時期福音》共通的經節則以撮錄取代。⁴ 此外，以下亦把兩封見於這書的抄本中的託名信函翻譯出來，這兩封信據稱是克羅馬修斯（Cromatius）主教和赫利奧多勒斯（Heliodorus）主教寫給耶柔米，以及他回覆兩位主教的信函；抄寫員或編修者把這兩封信加插在這文獻中，主要是增強這文獻的可信性。

黃錫木

³ 參 Elliott, *The Apocryphal New Testament*, 84-85。

⁴ 翻譯自 Elliott, *The Apocryphal New Testament*, 88-91。

文本（部分譯文、撮要和摘要）

這是書卷的開始。書卷記載了蒙福馬利亞的出生和救主嬰孩時期的事蹟，由蒙福的傳道者馬太以希伯來語撰寫，再由蒙福的長老耶柔米翻譯成拉丁語。

（克羅馬修斯主教和赫利奧多勒斯主教致耶柔米的信）

<我們>這主內的克羅馬修斯主教和赫利奧多勒斯主教寫給親愛的兄弟耶柔米長老，向你問安。

典外文獻的書卷記載了童女馬利亞的出生，以及我們主耶穌基督的誕生和他嬰孩時期的事蹟。但所記載的有許多都與我們的信仰相違背，我們詳細考慮過後，決定全部擯棄，免得我們或會把基督所賜的喜樂，轉讓給敵基督。正當我們考慮這些事情的時候，聖潔的帕門厄斯（Parmenius）和瓦理斯（Varinus）就來了，他們說你的宗座找到一冊希伯來語的書卷。書卷出自最蒙福的傳道者馬太的手筆，當中記述了童女母親馬利亞的出生，以及我們救主嬰孩時期的事蹟。所以，藉著我們主耶穌基督，我們懇求你的仁愛，把這書卷由希伯來語翻譯成拉丁語，並不是要肯定那些東西是基督的作為不是，而是要以此消弭異端分子的詭計，這些異端分子為了宣揚邪惡的教義，就把他們的謊言，與基督誕生那最美好的記載混為一談，以便在生命的清甜底下，埋藏死亡的痛苦。所以，無論是因為作弟兄的我們向你懇求，以致你聽信我們，還是因為你深感要向我們這做主教的表示愛心，你的參與將是最能夠表揚你至純真的敬虔。

（耶柔米致克羅馬修斯主教和赫利奧多勒斯主教的信）

作為基督謙卑的僕人耶柔米，寫給我最蒙福聖潔的長者克羅馬修斯主

教和赫利奧多勒斯主教，在主內向你們問安。

那掘地的人知道地裏頭埋藏了黃金，但他不是不管甚麼，只要是從那凹凸不平的深溝裏發掘出來的東西，就馬上一把抓住；相反，在發掘之前，他一面舉起那閃亮的巨鏟在空中揮舞，一面在草皮上磨蹭，把草皮翻轉挑起，他心存希望，因為他的財產還未增多。有一件艱巨的任務臨到我的身上，就是蒙福的你們吩咐我，把聖使徒、傳道者馬太親筆撰寫卻沒打算公開的書卷翻譯過來。因為，要不是他多多少少也想保密的話，他就會在他發表的福音書裏加入有關資料。可是，他卻用希伯來語寫這書卷，而且甚少把它公開，以至直到今日，這書卷的真跡仍由非常虔誠的人擁有，並且長久以來，都是薪火相傳，他們也從沒試過把這書卷給人翻譯，反而常常痛斥書卷的內容。所以，當那個摩尼派門徒勒修斯（Leucius）——就是那用錯誤文體寫一本名為《使徒行傳》的人——把這書卷公開時，這書卷所提供的，被認為不是教誨的素材，而是毀滅的素材；而議會就這方面的意見，是教會不應理會這書卷。願那些甚囂塵上的尖刻批評從此結束！因為我們不是把這冊小書當作正典著作，我們只不過是翻譯一位使徒、也是一位傳道者所寫的，從而揭露異端的謬誤。這樣，我們既服從了虔誠的主教的命令，又抵擋了不虔誠的異端分子。我們為基督的愛而作這事奉，並且相信，那些因為我們的順服，以致可以認識我們教主聖潔的嬰孩時期事蹟的人，他們會用禱告幫助我們。

（第 1-12 章撮要）

1 那時候，在耶路撒冷有一個人名叫喬基姆，他屬於猶大支派。他把全部精神放在他的羊群上。他獻上雙倍的祭品。他把物品分為三部分，一部分給窮人，一部分給虔誠的人，第三部分留給自己。上帝增加他的財富。他十五歲開始已經這樣行善。二十歲時，他與亞拿

結婚，亞拿是伊薩卡爾（Ysachar）的女兒，跟他屬於同一個支派。他們過了二十年沒有孩子的生活。

- 2 呂便（Ruben；參《雅各原始福音》1：2）拒絕他的奉獻。他走到山上，到他的羊群那兒五個月。亞拿沒有他的消息。她向上帝訴苦。她看見麻雀的巢，就為她沒有孩子的事哀傷，並發誓如果她有孩子的話，她會在聖殿內把孩子獻上。有一位天使來，答應給她一個女兒。在驚恐和悲傷中，她倒在床上一晝夜。她責備他的使女沒有到她那兒。使女尖刻地回答她，亞拿就哭得更厲害。
- 3 一個青年到曠野來，這青年是一位天使。喬基姆在曠野，青年答應給他一個女兒，並預言她的榮耀。喬基姆獻祭，他的僕人催促他回去。天使在異象中再次顯現。他們出發，走了三十日。天使去見亞拿，吩咐她在聖殿的金門（Golden Gate）迎接喬基姆，她照辦了。
- 4 馬利亞出世。她三歲那年被帶到聖殿去，竟然自己爬上十五級臺階。
- 5 亞拿的感恩。
- 6 詳細描述馬利亞的美麗、純潔、智慧和敬虔。天使每日餵養她。
- 7 祭司亞比亞他（Abiathar）送贈許多禮物，為要叫馬利亞嫁給他的兒子。她拒絕了，說自己曾經發誓終生保持童貞。
- 8 她十四歲那年有會議舉行。會議第三日，以色列人被傳召到聖殿裏去。大祭司向他們講話，說打從所羅門的時代起，常常有高貴的童女在聖殿內成長至適婚年齡結婚，儘管馬利亞發誓保持童貞，仍然須要肯定誰會接管她。那些未有妻子的男人都拿杖來，但所有杖都沒有徵兆，所以亞比亞他入內禱告，天使指出有一條很細小的杖仍然未歸還給它的主人。那是約瑟的杖。約瑟接過杖，有一隻鴿子從杖中飛出來。約瑟抗拒，但被說服，他協議要有別的童女陪伴馬利亞。利百加（Rebecca）、瑟夫奧拉（Sephora）、蘇撒拿（Susanna）、阿比吉娜（Abigea）和扎爾（Zahel）因此被揀選。她們抽籤決定帕子的顏色。馬利亞的是紫色，其餘的人就妒忌她，戲言她是「童女

- 之后」(*Regina virginum*)。天使指責她們，又說那是真預言。她們感到羞愧，請求馬利亞為她們禱告。
- 9 天使在水泉旁對馬利亞說話。翌日，在她編織的時候，他再次出現，並完成了耶穌誕生的預告。
- 10 約瑟從迦百農回來，發現馬利亞懷了身孕。他的哀傷。眾童女為馬利亞辯護，但約瑟還是感到哀傷。
- 11 天使叫他安心，於是他請求馬利亞原諒。
- 12 有謠言傳出，約瑟和馬利亞被眾祭司傳召。亞比亞他要使用「妒忌的水」(即：「定罪的水」，《雅各原始福音》16:1)。約瑟和馬利亞各自往來祭壇七次，沒有徵兆證明他們是有罪的。各人請求她原諒，讓她平平安安地回家去。

(第 13-14 章譯文)

- 13 事情就在不久之後發生，凱撒·奧古斯都 (Caesar Augustus) 諭示，要全民在自己出生地報名上冊，負責的人是敘利亞長官西理納斯 (Cyrinus)。由於約瑟和馬利亞都是來自伯利恆，是猶大支派、大衛家的後裔，所以他們要在伯利恆登記。在約瑟和馬利亞前往伯利恆的路上，馬利亞對約瑟說：「我看見前面有兩個人，一個在哭，另一個在歡呼。」約瑟回答，說：「你在坐騎上坐穩，不要說多餘的話。」接著，一個漂亮的男孩在他們面前出現，男孩身穿白衣，對約瑟說：「馬利亞剛才提及兩個人的話，你為甚麼說是多餘的呢？她看見猶太人在哭，因為他們遠離了他們的上帝；外邦人在歡呼，因為他們走近了，如今在主附近。這正符合上帝對我們列祖亞伯拉罕、以撒、雅各的應許：時候到了，祝福要藉亞伯拉罕的後裔賜給萬國。」

他說罷，天使就命令坐騎站住，因為她快要臨盆。他吩咐馬利亞從坐騎上下來，然後走入一個地下洞穴。由於日頭照射不到，洞穴常常漆黑一片，沒半點光。可是，當馬利亞走進洞穴裏去，洞穴就光亮起來，如同白晝的第六點鐘（即：中午）。從上帝而來的光在洞裏多麼光亮，以致無論晝夜，只要馬利亞在，也不再需要光。馬利亞在那兒誕下一名男嬰，男嬰出世時，眾天使圍繞著他。而他一出世，就已經自己站起來，眾天使齊聲敬拜他，說：「在至高之處榮耀歸與上帝！在地上平安歸與他所喜悅的人！」¹ 在主即將出世之際，約瑟走開去找接生婆，找到了，就回洞穴裏去，看見馬利亞和她剛出世的嬰兒，就對馬利亞說：「我帶了澤羅邁（Zelomi）和撒羅米這兩個接生婆來，她們站在洞口；看見這強光，她們都不敢進來。」馬利亞聽見這話，微笑起來，約瑟就對她說：「不要笑，但要小心一點，讓她們看看你，怕萬一你要她們替你敷藥。」於是她叫她們進來。澤羅邁到洞裏來，對馬利亞說：「讓我摸一摸你。」她答允了。當接生婆替她檢查時，接生婆大聲呼叫，說：「主啊，全能的主啊，請憐憫我們！從未聽聞，也沒法想像，有人的胸脯充滿奶水，生了兒子還是童女。他母親生他的時候沒有流血，也沒有痛楚。童女懷孕了，童女產子了，這事以後，她還是童女。」另一個接生婆撒羅米聽見這話就說：「我不會相信我剛才聽到的話，除非我也檢查了她。」於是，撒羅米走進洞裏去，對馬利亞說：「讓我摸一摸你，看看澤羅邁說的是不是真話。」馬利亞答允了，撒羅米就用手摸她，當她把手縮回來的時候，她的手枯乾了。異常的痛楚叫她悲痛地哭起來，她痛不欲生，大聲叫喊，說：「啊，主上帝啊，你知道我總是敬畏你的，我不管獎賞地照顧所有窮人，我沒有欺負孤兒寡婦，有需要的人，我不會讓他們空手而回。但，看哪，我壞透了，因為我的不信，我無緣無故地想試探你的童女。」

¹ 參路 2：14。

說著，一個身穿發光衣服的青年站在她身旁，對她說：「去小孩的跟前跪拜他，而且用手摸他，他就會醫治你的了，因為他是救世主，是世人的盼望。」她於是趕緊到小孩跟前跪拜他，又摸他襁褓的流蘇，她的手便馬上好了。她離開洞穴以後，高聲述說她看見和她遇上的奇事，還有她如何得到醫治，許多人因為她的宣講而相信了。

也有一些牧羊人堅稱他們看見天使在半夜唱聖歌，讚美祝福在天上的上帝，說：「萬物的救主降生了，主基督降生了，救恩將藉著他再次臨到以色列。」

有一顆巨大的星，這星前所未有的巨大。它從晚上到清早，一直在洞穴的上方照耀著。在耶路撒冷的先知說這星指出基督的降生，又說基督不但會恢復對以色列的應許，也會恢復對萬國的應許。

14 我們的主耶穌基督出生後第三日，馬利亞從洞裏出來，走入馬廄，然後把她的小孩放到馬槽裏去。² 有一頭牛和一頭驢跪拜他。這應驗了藉先知以賽亞說的：「牛認識主人，驢認識主人的槽。」³ 於是，牛和驢這些獸在他身旁不停地跪拜他。這應驗了藉著先知哈巴谷所說的：「你在兩獸之間為牠們所認識。」⁴ 約瑟與馬利亞在一起，在同一地方渡過了三日。

(第 15-17 章撮要)

15 第六日，他們前往伯利恆守安息日。第八日，為小孩行割禮，出席的有西緬和亞拿。

² 參路 2：7。

³ 參賽 1：3。

⁴ 參哈 3：2《七十士譯本》。

- 16 東方的智者在第二年以後到來，一如福音書的記述。
 17 無辜的嬰孩被屠殺。逃往埃及的警告。

(第 18-25 章譯文)

- 18 ¹他們到洞穴來，打算（在洞裏）休息，馬利亞從坐騎上下來，然後坐下，讓小孩耶穌坐在她的膝上。有三個男孩和幾個侍女分別與約瑟和馬利亞同行。但看哪，忽然有很多龍從洞裏走出來。那些男孩一見到牠們就驚叫起來。耶穌從母親的膝上下來，站在龍的跟前，隨即，牠們向耶穌跪拜，然後離開他們往後退去。這應驗了藉先知大衛說的：「你這些地上的龍，你這些龍和所有的海洋，都當讚美耶和華。」⁵ ²接著，小孩耶穌親自走到龍的跟前，吩咐牠們不可傷害任何人。但馬利亞和約瑟極度擔心，唯恐孩子被龍傷害，於是耶穌對他們說：「不用擔心，也不要以為我是小孩子，因為我總是完美的，就算是現在的我也是這樣子，所有野獸都要在我面前變得溫馴。」⁶
- 19 ¹同樣地，獅子和豹都跪拜他，在荒野裏與他們同行。不論約瑟和馬利亞往那裏去，牠們都走在他們前頭，給〈他們〉帶路，又〈敬慕地〉垂下頭。牠們擺動尾巴以表明自己可供差遣，又懷著深深的敬意尊崇他。不過，馬利亞起初看見四周都是獅子、豹和各類野獸時，就被強烈的恐懼感攫住。只是小孩耶穌一臉歡容地看著她的臉，說：「母親啊，不用怕，牠們不是來傷害你，而是起來服從你跟我的。」他藉著這些話除去她心中所有的恐懼。
²於是獅子與他們同行，牛、驢和馱獸則載著他們的需用，雖然牠們

⁵ 參詩 148：7。

⁶ 參可 1：13。

留下來（與他們一起），卻沒有傷害任何人。即使他們由猶太地一路帶來的綿羊和山羊，牠們混在其中倒也表現溫馴。他們走在豺狼當中不懼怕，也沒有一個人受傷害。這應驗了藉先知說的：「豺狼必與綿羊羔同居；獅子必吃草與牛一樣。」⁷ 於是，獅子沿途給他們引路，兩頭牛和四輪車則馱著他們的需用。

20 ¹ 他們繼續前行，到了旅程第三日，由於荒野的太陽非常猛烈，蒙福的馬利亞感到疲累，碰巧她看見一棵棕櫚樹，便對約瑟說：「我想在這樹蔭下休息一會兒。」於是約瑟趕緊帶她到棕櫚樹去，讓她從坐騎上下來。蒙福的馬利亞坐下後，抬頭一看，見樹頂長滿果子，便對約瑟說：「我希望有人可以從這樹上摘一些果子來。」但約瑟對她說：「我奇怪你這麼說，你看這棕櫚樹有多高，你竟然想吃樹上的果子。我倒想到我們的身體已經缺水，連皮膚也枯乾了，且也沒甚麼東西可以給自己和動物補充體力。」

² 於是，正一臉歡容坐在母親膝上的小孩耶穌就對棕櫚樹說：「樹啊，把你的枝子彎下來，以你的果子給我母親補充體力。」棕櫚樹聽從這吩咐，馬上俯身垂首到蒙福的馬利亞腳邊，他們就採摘樹上的果子，給大家補充體力。但他們摘光果子後，樹仍然彎著枝幹，等候吩咐它彎下來的那一位，吩咐它再挺直起來。於是耶穌對它說：「棕櫚樹啊，你挺直起來吧！也要長得強壯，跟在我父親樂園裏的樹會合。把你根下藏在地裏頭的水脈張開，讓水流出來，我們就可以飲用解渴。」樹立即挺直起來，然後有一泓非常清澈乾淨且晶瑩剔透的水泉，自它的根部汨汨湧出。他們看見水泉都非常高興，既給自己解渴，又給所有馱獸和各種動物解渴，然後向上帝感恩。

21 翌日，他們從那兒繼續上路，就在他們動身出發之際，耶穌轉身對那棕櫚樹說：「棕櫚樹啊，我賦予你這特權：我的天使要把你其中一條枝子拿去，放在我父親的樂園裏種植。我賜給你這祝福：人要

⁷ 參賽 11：6f。

對所有競爭得勝的說：『你奪取了勝利的棕櫚。』（指：棕櫚樹成為了勝利的象徵。）」說罷，看哪，有一位主的使者⁸出現，站在棕櫚樹的上方，他摘了一條樹枝，拿著它往天上飛去。他們看見這景象就臉向下仆倒地上，彷彿死人，於是耶穌對他們說：「你們為甚麼心驚膽戰？豈不知這棵因我而給帶去樂園的棕櫚樹將要在蒙福的地方，為所有聖人作好準備，如同它在荒涼的地方，為我們所做的一樣？」於是，他們滿心歡喜且充滿力量地站起來。

22 ¹途中，約瑟對耶穌說：「主，這熱一直煎熬著我們，如果你同意，就讓我們沿著海邊走，好叫我們可以在岸邊的城市休息。」耶穌對他說：「約瑟，不用怕，我要縮短你的行程：你原定三十天才走完的路程，你將要一天到達。」說著，看哪，他們已經見到埃及的山巒，開始望見城市了。

²他們萬分雀躍地來到希摩波利（Hermopolis）地區，進入一個名叫蘇蒂南（Sotinen）的埃及城市。由於城裏沒有認識的人，他們沒有借宿的地方，於是他們走到一間叫「埃及首都」（Capitol of Egypt）的廟宇裏去。這廟裏有 365 個偶像，供人在指定的日子以偶像崇拜的儀式敬拜。這城裏的埃及人進入「首都」，祭司就在裏頭告誡他們，並且根據各個神的榮耀，在若干指定的日子獻上祭品。

23 但事情是這樣發生的，蒙福的馬利亞跟她的小孩一起走進廟宇裏去，各偶像就倒在地上，面容徹底翻轉破碎。這麼一來，它們公開表明它們算不上甚麼。這應驗了藉先知以賽亞說的：「看哪！耶和華乘駕快雲，進入埃及。埃及人的手所預備的〈偶像〉，全都在他面前被翦除。」⁹

24 該城的長官艾弗羅道修斯（Affrodosius）聽聞這事情，就率領他整隊軍隊到廟宇來。廟宇的大祭司看見艾弗羅道修斯與他整隊軍隊一

⁸ 參路 2：9 f。

⁹ 參賽 19：1。

起到廟宇來，就猜想他即將要向那些毀滅諸神的人報復。可是，當他進入廟宇，看見所有偶像都俯伏地上時，他就上前到蒙福的馬利亞那兒，跪拜在她懷裏的主，並且對他全隊的軍隊和他所有的朋友說：「如果他不是我們諸神的神，我們諸神不會臉朝下的直倒在他跟前，也不會在他面前趴下。這樣一來，它們默認了他就是它們的主。如果我們看見諸神所做的，卻不審慎地全然仿效，我們可能會觸怒他，並且會被徹底消滅，就好像埃及人的王法老所遭遇的一樣，他和他全隊軍隊一起在海裏淹死，原因是他不相信這樣的大奇事。」於是，全城人都因耶穌基督而相信了主上帝。

- 25** 不久，天使對約瑟說：「回猶太地去。那害小孩性命的人已經死了。」¹⁰

（第 26-34 章摘要）

- 26** 耶穌在加利利剛滿四歲，有一次，他在約旦河畔玩耍，並且弄了七個水窪兒。一個男孩搗毀了那些水窪兒而被擊斃。男孩的父母發怨言。約瑟叫馬利亞訓誡耶穌，但她懇求他不要那樣做。耶穌不想叫她傷心，就「用腳踢那死了的男孩的背，命令他起來，他就起來，然後耶穌繼續弄他的水窪兒。」
- 27** 耶穌用水窪的泥捏成十二隻麻雀，其時是安息日。一個猶太人看見了，就說給約瑟聽，約瑟責備耶穌。耶穌拍拍手，命令麻雀飛走。眾人感到驚訝，有些人就去告訴祭司長和法利賽人。
- 28** 祭司亞拿的兒子用樹枝攪亂那些水窪兒，耶穌用說話叫他枯乾。
- 29** 約瑟感到害怕，就帶耶穌回家。路上，一個男孩與耶穌相撞，碰上他的肩頭，意圖傷害他。耶穌說：「願你無法安然回到你來的地方

¹⁰ 參太 2：20。

去。」他就倒下來死了。男孩的父母發的怨言，一如《多馬書》上所記。約瑟對耶穌說：「你為甚麼做這樣的事？現在有許多人對你不滿意，又因為你的緣故憎恨我們，我們因你受傷害。」耶穌說：「父親沒按照這世代的知識教導兒子，兒子不會變得聰明；他父親的咒詛不會傷害任何人，除了那些做壞事的人。」所有人都向約瑟辱罵耶穌，他因此感到害怕。然後，耶穌捉住那死了的男孩的耳朵，在眾人的目光下提起他，他們看見耶穌對他說話，如同父親向兒子說話一樣。接著，他的靈回到他身上，他再次活過來，人人都感到驚訝。

30 夫子撒該以責備的態度對約瑟說：「你和馬利亞關心你的兒子，過於長老的傳統。」約瑟說：「但誰又可以教導他呢？要是你可以的話，我們是非常樂意的。」耶穌無意中聽到，說：「你所講說的，對普通人就合適。我沒有地上的父親。當我從地上被舉起來的時候，我會叫你提到的各樣傳統結束。我知道你何時出生，又知道你要活多久。」人人都驚嘆大叫：「我們從來未有聽過類似的說話。」耶穌說：「這教你們詫異嗎？我就告訴你們更多。我曾經見過亞伯拉罕，跟他對話，他也看見我。」沒有人可以回應。耶穌說：「我曾經跟孩子們一同在你們當中，你們卻不認識我。我曾經如同智慧人與你們對話，你們卻不知道我的聲音，因為你們比我微小，你們又小信。」

31 撒該說：「把他交給我，我會帶他到利未那兒，利未會教他識字。」利未命令他回答有關 **Aleph**（即：希伯來語第一個字母）的問題，他默不作聲。利未用安息香的杖打他的頭。耶穌說：「你幹嘛打我？當知道一個事實，就是那被打的，比那打人的可以講解得更多。因為你所講的，我都可以教你，但這講的和聽的通通是瞎子，如同鳴的鑼、響的鈸，他們不認識自己講的話其中的含義。」他進一步對撒該說：「從 **Aleph**（即：希伯來語第一個字母）到 **Thau**（即：希

伯來語最後的一個字母)的排列次序可以識別當中每一個字母。先說 Thau 是甚麼,那我就告訴你 Aleph 是甚麼。」然後,他又說:「那些不認識 Aleph 的人,怎能夠分辨 Thau 呢?假冒為善的他們。先說 Aleph 是甚麼,我才相信你講的 Beth(即:希伯來語第二個字母)。」他對夫子說:「讓律法的夫子說出第一個字母是甚麼,或者解釋為甚麼那字母有許多三角形<接著是八個形容詞>。」利未目瞪口呆,然後開始悲從中來,道:「他該生在地上嗎?不,他倒值得懸掛在大十字架上。他可以平息怒火,可以用詭詐逃避一切折磨。我想他是生於水災之先、洪水之前。是哪個母腹懷他的?是哪個母親他生的?是甚麼乳汁餵養他的?我得在他面前趕快逃跑。」……等等。耶穌微笑,吩咐所有在場聽見的以色列孩子,說:「願沒有果子的結果子,瞎子看見,癱子挺直地走,窮人享受美好的事情,死人復生,每個人都回到復原狀態,並住在他裏面,他就是生命的根,也是永恆甜美的根。」凡患惡病的都得醫治。這之後,沒有人敢跟他說話,也沒有人知道他任何事情。

- 32** 在拿撒勒,有一個叫澤農的男孩從高樓墜下卻復生。約瑟、馬利亞和耶穌其後(或:因此)往耶利哥去。
- 33** 耶穌的壺被一個小孩子打碎,他就用斗篷載水回去。
- 34** 他從母親的穀倉裏拿了一粒穀子,撒在地上。收割時,他的穀子盛滿三石,他把穀子通通分發出去。

(第 35-36 章譯文)

- 35** 有一條路由耶利哥一直通往約旦河,通往以色列民曾經橫越的地方,估計約櫃就安放在那兒。耶穌八歲那年,他走出耶利哥,往約旦河去。可是,在約旦河畔附近的路旁有一個洞穴,那裏有一隻母

獅哺育她的幼獅，因此在那條路上走的人都不安全。來自耶利哥的耶穌，知道洞裏的母獅生了幼獅，就在眾目睽睽下走進洞裏去。洞裏的獅子看見耶穌，都跑來迎接他，跪拜他。耶穌在洞裏坐下來，幼獅就在他腳邊團團轉，擺著尾巴，跟他玩耍，年紀較大的獅子則低頭站在遠處跪拜他，擺著尾巴討好他。那時，站在老遠看不見耶穌的人便說：「除非他或者他的父母犯了滔天大罪，否則他不會主動走到獅子面前。」當眾人暗自思忖，傷心不已之際，看哪，突然他們看見耶穌從洞裏走出來，獅子在前面走，幼獅在他腳前嬉戲。耶穌的父母低頭站在遠處看，同樣地，眾人也由於獅子的緣故遠遠站著，不敢走近他們。於是，耶穌對眾人說：「這些野獸比你們要好得多，牠們認出牠們的主，並且把榮耀歸給他，你們各人是照上帝的形象和樣式造的，卻不認識他！獸認識我而變得溫馴，人看見我卻不承認我。」

- 36** 這些事以後，耶穌在眾人的目光下與獅子一起越過約旦河，約旦河水向左右分開。然後，他跟獅子講話，又讓在場每一個人都聽到：「平平安安的去吧！不要傷害任何人，也不要讓人傷害你們，直到你們回到你們來自的地方去。」於是牠們不只用聲音，還用動作向他告別，然後回到屬於牠們的地方去，而耶穌就回到他母親那兒去。

（第 37-39 章摘要）

- 37** 約瑟按指示造一張六肘長的床，他叫少年鋸的床樑，長度正確，自己鋸的卻短了一截。約瑟煞是苦惱。耶穌把短了的床樑拉長至正確長度。
- 38** 他第二次入學校。「說阿拉法（Alpha；即：希臘語的第一個字母）。」耶穌說：「你先告訴我甚麼是 Beta（即：希臘語的第二個字母），

我才告訴你甚麼是阿拉法。」夫子打他，那夫子就死了。約瑟對馬利亞說：「當知道我的靈魂為了這孩子憂傷至死。任何人若蓄意打他，那個人就可能死掉。」馬利亞說：「上帝的人啊，不是要相信會發生這樣的事，倒是要確信那差他來且讓他生在眾人當中的，會保守他遠離一切惡毒，並因他的名，保護他不作惡事。」

- 39** 應其他人的要求，他們第三次帶他到學校去，儘管他們知道沒有人可以教導他。他走進學校，從夫子手上拿書來，就開始教訓人，如同奔流從活泉湧出來，但他不是教訓書上所記的。人人都感到驚訝，那夫子崇拜他。約瑟慌忙跑到那兒。夫子說：「你不是給我學生，而是教師！誰可以真的明白他的話？」

(第 40 章譯文)

- 40** 這些事以後，約瑟為了避開惡毒的敵人，就跟馬利亞和耶穌一起離去，沿著海濱走進迦百農。耶穌在迦百農居住的時候，城裏有一個非常富有的人，名叫約瑟，但他體弱多病，並且因此耗盡一切，後來他死了，遺體放在長椅上。耶穌聽到城裏的人為這人哀悼痛哭，悲嘆不已，就對他的父親約瑟說：「你看在這個人跟你有同一個名字的份上，何不給他特殊的幫助？」約瑟回答說：「我那有權柄或能力給他幫助？」耶穌於是對他說：「拿你頭上的頭巾去蓋在死人的臉上，然後對他說：『願基督救你』，那死人就會馬上痊癒，從長椅上起來。」約瑟聽見這話，就依照耶穌的吩咐，跑到死人的屋裏去。約瑟除下他頭上的頭巾，放在那躺在長椅上的死人的臉上，說：「願耶穌救你。」那個死人立即從床上起來，還問誰是耶穌。

(第 41 章摘要)

- 41 他們從伯利恆遷往迦百農（或許應該是：從迦百農遷往伯利恆）。約瑟差他的長子雅各到園裏採集蔬菜煮湯。毒蛇一事與《多馬書》的記述一樣。

(第 42 章譯文)

- 42 約瑟參加宴會，跟他一起的還有他的兒子雅各、約瑟、猶大、西緬和他兩個女兒。耶穌迎接他們，跟耶穌一起的還有他的母親馬利亞，以及她的妹妹革流巴的女兒馬利亞。這一位馬利亞是主上帝賜給她父親革流巴和她母親亞拿的，因為他們把耶穌的母親馬利亞獻給了主，所以她也叫作馬利亞，作為她父母的慰藉。¹¹ 他們集合後，耶穌就使他們成聖，又祝福他們，而他也是第一位吃喝的人，因為，沒有人敢吃、喝、坐席、或擘餅，除非耶穌已經使他們成聖。要是他剛巧缺席的話，他們也習慣等他；如果不想來吃小點的話，約瑟和馬利亞，還有約瑟的兒子，也就是他的兄弟都不會來。事實上，他的兄弟保守他的生命如同他們眼前的燈，他們聽命於他，又敬畏他。耶穌睡著了的時候，不分晝夜，上帝的光都照在他的身上。願一切榮耀頌讚都歸給他，直到永永遠遠，阿們，阿們！

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

¹¹ 另有手抄本 (Tischendorf's B) 記著說：「約瑟逐漸衰老，死後與他的父母同葬，而蒙福的馬利亞就跟她的外甥或她姊妹的孩子同住；因為亞拿跟埃默理娜 (Emerina) 是姊妹，埃默理娜生伊利沙伯，伊利沙伯就是施洗者約翰的母親。至於蒙福的馬利亞的母親亞拿，由於長得漂亮，所以喬基姆死後，她就與革流巴結婚，並且跟革流巴生了她第二個女兒，取名馬利亞，這馬利亞作了亞勒腓 (Alphaeus) 的妻子。馬利亞跟亞勒腓生雅各和雅各的兄弟腓力。當亞拿的第二任丈夫死後，她就嫁給她第三任的丈夫撒羅米 (可能是指「撒母耳」)，生下第三個女兒，同樣取名馬利亞，這馬利亞就是西庇太 (Zebedee) 的妻子。馬利亞跟西庇太生雅各，以及傳道者約翰。」

卷七

阿倫德爾抄本 404 的 拉丁語耶穌嬰孩時期福音

簡介

隨著時間流逝，除了以上提及幾份屬於主流的發展，耶穌嬰孩時期的福音書也越來越變得多元化。因此，進入中世紀，很多人都編寫自己的耶穌嬰孩時期福音。值得一提的是一份《拉丁語耶穌嬰孩時期福音》（*Latin Infancy Gospel*）；我們對這書的認識極少（寫作日期不詳，原來語言大概是拉丁語），而載錄這書的抄本有兩份，就是屬十三世紀的《赫理福德抄本》（*Hereford Manuscript*）和屬十四世紀的《阿倫德爾抄本 404》（*Arundel Manuscript 404*；藏於大英博物館）。兩份抄本的內容不一；《赫理福德抄本》把這書的作者定為雅各，而《阿倫德爾抄本 404》則定為馬太。無論如何，二者均是取材於《雅各原始福音》和《託馬太福音》。詹姆斯（H. R. James）認為見於這份抄本的版本即等同公元六世紀《蓋拉西安決議》中提及的《有關救贖主出生和馬利亞或接生婆的書》。

以下文本只摘錄《阿倫德爾抄本 404》的部分內容。¹ 這書是約瑟的

¹ 整份文獻還未有翻譯成英語，本文是翻譯自 D. R. Cartlidge & D. L. Dungan, eds., *Documents for the Study of the Gospels* (revised edition; Philadelphia, PA: Fortress, 1994), 96-98。原文為拉丁語，可見於 M. R. James, *Latin Infancy Gospels*, (Cambridge University, 1927)。

一位名叫西緬的兒子的敘述。摘錄在這裏的部分是關於接生婆就嬰兒在洞穴裏出世的記述。內容明顯反映濃厚的幻影學說成份，把一個正常、剛出生的嬰孩完全改寫，例如：耶穌不會哭、沒有體重、也沒有剛從母腹生出來應有的「污穢」。

黃錫木

文本

68 ……看哪，有一個女孩子來到，她拿著一張通常用作幫助婦人分娩的椅子。她停下來。他們（指：約瑟和馬利亞等人）看見她都感到驚訝，約瑟對她說：「孩子，你拿著那椅子往哪裏去？」女孩回答，說：「我的女主人差我到這裏來，因為有一個青年很匆忙的到她那兒，說：『快來幫忙接生，有一個女孩子將要第一次分娩，這分娩是與眾不同的。』我的女主人一聽到這話，就叫我先行一步，看，她自己跟著來了。」

約瑟往後看，見她走來，就上前迎接她，他們互相問安。接生婆對約瑟說：「先生，你要往哪裏去？」他回答說：「我來找希伯來人的接生婆。」那女人對他說：「你是不是來自於以色列？」約瑟回答說：「我是來自於以色列。」那女人對他說：「那位即將在洞裏分娩的年青女子是誰？」約瑟回答說：「馬利亞，她已經許配了我，她在主的聖殿裏長大。」接生婆對他說：「她不是你的妻子？」約瑟回答說：「她已經許配了我，但從聖靈懷了身孕。」接生婆對他說：「你說的當真？」約瑟對她說：「來看一看吧！」

69 他們走進洞穴裏去。約瑟對接生婆說：「來，看看馬利亞。」當她走進洞穴的深處時，她卻感到害怕，因為一道強光在洞裏燦爛地照著，不論晝夜，只要馬利亞在，強光都不減弱……

約瑟說：「馬利亞，看哪，我為你帶來了接生婆扎赫爾（Zachel），她就站在洞口外面，因為強光，她不敢進來，也實在沒法子進來。」馬利亞聽見這話就微笑。約翰對她說：「不要笑，但要小心謹慎。讓她替你檢查一下，怕你萬一要吃藥。」他吩咐接生婆進來到〈馬利亞那兒〉，她站在馬利亞跟前。接生婆注視馬利亞幾個小時，然後接生婆大叫，說：「主啊，至大的上帝啊，求你憐憫，因為這是至今從來未有聽過，未有見過，也沒有想過的：就是胸脯充滿奶水，男嬰出世了，他的母親還是童女。分娩時沒有流血，也沒有痛楚。童女懷孕了，童女產子了，產子以後，她還是童女。」

70 （接生婆向約瑟的兒子西緬講述她所看見的事。參太 13：55；

可 6：3。因此以下的記述是倒敘。)

71 我進去見那少女，我發現她的臉正朝上面看，她的身子向天，口中唸唸有詞。我真的相信她在向那至高者祈禱稱頌。我到她跟前來，對她說：「女兒，告訴我，你不覺得痛嗎？你身體的某部分不是充滿痛楚嗎？」可是，她好像甚麼都聽不見似的，依然有如堅固的巨石，絲毫不動，專心向天。

72 那時候，萬物停頓，有的是徹底的寂靜和恐懼。因為連風也停了，沒半點微風，樹葉靜止不動，也聽不到水的聲音。溪水沒流動，海也靜止不動。水裏的一切都寂靜無聲。人沒發出半點聲響，是一片死寂。因為地極本身從那時起，停止了它那快速的運行（這裏的拉丁語含糊不清）。時間幾乎停止流動。萬物驚懼不已，沒有作聲，我們都在期待至高上帝的降臨和世界的終結。

73 就這樣，時間逐漸接近，上帝的大能自己顯明出來。侍女〈馬利亞〉站立仰望著天堂，然後變成了雪白（有抄本記著說：葡萄藤）。眼下救恩這大事成就的日子近許多了。光來到以後，馬利亞就跪拜他，馬利亞明白是她生他的。小孩子自己亮光光地照著四周，仿如太陽。他是純全的，是最悅目的，因為唯有他呈現出平安，並把平安傳到每一個角落。在他出世的時候，聽到許多看不見的生物齊聲說出「阿們」。¹ 那生下來的光自己愈來愈光亮，叫日頭因為它發出的光芒而顯得晦暗。這洞穴充滿了亮光和最甜的香氣。這光一出世就像露水從天上降到大地，因為它的香氣比任何香膏更馨香。

74 我站在那裏呆若木雞，驚異萬分，恐懼攫住我。我看著那一道給生下來的強光。但光本身逐漸褪去，變成了小孩的樣子，不消一會兒就變為尋常出世的小孩。我鼓起勇氣，彎腰摸他，又誠惶誠恐地抱起他，但我非常驚恐，因為他不像其他出世的小孩子，他沒有重量。我看著他，他沒有污穢，全身發光，好像至高上帝的露水那樣閃亮，他身輕易抱，明亮

¹ 參啟 5：14。

耀目。我又非常詫異，因為新生的嬰孩通常會哭，但他卻沒有哭。我抱著他，望著他的臉，他就以最甜美的笑容向我微笑，並且張開眼睛，銳利地看著我。但，忽然間，他雙眼透出一道強光，如同一道極明亮的閃電似的。

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

施洗者約翰生平

簡介

《施洗者約翰生平》（*Life of John*）於本世紀初才被發現。原書於公元 385 至 395 年間以阿拉伯語（但卻用敘利亞語的字母）寫成，但至本世紀初才被發現。這書的作者瑟拉皮恩（Serapion）是一位埃及監督。全書內容主要是記載施洗者約翰在母親以利沙伯去世後，被遺下的可憐境況（當時施洗約翰年紀很小），從而帶出小孩耶穌和馬利亞對約翰的同情和照顧。本節只摘錄部分的内容。

黃錫木

文本¹

（當小孩耶穌與父母同住在埃及的時候，小孩約翰正與他的母親伊利沙伯在荒野徘徊。）

五年後，虔誠而蒙福的年老母親伊利沙伯辭世，聖潔的約翰坐下來為她哀哭，他不懂得怎樣把她裹起來埋葬，因為她死的時候，他才七年零六個月大。蒙福的伊利沙伯去世當天，希律也死了。

主耶穌基督的眼睛可以看見天堂和大地的情形，當他看到他的親屬約翰坐在母親旁邊哭泣時，他也哭起來，而且哭了很久，沒有人知道他為什麼哭。耶穌的母親看見他落淚，就對他說：「你為什麼哭？是不是父親約瑟或者其他人責備你？」於是，那一張充滿生命的嘴巴回答說：「不，噢，我的母親，真正的原因是你的女親屬²年老的伊利沙伯，叫我鍾愛的約翰成為孤兒。他現在為了她的身體哭泣，她的身體就躺在山裏頭。³」

童女（即：馬利亞）聽罷，就為她的女親屬哭起來，於是耶穌對她說：「不要哭，我的童女母親啊，你當下就要見到她了。」耶穌與他的母親正說著的時候，看哪，一朵發光的雲落下來，置身在他們之間。耶穌說：「呼喚撒羅米，讓我們帶她一同去。」他們就騎上雲，一起飛往艾恩·卡廉（Ain Karim）曠野，就是蒙福的伊利沙伯她的身體躺下的地點，也是聖潔的約翰正坐著的地點。

救主接著對雲說：「將我們送到該處的這一邊。」雲馬上去，到了該處，然後離開。可是，它的響聲傳到約翰老師（Mar John⁴）的耳裏，他十分害怕，就撇下他母親的身體。有聲音馬上傳到他那兒，對他說：「約翰啊，不用怕。我是耶穌基督，你的主人。我是你的親屬耶穌，我與我親

¹ 原文為拉丁語，可見於：A. Mingana, "Woodbrooke Studies. Edition and Translation of Christian Documents in Syriac and Garshuni by A. Mingana, with Introduction by Rendel Harris," *Bulletin of the John Rylands Library* (Manchester 1927, 329 及隨後)。

² 參路 1：36。

³ 參路 1：39。

⁴ *Mar* 一字是亞蘭語字；在《他勒目》，帶有尊敬的稱謂語，相等於「老師」。

愛的母親一起來，為要把蒙福的伊利沙伯埋葬，就是你那幸福的母親，因為她是我母親的女親屬。」蒙福而聖潔的約翰聽罷，就折返，主基督和他的童女母親擁抱他。接著，救主對他的童女母親說：「你和撒羅米，起來，去洗這身體。」於是，他們在伊利沙伯慣常為自己和兒子汲水的水源，洗蒙福的伊利沙伯的身體。然後聖潔的童女馬特·馬利亞（*Mart Mary*⁵）捉住蒙福的〈約翰〉，為他哀哭，又咒詛希律，因為他犯了很多罪。接著，米迦勒和加百列從天上降下，挖掘墳墓。救主對他們說：「去把撒迦利亞和祭司西緬的靈魂帶來，好叫他們在你們埋葬那身體的時候歌唱。」米迦勒立刻去把撒迦利亞⁶和西緬⁷的靈魂帶來，他們用布包裹伊利沙伯的身體，又為它歌唱良久。……

耶穌基督和他的母親陪伴蒙福而聖潔的約翰七日，為他母親的死慰問他，又教他如何在荒野⁸生存。蒙福的伊利沙伯死亡的日子是二月十五日。

後來，耶穌基督對他的母親說：「讓我們現在到我可以繼續工作的地方去！」童女馬利亞聽罷，就為約翰的孤苦哀哭，因為約翰當時的年紀還小，馬利亞說：「我們帶他一同去吧！因為他是一個無依無靠的孤兒。」可是耶穌對她說：「這不是我天上父親的旨意。他將要住在荒野，直到他向以色列顯明之時。他不是行在一個佈滿野獸⁹的荒野裏，而是一個擠滿了天使和先知的荒野，他們多如萬民。還有，我已經指派了天使長加百列¹⁰保護他，又賜給他從天上來的能力。此外，我要給他這水泉的水，這些水香甜美味，就如母親的奶一樣。誰在他幼小的時候照顧他？我的母親啊，豈不是我？我比世上任何一個人都更愛他。撒迦利亞也愛他，

⁵ *Mart* 一字的意思不明確，可能是一種稱謂語，即「女士」。

⁶ 參路 1：5。

⁷ 參路 2：25。

⁸ 參可 1：4。

⁹ 參可 1：13。

¹⁰ 參路 1：19，26。

所以我已經吩咐他來，向約翰問安，他的身體雖然已經埋在地下，他的靈魂卻仍然活著。……」

我們的主基督對他母親說這些話的時候，約翰正在荒野裏。他們騎上雲，約翰望著他們哀哭，馬特·馬利亞也為他痛哭，說：「噢，約翰，我有禍了，因為你獨個兒在荒野裏，無依無靠。你的父親撒迦利亞在哪兒？你的母親伊利沙伯在哪兒？今日就讓他們來與我一起哀哭吧！」

耶穌基督對她說：「我的母親啊，不用為這個小孩子哀哭。我不會忘記他的。」說著，看哪，雲載著他們升起來，把他們送到拿撒勒。他在那裏成就了一切涉及人性的事，除了犯罪之外。¹¹

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

¹¹ 參來 4：15。

木匠約瑟的歷史

簡介

《木匠約瑟的歷史》（*History of Joseph the Carpenter*）於公元四或五世紀以希臘語寫成（也有認為是以科普替語寫的），但現存的抄本則以科普替語和阿拉伯語等譯本為主，大概是出於埃及的作品。

在取材方面，這書與那偏重於描述馬利亞事蹟的《雅各原始福音》顯然有別，更可能正因著《雅各原始福音》的啟發，作者才刻意撰寫這本特別關於約瑟的書。全書以倒敘的方式表達，是耶穌在臨近受難時，在橄欖山向門徒覆述約瑟的生平和去世。第 1 至 11 章反映其內容深受《雅各原始福音》的影響，書中提及約瑟於 40 歲時第一次結婚，於 89 歲時成為鰥夫，之後與馬利亞結婚，臨終時有 111 歲。耶穌有四名兄弟和兩位姊妹，他們均是約瑟與前妻所生的；書中更提及其中兩位兄弟約西（*Josetos / Joses*）和西門以及兩位姊妹亞施亞（*Assia*）和呂底亞（*Lydia*）均已經結婚。第 12 至 32 章詳細記載約瑟的患病和臨終。此外，作者亦交待為何約瑟竟要面對死亡，而以諾和以利亞等人卻可以不死；作者的解釋是：每一個人，包括這兩位人物，必須經過死亡才可以進入永生。

文本¹

奉三位一體的上帝之名。

我們的父親、聖潔的老人約瑟木匠死亡的事蹟。弟兄啊，願他的祝福和禱告保守我們所有人，阿們！

他享年一百一十一歲。他在亞比（Abib）月，也就是埃波（Ab）月²廿六日離開這個世界，願他的禱告保守我們，阿們！事實上，是主耶穌基督親自在橄欖山上，向他的聖門徒講述這事蹟的，他還講述了約瑟的所有工作和他末後的日子。聖使徒保存了這一段談話，用筆把談話內容記述下來，放在耶路撒冷的圖書館內。願他們的禱告保守我們，阿們！³

1 碰巧有一日，我們的救主——就是我們的主人、上帝、救主耶穌基督——跟他的門徒坐在一起，他們全體聚集在橄欖山上。他對他們說：「我的弟兄、朋友，父從萬民中所揀選的兒子啊！你們知道我常常告訴你們：我必須被釘在十字架上，必須為救贖亞當和他的後代而死，但我將要從死裏復活。現在，我就要把從前向你們宣告的聖福音交付你們，好叫你們可以向全世界宣講。我也會賜你們從天上來的權柄，又讓聖靈充滿你們。⁴ 你們就可以向列國宣講悔改和赦罪。⁵ 因為，在那要來的世界裏，有人即使只能夠找到一杯水，這杯水卻比這個世界加起來的錢財還要偉大、美好。同樣道理，有一隻腳能夠住在我父的家裏，這比地上一切的財

¹ 以下的譯文是比較兩個英語譯本 Hone, *The Apocryphal New Testament* 以及 Cowper, *The Apocryphal Gospels and Other Documents relating to the History of Christ* 後翻譯出來的。

² 這裏出現了一個問題：「亞比月」原是古希伯來曆法裏春季的第一個月，等同一般猶太人曆法的「尼散月」（Nisan），即現今的三至四月左右；至於「埃波月」，倘若這名稱是猶太人曆法的某月份的名稱，則指後於尼散月約四個月，即現今的七月至八月左右。無論如何，傳統埃塞俄比亞語和科普替語教會均在「埃波月」悼念約瑟的死，但羅馬的教會則以三月十九日作為記念日。參 Cowper, *The Apocryphal Gospels*, 124 註 1。

³ 留意這引言部分只見於阿拉伯語的抄本中。

⁴ 參路 24：49；徒 1：8。

⁵ 參路 24：47。

富還要偉大、傑出。誠然，在敬虔人的快樂住處一句鐘，比在罪人當中一千年更蒙福、更寶貴，因為，他們的哭泣和悲痛沒有終結，他們的眼淚也不會停止，無論何時，他們永遠都不能為自己找到慰藉和安息。所以如今，我正直的肢體啊，去向列國宣告，告訴他們，說：『毋庸置疑，救主用心地查問那該當承受的產業，他也是施行審判的那一位。眾天使將要叫他們的敵人失敗沮喪，在戰鬥之日，為他們爭戰。他也要逐字察驗人說的無聊愚昧話，人就要為所說的述證。⁶ 由於沒有人可以逃避死亡，因此，每一個人所做的，無論好壞，也會在審判之日被揭露出來。』⁷ 你們又要把我今日對你們說的這話告訴他們：『不要讓強壯的人以他的力量為榮，也不要讓富有的人以他的財富為榮，但要讓那些希望享榮耀的，在上主內享榮耀。』⁸」

2 有一個人名叫約瑟，他出身於大衛的城市、猶太省城鎮的一個伯利恆家庭。就是這一個人，滿有智慧和學問，在上主的聖殿裏給任命為祭司。除此之外，他還精於他的手藝，就是木匠的手藝。如同所有人一樣，他娶妻結婚。此外，他又為自己生了兒子和女兒，即四個兒子、兩個女兒。這就是他們的名字：猶大（Judas）、猶士都（Justus）、雅各和西門，兩個女兒的名字是亞施亞（Assia）和呂底亞（Lydia）。這位正直的約瑟，他的妻子所有的作為都以神聖的榮耀為依歸，她最終與世長辭了。而正直的約瑟，就是我肉體上的父親，也是我母親馬利亞的配偶，就與兒子們一起離開幹他的手藝去，從事起木匠的行業來。

3 其時，正直的約瑟成為了鰥夫，我那蒙福、聖潔、純全的母親馬利亞也已經十二歲。由於她的父母在她三歲的時候在聖殿裏把她獻上，她就住在上主的殿裏九年。後來，眾祭司眼見這位聖潔而敬畏上帝的童女日漸長大，就彼此商議，說：「讓我們找一位正直而虔誠的人，好叫馬利

⁶ 參太 12：36。

⁷ 參林後 5：10；林前 3：15。

⁸ 參耶 9：23-24。

亞可以依靠他，直到她結婚，免得她留在聖殿裏，就如往常發生在女人身上的樣子，也免得為此緣故，我們得罪上帝，叫上帝向我們發怒。」

4 他們馬上出發，集合了猶大支派的十二位長者。他們寫下以色列十二支派的名字，接著，籤落在一位敬虔的長者處，那就是正直的約瑟。眾祭司回應，對我蒙福的母親說：「跟約瑟去吧！跟他一起直到你結婚之時。」正直的約瑟因而接待了我母親，並帶她到自己的家裏去。馬利亞發現小雅各在他父親的家裏，因為失去了母親而哀傷心碎，於是她就照顧他，因此，馬利亞也被稱為雅各的母親。之後，約瑟讓她在家裏，而自己就往店裏去，也就是他當木匠幹活的地方。聖潔的童女在他的家過了二年，剛好十四歲，這包括他接待她的時間。

5 我是出於自己意願，加上我父親同意，以及聖靈的謀略而揀選她的。我從她的肉體出來，按照一個奧秘而生，這奧秘超乎受造的理性所能理解。她懷孕三個月後，正直的約瑟從他工作的地方回來。他發現我的童女母親懷了身孕，就感到非常困惑，正考慮暗地裏打發她離去。⁹ 而他由於恐懼、憂傷，心裏頭疼痛不已，他當天就沒有吃、也沒有喝。

6 但到了午時，聖潔的天使長加百列在夢中向他顯現，帶來我父親的一道命令。他對約瑟說：「約瑟，大衛的兒子，不要怕娶馬利亞為妻，因為，她懷了聖靈的胎，她會生一個兒子，兒子的名字叫耶穌。就是他，他將要用鐵杖統治列國。」¹⁰ 說罷，那天使就離開他走了。約瑟從睡夢中醒來，依照上主的天使說的話做了。而馬利亞就跟他同住。¹¹

7 這之後過了些時候，凱撒·奧古斯都王下令要天下所有人都要報名上冊，人人都要在自己的城市登記。於是，這位正直的老人家約瑟就起來，帶童女馬利亞一起來到了伯利恆，因為她即將臨盆。約瑟把自己的名字登記入名單內，因為，大衛的兒子、馬利亞的配偶約瑟屬於猶大支派。

⁹ 參太 1：19。

¹⁰ 參詩 2：9；啟 2：27；12：5。

¹¹ 參太 1：20-24。

而事實上，我母親馬利亞是在伯利恆的一個洞穴內生我的，那洞穴就在族長雅各的妻子拉結的墳墓附近，拉結就是約瑟和便雅憫的母親。

8 可是，撒但去把這事情告訴亞基老的父親希律大帝。就是這個希律，下令砍掉我的朋友、我的親人約翰的頭。¹² 因此，他努力搜尋我，以為我的國在這個世界。¹³ 然而，那敬虔的老人約瑟在夢中被警告，他就起來，帶著我母親馬利亞走了，當時我躺在她懷裏。撒羅米也是他們的旅伴。他因此從家裏出發，退到埃及去，留在那兒足有一年時間，直到希律的敵意消散。

9 其時，希律以最惡劣的方式死去，好為他流無辜小孩的血、惡毒地奪走他們的生命而作出補償。那邪惡的暴君希律一死，他們就回來，進入以色列地，住在一個加利利的城裏，這個城名叫拿撒勒。約瑟做回他的本行——木匠，用他雙手幹活謀生，因為，正如摩西的律法吩咐，他從不依仗別人的工作，自己卻不為甚麼而活。¹⁴

10 終於，隨著年月增多，那位老人家已經十分年邁。然而，他沒有受到任何身體軟弱之苦，他的眼力也不曾衰退，牙齒沒有從口腔中脫落。此外，他一生的思想都從不見混亂，相反，他好像小伙子一樣，常常在工作中展現年青的活力，他的四肢維持不受損傷，沒有任何痛楚。因此，簡言之，他一生合共一百一十一歲，他的老年一直伸延至極限。

11 其時，約瑟較年長的兒子猶士都和西緬（Simeon；或：西門）已經結婚，各自組織了自己的家庭。兩個女兒也同樣結婚了，各自住在自己的家裏。所以，還留在約瑟家裏的，有猶大和小雅各，以及我的童女母親。我也跟他們同住，全因為我是他其中一個兒子。但我一生都沒有過錯。我稱馬利亞為我的母親，約瑟為我的父親，我完全聽從他們說的話，我沒

¹² 參按正典福音書所記，施洗者約翰是由希律安提帕處死的，但在這裏的內文，作者似乎是指大希律。

¹³ 參約 18：36。

¹⁴ 參創 3：19；帖後 3：10。

有跟他們爭辯，而是遵從他們的命令，就好像其他生於地上的人所習慣的一樣。我從來未嘗惹他們（指：父母親）的氣，或者有任何一句話、任何一個回應跟他們作對。相反，我用大愛愛護他們，如同我眼裏的瞳孔。

12 這些事以後，那位老人家，就是敬虔的約瑟，他行將就木，快要離開這個世界，如同其他源起於這地上的人所遭遇的一樣。就在他壽終正寢之際，有一位上主的天使通知他，他的死期已經逼近。他因而感到害怕和極度迷茫。於是他起來，往耶路撒冷去，走入上主的聖殿，在聖殿的會幕前傾吐他的禱告，說：

13 「上帝啊！各樣安慰的創始者、各樣憐憫的上主、全人類的上主，我靈魂、我軀體、我心靈的上帝，我以禱告敬畏你，啊，上主，我的上帝！要是如今我的日子要結束，我必須離開這個世界的時候要到了，我懇求你，求你差派你聖潔的天使長，就是偉大的米迦勒給我，讓他留下來跟我一起，好叫我那可憐的靈魂，在離開這個折磨人的軀體時沒有困難，沒有驚恐，也沒有焦躁。因為每一個軀體在死亡之時，都會被極大的恐懼和強烈的悲傷牢牢抓住，無論那是男人還是女人，是馴獸還是野獸，是地上的爬蟲還是空中的飛鳥，最終，天下間所有生物，所有有生命氣息的，都會充滿恐懼，他們的靈魂都會帶著強烈的驚悸和深深的沮喪，離開他們的軀體。因此，啊，上主，我的上帝，求你讓聖潔的天使在場，幫助我的靈魂和軀體，直到它們彼此分離。也求你不要讓我的守護天使別過臉去，就是那位我一出生已經被命定守護我的天使，但願他是我旅途上的同伴，直到他把我帶到你那兒。願他向我展露愉悅和高興的面容，又願他在平安裏與我同在。不要讓惡鬼駭人的一面，在我要走的路上接近我，直到我在極樂中來到你處。也不要讓守門的，攔阻我的靈魂進入樂園裏去。不要揭露我的罪，也不要在你威嚴的法庭上宣告我有罪。在我得見你上帝的榮光前，求你不要讓獅子衝過來襲擊我，也不要讓火海的浪淹沒我的靈魂——這是每一個靈魂都必須經歷的。啊，上帝，至公義的法官，你用正義和公平審判人，你按照每一個人的作為審判，啊，上主，我的上帝，我懇求你，

求你在憐恤中向我顯現，求你開啟我的路，好叫我可以來到你處，因為你是泉源，充滿了各樣的美善和永遠的榮耀。阿們！」

14 後來，當他回到在拿撒勒城的家裏時，他就被疾病纏繞，需要躺在床上。就在這時候，他按照所有人的命運死去，因為，他這個病的病情嚴重，而他自出生以來都未嘗患病，如同他現在的樣子。因此，毫無疑問，基督樂意為正直的約瑟安排他的命運。他過了四十年單身生活以後，他妻子得到他的照顧達四十九年，然後他的妻子死了。她死後一年，眾祭司把我的母親——蒙福的馬利亞——交付他，讓他看顧她，直到她結婚之時。她在他的家裏兩年，就在她跟他一起的第三年，也就是她十五歲的那一年，藉著一個奧秘，她把我生在地上，這奧秘除了我自己以及跟我成為一體的父親和聖靈之外，沒有一樣生物能夠洞悉或明白。

15 於是，我父親，就是那位正直的老人，享年一百一十一歲，我天上的父親是這樣命定的。他的靈魂離開軀體的日子是亞比月廿六日。如今，純金開始失去光彩，白銀被耗用磨損——我是指他的理解力和他的智慧。此外，他厭惡食物和飲料，又失去了當木匠的各樣技能，也不再專注於這些技能。然後，在亞比月廿六日清晨，那位約瑟，那位正直的老人，他躺在床上交出了他焦灼的靈魂。為此，他張開口悲歎了許多聲，兩手互相捶打，又大聲叫喊，用以下的方式說話：

16 「我出生的那一天有禍了！懷我的母腹有禍了！容納我的肚皮有禍了！哺養我的胸脯有禍了！承著我讓我安坐休息的腳有禍了！扶持撫養我直到我長大成人手有禍了！因為我是在邪惡中懷上的，在罪愆中我母親才想要我。我的舌頭和我的嘴唇有禍了！它們生出虛榮、詆譏、虛假、無知、嘲弄、流言、詭計、矯飾，並且說出這一類的話來。我的眼睛有禍了！它們觀看醜惡可恥的東西。我的耳朵有禍了！它們聽到誹謗的話就高興。我的手有禍了！它們抓住那些按理說不該屬於它們的東西。我的肚腹有禍了！它們貪吃不應該吃的食物。我的咽喉有禍了！它像火一樣把各樣碰上它的東西都吞滅。我的腳有禍了！它們常常行得罪上帝的路！我

的軀體有禍了！我那可憐的靈魂也有禍了，它背離它的創造者上帝！當我到達那地方，在那裏我必須站在至公義的審判官面前時，審判官會叫我述說我自年幼開始積累的作為，到時我怎麼辦？每一個在罪中垂死的人都有禍了！毫無疑問，我父親雅各經歷的可怕時刻，就是他靈魂飄離他軀體的時刻，看哪，我也要經歷，而且已經逼近眉睫了。啊呀！這一日我多麼可憐，多麼值得哀哭！但上帝是我靈魂和我軀體的唯一安排者，他會隨自己的心意對待它們。」

17 這就是正直老人約瑟說的話。我進去到他的身旁，發現他的靈魂極度不安，因為他正非常迷茫。於是我對他說：「你好！父親約瑟，你這正直的人，你怎麼了？」他就回答我說：「我至愛的兒子，別來無恙！事實上，死亡的恐懼和痛苦已經圍住了我，但我一聽到你的聲音，我的靈魂就安息了。啊，拿撒勒的耶穌！耶穌，我的救主！耶穌，我靈魂的拯救者！耶穌，我的保護者！耶穌！是我口中最甜美的名字，也是所有喜歡它的人口中，最甜美的名字！凡眼可以見、耳可以聽的，都要聽我啊！我是你的僕人，今日我極度謙恭地崇敬你，我的眼淚在你面前汨汨湧出。你全然是我的上帝，你是我的上主，因為天使已經告訴了我無數次，尤其在那一天，我的靈魂被歪念佔據，想暗地裏打發純全而蒙福的馬利亞離去，那時候，她的肚腹正懷著你。就在我這樣盤算著的時候，看哪，我那從上主而來的守護天使向我顯現，告訴我一個奇妙的奧秘：『約瑟啊，你這大衛的兒子，不要怕娶馬利亞為妻。你的靈魂不用憂傷，不要就她懷孕的事說不體面的話，因為，她懷著的是聖靈的孩子，她要生一名兒子，兒子的名字要叫做耶穌，因為，他要從他子民的罪中拯救他們。』主（或：上主）啊，不要為這個緣故叫我遭遇不幸！因為我不知道你出生的奧秘。我的主（或：上主），我還記得當日那個被毒蛇咬死的男孩子，他的親人說是你殺死他的，他們就想將你交給希律，但你卻叫那男孩從死裏復活，把他交還給他們。接著，我走上前到你那兒，捉住你的手，說：『我兒，你自己小心保重。』可是你回答我說：『你豈不是我肉體上的父親嗎？我要讓你

知道我是誰。」所以，如今，上主啊，我的上帝，不要向我發怒氣，不要為了那個時刻判定我的罪。我是你的僕人，是你侍女的兒子，你就是我的上主，我的上帝和救主，毫無疑問，你是上帝的兒子。」

18 我的父親說完了，就再也哭不下去。其時，我看見死亡支配了他。我純潔的童女母親於是起身，到我這兒來，說：「我深愛的兒子啊，這虔誠的老人約瑟如今要死了。」我回答說：「我最親愛的母親啊，無疑，凡生於這世上的生物都必須同樣經歷死亡，因為死亡支配著全人類。即使是你，我的童女母親啊，也必須尋求與其他生物一樣的生命結局。不過，你的死亡不是死亡，同樣地，這虔誠人的死亡也不是死亡，而是生命延續到永恆。不但如此，就算是我也必須死去，我是指我從你那兒得來的軀體。來，我那值得尊崇的母親啊，進去，到那蒙福的老人約瑟那兒，好叫你可以看見他的靈魂從他的軀體升高時所發生的事。」

19 於是，我那純潔無瑕的母親馬利亞走進約瑟身處的地方，而我就坐在他的腳邊望著他，因為，死亡的徵兆已經浮現在他的臉容上。後來，那蒙福的老人約瑟抬起頭來，定睛看著我的臉，但他沒有力氣跟我講話，因為死亡的痛苦正緊緊攬住他。不過，他還是不斷發出許多聲歎息，我於是捉住他雙手整整一句鐘，然後，他轉臉對著我，向我示意不要離開他。我把手放在他的胸膛上，察覺到他的靈魂如今已經在咽喉附近，正預備離開它的寄居所。

20 我的童女母親一看見我觸摸他的軀體，她就觸摸他的腳，發現他雙腳早已死去，沒有了體溫，於是她對我說：「我深愛的兒子啊，毫無疑問，他雙腳已經開始僵硬，像雪一樣的冰凍。」她因此召集他的兒子和女兒，對他們說：「來，你們這裏所有人，到你父親那兒去，因為，無疑，他如今快要死了。」他的女兒亞施亞接著回答，說：「我的兄弟啊，我有禍了！我肯定，我深愛的母親也是因為同樣的病死去。」然後她就哀哭流淚。約瑟其他的孩子全都跟她一起舉哀，我和我母親馬利亞也跟他們同哭。

21 後來，我轉眼望向南面地區。我看見死亡已經走近，全體欣嫩子谷（Gehenna；即：陰間）都跟他在一起，由他的軍隊和侍衛嚴密看管。他們的衣服，他們的臉，以及他們的口都吐著火焰。我父親約瑟一看見他們畢直朝他走來，雙眼就不其然地充滿淚水，而且更怪異地呻吟著。我見到他那激動的歎息，就把死亡和他同行的那一群僕人通通趕回去，然後我呼求我那美善的父親，說：

22 「啊，完全慈愛的父親，眼可以見，耳可以聽，留心傾聽我為老人約瑟所作的禱告和祈求，並差派你的天使長米迦勒和光的使者加百列，還有你天使所有的亮光，讓他們一整隊地跟我父親的靈魂同行，直到他們把他的靈魂帶到你那兒去。這是我父親需要憐憫的時刻。」所以，我對你們所有聖徒說，誠然，每一個生於這世上的人，無論是正直的，還是歪悖的，他們都必定體驗到死亡。

23 然後米迦勒和加百列來，用發光的包裹物將我父親約瑟的靈魂包起來帶走。他就這樣把他的靈魂交到我那美善的父親手裏，而他就把平安賜給約瑟。不過，直到目前為止，他的孩子沒有一個知道他已經長眠。黑暗的惡鬼就在咫尺，但眾天使在當中保護他的靈魂，並且讚美上帝，直到他們把它帶入敬虔者的住處。

24 其時，他的軀體俯臥地上，沒有血氣。因此，我伸手向前，弄好他雙眼，合上他嘴巴，然後對童女馬利亞說：「我的母親啊，他在這世上活著的時候常常顯露的身手去了哪兒？瞧！這技能失傳了，就好像它從來都未存在過一樣。」他的孩子一聽到我對純全的童女母親說的話，就知道他已經嚙下了最後一口氣，於是他們流淚哀哭，但我對他們說：「毫無疑問，你們父親的死不是死，而是永生，因為他已經擺脫了這生的憂慮煩惱，轉往永恆和無盡的安息裏去。」他們一聽到這話，就撕裂衣服哀哭。

25 事實上，拿撒勒和加利利的居民聽到他們的哀哭都紛沓而來，由第三點鐘（指：上午九時）開始哭，直到第九點鐘（指：下午三時）。到了第九點鐘，他們全體一起走到約瑟的床邊，用昂貴的油膏塗抹他的身

體，然後，他們抬起它，而我就以我在天上的禱告向父親（指：上帝）懇求，這禱告是我童女母親的肚腹還未懷我之先，我自己尋常作的同一個禱告。我剛剛結束禱告，說著阿們之際，一大群天使就出現。我吩咐其中兩個張開他們發光的衣服，包住那蒙福的老人約瑟的身體。

26 我又對約瑟說：「死亡的氣味或死後的腐化都不會支配你，你的身體決不會有蟲走出來。你的四肢不會折斷，你頭上任何一條毛髮都不會有改變。我的父親約瑟啊，你的軀體沒有一處會腐爛，它會保持完好無缺不腐爛，甚至直到千年盛宴舉行之時。無論誰在緬懷你的那一天獻祭，我都會祝福那人，並在童女的聚會裏答謝他，又無論誰把他雙手勞動得來的食物，在頌揚你往事的那一天以你的名義分給可憐人、窮人、寡婦或者孤兒的，他終生都不會缺乏美好的東西。另外，無論誰以你的名義，把一杯水或者一杯酒給寡婦或者孤兒喝的，我都會把那人交給你，好叫他可以跟你一同參加千年盛宴。凡在你紀念日獻祭的人，我都會祝福他，也會在童女的禮拜中答謝他，因為，給一個的，我會賜給他三十個、六十個、一百個。此外，無論誰寫下你的生平事蹟、你的工作以及有關你離開這個世界的事，而這記述又是出自我口的，我都會把他交給你照顧，直到他這一生結束。當他的靈魂離開他的軀體，他必須撇下這個世界時，我又會乞求他犯罪的記錄，我也不會在審判之日，用任何刑罰折磨他，相反，他可以越過火海，沒有困難也沒有痛苦地走過它。而我剛才提到的那些東西，凡未能提供其中一二的窮人都有以下的責任，那就是：如果他有一個兒子的話，他就要給他起名為約瑟，這樣，那一家就要麼永遠都不貧窮，要麼永遠都不會有突如其來的死亡發生。」

27 然後，城裏眾長官一同來到蒙福老人約瑟的軀體安放的地方，他們帶來裹屍的衣服，希望按猶太人整理屍首的習慣，用這些衣服包裹約瑟的身體。但他們注意到他身上的裹屍布包得緊緊的，因為這布黏附在軀體上的情況，要叫他們想脫它下來的時候，就發現它像鐵一樣，無法移動分毫，或者鬆開半點兒，他們也找不到那條亞麻布任何一端；他們感到非

常詫異。老半天，他們才扛起他，往一個有洞穴的地方去，敞開閘門，預備把他安葬在他先祖的軀體旁。那時候，我記起他當日跟我一起走進埃及，又記起他為我的緣故而要忍受無比的困擾，我就為他的死痛哭良久，後來，在他軀體之上，我說：

28 「死亡啊！你叫一切知識都消失，你又喚起這麼多眼淚和哀慟，毋庸置疑，是我父上帝親自賜你這權柄的。因為人死，是由於亞當和他的妻子夏娃不守誡命，死亡並不會放過任何人。¹⁵ 但無論如何，沒有我父的旨意，甚麼事都不會發生在任何一個人身上，或者讓他遭遇甚麼事。有人固然曾經延長壽命達九百年之多，但他們還是死了。¹⁶ 誠然，儘管他們當中有一些人活得更長久，但他們還是遭遇同一命運，在他們當中也從來沒有人說：『我沒有經歷過死亡。』因為上主決不會施行同一種懲罰多過一次，而讓人遭受這懲罰正合我父的心意。¹⁷ 就當它即將出發，見指令從天上降臨到它那兒之際，它說：『我要出發對付那人，也要大大地搖動他。』馬上，它對靈魂發動進攻，並取得控制權，可以讓它為所欲為。因為亞當沒有遵行我父的旨意，而是違背他的誡命，我父的憤怒就對他燃燒起來，且判定他死刑，死亡就是這樣來到世上的。¹⁸ 不過，要是亞當遵守了我父的訓令，死亡就決不會命定到他身上。你認為我可以請求我美善的父，為我差派火的馬車¹⁹ 來抬起我父親約瑟的身體，把它送到安息之地，好讓它跟眾靈同住？然而，為了亞當不守誡命的緣故，死亡的困擾和暴行就臨到所有人的身上。也由於這個緣故，我必須在肉身上死去，因應我的作為，他們就得著救恩。」

29 說罷，我擁抱我父親約瑟的身體，開始為它哀哭。另一方面，

¹⁵ 參創 3：6；羅 5：12；林前 15：21-22。

¹⁶ 參創 5：5。

¹⁷ 參希 9：27。

¹⁸ 參創 3：19。

¹⁹ 參王下 2：11。

他們敞開墳墓的門，把他的身體安放在墳墓裏，靠近他父親雅各的身體。他長眠的時候足有一百一十一歲。他口裏從沒有一隻牙齒叫他難受，他的視力也從沒有絲毫退減，他的身體從沒有僵僵，力氣也從沒有受損，他當木匠和幹木匠的工作直到他死前最後一日，那就是亞比月廿六日。

30 我們這群使徒從救主那兒聽到了這些事情，就高興地起來，俯伏地上向他表示敬意，說：「我們的救主啊，向我們展示你的恩典！如今我們實在聽到了生命的話語，不過，我們的救主啊，我們對以諾和以利亞的結局感到驚訝，因為他們沒有經歷死亡。他們真正跟公義同住，直到今日也不見他們的軀體腐爛。不過，那老人木匠約瑟卻是你肉體上的父親。你吩咐我們往世界各地宣講聖潔的福音，你也說：『向他們講述我父親約瑟的死，並年年用莊嚴的節期和聖日頌揚他。無論誰有任何增添或者刪減這敘述的都犯了罪。』我們尤其驚訝的，是約瑟打從你在伯利恆出世當日就已經叫你做肉體上的兒子，那你為甚麼沒有叫他不死，就好像他們那樣，但你說他是公義和蒙揀選的？」

31 於是，我們的救主回答說：「事實上，就亞當的不順從，我父在他身上的預言如今已經實現了。萬事萬物都依從我父的旨意和心意安排。因為，若有人擯棄上帝的誠命去跟從魔鬼的作為犯罪，他的壽命就會得到延長，留他下來，是為要叫他可能因此悔改，並且經過深思後，明白他必定被交到死亡的手裏。不過，若有人積極行善，他的壽命也同樣會得到延長，好叫隨著他晚年的名聲增多，正直的人可以效法他。然而，每當你們看見人的心常常動怒，他的日子就必定短促，正是這些人在他們精壯之年被帶走。這樣，我父就人所作出的每一個預言必然巨細無遺地一一應驗。至於那有關以諾和以利亞的，還有他們怎麼仍然活到今日，並且保持著他們出生時的軀體，以及我父親約瑟不被允許跟他們那樣存留在軀體內，誠然，儘管一個人活在世上千萬年，他在某些時候還是不得不用死亡來換取生命。

我的弟兄啊，我又對你們說：以諾和以利亞同樣須要在臨近時間終結

之時，回到世上死去，那時候是狂暴、驚恐、不安和痛苦的日子。原因是，敵基督將要殺害四個軀體，流出他們的血如同倒水似的，因為他們讓他遭受指摘，而且，在他們有生之年，他們要揭露他的邪惡，並同時烙下他那可恥的印記。」

32 我們說：「噢，我們的主，我們的上帝和救主，你說敵基督將要砍殺那給他帶來指摘的四個人是哪四個？」主回答說：「他們就是以諾、以利亞、席里亞（Schila）²⁰和大比大（Tabitha）²¹。」從救主口中聽到這話語，我們都感到歡欣雀躍。我們把一切榮耀和感恩獻給主上帝，我們的救主耶穌基督，是他配得榮耀、崇敬、尊貴、統治、權柄和頌讚，也是他配得美善的父同在，是他，配得聖靈賜予的生命，從今時直到永遠，阿們！

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

²⁰ 這名稱未有見於聖經。

²¹ 參徒 9：36。

馬利亞的出生

簡介

《馬利亞的出生》（*De Nativitate Mariae*）這書又稱為《馬利亞出生的福音》，於公元五或六世紀以拉丁語寫成。內容可能擴充自《託馬太名福音》的開首幾章，某程度上，這書可謂是希臘語的《雅各原始福音》的拉丁語演譯本。

黃錫木

文本¹

1 蒙福而榮耀、永遠是童女的馬利亞，她出身於王室家族和大衛家。她在拿撒勒城出世，在耶路撒冷上主的聖殿裏長大。父親叫喬基姆，母親叫亞拿。父親的宗族來自加利利和拿撒勒城，母親的家來自伯利恆。他們的生活在上主面前是單純而正直的，在人面前是無可指摘而敬虔的。他們把自己的所有分三份：一部分獻給聖殿和聖殿的僕人，另一部分給異鄉人和窮人，第三部分留下來給自己和家人作生活的必需。就這樣，他們對上帝大發熱心，對人寬容友好，差不多二十年來都住在自己的家裏，過著貞潔的婚姻生活，沒有孩子。然而，他們起誓，要是上主賜他們子女的話，他們就會把孩子獻上事奉上主，為了這個緣故，年內每逢節期，他們總會上上主的聖殿去。

2 修殿節即將來臨，同樣地，喬基姆連同幾個自己宗族的人一起上耶路撒冷去。其時，以薩迦（Issachar）是那兒的大祭司，他一看見喬基姆帶著他的祭品在他的同鄉當中，就輕看喬基姆，唾棄他的禮物，問他為甚麼還未有子女，卻擅自站在那些有子女的人當中，又說他的禮物無論如何也不會蒙上帝悅納，因為上帝認為他不配得子女，正如經上記著說：「每一個在以色列沒有生男或生女的人都是可詛咒的。」² 所以，他說喬基姆必須先脫離這個詛咒，就是要先生孩子，然後，唯有這樣，喬基姆才可以帶他的祭品進入上主的地方。喬基姆為了這個指摘感到不勝羞愧，於是他退到牧羊人處，牧羊人正跟他們的羊群在草場上，他不願意回家，唯恐那些當時在場的同族人聽到祭司的指摘，容或會用相同的指摘譴責他。

3 如今，他在那兒已經有一段時間。某日，當他獨自一人的時候，有一位上主的天使在強光中站到他的身旁。就在他為天使的出現而忐忑不安之際，那位向他顯現的天使平息他的恐懼，說：「不用怕，喬基姆，也

¹ 以下的譯文是比較 Hone, *The Apocryphal New Testament* 以及 Cowper, *The Apocryphal Gospels and Other Documents relating to the History of Christ* 後翻譯出來的。

² 然而在舊約聖經中，似乎未見有這節經文。

不用為我的出現而忐忑不安，因為我是上主的天使，他差派我到你這裏來，為要告訴你，你的禱告已經蒙垂聽，而你慷慨施捨的行為也已經達到上主的眼前。他看到你的羞愧，也聽到不育的指摘不公平地臨到你身上。上帝是罪的復仇者，但這不是他的本性，所以，如果他合上任何一個肚腹（也就是叫人無子女），他合上，就是為要叫這肚腹可以奇蹟地再次被打開，為要叫那生下來的，可以被公認為出自上帝的禮物，而不是出自肉慾。難道這不正是你宗族第一位母親撒拉不育八十年的情況？然而，她在非常老邁之年（或：晚年最後的一段日子裏）生下了以撒，³ 由於他，列國蒙祝福的應許得以重新開始。同樣地，拉結這麼蒙主喜悅，這麼得聖雅各鍾愛，她也是長期不育，不過，她終歸生了約瑟，就是埃及的主人，也是許多個國家的拯救者，這些國家因為鬧飢荒而瀕臨滅亡。在芸芸士師中，誰要麼比參孫更強壯，要麼比撒母耳更聖潔？可是，他們兩人的母親都是不育的。所以，即使我話裏的道理不能說服你，你總要相信事實：風燭殘年懷孕以及不育的女人產子往往都有奇妙的事情伴隨。因此，你的妻子亞拿會為你生一個女兒，你要給她起名為馬利亞。一如你所起的誓，她要從嬰孩時期就獻給上主，甚至從母腹開始，她就被聖靈充滿。她不會吃也不會喝不潔的東西，除非在主的聖殿裏，她也不會跟眾人一起生活（或：說話），以致她不會有機會被人講任何有關她的壞話，或甚至於懷疑她與一些壞事有關。就這樣，到了她婷婷玉立之時，如同她自己奇妙地由一個不育的女人生下來一樣，身為童女的她，也會以無可比擬的方法，生下至高者的兒子。兒子將要叫做耶穌，而他，按照他名字的詞源，將是列國的救主。這是我跟你宣告的標記：你到了耶路撒冷的金門（Golden Gate）⁴ 會遇見你的妻子亞拿，她正為了你的遲歸心神不安，但見到你以後，她就會高興起來。」說罷，天使就離開他走了。

4 然後，這位天使向喬基姆的妻子亞拿顯現，說：「不用怕，亞

³ 按創 17：17，撒拉這時應該是九十歲。

⁴ 這「金門」並非是耶路撒冷的城門，而是聖殿的門。

拿，也不要以為你見到的是幽靈。因為，我是把你的禱告和施捨物呈送到上帝面前的那一位天使，如今，我被差派到你這兒來，為要向你宣告，你將要生一個女兒，她將要叫作馬利亞，她在婦女中尤其有福，甚至一出世，她就滿有上主的恩典。她會住在父家三年，直到斷奶。然後，由於已經給獻上去事奉上主，所以她不會離開聖殿，直到踏入解事年齡。她在那兒純淨地以禁食和禱告晝夜服侍上主，她戒絕各樣不潔的東西，也決不親近男人，而是獨自一人，沒有人可以模仿，她純潔無瑕，不墮落腐敗，不跟男人發生關係。她，是一個童女，將要誕下一名兒子；她，是他的侍女，將要生下上主——不僅在恩典方面，而且在名稱和作為方面，都是救世主。因此，起來，上耶路撒冷去，你將要來到一道大門，這大門因為鑲上金色而被稱為金門，在那兒，作為一個標記，你會遇見你的丈夫，就是你為了他的安危而焦慮不安的人。若果這些事情都是這樣發生的，你就要知道我所宣告的將要確確實實地應驗。」

5 於是，按照天使的吩咐，他們各自從自己的地方出發，上耶路撒冷去。他們來到天使在預言中指出的地方，就在那裏，他們相遇了。接著，為了彼此相遇而欣喜快樂，也為了對所應許的子女有確實的把握，他們把感恩歸予上主，就是高舉謙卑的那一位。向上主表達完愛慕之情以後，他們就回家去，並且充滿把握和喜悅地期待那神聖的應許。就是這樣，亞拿懷孕，生了一個女兒，又按照天使的吩咐，她的父母給她起名為馬利亞。

6 過了三年，馬利亞斷奶的時間結束，他們就帶同祭品，與童女一起到上主的聖殿去。其時，根據「上行詩篇」⁵ 第十五篇，有十五級向上的台階圍繞著聖殿。由於聖殿建在山上，人要接近築在外面的燔祭壇，就只能夠走台階才可以達到。那時候，蒙福的童女馬利亞她的父母把這個小女孩放在其中一級台階上。當他們像平常一樣，脫去路上穿著的衣服，

⁵ 英語是 Psalms of Degrees，但一般的英語名稱是 Psalms of Ascent；按此，這組詩篇所包括的是詩篇 120-134 共十五首。

換上其他較乾淨整齊的衣服時，上主的童女就往上走完了所有台階，一級接一級，不用任何人幫忙帶領她或者抱起她，就用這種方式，至少就這一方面而論，你會以為她已經成年。因為，上主在他童女嬰孩的時期，以這件神蹟顯明預示她是多麼的偉大。於是，按照律法的傳統，他們獻上祭品，還了他們所起的誓，又把童女留在聖殿的圍牆內，讓她在那兒跟其他童女一起受教育，然後就自己回家去。

7 主的童女在年齡和德行上都與日俱增，雖然，引用《詩篇》作者的說話，她的父親和母親離開她，但上主卻收留她。⁶ 每一天都有天使來照顧她，每一天，她都經歷神聖的異象，這異像保守她遠離一切邪惡，叫她充滿各樣的美善。她就這樣踏入了十四歲。她未嘗遭受到任何邪惡或該當責備的事情的指控，所有認識她而又正直的人，都認為她的生活和談吐配得尊崇。其時，大祭司公開宣告，那些受民眾所託在聖殿裏安頓並且達到這個年紀的童女，根據國家（或：民族）的習俗和她們成熟的歲數，她們都應該回家結婚去。別的童女馬上聽從這個吩咐，惟獨馬利亞，就是上主的童女，回答說她不能夠這樣做，說她的雙親已經把她獻上，為要服侍上主，加上她自己曾經向上主起誓，說要保持童貞，所以她決不會跟男人有任何關係而違背誓言。為此，大祭司心裏紊亂，既明白到不可破壞誓約，違背經上所記：「償還誓言」，⁷ 同時他又不肯引入一個未被國家（或：民族）認可的傳統。於是，他下令所有耶路撒冷以及鄰近地區的長官，務必出席即將來臨的節日活動，以便他可以按他們的意見，從而知道該當如何處理這麼具爭議的事情。舉行時，他們一致決定應該就這事查問上帝的旨意。於是，他們全部下跪祈禱，大祭司則依照平常的方法查問上帝的旨意。他們不用等太久，就全都聽到一把來自施恩座、上帝諭示的聲音，說：按以賽亞的預言，找一個那童女應當託付和跟他訂婚的男人。因為，以賽亞清楚地說：「從耶西的本必發一條，從他根生的枝子必結果實（或：開

⁶ 詩 27：10。

⁷ 參申 23：21；詩 26：4。

花)。耶和華的靈必住在他身上，就是使他有智慧和聰明的靈，謀略和能力的靈，知識和敬畏耶和華的靈。他必以敬畏耶和華為樂。」⁸於是，按照這預言，他預告大衛宗族和大衛家裏所有適婚而未婚的人，都要帶一條枝子到祭壇來，然後誰的枝子開花（或：結果實），而主的靈又以鴿子的形象，停留在那枝子的另一端的話，那帶枝子來的人，就是那童女應當託付和跟他訂婚的人。

8 其時，大衛宗族和大衛家的，除了年紀老邁的約瑟外，全都按吩咐帶了枝子來，只有約瑟把自己的那一條留下來。因此，當事情未有按上帝所說的而發生時，大祭司就認為必須再次查問上帝的旨意，上帝就回答，說：「在被指定的人當中，童女應當跟他訂婚的人沒有帶自己的枝子來。」就這樣，約瑟給找了出來。因為，當他把自己的枝子帶來時，鴿子就從天上降下，停在枝子上，清楚向所有人顯示，他就是童女應當跟他訂婚的人。所以，完成了一般許婚的儀式後，他便回伯利恆城執拾自己的家，又採辦了嫁娶的必需品。而上主的童女馬利亞，從祭司那兒接過另外七個同齡且同一時間斷奶的童女以後，就一起回加利利她父母的家裏去。

9 那時候，就是她第一次進入加利利的時候，上帝差派天使加百列到她那兒，向她宣告要懷主的胎，還向她解釋了懷胎的方式和指示。他走進她身處的寢室，使寢室充滿了強光。他極其謙恭地向她問安，說：「馬利亞，你好！噢，深得主寵愛的童女，充滿恩典的童女，上主與你同在，你在婦女中尤其有福，你在至今出生的男人中尤其有福。」由於童女已經見慣了天使的面孔，也習慣了從天上來的光，所以她既沒有給天使顯現的異像嚇倒，也沒有對強光感到詫異，而只是被他說的話弄糊塗。她開始細想，這麼特別的問安，它的性質是甚麼，它意味著甚麼，它會有甚麼結果。得到了上帝的啟示，那天使於是嘗試消除這個想法，說：「馬利亞，不用怕，彷彿這個問安隱藏了甚麼東西與你的貞潔相違背。因為，就揀選貞潔方面，你是蒙上主喜悅的，所以，你身為一個童女，將要在沒有罪的情況

⁸ 賽 11：1-2。

下懷胎，然後生下一個兒子。這兒子將要為大，因為他要管治，從海到海，又從河川連到地極，他要稱為至高者的兒子，因為降卑生在地上的他，要被高舉於天上掌權，主上帝要把他父親大衛的寶座賜給他，他要在雅各的家裏永遠掌權，他的國度也沒有盡頭，由於他是萬王之王、萬主之主，他的寶座也是從天地之初直到永恆。」⁹

童女不懷疑天使所講的，只不過，她希望知道這事成就的形式，所以回答說：「那可以怎樣發生？因為根據我起的誓，我從來不親近男人，既沒有男人的精子（或：種子），我如何可以產子？」就這一點，天使說：「馬利亞，不要以為你會以人類方式受孕，因為你不用與男人交合。你將要以童女之身懷孕，你將要以童女之身產子，你將要以童女之身哺育，因為聖靈要臨到你身上，至高者的能力要庇護你，卻沒有任何歡愉的激情。因此，你所生的將要是獨一聖潔的，由於它是獨一的，是在沒有罪的情況下懷胎誕生的，所以要被稱為『上帝的兒子』。」接著，馬利亞向前伸出她的手，抬眼望向天，說：「看主的侍女，因為我不配得女士之名。願你的話語在我身上得以成全。」

要是我們把所讀到的，有關主出世之前和之後的東西通通加插在這小著作內，著作的篇幅就會很長，甚至對一些人來說是囉唆和令人生厭的。因此，我們略過那些在福音書裏記得更詳盡的事情，來讓我們談談那些記述得不甚詳盡的事情吧！

10 所以，約瑟從猶太地進入加利利，打算與那已經許配了他的童女結婚。她已經許配了他三個月，自她許配了約瑟的日子起，第個四月快要到了。同時，從她的身形看來，她顯然懷了身孕，而她也沒有向約瑟隱瞞這件事。由於她已經許配了他，所以他可以較自由地去見她，較熟絡地與她談話，他因此發現她身懷六甲。他開始感到非常困惑和迷茫，因為他不知道如何是好。作為一個公義的人，他不願意揭穿她；作為一個虔誠的人，他也不願意因為懷疑她犯姦淫而損害她清白的名聲。所以，他打算私

⁹ 參詩 77：8；路 1：33。

下解除婚約，然後暗中打發她離去。就在他考慮著這些事情的時候，看哪，有一位主的使者在他睡夢中顯現，說：「約瑟，大衛的兒子，你不用害怕，不要有一丁點兒懷疑那童女犯姦淫，或者對她有任何不好的想法，也不用怕娶她為妻，因為她懷著的，也就是如今叫你的靈煩惱的，不是人的作為，而是聖靈的作為。因為，在芸芸童女中，唯有她要生上帝的兒子，你要給他起名為耶穌，那就是救主，因為，他要從他子民的罪裏，拯救他的子民。」於是，約瑟按照天使的吩咐，娶童女作他的妻子。雖然他沒有與她親近，他依然照顧她，保持她的貞潔。如今，即將是她懷胎的第九個月，約瑟帶同他的妻子和必需品一起到他出生的城市伯利恆去。他們在那裏的時候，她的日子也滿了，她要產子。就這樣，她生了她的第一胎，如同聖潔的傳道者所教導的，那是我們的主耶穌基督，他跟父、子、聖靈存活和掌權，是從永遠到永遠的上帝。

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

第三部分

耶穌事蹟的福音書

簡介¹

除了正典的四卷福音書外，也有典外文獻記載耶穌基督在世的事蹟。本書把有關事蹟分為兩大部分，即第二部分和第三部分。第二部分收集了耶穌基督嬰孩時期的事蹟，而這部分則包括他在世其他的事蹟，例如傳道、受難和復活等。

這部分包括以下經卷：

1. 《馬可的神秘福音》（*Secret Gospel of Mark*）
2. 《多馬福音》（*Gospel of Thomas*）以及《俄西林古蒲草紙 1, 654, 655》（*Oxyrhynchus Papyrus 1, 654, 655*）
3. 約瑟夫的見證（*The Witness of Josephus*）
4. 亞伯加傳記（*The Abgar Legend*）
5. 《彼得福音》（*Gospel of Peter*）
6. 《迦瑪烈福音》（*Gospel of Gamaliel*）
7. 《巴多羅買福音》（*The Gospel of Bartholomew*）
8. 其他相關的科普替語故事

黃根春

¹ 本部分所包括的譯文，除《彼得的宣講》外，均校對自原來希臘語文本，參黃錫木編著，《四福音與經外平行經文合參》（香港：國際聖經協會，2000）。

馬可的神秘福音

簡介

《馬可的神秘福音》（*Secret Gospel of Mark*）的文本未有流傳下來，但卻載錄於另一份文獻中。這文獻是由新約學者史密夫（Morton Smith）於1958年在耶路撒冷附近的瑪·沙巴（Mar Saba）修道院發現的，其價值仍存爭議。這文獻原來屬於一本安提阿的伊格那丟（Ignatius）的文集（編輯於十七世紀）的附錄部分。這部分其實是一份從未見過、聲稱是亞歷山太的革利免的書信，革利免在信中警告受信人——名為西奧多（Theodore）——要小心當時的諾斯底主義人士所編寫的一個較長的馬可福音版本。作者（即：革利免）在文中提及並引用這本馬可福音版本，又稱之為「較屬靈」的馬可福音版本。有關這個版本的面世時期，雖然史密夫極力提倡這個較長的馬可福音版本於公元一世紀末已經面世，但一般學者卻認為應該是公元170年於亞歷山太。論風格，這文獻所包括的兩段經文確實反映馬可福音的一貫風格。¹ 其中較長的經文是有關耶穌使一位年青人復活，明顯是取材自約翰福音 11 章拉撒路復活的故事。

黃錫木

¹ 參 M. Smith, *Clement of Alexandria and a Secret Gospel of Mark* (Cambridge, MA: Harvard University, 1973); *The Secret Gospel: The Discovery and Interpretation of the Secret Gospel According to Mark* (New York: Harper and Row, 1973)。

文本**（馬可福音 10 章 34 至 35 節以後）**

他們到了伯大尼，¹ 那裏有位婦人的兄弟死了，² 她來跪在耶穌面前說：³ 「大衛的子孫，可憐我吧！」⁴ 門徒就責備她，⁵ 耶穌怒氣沖沖，⁶ 跟她出發前往⁷ 墳墓所在的園子⁸。墳墓突然傳出大響聲，⁹ 耶穌走近，將墓門入口的石輓開，¹⁰ 立刻進入擺放那少年人¹¹ 的地方，他伸手拉他的手，扶他起來。¹² 少年人望著耶穌，就愛他，¹³ 並求耶穌讓他與耶穌同在。¹⁴ 他們從墳墓出來，就去到少年人的家；他是富有的。¹⁵ 六天後，¹⁶ 耶穌就給他一個吩咐；黃昏時，少年人來見耶穌，¹⁷ 他用一塊細麻布長衣遮蓋赤身，¹⁸ 那晚他就與耶穌同住，¹⁹ 因耶穌教導他上帝國的奧秘。²⁰ 耶穌離開

¹ 參約 12：1。

² 參約 11：2，32。

³ 參太 15：25；約 11：32。

⁴ 參可 10：48；太 15：22。

⁵ 參可 10：13；太 19：13。

⁶ 參可 10：14；1：41；約 11：33。

⁷ 參可 5：24。

⁸ 參約 19.41。

⁹ 參可 5：7；約 11：43。

¹⁰ 參太 28：2。

¹¹ 參可 5：40。

¹² 參可 1：31；5：41；9：27；路 7：14。

¹³ 參可 10：21。

¹⁴ 參可 5：18。

¹⁵ 參路 18：23。

¹⁶ 參可 9：1；約 12：1。

¹⁷ 參太 27：57；約 3：2。

¹⁸ 參可 14：51。

¹⁹ 參約 1：39。

那裏，就回到約旦河的另一邊。²¹

(馬可福音 10 章 46 節上以後)

他來到耶利哥。²² 那裏有耶穌所愛²³ 的少年人的姊妹、他母親和撒羅米；²⁴ 耶穌不接待他們。²⁵

翻譯：石彩燕 審閱：黃錫木

²⁰ 參可 4：11。

²¹ 參可 3：8；10：1；約 3：22，26；10：40。

²² 參可 10：46。

²³ 參約 11：5；13：23；19：26；21：7，20。

²⁴ 參可 15：41；16：1。

²⁵ 參路 9：53。

卷二

多馬福音

簡介¹

《多馬福音》（*Gospel of Thomas*）有科普替語版和希臘語版。在科普替語版的抄本被發現之前，我們對《多馬福音》的理解只可靠二手的文獻引述，例如諾斯底文獻和教父著作等。前者最主要的文獻是《皮斯特斯·索菲婭》² 一書。據此文獻記載，耶穌復活後揀選了腓力、馬太和多馬作為他所有言論的傳承人，因此，這三位門徒理應是某些福音書的始作人或作者。教父著作給《多馬福音》提供更清晰的證據。最早可見於希坡律陀的作品《反駁所有異端》，裏面清楚提及《多馬福音》（τὸ κατὰ Θωμᾶν ἐπιγραφόμενον εὐαγγέλιον，參 5：7：20）。此外，俄利根亦在其《路加福音講道集》〔*Homiliae in Lucam* 1：2（希臘語版本）〕中提及《多馬福音》（τὸ κατὰ Θωμᾶν εὐαγγέλιον）。³ 到了今天，《多馬福音》共有兩

¹ 本簡介是節錄自筆者於《建道學刊》12（1999）：241-273「《多馬福音》——簡介和漢譯本」。

² 載錄這文獻的翻頁書是《翻頁書艾斯丘尼斯》（*Codex Askewianus*），為四世紀後期的作品。這份古卷其實有兩份文獻，第一份包括這翻頁書的首三部分（寫作日期約為250-300年），而第二份包括第四部分。按照學者的共識，《皮斯特斯·索菲婭》這名稱所指的其實是首三部分。

³ 此書流傳拉丁語和希臘語兩個版本；《路加福音講道集》1：1-2的漢語翻譯可見於筆者的《四福音與經外平行經文合參》（香港：國際聖經協會，2000）。

個版本：希臘語版和科普替語版。⁴

希臘語版只有部分仍然存留，可見於三份古卷，編號和年份分別是：公元 200 年左右的《俄西林古蒲草紙 1》（簡稱 *P. Oxy. I*；全名為 *Oxyrhynchus Papyrus 1*）、三世紀中期的《俄西林古蒲草紙卷 654》和公元 250 年左右的《俄西林古蒲草紙 655》。這三份古卷均於 1897 年和 1904 年，由兩位著名的考古學家格倫費爾（B. P. Grenfell）和亨特（A. S. Hunt）在埃及的俄西林古（位於開羅西南 125 公里）發現。在這三份文獻中，《俄西林古蒲草紙 655》的內容非常破碎，主要有兩節；而《俄西林古蒲草紙 654》和《俄西林古蒲草紙 1》的質素最好，前者有七節，大概可以對應科普替語版的首七節，後者有的八節，大概可以對應科普替語版的第 26、27、28、29、30 / 77⁵、31、32 和 33 節。

至於科普替語版則是一份完整的版本，是載錄於《拿克瑪地文庫》⁶ 第二本蒲草翻頁書（*Codex II*）裏的其中一份文獻，抄本年份約為四世紀。《拿克瑪地文庫》發現於 1945 年十二月，地點在埃及亞歷山太南面的拿克

⁴ 《多馬福音》的科普替語版和希臘語版最好的評註版，均可見 Bentley Layton, et al. ed., *Nag Hammadi codex II, 2-7 (together with XIII, 2, Brit. Lib. Or.4926(1), and P.OXY. 1, 654, 655)*, Nag Hammadi Studies 20 (Leiden: E.J. Brill, 1988-89); 希臘語由 Harold W. Attridge 負責。梅耶（M. Meyer）的 *The Gospel of Thomas: The Hidden Sayings of Jesus, with an interpretation by H. Bloom* (San Francisco, CA: HarperSan Francisco, 1992) 這書更有科普替語與英語的對照。而希臘語版方面，早期的編纂工作可見菲茨邁亞（J.A. Fitzmyer）的 *Essays on the Semitic Background of the NT* (London: Geoffrey Chapman, 1971), 355-422, H.G.E. White, *The Sayings of Jesus from Oxyrhynchus* (Cambridge, 1920) 和 B.P. Grenfell and A.S. Hunt, *Oxyrhynchus Papyri, Part IV* (1903), V (1908) and X (1914) (London: Egypt Exploration Fund); White 的書更附有註釋。特別留意的是 K. Aland ed., *Synopsis Quattuor Evangeliorum* (15th edition; Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart, 1996), 518-546; 書中列出科普替語版本和德、英兩個語文的翻譯，第十三修訂版的英語由梅斯杰（B.M. Metzger）翻譯，而第十五修訂版則由貝瑟格（H. G. Bethge）等人負責，並有希臘語版本，以及首次提供一份譯自科普替語版的希臘語譯本，但並不完整。

⁵ 希臘語版第 5 節，分別見於科普替語版的第 30 節和第 77 節。

⁶ 有關《拿克瑪地文庫》的書目，參 D.M. Scholer, *Nag Hammadi bibliography, 1970-1994* (Leiden: E.J. Brill, 1997)。

瑪地。在學術界，《多馬福音》這名稱，一般是指科普替語版的《多馬福音》，希臘語版則以各抄本的代號（如《俄西林古蒲草紙 1》）為代表。雖然抄本並沒有標示章節的數目，但學術界的共識是把全文分為 114 節／語句。

從《多馬福音》的首節便可得知其內容大概：「以下的話，是耶穌在世時說過而不為人所知的，荻地模·猶大·多馬將之記錄了下來。」「荻地模·猶大·多馬」這稱號可能結合了兩個名字：荻地模·多馬（見新約福音書和教父的著作）和猶大·多馬（多用於東教會傳統的著作），⁷ 兩個名字同樣是指使徒多馬。在典外文獻的新約經卷中，這位使徒多馬往往被視為上帝交付奧秘話語的對象。⁸ 「不為人所知的話」正說明這書的特點：是一些不為一般人知道、卻能令人得著真生命的語錄。《多馬福音》其實是一份沒有敘述架構、只記載了 114 節被認為是出於耶穌的語錄；這些經節就像格言或金句，經節之間全無具體的連貫關係。大多數經節均以「耶穌說」作開首，第 1, 6, 8, 43, 51, 52, 53, 60, 65, 72, 74, 79, 91, 99 和 113 節等 15 節則沒有提及耶穌的名字，但也明顯帶有耶穌語錄的傳統。另有一句是西門·彼得的話，即第 114 節。在這 114 節中，有不少顯示有與新約福音書有直接或間接的平行關係，參本文附錄「多馬福音與新約聖經之平行經節」。

《多馬福音》成書的時間很難判斷。某程度上，要視乎科普替語版與希臘語版的關係而定。一般學者也相信，無論科普替語版與希臘語版是否源出一脈，科普替語版的底稿應該是以希臘語書寫的，至於原來《多馬福音》的完成年份，共有三個主要的可能：公元 60 年、140 年和 200 年不等。至於發源地，由於敘利亞教會傳統上認為多馬是該地教會的創立人（所謂「守護使徒」），因此，不少學者認為此書源出於敘利亞。又根據第 12 節，文中強調耶路撒冷長老雅各的權柄，這或可證明此書與耶路撒冷依然關係密切。

⁷ 「荻地模」的希臘文 *διδουμος*，意即「學生子」；按敘利亞教會傳統，這位「學生子」猶大是耶穌的使徒多馬，亦是他的弟弟之一。

⁸ 原因可能是，在新約聖經中，多馬常被描繪為常常猜疑、但又得主特別啟蒙的信徒（參約 20:24, 26-28）。他常說一些表面上無知、卻是言中有物的話（參約 11:16; 14:5）。

在眾多典外文獻的新約經中，《多馬福音》的重要性可謂別具一格，對了解早期福音書傳統的流傳以及歷史耶穌（特別在言訓方面）的重構，是不可多得的文獻。其重要性主要有兩方面：

首先，像其他典外文獻，《多馬福音》提供了另類的資料，有助我們對耶穌的言行加深認識。按照一般的福音書研究，福音書主要取材於早期的（口傳）選段（*pericope*）。單從「福音書前」時期通行的選段看來，我們還未能證實這點；但我們深信，見於福音書的選段只是一部分而已。因此，典外文獻大可能載錄了一些耶穌的言行，是未見於福音書的，卻又同為可靠。此外，福音書作者選取某選段時，或會為配合書卷的內容和寫作目的，作出某程度的編修；然而，原來的選段很可能依然繼續留傳，見於其他典外文獻。例如：《多馬福音》的第 65 節，就明顯與符類福音中（可 12：1-12；太 21：33-46；路 20：9-19）「凶惡園戶的比喻」相同；但仔細比較，會發現符類福音作者均為故事作了進一步的闡釋，以配合耶穌當時的情況。這些都明顯反映出編修的痕跡。相反，《多馬福音》的記載更精簡，亦可能是更原始的版本。⁹

另一方面，《多馬福音》所展示的內容與「Q 來源」¹⁰ 非常相似。一直以來，很多學者認為「Q 來源」只是在解釋符類福音問題時採用的一個方便而已，究竟存在與否卻不得而知；然而，《多馬福音》的發現，以及學者對其研究的結果，卻證實這一類語錄集真有可能存在。學者的推論是，《多馬福音》不只是一本在第二世紀（指其底稿）、借用多馬之名、杜撰福音書內容而編成的書，卻可能是載錄了耶穌言論的另一份語錄。

黃錫木

⁹ 參 J.D. Crossan, *In Parables: The Challenge of the Historical Jesus* (New York: Harper & Row, 1973), 95。

¹⁰ 即「Q Source」，取自德語 *Quelle*（即「來源」）。這名稱用來表示馬太福音和路加福音所共有、卻又不載錄於馬可福音的資料，因此，這類資料有時稱為「兩本福音書的共有經文」（Double Tradition），大概有 250 節，主要包含了耶穌言論的經文。

文本¹

科普替語版	希臘語版
<p>1. 標題和第一句「未嘗死亡」²</p> <p>以下的話，是永活之耶穌³說過而不為人所知的，荻地模·猶大·多馬將之記錄了下來。他說：「凡發現這些話的意義（或：理解這些話）的人都不會嘗死味。」</p>	<p>《俄西林古蒲草紙 654》1-5</p> <p>以下的話，是永活之耶穌 <說過而不為人所知的>，<猶大·>多馬將之記錄了下來。他說：「<凡發現這些>話的<意義（或：理解這些話）的人>都不會嘗<死味>。」</p>
<p>2. 尋找、找到、統治</p> <p>¹ 耶穌說：「尋找的人，不要停止尋找，直至找到；² 他們何時找到，就會感到沮喪；³ 他們何時感到沮喪，就會感到驚訝，⁴ 最終他們會統治『萬</p>	<p>《俄西林古蒲草紙 654》5-9</p> <p><耶穌說：>「尋找的人，不要停止<尋找，直至>找到；他們何時找到，<就會感到驚訝；他們感到驚訝，>就會統治；<他們統治後，就會安</p>

¹ 林迪（O. Lambdin）的英譯早期最通行；而近十年，新的英譯也陸續面世（拉丁語譯文可見於 *Synopsis Quattuor Evangeliorum* 的第十三版）。這文本的漢譯本是修訂自筆者的《多馬福音》——簡介和漢譯本，刊於《建道學刊》12（1999）：241-273。筆者仔細參照了三個外語譯本，包括拉丁語（G. Garitte）、德語（E. Haenchen）和英語（B.M. Metzger）的譯本；特別在分辨第二人稱單／複數時，筆者全賴拉丁語和德語的譯文。這譯文首先刊登於《建道學刊》，本文乃是修訂版；修訂範圍主要是：一、確保字眼一致。二、希臘語版也有載錄的那些經節；由於本文把相同經節的兩個版本並列一起，方便華人學者比較兩個版本，筆者決定在某些地方作出些微修改，以突顯相互的異同。三、亞蘭（K. Aland）的 *Synopsis Quattuor Evangeliorum*（第十五版）中的《多馬福音》附錄首次提供譯自科普替語版的希臘語譯本，這譯本連同最新的英譯本確實澄清了筆者幾方面的疑問。

² 有些版本按照《俄西林古蒲草紙 654》1-5，把開首一句（或：序言）與本句合併一起。

³ 指的是復活升天的耶穌，此乃一極常見的諾斯底用語，（也於新約聖經中出現），指耶穌於復活後，有向某些蒙揀選的門徒傳達特別的真理。

有』。」	息。>」
<p>3. 天國在裏面，也在外面</p> <p>¹耶穌說：「倘若帶領你們的對你們說：『看哪！天國（或：國度）就在天上。』那麼，天上的飛鳥就要比你們先進去（或：就要在你們前面）。²倘若他們說：『天國就在海裏。』的話，那麼，魚就要比你們先進去。³然而，天國就在你們裏面，也在你們外面。⁴你們何時認識自己，你們就會為人所認識，並知道你們是那永活之父的兒女。⁵但倘若你們不認識自己，那麼，你們便活在貧窮裏，你們就是貧窮。」</p>	<p>《俄西林古蒲草紙 654》9-21</p> <p>耶穌說：「<倘若>拖帶你們的<對你們說：『看哪！>天國（或：國度）就在天上。』天上的飛鳥<就要比你們先進去（或：就要在你們前面）>。倘若他們說：『天國在地之下。』的話，海裏的魚<就要比>你們<先進去>。<上帝的>國就在你們裏面，<也在（你們）外面。凡>認識<自己的>，就會找著她。<你們>認識自己，<你們就會知道>你們是<永活>之父的<兒女>。<但倘若你們不>認識自己，<你們>便活在<貧窮>裏，你們就是貧<窮>。」⁴</p>
<p>4. 年長的問年幼的</p> <p>¹耶穌說：「年紀老邁的人會毫不猶疑地向只有七日大的嬰兒問生命的所在，而他仍然會活下去。²因為很多在前的人，將要在後，³他們都會成為一體。⁵」</p>	<p>《俄西林古蒲草紙 654》21-27</p> <p><耶穌說：>「<年紀老邁的>人會毫不猶疑地向<只有七日大的嬰兒>問<生命>的所在，而他仍然會活下去。因為很多在前的人<，將要在後，而></p>

⁴ 留意這經文非常殘缺，現在的文本是以科普替語版本重整而成的。

⁵ 「成為一體」的意思不太清楚，卻在多處出現（22 節和 23 節）。留意《俄西林古蒲草

	在後的，將要在前，〈他們會匯合成為一體〉。」
5. 隱藏的事會被顯露	《俄西林古蒲草紙 654》27-31
¹ 耶穌說：「要留意你面前（或：眼前）的事情，向你隱藏的事將要向你顯露； ² 因為隱藏的，沒有不會被看見。」 ⁶ （參 6 節）	耶穌說：「〈要知道〉你面前（或：眼前）〈的事情〉，〈向〉你〈隱藏〉的事將要向〈你〉顯露；〈因為〉隱藏的，沒有〈不會〉被看見，埋葬的，沒有不復活過來。」 ⁷
6. 不可作你們恨惡的事	《俄西林古蒲草紙 654》32-40
¹ 他的門徒問他，對他說：「你要我們禁食嗎？我們應當怎樣禱告、怎樣調濟人？我們應當遵守怎樣的飲食規矩？」 ² 耶穌說：「不要說謊， ³ 不要作你們所恨惡的事， ⁴ 因為一切事都會在真理前（或：「在天上」）顯露出來。 ⁵ 因為隱藏的事沒有一樣不被人知	〈他的門徒〉問他，對他說：「我們應當怎樣禁食？〈怎樣〉禱告、怎樣〈調濟人〉？我們應當遵守怎樣的〈飲食規矩〉？」耶穌說：「〈不要說謊〉，〈不要〉作〈人們所恨惡的事〉，〈一切事〉都會在真理〈前〉〈顯露〉出來。因為隱藏的事沒有不被顯露

紙 654》21-27 這部分的最後一句是「他們都會有永生」。這裏的用法與 23 節相若，帶有救贖的含意，與約翰福音提及的「合而為一」觀念相似。另參 22 節註腳。

⁶ 筆者對希臘文本的理解略有差別：「因為將來不顯露的（即：將來隱藏的），現在不可隱藏。」

⁷ 筆者對希臘文本的理解略有差別：「〈因為〉〈將來〉不顯露的（即：將來隱藏的），現在〈不〉可隱藏，〈將來不顯露出來〉的，已經埋葬起來了。」

⁸ 菲茨邁亞另加以下一句：「不做這些事的人有福了，因為所有事情都會向天上的父顯明。」

道的； ⁶ 遮掩的事沒有一樣可保持不被人揭露的。」（參 5 節）	的>。」 ⁸
7. 獅子會成為人	《俄西林古蒲草紙 654》40-42
¹ 耶穌說：「被人吞噬、然後變成人的獅子有福了； ² 但某人被獅子吞噬，而該頭獅子又變成人的話， ⁹ 某人就有禍了。」	<不做這些事的人>有福了，<因為所有事情>都會<向天上的父顯明>。 ¹⁰

科普替語版

8. 聰明的漁夫

¹他說：「人（或：那人）」¹¹ 就好像一個聰明的漁夫，他將網撒在海裏，然後把滿載小魚的漁網從海裏拉上來。² 聰明的漁夫在當中發現一條又大又肥的魚。³ 他就將所有的小魚丟回海裏，不費吹灰之力，揀選

參 J.A. Fitzmyer, *Essays on the Semitic Background of the NT* (London: Geoffrey Chapman, 1971), 355-422。

⁹ 這句的意思不太清楚。在古代社會，獅子有時比喻作人的情感或悲情，因此，「吞噬獅子」意即「勝過情感」，反之，「被獅子吞噬」意即「被情感勝過」；但下半句似乎暗示有一出路：雖然人有時會被情感勝過，但最終，人仍是能勝過情感的。此外，最後一句亦惹來很多推測：有學者如梅斯杰（B.M. Metzger）認為，這下半句的原意應該是：「那被獅子吞噬、然後又變成獅子的人」（參 *Synopsis Quattuor Evangeliorum* 第 13 版的註腳），也有學者如貝瑟格（H. G. Bethge）推斷，最後一句可能是抄寫員抄錯所致，應該刪去（參 *Synopsis Quattuor Evangeliorum* 第 15 版的註腳）。

¹⁰ 原來的文本非常破碎，這是按照非茨邁亞的重構翻譯而成的。參 J.A. Fitzmyer, *Essays on the Semitic Background of the NT*, 412。

¹¹ 在原文，這個字可能是專有名詞，指某些諾斯底派系統的「最原始的人」，希臘語翻譯成 Ἀνθρώπος。

了那條大魚。⁴ 凡有耳的，就應當聽。」

9. 撒種的人

¹ 耶穌說：「看哪！有一個撒種的人出去，滿手〈拿著種子〉去撒種。
² 有落在路旁的，飛鳥就來叨走了。³ 有落在石頭上的，既不能在地裏扎根，也不能長出穗來。⁴ 有落在荊棘裏的，種子給荊棘擠住，又被蟲吃掉了。⁵ 亦有落在好土裏的，就結出好果實來；果子有結實六十倍的，有結實一百二十倍的。」

10. 世界在燃燒

耶穌說：「我已把火丟在世上；看哪！我要看守著它（指世界），直至火燃燒起來。」

11. 死亡、活著

¹ 耶穌說：「這個天將要過去，在其上的天¹² 也要過去（參 111 節）；
² 死人不再活著，活著的人也不會死。³ 在那些日子，你們吞嚥已死的，卻把它變作有生命的。你們在光裏面的時候，你們會如何？⁴ 在那天，你們是一個的，變成了兩個。¹³ 但當你們變成兩個，你們會如何？」

12. 雅各的權柄

¹ 門徒對耶穌說：「我們知道你將要離我們而去，到時誰會在我們中間作領導（或：誰會管治我們）？」² 耶穌對他們說：「無論你們要到

¹² 古代的宇宙觀認為在眼目所見的天空之上，還有一層一層的天；由於這些天也是受造的，因此，處於各層天的神明也就代表不同階級的受造物，而至高的神就在最外層的天裏。這種宇宙觀也是諾斯底派最重要的觀念。一般學者認為哥林多後書 12 章 2 至 4 節也反映了這種觀念。

¹³ 參 22 節註腳。這裏的一變成二，可能是指人墮落。

哪裏去，都要到義者雅各（James the Just）¹⁴ 那裏，天地都是因他而存在的。」

13. 對多馬說的三個字

¹ 耶穌對門徒說：「來做一個比較，告訴我，我像誰？」² 西門彼得對他說：「你好像一位公義的使者（或：天使）。」³ 馬太對他說：「你好像一位有智慧的賢士。」⁴ 多馬對他說：「老師！我的口不能完全地說出你像誰（或：我無法用口清楚說明你像誰）。」⁵ 耶穌〈對他〉說：「我不是你的老師，因為你喝醉了，你陶醉在我給你開鑿的汨汨泉水裏了。」⁶ 於是耶穌把他拉到一旁，與他說了三個字。⁷ 當多馬回到同伴那裏，他們問他：「耶穌對你說了甚麼？」⁸ 多馬對他們說：「倘若我將他對我說的任何一個字說出來，你們都會撿起石頭擲我，火亦會從石頭冒出來把你們燒掉。」

14. 禁食、祈禱、捐獻

¹ 耶穌對他們說：「你們倘若禁食，就會為自己帶來罪；² 你們祈禱，會被判罪；³ 你們捐獻，會傷害自己的靈。⁴ 無論你們進入甚麼地方，或在這地那地流連，倘若當地的人接待你們，你們就吃擺設在面前的食物，也要醫治那裏的（或：他們當中的）病人。⁵ 因為入口的總不會玷污你們，惟獨從你們口中出來的，才會玷污你們。」（參 6、104 節）

15. 真正的父

耶穌說：「你們看見一個不是由女人所生的人的時候，要俯伏在地上，敬拜他。這人就是你們的父。」

¹⁴ 「義者雅各」（*James the Just*）這名稱在早期教父的著作中，經常指耶穌的兄弟雅各（可 6：3；加 1：19）。

16. 紛爭、火災、刀劍

¹耶穌說：「人們或會以為我來是要帶平安給世上，²不曉得我來其實是要在地上挑起種種紛爭，如火災、刀劍、戰爭（參 10 節）。³因為一所房子裏有五個人：三人與兩人相爭，兩人與三人相爭，父親與兒子相爭，兒子和父親相爭；⁴各人都要形單影隻。」

17. 眼未曾看見的

耶穌說：「我將要賜給你們的，是眼未曾見，耳未曾聽，手未曾摸，人心也未曾想到的（或：從未進入過人心裏的）。」

18. 開端與結局

¹門徒對耶穌說：「告訴我們，我們的結局將要怎樣呢？」²耶穌說：「你們真的已經發現了開端，因而要尋索結局嗎？因為開端在哪裏，結局也在哪裏。³站在開端的有福了！¹⁵ 他會知道他的結局，卻不會嘗到死味。」（參 1、19 節）

19. 成為門徒

¹耶穌說：「還未成為人之前已經存在的有福了！²倘若你們成為我的門徒，聽從我的話，這些石頭就會服侍你們。³因為你們有五棵樹在樂園裏，這些樹在夏天<和>冬天都不會凋謝，也不會落葉。⁴凡認識這些樹的都不會嘗死味。」

20. 芥菜種

¹門徒對耶穌說：「請告訴我們，天國像甚麼？」²他對他們說：「天

¹⁵ 典型的諾斯底派認為這個世界是邪惡的，是由一個天使背叛上帝後創造的（稱為 demurge）。因此，諾斯底派的救贖觀念是，人要從這個世界逃脫出來，返回原來的開端，那裏是完美的，也就是世界還未創造之前的光景。

國好像一粒芥菜種，³ 它比所有種子都小；⁴ 但當它落在可耕種的土壤裏，它會長出很大的樹枝，成為天上飛鳥的藏身之所。」

21. 1. 田中的小家僕

¹ 馬利亞對耶穌說：「你的門徒像甚麼？」² 他說：「他們就像一群住在一塊不屬於他們的田裏的小家僕（或：小孩子）。³ 眾田主到來的時候就會說：『把我們的田還給我們。』⁴ 小家僕便在他們面前脫光衣服¹⁶，好把田還給他們，讓他們取回自己的田。」

2. 警醒的家主

⁵ 「因此，我說，倘若房子的主人得知盜賊要來，就會在盜賊來臨之前，好好看守房子，不許他進入自己領地的房子裏，搶走自己的財物。⁶ 但是你們要防避這個世界，⁷ 滿有能力的束起腰帶，使盜賊找不到任何途徑走到你們當中，⁸ 因為你們一直以來所安排的，全都會有其作用。」

3. 謹慎的農夫

⁹ 願你們中間能有一位聰明人。¹⁰ 莊稼成熟的時候，他會趕快手拿鐮刀去收割。¹¹ 凡有耳的，就應當聽。」

22. 二變成一的時候

¹ 耶穌看見一些嬰孩在吃奶，² 就對門徒說：「這些吃奶的嬰孩，就好像那些進入天國（或：國度）的人。」³ 他們就對他說：「我們會否

¹⁶ 「脫光衣服」這短語的意思有幾個可能性：1. 顯示他們並無性別的區分（參 22 節註腳），男女之別所導致的性慾問題已經因苦修己身而消除了；2. 這短語也可指水禮，因為在早期教會接受水禮時都是赤裸的人；3. 喻意上，這行動可指人死後，靈魂會把身體脫下，自己升往天上去。

如小孩子一般進入天國呢？」¹⁷ ⁴耶穌對他們說：「當你們將二變成一，將裏面的變成外面的，外面的變成裏面的，上面的變成下面的；⁵意思是：當你們將男的與女的變成一體¹⁸，好叫男的不會是男，女的不會是女；⁶當你們以眼代眼，以手代手，以腳代腳，以相貌（或：形式）代相貌的時候，⁷你們就可以進入〈天國〉了。」

23. 千中之一

¹耶穌說：「我會揀選你們，從一千人中揀選一人，從一萬人中揀選兩人，²他們站出來，好像一個人似的。¹⁹」

24. 裏面的光

¹他的門徒說：「請把你身處的地方指示我們，因為我們必須找著那裏。」²他對他們說：「凡有耳的，就應當聽。³光明的人有光在裏面，以光照亮整個世界；當他不能發光之時，就有黑暗。」

25. 眼中的瞳孔

¹耶穌說：「愛你的弟兄如同愛自己的靈魂；²看守他如同保護你眼中的瞳孔。」

¹⁷ 這翻譯反映貝瑟格對英語和德語譯本的理解，但編者們的希臘語翻譯略有分別：「倘若我們是小孩子，我們就可以進入天國（或：國度）嗎？」

¹⁸ 參 4 節註腳。這裏的「成為一體」可能是要表達某些諾斯底派「兩性共存論」（androgyny）的觀念。這觀念認為，人類始祖亞當的軀體原無性別之分，這也是最完美的人，及至夏娃從亞當身上分別出來，人的罪繼而產生，因為自此以後，人就從原來無性別之分而衍生出男、女性別。按照這樣的看法，人類至終至善的終結，是回復到原來無性別而充滿神性的境況。事實上，大多數諾斯底主義者對性與婚姻都採取苦修士的態度，認為女人被造是罪惡的根源，生兒育女不過是製造更多被黑暗勢力囚禁的靈魂。他們期盼的，是終有一日，女人會被改變成男人，就如伊甸園內女人未被造前的光景。

¹⁹ 參 22 節註腳。

科普替語版	希臘語版
<p>26. 樑木與刺</p> <p>¹耶穌說：「你只看見弟兄眼中的刺，卻看不見自己眼中的樑木。²你拿掉自己眼中的樑木，就可以看得清楚，好使你從弟兄眼中把刺除掉。」</p>	<p>《俄西林古蒲草紙 1》1-4</p> <p>……那時，你就可以看得清楚，好把你弟兄眼中的刺除掉。</p>
<p>27. 向世界禁食</p> <p>¹耶穌說：「你們倘若不遠離世界，²⁰就不能找到天國（或：國度）；²你們倘若不按安息日的規矩守安息日（或：不按當守的守安息日），就不能看見父。」</p>	<p>《俄西林古蒲草紙 1》4-11</p> <p>耶穌說：「你們倘若不向世界禁食，就不能找到上帝的國；你們倘若不按安息日的規矩守安息日（或：不按當守的守安息日），就不能看見父。」</p>
<p>28. 眾人皆醉</p> <p>¹耶穌說：「我站在世界當中，以肉身出現在他們中間。²我發現他們全都喝醉了，沒有發現當中有人口渴。³我的靈為了這些人子感到痛苦，因為他們的心<眼>瞎了，所以他們看不見；因為他們是空空的來到世界，尋尋覓覓，最後還是空空的離開世</p>	<p>《俄西林古蒲草紙 1》11-21</p> <p>耶穌說：「我站在世界當中，以肉身出現在他們中間；我發現眾人都醉了，沒有發現當中有人口渴。我的靈為了這些人子感到苦惱，因為他們的心<眼>瞎了，看<不>見……」</p>

²⁰ 此句意思不清楚，參其他翻譯，德語：*Wenn ihr nicht der Welt enthaltet*，以及拉丁語：*Si non ieiunatis ad mundum*，一般直譯英語為：*if you do not fast to/from/in regard to the world*，即「你們倘若不向世界禁食」。

<p>界；⁴ 現在他們卻喝醉了。但酒醒後，他們就會後悔。」</p>	
<p>29. 貧乏中的財富</p> <p>¹ 耶穌說：「倘若肉身形成是因為靈，這確是驚奇；² 但倘若靈<的形成>是因為身體（或：肉身），這更是驚奇中之驚奇。³ 我感到驚訝，如此寶貴的財富竟存在於這樣的貧乏之中。」</p>	<p>《俄西林古蒲草紙 1》22</p> <p><他……存在於這樣的>貧乏之中。</p>
<p>30. 哪裏有三位神</p> <p>¹ 耶穌說：「有三位神之處，他們就是神；² 有兩位或一位之處，我就與他同在。」</p>	<p>《俄西林古蒲草紙 1》23-30</p> <p><耶穌說：>有<三位神>之處，<他們就不是（或：沒有）>神；而只有<單獨一位之處>，我就與他同在。舉起那石頭，你會在那裏找到我；劈開那木塊，我就在那裏。（參 77 節）</p>
<p>31. 先知與醫生</p> <p>¹ 耶穌說：「沒有一個先知在他的家鄉是被接納的，² 也沒有一個醫生會醫治與他相熟的人。」</p>	<p>《俄西林古蒲草紙 1》30-35</p> <p>耶穌說：「先知在他的家鄉是不被接納的，也沒有一個醫生會醫治與他相熟的人。」</p>
<p>32. 山上的城</p> <p>耶穌說：「建在高山之上<，並>設有防禦工事的城鎮，不會</p>	<p>《俄西林古蒲草紙 1》36-41</p> <p>耶穌說：「建在高山山頂上，並有穩固根基的城鎮，不會被攻</p>

被攻破，也不能隱藏起來。」	破，也不能隱藏起來。」
33. 燈要放在燈臺上	《俄西林古蒲草紙 1》41-43
¹ 耶穌說：「你要將耳中所聽的，在房頂上傳揚出去， ² 因為沒有人在點燈之後，會將燈放在斗底下，也不會放在隱秘的地方， ³ 反之，他會將燈放在燈臺上，使進來或離開的人都可以看見燈光。」	耶穌說：「你要將一隻耳朵所聽見<的>，<傳揚出去>。」 ²¹

科普替語版

34. 瞎子領瞎子

耶穌說：「倘若瞎子領瞎子，兩人都要掉進坑裏。」

35. 捆住壯士

¹ 耶穌說：「沒有人能進入壯士家裏，施暴搶掠；必須<首先>捆綁他的手，² 然後才能在他家裏洗劫。」

科普替語版	希臘語版
36. 吃與穿	《俄西林古蒲草紙 655》 第二欄 1-17
耶穌說：「不要從早到晚、	<耶穌說：「不要>從早到

²¹ 菲茨邁亞於「傳揚出去」前加「在房頂上」。參 I.A. Fitzmyer, *Essays on the Semitic Background of the NT*, 355-422。

<p>又從晚到早，憂慮你們要穿甚麼。」</p>	<p>〈晚，或〉從晚〈到〉早〈都在憂慮〉，〈為了（或：憂慮）〉你們的〈食物〉，即〈你們要〉吃甚麼；〈或〉為了〈你們的衣服〉，即你們〈要〉穿甚麼。〈你們〉不比那不〈梳理〉、不〈編織的百合花更有〉價值嗎？你們既然沒有衣服，²² 〈那麼，你們現在穿的是〉甚麼呢？有誰能增加你們的壽數？他會將你們的衣服賜給你們。</p>
<p>37. 裸露而不感羞愧</p>	<p>《俄西林古蒲草紙 655》 第一欄 17 至第二欄 1</p>
<p>¹他的門徒說：「你甚麼時候會向我們顯現？甚麼時候我們才可以看見你？」²耶穌說：「當你們脫去衣服²³ 而不感到羞恥（或：當你們除掉你們的羞恥）之時；又或者當你們好像小孩子似的，將衣服放在腳下踐踏（參 21 節）之時。³到時候，〈你們就會看見〉『永活者』的兒子，</p>	<p>他的門徒對他說：「你甚麼時候會向我們顯現？甚麼時候我們才可以看見你？」他說：「當你脫去衣服而不感到羞恥〈……又不懼怕……〉之時。」</p>

²² 菲茨邁亞的版本有另一個理解：「它們生長，但不〈編織〉，又沒有衣服。你們〈缺乏〉甚麼呢？」（ἵτα[α α]ἰδέσθαι οὐδε ν[ί]θη[α] μ[η]δ[εν] ἔχον[τα] ἔνδ[υ]μα ἢ ἐν[δ]ύ[σασθαι] καὶ ὑμᾶς）。參 J. A. Fitzmyer, *Essays on the Semitic Background of the NT*, 355-422。

²³ 參 22 節註腳。

而你們也不會有恐懼。」	
38. 渴望去聽	《俄西林古蒲草紙 655》 第二欄 2-11
¹ 耶穌說：「你們屢屢渴望要聽我現在向你們說的話，但沒有人告訴你們（或：但你們沒有從誰那裏聽得到）。 ² 終有一天，你們要尋找我，〈卻〉遍尋不見。」	耶穌說：「你們屢屢渴望要聽我現在向你們說的話，但沒有人對你們說這些話。那些日子將臨，到時候你們要尋找我，卻遍尋不見。」 ²⁴
39. 知識的鑰匙	《俄西林古蒲草紙 655》 第二欄 11-23
¹ 耶穌說：「法利賽人和文士取得知識的鑰匙，他們卻將之藏了起來。 ² 他們自己不進入，也不讓渴望進入的人進入。 ³ 但你們變得（或：是）靈巧像蛇，純良像鴿子。」（參 102 節）	〈耶穌說：「法利賽人和文士取得知識的鑰匙。〉他們卻把知識藏了起來；他們自己〈不〉進入，〈也不〉讓會進入的人〈進入〉。但〈你們變得靈巧像蛇，純良像鴿子。〉」

科普替語版

40. 被拔起的葡萄樹

¹ 耶穌說：「有一棵葡萄樹栽在父〈的葡萄園〉以外，² 由於缺乏支撐（或：生長得並不健壯），這樹將要被連根拔起，並且滅亡。」

²⁴ 原來的文本非常破碎，這是按照菲茨邁亞的重構翻譯而成的。參 J. A. Fitzmyer, *Essays on the Semitic Background of the NT*, 412。

41. 有與沒有

¹耶穌說：「凡是手中有的，還要加給他；²沒有的，就連他僅有的也要奪走。」

42. 客旅

耶穌說：「願你們成為客旅。」²⁵

43. 樹與果子

¹他的門徒對他說：「你是誰，竟可以對我們說出這些事情？」²<耶穌對他們說：>「從我所說的話裏，你們不會知道我是誰；³然而，你們已經變得像猶太人一樣，因為他們或是喜愛樹<但>恨惡果子，或是喜愛果子<但>恨惡樹。」（參 91 節）

44. 褻瀆聖靈

¹耶穌說：「褻瀆父的都會被饒恕，²褻瀆子的也都會被饒恕，³但褻瀆聖靈的，無論在地上還是天上，都不會被饒恕。」

45. 荊棘叢中的葡萄

¹耶穌說：「葡萄並非從荊棘中收割，無花果也不是從蒺藜中採摘，因為這些都不會結果子。²良善的人從心裏所積聚的發出善行，³邪惡的人則從心裏積聚的惡發出惡行，又口出惡言，⁴因為心裏充滿了，就從裏面發出惡行來。」

46. 比施洗者約翰還要大

¹耶穌說：「從亞當到施洗者約翰，凡婦人所生的，沒有一人比施洗

²⁵ 由於古時的傳道者均周遊各處，沒有固定的居所，就如主耶穌一樣，因此，這句話可理解為對傳道的人的邀請。不過，這句話也可能是鼓勵諾斯底派的信徒不應留戀這世界。

者約翰更大，因此他的眼睛不會下垂（或：變壞）。²⁶ ²但我已說過，你們中間誰能變成小孩子，誰就可以認識天國（或：國度），並要比施洗者約翰更大。」

47. 1. 服侍二主

¹耶穌說：「一個人不可能同時騎兩匹馬，或同時拉兩支弓。 ²一個僕人也不可能同時服侍兩個主人；這樣，他就會尊重一個，蔑視另一個。」

2. 舊與新互不相配

³沒有人會喝了舊酒，便立刻想喝新酒。 ⁴新酒也不盛在舊皮袋裏，否則，舊皮袋就要裂開；舊酒也不盛在新皮袋裏，否則，皮袋會使舊酒變壞。 ⁵舊布不會用來縫補新衣服，因為這會把衣服弄破。」

48. 把山移去

耶穌說：「倘若在這同一間屋裏，有兩人彼此和好，他們就可以對山說：『走開！』，山就會走開。」（參 106 節）

49. 孤獨的人有福了

¹耶穌說：「孤獨無依而又被揀選的人有福了，因為你們會找到天國（或：國度）。 ²因為你們是從那裏<來的>，也會重回那裏。」

50. 追源溯始

¹耶穌說：「倘若他們對你們說：『你們是從哪裏來的？』就對他們說：『我們是來自光的，就是光獨立自存的地方；光是存在的，並在他們的形象裏顯現。 ²倘若他們對你們說：『這光就是你們嗎？』就說：『我們是他

²⁶ 原文不太清楚；林迪提出一個很合理的推測：「……沒有一個人比施洗者約翰更大，而他的眼睛不是（向他）垂下來的。」（見 J. M. Robinson, *The Nag Hammadi Library*, 123）。

的兒子，是永活之父所揀選的。」³倘若他們問你們：『那麼，有甚麼證據證明你們的父在你們裏面？』就對他們說：『運動和安息。』²⁷」

51. 新的天地已經到來

¹他的門徒對他說：「死人復活²⁸之事何時才會發生呢？（或：死人甚麼時候才可以安息呢？）新的天地又何時會來？」²他對他們說：「你們所等候的〈復活〉已經來臨，只是你們不認識而已。」（參 113 節）

52. 關於先知

¹他的門徒對他說：「有二十四位²⁹先知曾在以色列發言，他們都談到你（或：藉著你而說話）。」²他對他們說：「你們離棄了你們當中的那位永活者，而開始講論已死的人。」

53. 割禮的價值

¹他的門徒對他說：「割禮是否有益處？」²他對他們說：「若真有益處，父親所生的孩子在母親身上誕下之時，³⁰便應該受了割禮。³但靈裏真正的割禮才是絕對有益。」

54. 心靈貧乏的人有福了

耶穌說：「心靈貧乏（或：虛心）的人有福了，因為天國是你們的。」

²⁷ 「運動」（*movement*）可能指不斷向天上各層次提升的移動（參 11 節的註腳）；有關「安息」，參 2 節註腳。

²⁸ 原稿為「安息」，但貝瑟格認為應該是「復活」，參 H. G. Bethge, *Synopsis Quattuor Evangeliorum* (15th edition)。

²⁹ 按某種計算法，「二十四」這數目剛好是希伯來語聖經書卷的總和。

³⁰ 古代社會一般只對男性的精子有具體的認識，因此以為女性懷孕主要由於有男性參與；按照這樣的看法，經文的意思是，倘若割禮真有益處，男性的精子就應該有受割禮的印記了。

55. 恨惡家庭

¹耶穌說：「凡不恨惡他父親和母親的，不能成為我的門徒；²〈凡不〉恨惡自己兄弟姊妹，不像我一樣背起十字架的，也配不上我。」（參 101 節）

56. 世界是一具死屍

¹耶穌說：「凡是已經認識世界的，已經找到了一具死屍；² 凡是已經找到死屍的，這世界配不上他。」（參 80、111 節）

57. 稗子

¹耶穌說：「父的國度就好像一個人撒了（或：有）〈好〉種子。
²他的敵人在夜間到來，將稗子撒在好種子中。³ 那人不許〈僕人〉將稗子拔去，對他們說：『我恐怕你們拔稗子時，會連麥子也一起拔出來。』
⁴因為在收割那日，稗子必定會顯露出來，就會給薙走，燒掉。」

58. 經歷苦難的人有福了

耶穌說：「經歷苦難（或：勞碌）的人有福了！他已找到生命。」

59. 仰望「永活者」

耶穌說：「要趁你們仍然活著，仰望那『永活者』，否則待你們死去，你們想要尋找他，也無法看見。」

60. 撒馬利亞人與羔羊

¹〈他看見〉一個撒馬利亞人帶著一隻羔羊到猶太地去。² 他對門徒說：「這人〈要如何處置〉那羔羊？」³ 他們對他說：「是要把牠宰殺，吃掉。」⁴ 他對他們說：「羔羊還活著的時候，這人不會吃牠，但倘若這人把羊殺了，羊就成了一具死屍。」⁵ 他們說：「否則，他也不能這樣做。」⁶ 他對他們說：「你們也一樣，應該為自己找一個安息的地方，

以免變成死屍，遭人吃掉。」

61. 1. 兩個人睡一張床

¹ 耶穌說：「兩個人會睡在一張床上，一個會死，另一個會活著。」

2. 不被分開

² 撒羅米³¹ 說：「先生，你是誰？你像是一位陌生人，³² 坐在我的臥榻上，又與我同桌吃飯。」³ 耶穌對她說：「我就是他，從他那裏而來，來自『等同』（或：『不被分開』），³³ 我父將一些屬於他的東西給了我。」⁴ <撒羅米說：>「我是你的門徒。」⁵ <耶穌對她說：>「因此，我說，一個人³⁴ 沒有分開之時，他總會充滿光；但倘若他變成一體，<與上帝> 分開，他就會充滿黑暗。」

62. 1. 配得上他的奧秘

¹ 耶穌說：「我把我的奧秘告訴<那些配得上我的>奧秘的人。」

³¹ 在新約聖經，撒羅米只見於馬可福音（15：40；16：1）；在早期的文獻，她的名字也見於一些典外的新約經卷，如 *Infancy Gospel of James*, *Secret Gospel of Mark*, *Gospel of the Egyptians* 以及一些諾斯底派的作品，如 *Pistis Sophia*, *First Apocalypse of James* 和 *Manichaen Psalmbook*。

³² 這句話不太清楚，意思可以是：「你是誰的兒子」、「你像是從『那位』來的」和「你像是一位特別的人物」。

³³ 很難決定怎樣翻譯這詞；梅斯杰的 *equal* 大概是「整合」的意思（參 *Synopsis Quattuor Evangeliorum*, 13th ed.）；但施特卡則翻成「不分」（*undivided*）。（參 W.D. Stroker, *Extracanonial Sayings of Jesus*, 35）。

³⁴ 原文在這裏沒有「人」，因此有些學者認為，「一個」可指上文的「臥榻」，而後來的「等同」則可理解為「空的」，按照這樣的看法，全句或帶有某種禁慾主義；然而，上文清楚顯示，這「臥榻」僅作用膳之用，而非睡覺之用（參 W.D. Stroker, *Extracanonial Sayings of Jesus*, 36 註 2 的討論）。這裏所表達的與第 22 節相若，背後的信息是：「整合」是好的，「分開」是不好的。

2. 左手與右手

²無論你的右手在做甚麼，都不要讓你的左手知道它在做甚麼。」

63. 愚蠢的財主

¹耶穌說：「有一個財主，錢財豐厚。²他說：『我要將我的錢財用在耕種、收割以及種植等事上，然後將收成滿滿裝進我的倉房，這樣我就一無所缺了。』³這是他心中的想法，但就在那天晚上，他死去了。⁴凡有耳的，就應當聽。」

64. 宴會

¹耶穌說：「有一個人請了（或：有）許多客人，當他準備好晚宴，就打發僕人去請客人前來赴宴（或：就席）。²僕人到了第一個客人那裏，就對他說：『我的主人請你光臨。』³那人〈對僕人〉說：『我借了些錢給一些商人，他們今晚會到我這裏來，我會去吩咐他們一點事情，請恕我不能出席這晚宴了。』⁴僕人就到了另一個客人那裏，對他說：『我的主人請你光臨。』⁵那人對僕人說：『我買了一間屋，我需要給它花上一整天的時間，我沒有時間了。』⁶僕人就到了另一個客人那裏，對他說：『我的主人請你光臨。』⁷那人對僕人說：『我有一位朋友將要結婚，我要（或：要協助他）籌備婚宴，不能來了，請恕我不能出席這晚宴了。』⁸僕人到了另一個客人那裏，對他說：『我的主人請你光臨。』⁹那人對僕人說：『我剛剛買了一個農莊（或：一條村）；因為我要去收租，不能來了，請恕我不能出席。』¹⁰僕人回到主人那裏，說：『你邀請參加宴會的人全都為著自己緣故而請辭了。』¹¹主人對僕人說：『出到街上去，遇見誰就帶誰來赴宴（或：就席）。』¹²做買賣和從商的人，〈將〉不能〈進入〉我父的地方。」

65. 兇惡的農夫

¹他說：「有一個良善的人，他有一個葡萄園。他將園子交給一群農

夫，好讓他們在園裏耕種，自己也能從他們那裏得到園子的收成。
² 他便差派僕人〈往那裏去〉，好讓農夫把葡萄園的收成交給他。
³ 他們卻捉住僕人，將他打傷，差一點兒便把他殺掉。僕人回去，將這事告訴主人。
⁴ 主人說：『可能是因為他們不認識他。』³⁵ ⁵ 主人就派另一個僕人去，農夫卻同樣打傷了這僕人。
⁶ 主人於是派他的兒子去，說：『或者他們會尊重我的兒子。』
⁷ 正因為農夫知道這人是葡萄園的繼承人，他們就捉住他，將他殺掉。
⁸ 凡有耳的，就應當聽。」

66. 被棄絕的石頭

耶穌說：「給我看看匠人所棄的石頭，這石頭就是房角石了。」

67. 認識自己

耶穌說：「凡認識『萬有』³⁶ 卻欠缺（或：失去）了自己的，他已經欠缺了一切。³⁷

68. 受逼迫的人有福了

¹ 耶穌說：「你們被人恨惡、遭受逼迫的時候，就有福了！
² 沒有一個地方是你們〈未曾〉遭受過逼迫的。³⁸」

³⁵ 原稿是：「可能是因為他不認識他們」；一般學者都認為原來的字眼是錯的。

³⁶ 「萬有」可以是專有名詞，在諾斯底派裏指那至高的神，但也可以表達一般性的意思，這樣，此句便可翻成「那認識所有事情的人」。

³⁷ 林迪提供了一個很不同的翻譯：「『萬有』是有缺陷的，他自己才是全然缺陷。」（見 J. M. Robinson, *The Nag Hammadi Library*, 126）。

³⁸ 原來的經文沒有「不」字（筆者譯作『未曾』），但一般學者都認為需要補上。梅耶把「地方」理解為諾斯底派口中有知識的地方。參 M. Meyer, *The Gospel of Thomas: The Hidden Sayings of Jesus*, 316 註 68.2。

69. 受逼迫的人有福了

¹ 耶穌說：「心裏遭受逼迫的人有福了！他們才是真正認識父的人。
² 飢餓的人有福了！這樣，那渴望〈飢餓〉的人的肚腹就會得飽足。」

70. 你們裏面的會救拔你們

¹ 耶穌說：「倘若你們把你們裏面的生出來，你們所有的（或：它／他）會救拔你們。
² 倘若你們裏面沒有它（或：他），你們裏面所沒有的便會殺死你們。」

71. 拆毀這房子

耶穌說：「我會拆毀〈這〉房子（或：聖殿），而且無人能夠把它〈重〉建。」

72. 耶穌不是替人分家業的人

¹ 〈有人〉對他（指耶穌）說：「請跟我的兄弟說一下，叫他們將我父親的財產分給我。」
² 他（指耶穌）對他說：「嘿，人呀！是誰立我作替人分家業的人的？」
³ 他轉身對他的門徒說：「難道我是替人分家業的人嗎？」

73. 收莊稼的工人

耶穌說：「要收的莊稼非常多，工人卻少，當求主人打發工人到莊稼地去。」

74. 許多人聚集在水槽旁

他說：「主啊！許多人聚集在水槽旁，槽裏面卻空空如也。」

75. 許多人站在門外

耶穌說：「許多人站在門口，但只有孤獨無依的才會進入新郎的房間。」

76. 珍珠商人

¹ 耶穌說：「父的國度就好像一個商人，他有一些貨物，＜卻（或：後來）＞發現了一顆珍珠。² 這位商人很聰明，他把貨物賣掉，然後買了那顆珍珠給自己。³ 同樣，你也要尋找那不朽壞、持久不變的財寶；在那裏，蛾不能走近咬，蟲也不能損壞它。」

77. 萬有基督

¹ 耶穌說：「我是超乎萬物之光。我是『萬有』³⁹，萬有均源出於我，也以我為終點。² 劈開那木塊，我就在那裏；³ 舉起那石頭，你會在那裏找到我。」

78. 風吹蘆葦

¹ 耶穌說：「你們為甚麼走進田野去？要看被風吹動的蘆葦？² 要看身穿華衣的人，像你們的君王和你們中間尊貴之士？³ 他們都是身穿華衣的人，卻無法辨明真理。」

79. 真正的福氣

¹ 群眾中有一個女人對他說：「懷你胎、乳養你的有福了！」² 他對她說：「凡聽了父的道、＜而又＞真正遵守的才是有福的，³ 因為日子要到，到時候你們會說：『沒有懷過胎、沒有乳養過＜孩子＞的有福了！』」

80. 這世界是一具死屍

¹ 耶穌說：「凡認識這世界的，已經找到身體（或：死屍），² 找到身體的，世界卻配不上他。」

81. 棄絕權力

¹ 耶穌說：「凡變得富有的，都應該作王，² 凡有權力的，都應該棄

³⁹ 有關「萬有」的翻譯，參 67 節。

絕權力。」（參 110 節）

82. 接近火

¹耶穌說：「凡接近我的，有如接近火；² 凡遠離我的，有如遠離國度（或：天國）。」

83. 隱藏的光

¹耶穌說：「形象⁴⁰ 是人人可見的，形象裏面的光卻隱藏在形象裏面。² 父的光會顯現，他的形象卻被他的光隱藏起來。」

84. 看見活的樣式

¹耶穌說：「當你們看見自己的樣式，會感到快樂；² 但當你們看見自己的樣式⁴¹ 在面前出現，而這樣式既沒有死去，也沒有顯現出來，你們還可以忍受嗎？」

85. 亞當不配

¹耶穌說：「亞當來自（或：亞當原擁有）很大的能力和很大的豐盛，他卻配不上你；² 因為假使他真配得上話，<就>不該<嘗過>死味。」（參 44、46 節）

⁴⁰ 「形象」（*image*）與「概念」（*idea*）是相對的，前者屬物質（故人人可見），後者是物質背後的實體。這節說明，人裏頭的光是隱藏的，不為人所知，父裏頭的光卻人人可見，然而，這光會把父的本體隱藏起來。

⁴¹ 這裏的「樣式」與前一節的「形象」略為不同。「樣式」是指物質本身，是指一個人的物質方面；「形象」可能反映諾斯底派的一種觀念，指人裏頭那屬天的實體；這實體是不會消滅的，卻會一直等候死亡的日子來到，到時候，人的靈魂會再度與這天上的實體結合。按梅耶的理解，這節乃說明人發現這隱藏的世界時所生的驚訝。參 M. Meyer, *The Gospel of Thomas: The Hidden Sayings of Jesus*, 318 註 84 的討論。

86. 狐狸有洞

¹耶穌說：「<狐狸有>洞，飛鳥有巢，²人子⁴²卻沒有可枕、可竭的地方。」

87. 可憐的身體

¹耶穌說：「要倚靠另一個身體而活的身體是可憐的，²要倚靠這兩樣的靈魂也是可憐的。」⁴³

88. 天使與先知

¹耶穌說：「使者（或：天使）與先知將要到你們這裏，並把屬於你們的賜給你們。²同樣，你們也要將手上所有的交給他們，<並>對自己說：『他們何日會來，並且把屬於他們的拿走？』」

89. 裏面與外面

¹耶穌說：「你們為甚麼單洗淨杯子的外面？²難道你們不知道，造裏面的跟造外面的是同一位嗎？」

90. 容易的軛

¹耶穌說：「到我這裏來！因為我的軛是輕省的，我的管治是溫和的；²你們會為自己找到安息之處。」

91. 認識這一刻

¹他們對他說：「請告訴我們你是誰，好叫我們可以相信你。」

⁴² 梅耶指出，很多學者認為「人子」這名稱泛指「一般人」。參 M. Meyer, *The Gospel of Thomas: The Hidden Sayings of Jesus*, 318 註 86.2。

⁴³ 作者似乎想要指出兩個層面的腐敗（或：墮落），一是指人的肉體生命，二是指人的靈魂，靈魂其實已經勝過身體。

²他對他們說：「你們測看天和地的面貌，卻不認識你們面前的他，更不曉得〈如何〉測看這一刻。」（參 43 節）

92. 尋找、求問

¹耶穌說：「尋找，你們就必尋見。²然而你們在過去的日子問我的那些事情，當時我沒有告訴你們；如今我要告訴你們，你們卻不再尋索（或：尋找）了。」（參 38 節）

93. 珍珠與豬

¹〈耶穌說〉：「不要將聖物給狗，否則會給牠們丟到糞堆；²不要將珍珠丟給豬，否則會把牠們壓成泥沙（或：會給牠們咬碎）。」

94. 尋找、叩門

¹耶穌〈說〉：「凡尋找的必會尋見；²〈凡叩門的〉就會給他開門。」（參 92 節）

95. 施贈財物

¹〈耶穌說〉：「倘若你們有金錢，不要借貸給別人收取利息，²但要施贈給那些你們不會向對方取回的人。」

96. 麵酵

¹耶穌〈說〉：「父的國度好像〈一個〉女人，²她拿了少許麵酵，〈藏〉在麵團裏，〈然後〉做出很多大麵包。³凡有耳的，就應當聽。」

97. 背著食物瓶子的女人

¹耶穌說：「〈父〉的國度好像一個女人，她背著一個載滿食物的瓶子。²她在路上走了一段路後，瓶子的手柄斷了，食物都漏了出來，散

落在路上。³ 她仍不察覺〈這事〉，也未察覺這意外。⁴ 她進入房子，放下瓶子的時候，才發現瓶子全是空的。」

98. 殺人的勇士

¹ 耶穌說：「父的國度就好像一個人，想殺死一個大能勇士。² 他就在家中拔劍，將劍插在牆上，好知道自己的手是否有力；³ 然後把大能勇士殺了。」

99. 耶穌真正的親屬

¹ 他的門徒對他說：「你的兄弟和母親在外面等著你。」² 他對他們說：「這裏遵行我父旨意的人，就是我的兄弟和母親。³ 這些人才會進入我父的國度。」

100. 納稅給凱撒

¹ 他們拿一個金幣給耶穌看，對他說：「凱撒的官員要求我們納稅。」² 他對他們說：「凱撒的物當歸給凱撒；³ 上帝的物當歸給上帝；⁴ 我的物當歸給我。」

101. 恨惡自己的家人

¹ 〈耶穌說：〉「凡不像我一樣恨惡自己父母的，不能成為我的〈門徒〉。² 凡〈不〉像我一樣愛自己〈父〉母的，也不能成為我的〈門徒〉。³ 因為我的母親〈給我謊言〉⁴，但我真正的母親卻給了我生命。」

102. 牛棚裏的狗

耶穌說：「法利賽人有禍了！因為他們像狗一樣躺在牛棚裏，既不吃，

⁴⁴ 「給我謊言」在原稿是闕文，出自林迪的重整和翻譯（見 J. M. Robinson, *The Nag Hammadi Library*, 129）。

也不讓牛吃。」

103. 知道危險

耶穌說：「知道盜賊會＜在夜間那一＞刻到來的人有福了！這樣，＜在盜賊到來之前，＞他會起來，集合＜物資＞⁴⁵，穿上腰帶。」（參 21.2 節）

104. 禁食與祈禱

¹他們對他說：「來！今天讓我們一同祈禱，一同禁食。」²耶穌說：「那麼我究竟犯了甚麼罪？抑或在甚麼地方被勝過了？」³然而，當新郎離開新房後，＜我們＞就應該禁食祈禱！」

105. 認識父親和母親

耶穌說：「凡認識父親和母親的，都要被稱為娼妓的兒子。」⁴⁶

106. 二成為一

¹耶穌說：「當你們把二變成一，你們就成為了人（或：亞當）的兒子⁴⁷；²當你們說：『山，走開！』，山就會走開。」（參 48 節）

107. 迷失的羊

¹耶穌說：「天國（或：國度）就好像一個牧人，他有一百隻羊，²其中一隻，也就是最肥壯的那一隻，走迷了路。他就撇下其餘的九十九隻，去找那一隻，直至找著為止。³牧人這樣精疲力盡之後，就對那羊

⁴⁵ 「物資」在原稿是闕文，出自林迪的重整和翻譯（見 J. M. Robinson, *The Nag Hammadi Library*, 129），而貝瑟格則認為是「屬下」（參 *Synopsis Quattuor Evangeliorum*, 15th ed.）。

⁴⁶ 梅耶指出，據早期猶太人與基督徒的爭辯，耶穌是馬利亞與一名羅馬士兵所生的兒子。參 M. Meyer, *The Gospel of Thomas: The Hidden Sayings of Jesus*, 321 註 105）。

⁴⁷ 按照 22 節的註腳，把「人的兒子」理解為「亞當的兒子」可能更貼切。

說：『我喜愛你更甚於其他九十九隻。』』

108. 喝耶穌口裏所出的

¹耶穌說：「凡喝我口裏所出的會變得像我，²我自己也會變成他，³隱藏的事也會向他顯示。」

109. 埋藏寶藏

¹耶穌說：「天國（或：國度）好像一個人，他的田裏〈藏著〉寶物，他卻不知道。²他去世〈之後〉，就將田留給他的〈兒子，這個〉兒子〈也〉不知道〈寶物之事〉。他繼承了那塊田，又把〈田〉賣了；³〈那個〉買田的人到來，在他耙地之時，〈發現〉了那些寶物。他便開始借錢給他想借的人，並且收取利息。」

110. 棄絕權力

耶穌說：「凡找到這個世界而又變得富有的，必須棄絕這個世界。」
（參 81 節）

111. 「永活者」不會嘗死味

¹耶穌說：「天與地都會在你們面前捲起，²凡靠『永活者』而活的，不會嘗死味。」³耶穌豈不是說「凡找到自己的，這個世界都配不上他」？
（參 11 節）

112. 可憐的肉體

¹耶穌說：「倚靠靈魂的肉體有禍了！²倚靠肉體的靈魂有禍了。」

113. 天國遍滿大地

¹他的門徒對他說：「天國（或：國度）會在甚麼日子來臨？」²〈耶

耶穌說：「天國不是因為人守候著就會來的。³他們也不會說：『看，在這裏！』或『看，在那裏！』⁴其實，父的國度已遍滿地上，只是人看不見而已。」（參 3、51 節）

114. 女人進入天國

¹西門·彼得對他們說：「讓馬利亞離開我們吧！因為女人是不配得到生命的。」⁴⁸ ²耶穌說：「看！我會帶領她，使她成為男的，好叫她也能變成活著的、男性的靈，像你們一樣。³＜但我要跟你說＞，凡將自己變成男人的女人，都可以進入天國。」

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

⁴⁸ 可能是因為彼得書信強調女性的順服（參彼前 3：1-6），非正典的文獻均把彼得描述成頗為貶低女性地位的人，尤其針對馬利亞的身分（參《馬利亞福音》和《索菲婭智慧》）。在諾斯底派中，雖然有些信徒認為男女是平等的，但也有些信徒把這世界的邪惡和罪惡歸咎於女人的誕生；參 22 節註腳。

附錄：《多馬福音》與正典聖經的比較

以下列出《多馬福音》與正典福音書以及其他書卷，在內容上的平行經文。括號是指該段經文與《多馬福音》的關係並非很直接。

多馬	馬太	馬可	路加	其他
1	(16 : 18)	9 : 1	9 : 27	約 8 : 52
2	(7 : 7-8)		(11 : 9-10)	
3			(17 : 20-21)	(伯 12 : 7-8)
4	(11 : 25) ; 19 : 30 ; 20 : 16	10 : 31	(10 : 21) ; 13 : 30	
5	10 : 26	4 : 22	8 : 17 ; 12 : 2	
6	6 : 1-8 , 16-18 ; (7 : 12) ; 10 : 26	4 : 22	(6 : 31) ; 8 : 17 ; 12 : 2	(利 19 : 11 ; 弗 4 : 25 ; 西 3 : 9 ; 雅 3 : 14)
8	13 : 47-50			
9	13 : 3-9 , 18-23	4 : 3-9 , 13-20	8 : 5-8 , 11-15	
10	(10 : 34)		12 : 49 ; (12 : 51)	
11	(5 : 18 ; 24 : 35)	(13 : 31)	(16 : 17 ; 21 : 33)	(賽 51 : 6)
12	(18 : 1)	(9 : 34 ; 10 : 43)	(9 : 46 ; 22 : 36)	
13	16 : 13-17 ; (23 : 8)	8 : 27-30	9 : 18-21	(約 7 : 37-38 ; 8 : 59 ; 10 : 31 ; 14 : 10-14 ; 15 : 15)
14	6 : 1-8 , 16-18 ;	7 : 15 , 18 , 20	10 : 8-9	林前 10 : 27

	15 : 11 , 17-18 ; (10 : 8)			
16	10 : 34-36		12 : 49 , 51-53	
17				林前 2 : 9
18	16 : 28	9 : 1	9 : 27	約 8 : 51-52
19				(創 2 : 8-9 ; 耶 1 : 5 ; 結 47 : 12) ; 啟 2 : 7 ; 22 : 2
20	13 : 31-32	4 : 30-32	13 : 18-19	
21 (2)	24 : 43-44		12 : 39-40	
21 (3)	13 : 9	4 : 9 , 29 (4 : 26-28)	8 : 8 ; (12 : 35)	(珥 3 : 13 ; 啟 14 : 15-19)
22	(18 : 1-3) ; (19 : 4-6) ; 19 : 13-15	(9 : 33-36) ; 10 : 6-8 , 13-16	(9 : 46-47) ; 18 : 15-17	(創 1 : 27 ; 2 : 24-25 ; 3 : 7 , 10 ; 約 33 , 5 ; 17 : 11 , 20-23 ; 加 3 : 28 ; 弗 2 : 14-16 ; 5 : 31)
23	(22 : 14)			傳 7 : 28
24	5 : 14-16 ; 6 : 22-23	(4 : 21)	11 : 34-35	約 11 : 10 ; 13 : 36-37 ; 14 : 4-5
25	(19 : 19) ; 22 : 39	12 : 31	(10 : 27)	(利 19 : 18) ; 申 32 : 10 ; 詩 17 : 8 ; 箴 7 : 2 ; 亞 2 : 8 ; 羅 13 :

				9 : 加 5 : 14 ; 雅 2 : 8
26	7 : 3-5		6 : 41-42	
28				約 1 : 14 ; 提前 3 : 16
29				(林後 8 : 9)
30	(18 : 20)			
31	13 : 57 ; (13 : 58)	6 : 4 ; (6 : 5)	4 : 23-24	約 4 : 44
32	5 : 14 ; 7 : 24-25	(6 : 47-48)		
33	5 : 15 ; 10 : 27	4 : 21	8 : 16 ; 11 : 33 ; 12 : 3	
34	15 : 14		6 : 39	
35	12 : 29 ; (24 : 43)	3 : 27	11 : 21-22 ; 12 : 39	
36	6 : 25 ; (6 : 26-34)		12 : 22 ; (12 : 23-31)	
37	(16 : 16)			創 2 : 25
38	(13 : 16-17)		(10 : 23-24) ; 17 : 22	何 5 : 6 ; 箴 1 : 28 ; 約 7 : 34 , 36 ; 8 : 21 ; (13 : 1)
39	10 : 16 ; 23 : 13		11 : 52	
40	3 : 10 ; 7 : 19 ; 15 : 13		3 : 9	(賽 5 : 1-7 ; 結 19 : 10-14)
41	13 : 12 ; 25 : 29	4 : 25	8 : 18 ; 19 : 26	
43	(7 : 16a , 18 ; 12 : 33)		(6 : 43)	約 8 : 25
44	12 : 31-32	3 : 28-29	12 : 10	

45	7 : 16 ; 12 : 33-35		6 : 44-45	雅 3 : 12
46	11 : 11 ; 18 : 3	10 : 15	7 : 28 ; 18 : 17	
47(1)	6 : 24		16 : 13	
47(2)	9 : 16-17	2 : 21-22	5 : 36-39	
48	17 : 20 ; 18 : 19 ; 21 : 21	(11 : 22) ; 11 : 23	(17 : 6)	林前 13 : 2 ; (弗 2 : 15)
49				(約 6 : 28)
51			(17 : 20-21)	
53				(申 10 : 16 ; 耶 4 : 4) ; 羅 2 : 25 , 29 ; 3 : 1 ; 林前 7 : 19 ; 加 5 : 6 ; 6 : 15 ; 腓 3 : 3 ; 西 2 : 11
54	5 : 3		6 : 20	雅 2 : 5
55	10 : 37-38 ; 16 : 24 ; 19 : 29	8 : 34 ; 10 : 29-30	9 : 23 ; 14 : 26-27 , 33	
57	13 : 24-30			
58				雅 1 : 12 ; 彼前 3 : 14
59			17 : 22	約 7 : 33-34 , 36 ; 8 : 21 ; 13 : 33
61(1)	(24 : 40-41)		17 : 34-35	
61(2)	11 : 27		10 : 22	約 3 : 35 ; 13 : 3
62(1)	13 : 11	4 : 11	8 : 10	
62(2)	6 : 3			

63			12 : 16-21	
64	22 : 1-10		14 : 15-24	
65	21 : 33-39	12 : 1-8	20 : 9-15	
66	24 : 42	12 : 10 ; (12 : 11)	20 : 17	(詩 118 : 22 ; 賽 28 : 16) ; 彼前 2 : 4-8
67	16 : 26	8 : 36	9 : 25	
68	5 : 11		6 : 22	
69	5 : 6 , 10-11		6 : 21-22	(詩 107 : 9) ; 彼前 3 : 14 ; 4 : 14
70	13 : 12 ; 25 : 29	4 : 25	8 : 18 ; 19 : 26	
71	26 : 61 ; 27 : 40	14 : 58 ; 15 : 29		約 2 : 19 ; (徒 6 : 14)
72			12 : 13-14	(出 2 : 14 ; 徒 7 : 27)
73	9 : 37-38		10 : 2	
75	(25 : 10)			
76	6 : 19-20 ; 13 : 44-46		12 : 33	
77				約 1 : 3 , 9 ; (1 : 4-5) ; (3 : 19 ; 8 : 12) ; 9 : 5 ; (12 : 46) ; 羅 11 : 36 ; 林前 8 : 6 ; 11 :

				12；弗4：6； 西1：16； (來2：10)
78	11：7-8		7：24-25	(約18：38)
79	12：50；(24：19)	3：35；(13：17)	(1：28，42，48)； 8：21；11：27-28； 21：23；23：29	
81				(林前4：8)
82		(12：34)		
85				(創2：7)
86	8：20		9：58	
89	23：25-26		11：39-40	
90	11：28-30			
91	(16：1-3)		12：54-56	
92	7：7；(7：8)		11：9；(11：10)	(約16：4-5， 23-24)
93	7：6			
94	7：7-8		11：9-10	
95	(5：42)		6：34-35	(出22：25； 利25：36-37)
96	13：33		13：20-21	
99	(7：21)； 12：46-50	3：31-35	8：19-21	
100	(22：15-16)；22： 17-21； (22：22)	(12：13)； 12：14-17	(20：20-21)；20： 22-25； (20：26)	(《七十士譯本》 箴24：21)； 羅13：7

101	10 : 37 ; (10 : 38)	(8 : 34) ; 10 : 29-30	9 : 23 ; 14 : 26-27 , 33	
102	23 : 13		(11 : 52)	
103	24 : 43		12 : 37 ; (12 : 38) ; 12 : 39	帖前 5 : 2 ; (彼後 3 : 10) ; 啟 3 : 3 ; 16 : 15
104	9 : 14-15	2 : 18-20	5 : 33-35	
106	17 : 20 ; 21 : 21	11 : 23	17 : 6	林前 13 : 2 ; (弗 2 : 15)
107	18 : 12-13		15 : 4-6	
108				約 4 : 10 , 14 ; 7 : 37 ; 啟 21 : 6 ; 22 : 17
109	13 : 44			
110				(林前 4 : 8)
111	(24 : 35)	(13 : 31)	(21 : 33)	(賽 34 : 4) ; 約 8 : 51 ; 來 1 : 12 ; 啟 6 : 14
113			17 : 20-21	

黃錫木

約瑟夫的見證

簡介

約瑟夫 (Josephus; 公元 37-101 年) 又名夫拉維斯·約瑟夫 (Flavius Josephus)，但其猶太名字是「馬提亞之子約瑟」 (Joseph ben Matthias)。他是法利賽人，屬利未支派，他曾經參與第一次猶太人的革命 (公元 66-73/74 年)，及後成為古代最偉大的猶太歷史家。主要的作品有《猶太古史》 (*Jewish Antiquities*; 拉丁語為 *Antiquitates Judaicae*) 和《猶太戰記》 (*Jewish War*; 拉丁語為 *bellum Iudaicum*)；後者主要詳細記述猶太人第一次革命的始末，旨在勸阻同胞和鄰國國民，不要再因反抗羅馬的統治而自招滅城之禍。

《猶太古史》這份文獻記載了兩段與「耶穌」有關的事蹟。學者認為，第一段 (《猶太古史》22:9:1) 的記載較為可靠，而且史學家優西比烏 (《教會歷史》2:23:22) 和俄利根 (《反駁克爾蘇斯》1:47:2:13; 《馬太福音註釋》10:17) 均有記載此記述。但第二段 (《猶太古史》18:3:3)，又稱為「夫拉維斯見證」 (*Testimonium Flavianum*)，學者則大為質疑。雖然優西比烏 (《教會歷史》1:11:7-8) 也有記載這番話，但文中的「這人就是基督」這句話大概不可能出於約瑟夫的口；因此，學者相信，儘管整體上的記述是源自約瑟夫，但認同耶穌為「基督」這一點

大概是基督徒後加，又或是經修改而成的。¹

黃錫木

¹ 雖然所有《猶太古史》的抄本都有載錄這番話，但由於它們全是公元十一世紀或之後的抄本，它們大可能是經過編修。對原來文稿各種可能的重構，參 W.A. Bienert, *The Witness of Josephus*, 490-491。

文本

1. （上文記載：那位自高自大和鹵莽的小人大祭司亞拿厄斯（Ananus），他是撒都該派一黨的成員，在羅馬巡撫波求·非斯都（Porcius Festus，任期為公元 60-62 年）離世，而新的官長阿爾賓厄斯（Lucceius Albinus，任期為公元 62-64 年）還未到任期間，煽動猶太人議會成員加害雅各，把他殺了；之後，約瑟夫便轉移描述撒都該人懲治罪犯的殘酷）

這些撒都該人在審判的事情上全以暴力對付，較一般猶太人更甚。既然非斯都剛剛去世，而阿爾賓厄斯仍還未到任，他們就以為有一個好機會，召集了猶太人議會，要在大家面前審判那稱為耶穌——所謂基督——的兄弟雅各以及其他的人，指控他們觸犯了摩西的律法，因而判處他們要被石頭拋死。

——約瑟夫《猶太古史》22：9：1
（F. Josephus *Jewish Antiquities* 22.9.1）

2. 那時有一位名叫耶穌的知者——倘若他果真是「人」——出現。因為他做了很多奇異不可思議的事，又是眾人的教師，人們都因為他而欣然地接受真理。他吸引了很多猶太人，同樣亦吸引了很多希臘人。這人就是基督。雖然彼拉多在我們的領袖的煽動之下，把他釘在十字架上，以之懲辦，但那些從起初就愛他的始終未有停止過愛他。〈死後〉第三天，他復活了，又向他們顯現，正如很多聖先知已經預言這事，以及上千件與他有關的奇妙事情。就算是今天，那以他為名的基督徒一群人從未消失過。

——約瑟夫《猶太古史》18：3：3
（F. Josephus *Jewish Antiquities* 18.3.3）

卷四

亞伯加傳記

簡介

所謂「亞伯加傳記」(The Abgar Legend)，實指耶穌與伊得撒(Edessa)王亞伯加之間的信函。根據優西比烏(《教會歷史》1:13; 2:1:6-8)的記載，亞伯加分別於公元前4至7年，以及公元13至50年為伊得撒王。他聽聞耶穌所行的神蹟後，便寫信給耶穌，也就是《亞伯加書信》(*Epistle of Abgar*)，請求耶穌醫治他的頑疾。故事中，耶穌並沒有答允他的要求，卻以《耶穌致亞伯加書信》(*Letter of Jesus to Abgar*)回覆他，表示在復活以後，將差遣門徒前往伊得撒；結果，在耶穌升天以後，多馬果然差遣達太(Thaddaeus)，也就是亞戴(Addai)探望亞伯加王，達太更治好亞伯加，並帶領伊得撒全城的人歸主。這封書信同樣保存在優西比烏的《教會歷史》中。

在優西比烏的記載中，他聲稱他是在伊得撒城的檔案館裏把這兩封書信由敘利亞語譯成希臘語的。四世紀的敘利亞教父以法蓮(Ephrem of Syria; 公元306-373年)亦有提及「亞戴」這位使徒以及讚賞伊得撒城人信主的事，但卻沒有提及這兩封信。

記載這故事的，除了優西比烏，還有一份約於公元五世紀初以敘利亞語寫成的抄本，叫《達太行傳》(*Acts of Thaddaeus*)，又稱《亞戴之教訓》(*Doctrina Addai*)，因為敘利亞傳統稱Thaddaeus為Addai。與優西比烏的記載相比，後者的記載較為闡述性，當中有詳細記述達太探望亞

伯加王，並使伊得撒全城的人信主的經過。這文獻記載，在《耶穌致亞伯加書信》結尾有主說的一句話：「願你的城市蒙福，願你的敵人永遠不能勝過你。」日後，這句話被刻在伊得撒的城場上，作為護身符。

從故事的發源地的宗教歷史來看，故事的目的很明顯，主要是介紹作為敘利亞語教會的護守使徒的達太或亞戴。然而，有學者則認為，這故事可能是源於公元三世紀末，是正統教會備受摩尼派威脅的日子。「亞戴」這名稱其實是摩尼派中一位非常著名的宣教士，到處傳揚摩尼的教訓，他又施行神蹟和醫治有需要的人。¹ 按此，在這故事流傳之時，「亞戴」這名字就分別代表那異端領袖的使徒和主耶穌基督的使徒。但在這故事中，「亞戴」反過來成為真理福音的宣教士。這裏有一點相當重要，故事中耶穌拒絕直接接觸亞伯加，可能已經暗示正統教會不能與摩尼派作出任何妥協。

我們在此列出亞伯加傳說最早期的見證，來自優西比烏的《教會歷史》。優西比烏的記錄主要可分為四個段落。第一個段落主要是對整個亞伯加傳說歷史處境的簡介（1：13：1-4），此段經文未有翻譯出；第二個段落是優西比烏為隨後的書信作簡單撮要（1：13：5）；第三個段落是「亞伯加致耶穌」的信（1：13：6-9）；第四個段落是「耶穌致亞伯加」的信（1：13：10）；第五個段落是那所謂《達太行傳》（1：13：11-22）。

黃錫木

¹ 優西比烏之所以把「亞戴」等同「達太」（Thaddaeus），只是因為他從來不知道耶穌有一位門徒名叫「亞戴」，既不了解箇中的真相，就把二者等同起來。詳細討論，參 H.J.W. Drijvers, *The Abgar Legend*, 494-96。

文本

有關這方面的記錄，我們在伊得撒城公開檔案中，取得一份文獻記錄；在這個時候，伊得撒城是由一位君主統治的。在公開檔案局那裏，紀錄有以前發生的事件以及與亞伯加有關的事務；從亞伯加在位時直到如今，這些記錄都保留下來。我們從檔案室找到的，沒有甚麼能比親自聽到書信本身更教人感動；我們從原來古敘利亞語翻譯出來，意思如下：

——優西比烏《教會歷史》1：13：5
(Eusebius *HE* 1.13.5)

小王國君主亞伯加寫信給耶穌，由送信的亞拿尼亞（Ananias）親手帶到耶路撒冷給他：¹

小王國君主亞伯加·烏卡瑪向那位在耶路撒冷城出現、可敬的救主耶穌問安。我曾聽到你和有關你不靠藥物、草藥醫治人的事。正如人所說的，你叫瞎子看見，叫跛子行走，潔淨大麻瘋，趕出污鬼和邪靈，醫治長期受病折磨的，叫死人復活。² 當我聽到這些與你有關的事，我可以肯定，你要不是從天上下到人間的神，就是神的兒子，方能做這些事。所以，我現在寫信求你來探我，醫治我的病。況且，我聽到猶太人要散播謠言毀謗你，也要傷害你。³ 我的城雖然細小但聖潔，有足夠地方給我倆。

——優西比烏的《教會歷史》1：13：6-9
(Eusebius *HE* 1.13.6-9)

¹ 留意這標題是優西比烏原來有的。

² 參太 11：5；路 7：22。

³ 參約 6：41。

信使亞拿尼亞親手送耶穌的回覆給小王國君主亞伯加：⁴

你沒有見過我就信，你是有福的。⁵ 因經上寫到我說：那些見到我的人都不會信我，那些沒有見過我的倒信我，並要因此得生命。⁶ 至於你提到，邀請我到你那裏去，抱歉我要在此完成差我來的所有任務，之後就要回到那差我來的那裏。當我被提後，我會派一位門徒來見你，他會醫好你和與你同在之人的病，使你們痊癒。⁷

——優西比烏的《教會歷史》1：13：10

(Eusebius *HE* 1.13.10)

這些信件也附加有以古敘利亞語寫的記錄：⁸

當耶穌升天之後，那又稱為多馬的猶大，派七十位使徒之一⁹的達太（Thaddaeus）到他那裏，他去與多比雅之子多比雅同住。當人聽到有關他的消息後，就向亞伯加報告說：「正如耶穌所寫給你的，他的一位使徒來了。」於是，達太開始依靠上帝的能力，醫好一切有病和體弱的人，¹⁰ 叫眾人驚訝。當亞伯加聽到他所行的神蹟奇事，和怎樣醫病，就猜他是耶穌在信中提及的那人，說：「當我被提之後，我會派一位門徒來醫治你的病。」因此，他差派與他同在的多比雅，說：「我聽見一位有大能的人來了，他正住在你家。帶他來見我吧。」

⁴ 留意這標題是優西比烏原來有的。

⁵ 參約 20：29。

⁶ 參賽 6：9；52：15；另參太 13：14-17；約 12：39-40；徒 28：25-28。留意信中的反猶太人色彩相當濃厚。

⁷ 參約 16：5-15。

⁸ 留意這標題是優西比烏原來有的。

⁹ 參路 10：1。

¹⁰ 參太 4：23；10：1。

多比雅就去找達太，對他說：「小王國君主亞伯加派我來，他吩咐我帶你去見他，好叫你醫治他。」達太回答說：「我跟你去，因我是奉差派並帶著能力來醫治他的。」

翌日，多比雅很早起床，帶達太去見亞伯加。多比雅去的時候，亞伯加的一群大臣在場站立。當多比雅走進去時，突然間，亞伯加在使徒達太面前進入異象裏。亞伯加見到這異象，就向達太鞠躬，在旁邊站立的人都很驚奇，因為他們看不見異象，¹¹ 唯獨亞伯加見到。亞伯加問達太：「你真是上帝兒子耶穌的門徒，他對我說：『我會派一位門徒來醫治你！』」達太回答，說：「由於你深信那差我來的那一位，所以我就奉派前來。你若信他，你會如你所信的，得著心裏所求。」亞伯加對他說：「我實在深信他。若不是羅馬帝國阻止，我會派一隊軍隊，消滅那些釘死他的猶太人。」達太說：「我們的主已成就他的父的旨意，當他作成他的旨意，就會再回到父那裏去。」亞伯加對他說：「我相信他，也相信父。」達太就說：「那麼，我奉他的名按手在你身上。」他一這樣做，就馬上把亞伯加的病和他遭受的苦楚通通治好。亞伯加非常驚訝，正如他曾經聽過有關耶穌的事，如今又從他的門徒達太所領受的，達太不用藥物和草葯親手醫治他，不但醫治他，也醫治有痛風症的阿達斯（Abdus）之子阿達斯。阿達斯之子阿達斯前來，跪下，藉著〈達太的〉祈禱和按手病得醫治。達太也醫治很多其他市民，行了很多大能奇事，宣揚上帝的道。

因此，亞伯加說：「達太，你倚靠上帝的大能行了這些事，我們都滿心希奇。但我求你再為我作一事：告訴我有關耶穌再來的的事，他怎樣回來，他有甚麼大能，還有有關我聽到的，他怎樣帶著大能作這些事。」達太說：「我既然奉派來宣講上帝的話，我怎能默不作聲呢？明天你集合所有居民，我要在他們面前傳講，在他們心裏種下生命的道，就是有關耶穌的再來，這事怎樣發生，也有關他的使命，父為何

¹¹ 參徒 9：3-7。

差派他來，以及有關他的能力和工作，他在世上宣告的奧秘，他用甚麼能力作了這些事，有關他講的新教導，他的卑微和受辱，他怎樣自甘降卑，放下神性，叫神性暫時變小，被釘，下到陰間，打破從永恆以來就牢不可破的隔閡，叫死人復活，唯獨是他降下，帶著一大群人升到父那裏去。」

於是亞伯加命令居民於<翌日>早晨聚集聽達太宣講，然後，他叫人把非鑄造的金送給達太，但他不接受，說：「我們既然已經放下了自己，又怎麼會要別人的東西？」¹²

這事發生在 340 年¹³。

——優西比烏的《教會歷史》1：13：11-22
(Eusebius *HE* 1.13.11-22)

優西比烏以一句話總結整個故事：

把這個既有價值也是翻譯自古敘利亞語的故事放在這裏，相信是合適的。

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

¹² 參太 19：27；路 5：11，28。

¹³ 這年份是由公元 310 年伊得撒城興建的時候算起，相等於公元 29 年或公元 30 年。

卷五

彼得福音

簡介

早期教父有俄利根（《馬太福音註釋》10：17）和優西比烏（《教會歷史》3：3：2和6：12）提及這卷《彼得福音》（*Gospel of Peter*），優西比烏更指出這書不屬正典書卷。直到1886至87年間，學者才於埃及的阿克米（Akhmim）的考古中發現這福音書，屬八世紀文獻，但一般學者認為，原書於公元二世紀中葉後以希臘語寫成，內容主要取材於正典福音書。作者的寫作目的似乎帶有辯解的意圖，特別為彼拉多辯護，指出真正的罪魁其實是猶太人，彼拉多毋須為耶穌的死負上責任。全書明顯帶有反猶太人的語調，例如作者認為耶穌被釘十字架的事件全是基於猶太人的怨恨，這與應驗舊約的預言無關。

鑑於原書屬相當早期的文獻，一般相信最能反映正典福音書的傳統，因此，與正典福音書的關係就成為這書最爭議的問題。書中記載一些事蹟明顯與正典福音書相似，與馬太福音相似的有：彼拉多洗手、蓋印於耶穌的墳墓和賄賂羅馬士兵；與路加福音相似的有：關於與耶穌同釘十字架的兩個犯人和希律的參與；與約翰福音相似的有：耶穌斷氣的時間、耶穌死的情景和耶穌在海裏向門徒顯現。然而，仔細閱讀這些共有的記載，讀者會發現有不少差異。例如記載彼拉多洗手一事，馬太福音27章24節清楚記載，彼拉多為表示他在耶穌被釘十字架的事情上是無辜，於是以洗手表示，但在《彼得福音》（開首是：「可是在猶太人當中沒有人洗手，希律

沒有，他的眾法官也沒有一個洗手：由於他們不洗手，彼拉多便站起來。」) 彼拉多洗手這舉動大概只能從字裏行間裏暗示出來，但卻不明確。學者會以為，倘若彼拉多確實有洗手，這明顯會突出他不願意釘耶穌於十架；按此，《彼得福音》的記載所以不清楚，大有可能是因為這原是較早期的版本，而馬太福音的作者為了要突出耶穌是無辜一事，便索性把原來不是很清楚的傳統寫得更清晰了。

究竟《彼得福音》與正典福音書的關係怎樣？二者代表獨立的傳統，抑或前者取材於後者，還是二者均源自一個共同的（口傳）傳統，然後各自發揮？這仍是相當爭議性的問題。例如作者在記述耶穌受難的情況完全沒有提及應驗舊約的預言，究竟這反映一個還未「神學化」（正如約翰福音企圖要達到的）的階段，抑或反映一個「反猶太教／人」的傾向呢？

此外，書中有些記載反映有幻影學說或諾斯底主義的影響，如耶穌在十架上的呼喊：「我的力量，我的力量啊，你離棄了我。」而書中要避免記載主受難時的痛苦。

黃錫木

文本¹

……¹可是在猶太人當中沒有人洗手，² 希律沒有，眾法官也沒有。由於他們不洗手，彼拉多便站起來去洗手。² 然後，希律王吩咐把王交到他們手裏，並對他們說：「我吩咐你們怎樣處置他，照做。」

³約瑟當時站在那兒，他是彼拉多的朋友，也是主的朋友，知道他們將要把他釘十字架，就去見彼拉多，求耶穌的身體³ 以便安葬。⁴ 彼拉多差派人到希律那兒拿耶穌的身體。⁵ 希律說：「彼拉多兄弟，即使沒有人求它（指：這身體），我們也會埋葬他，原因是安息日要開始了，⁴ 因為律法書上記著說：『別讓日頭照在遭殺害的人身上。』」⁵

於是，在除酵節⁶ 前一日，希律（或：彼拉多）把他帶到眾人面前。⁷

⁶他們帶著主，一面跑一面推他，說：「⁷讓我們拖拉著上帝的兒子，我們現在可以對他為所欲為呢！」於是，他們給他穿上紫色的袍，著他坐在審判官的座位上，說：「你這以色列的王，作公義的審判吧！」⁸ ⁸當中有人拿荊棘做的冠冕來，戴在主的頭上。⁹ 另有一些人站著向他的雙眼吐唾沫，有些人打他的面頰，有些人用蘆葦刺他，⁹ 更有一些人鞭打他，說：「就讓我們這樣榮耀上帝的兒子吧！」

¹⁰他們把兩個犯人帶來，在他們之間釘主在十字架上。¹⁰ 但他一直默

¹ 本譯文校對自原來希臘語文本，參黃錫木編著，《四福音與經外平行經文合參》（香港：國際聖經協會，2000）。

² 參太 27：24。

³ 參可 15：43 及平行經文。

⁴ 參路 23：54。

⁵ 參約 19：31；申 21：22-23；書 8：29；10：27。

⁶ 參可 14：12 及平行經文。

⁷ 參可 15：15 及平行經文。

⁸ 參約 19：13。

⁹ 6-9 節：參可 14：65；15：16-20 及平行經文。

¹⁰ 參可 15：24-28 及平行經文。

不作聲，¹¹ 彷彿感覺不到痛楚似的。¹¹ 他們豎起十字架的時候在上面寫道：這是以色列的王。¹² ¹² 他們又把他的衣服放在他面前攤分，並為此拈鬮。¹³ ¹³ 其中一名犯人責備他們，說：「我們自作自受，罪有應得，但這個作了眾人救主的人，他在甚麼事上得罪了你們呢？」¹⁴ ¹⁴ 他們就惱恨他，下令不許弄斷他的腿，¹⁵ 好叫他在痛苦中死去。

¹⁵ 其時是正午，黑暗卻淹沒了整個猶太地區。他們感到焦慮苦惱，唯恐日頭下山，但他仍然活著，因為經上有一段是為他們而寫的：「別讓日頭照在遭殺害的人身上。」¹⁶ ¹⁶ 他們當中有人說：「你們把苦膽加上醋，然後拿給他喝吧！」於是他們混和了一些，拿給他喝。¹⁷ ¹⁷ 他們應驗了一切的事，又把自己的罪在自己頭上實現。¹⁸ ¹⁸ 許多人拿著燈四處走，以為是夜晚，有人更跌倒了。¹⁹ ¹⁹ 主高聲喊叫：「我的力量，我的力量啊，你離棄了我。」²⁰ 說著，他就被提去了。²⁰ 同時，耶路撒冷聖殿裏的幔子裂為兩半。²¹

²¹ 之後，他們拔掉主雙手的釘，²² 把他放在地上。整個大地震動，人人都惶恐非常。²³ ²² 其後日頭照下來，才發現當時是第九點鐘。²⁴ ²³ 猶太

¹¹ 參可 14：61 及平行經文；15：5 及平行經文。

¹² 參可 15：24-28 及平行經文。

¹³ 參可 15：24-28 及平行經文。

¹⁴ 參路 23：39-43。

¹⁵ 參約 19：31-32。

¹⁶ 參可 15：33 及平行經文；摩 8：9；約 19：31；申 21：22-23；書 8：29；10：27。

¹⁷ 參太 27：34，48 及平行經文；詩 68：22。

¹⁸ 參約 19：28，30。

¹⁹ 參約 11：10。

²⁰ 參可 15：34 及平行經文；詩 21：2。

²¹ 參可 15：38 及平行經文。

²² 參約 20：25，27。

²³ 參太 27：51，54。

人感到高興，把他的身體交給約瑟埋葬，因為他曾經目睹他所行的一切美好事情。²⁴ 他領了主<的身體>，然後洗淨他，用細麻布裹好，²⁵ 帶到自己的墳墓裏去，墳墓名叫「約瑟園」。²⁶

²⁵ 之後，猶太人、眾長老和眾祭司察覺到他們親手犯的罪行有多大便懊悔起來，說：「我們行了這些惡有禍了！審判和耶路撒冷的終結都要來臨了。」²⁷ ²⁶ 而我與我的同伴都在悲痛之中，我們的心傷了，都想自己躲起來，因為他們在追尋我們，就如追尋犯人一樣，又如我們圖謀放火燒聖殿一樣。²⁷ 除了這一切，我們還在禁食，晝夜呆坐，悲慟哀哭，直到安息日。²⁸

²⁸ 文士、法利賽人和長老卻聚集在一起，因為他們聽聞群眾都在竊竊私語，捶著胸說：「他死去的時候出現了這些大徵兆，可見他是何等的義！」²⁹ ²⁹ 眾長老感到害怕，就去見彼拉多，³⁰ 哀求他，說：「³⁰ 請差派兵丁給我們，好讓我們可以看守他的墳墓三日，免得他的門徒來，偷了他去，眾人就以為他已經從死裏復活，對我們不利。」³¹ 於是，彼拉多給他們差派百夫長佩特羅尼烏斯（Petronius）帶兵去看守墳墓。長老和文士跟他們一同到墓地來。³² 他們與百夫長和兵丁一起推來一塊大石，在場所有人合力用石堵住墓門，³³ 並且在上面貼上七道封條。他們又搭了一個帳棚，一直在那裏看守。³¹

³⁴ 到了大清早，就是安息日的黎明，有一大群人從耶路撒冷和鄰近地區來看那密封了的墳墓。

²⁴ 參可 15：33 及平行經文。

²⁵ 參可 15：46 及平行經文。

²⁶ 參約 19：41。

²⁷ 參路 23：48 異文。

²⁸ 參可 2：20 及平行經文；16：10。

²⁹ 參路 23：47-49。

³⁰ 29-33 節：參太 27：62-66。

³¹ 參可 15：46 及平行經文；太 27：66。

³⁵ 在主日夜裏，黎明將至之際，兵丁正兩人一組更替看守，天上忽然傳來一聲巨響，³⁶ 他們看見天開了，³² 且有兩個人從那兒降下來；有極亮的光，逐漸靠近墳墓。³⁷ 那堵在墓門外的大石自己滾開，退回一旁。墳墓開了，那兩個年輕人走了進去。³³

³⁸ 兵丁看見，就喚醒百夫長和眾長老（因為他們也在那裏看守）。³⁹ 就在兵丁把目睹的事情告訴他們之際，他們看見有三個人從墳墓裏走出來，當中兩個攙扶著走在後面的那一個，跟隨後面的，還有一個十字架。³⁴ ⁴⁰ 那兩個人的頭伸到天上去，而他倆領著的人，頭更高過諸天。⁴¹ 他們聽到天上有聲音傳來，說：「你向那些睡著的人傳道了沒有？」³⁵ ⁴² 答話是從十字架發出來的，說：「有」。

⁴³ 大家就彼此商議要找彼拉多去，好將這些事情向他報告。⁴⁴ 但在他們思前想後之際，天好像又開了，再有一個人降下來，走進墳墓裏去。⁴⁵ 跟百夫長一起的那些人看見這些事後，就離開那一直看守著的墳墓，連夜趕去見彼拉多。他們把目睹的一切和盤托出，他們非常苦惱，說：「他真是上帝的兒子啊！」³⁶ ⁴⁶ 彼拉多回答，說：「我是清白的，上帝兒子的血不是我要流的，只因為這樣似乎對你們有利而已。」³⁷ ⁴⁷ 接著，他們全體到來懇求他，力勸他去指示百夫長和兵丁不要將目睹的事情說出來。⁴⁸ 因為，就如他們所說的：「我們寧可在上帝面前犯下至大的罪行，也不要落入猶太群眾的手裏，被石頭砸死。」³⁸ ⁴⁹ 於是，彼拉多指示百夫長和兵丁甚麼也不要說。³⁹

³² 參太 3：16-17 及平行經文。

³³ 35-37 節：參太 28：1-10。

³⁴ 參可 16：3 異文。

³⁵ 參彼前 3：19。

³⁶ 參可 15：39 及平行經文。

³⁷ 參太 27：24。

³⁸ 參約 11：50。

³⁹ 47-49 節：參太 28：11-15。

⁵⁰ 主日大清早，主的一位女門徒，就是抹大拉的馬利亞⁴⁰——由於她害怕憤怒的猶太人，⁴¹ 所以，婦女慣常為所愛的人死去後做的事，她都沒有在主的墳墓裏做——⁵¹ 帶同她的婦女朋友到安葬他的墳墓來。⁵² 她們害怕被猶太人見到，所以說：「我們雖然不能在他釘十字架當日哭泣哀悼，但可以現在到他墳上哀悼一番。⁵³ 不過，誰又會為我們推開那堵在墓門的石頭，好讓我們走進去，坐在他的旁邊，做那該做的事情呢？⁵⁴ 因為，那石頭大得很，⁴² 我們又怕被人看見。假如我們沒法子這樣做，也要將帶來記念他的這些東西放在墓門前面，然後哭泣哀悼，直到我們回到自己的家裏去。」

⁵⁵ 她們走上前，卻發現墳墓開了。再走近去，探頭往裏面一看，但見一少年人坐在墳墓中央，面容白晳，一身衣服光亮非常。他對她們說：「⁵⁶ 你們為甚麼到這裏來？你們找誰？不是找那被釘十字架的吧？他已經復活，走了。不過，如果你們不相信的話，就望進去，看看他躺臥的地方。他不在這裏，因為，他已經復活，往那地方去，他就是從那地方被差派來的。」⁵⁷ 眾婦女都受驚逃去了。⁴³

⁵⁸ 這是除酵節的最後一日，由於節期要結束，許多進城來的人都返回自己的家裏去。⁵⁹ 而我們，就是主的十二位門徒，都在哭泣、哀慟，各人為了所發生的事悲痛，紛紛離開，回自己家裏去。⁶⁰ 我，西門·彼得，還有我的兄弟安得烈，拿著我們的網出海。⁴⁴ 跟我們同行的還有亞勒腓（Alphaeus）的兒子利未，他就是主……。

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

⁴⁰ 參太 18：1 及平行經文。

⁴¹ 參約 20：19。

⁴² 參可 16：3-4。

⁴³ 55-57 節：參可 16：1-8。

⁴⁴ 參約 21：1-24。

迦瑪烈福音

簡介

早期教父並未有提及《迦瑪烈福音》（*Gospel of Gamaliel*），學者是藉著現存的古卷研究而得知的。這文獻約於公元五或六世紀以科普替語寫成，但存留下來的主要是埃塞俄比亞語和阿拉伯語譯本；這書於科普替語教會頗為普遍。有些埃塞俄比亞語抄本稱這書為「馬利亞的哀悼」。書中的作者自稱是耶穌同期的猶太人拉比迦瑪烈（參徒 5：34；22：3）。但實際上，作者應該是一位傳統東正教會的信徒。內容主要描述耶穌受難前後幾天的事件。文中的反猶太人色彩濃厚，又企圖塑造一位受人尊敬的彼拉多（在科普替教會中，彼拉多往往被譽為聖徒）。

黃錫木

文本¹

我們發現，彼拉多正在調查四位士兵提到耶穌屍身被偷的說法。其中一位說十一位門徒取了身體；另一位說是約瑟和尼哥德慕取了；最後一位說：「我們睡著了！」彼拉多就將他們下在監裏，之後他與百夫長和祭司到墳墓裏去，找到了壽衣。他說：「人偷屍體，必定連壽衣也偷去。」他們說：「這壽衣屬於其他人的。」彼拉多記起耶穌說：「在我的墳墓裏，必有大神蹟發生！」他進入，就為裹屍布哭。然後他轉向百夫長，他只有一隻眼睛，另一隻在打仗時受傷瞎了。

（此處有一段空白。）毫無疑問，百夫長摸了壽衣，眼睛得醫治，他就信了。此外，也是明顯的，他們派人叫約瑟和尼哥德慕來，而猶太人向彼拉多指出，在園中的一口井裏，有個被釘的人的屍體。

（此文獻的殘片的另一頁是彼拉多和百夫長的對話。）然後，他們所有人都去到井那裏。「我迦瑪列也在人群裏跟隨他們。」當他們見到那屍體，猶太人就喊叫說：「看啊，那巫師」……彼拉多問約瑟和尼哥德慕，這是否耶穌的屍體。他們回答，壽衣是他的，但屍體是那位與耶穌同釘十字架的強盜。猶太人就很生氣，想將約瑟和尼哥德慕扔下井去……彼拉多想起耶穌的話：「死人要在我的墳裏復活」，就對猶太人說：「你們相信這真是那拿撒勒人？」他們說：「是！」彼拉多說：「那麼，放他的屍體在自己的墳墓裏，是絕對正確的……」

此頁在此完了，但我們知道，當那屍體放在耶穌的墳裏，它就會揭示和宣告真理。

翻譯：石彩燕 審閱：黃錫木

¹ 本譯文只摘錄了這書部分內容，參 Elliott, *The Apocryphal New Testament*, 160。

巴多羅買福音

簡介

雖然耶柔米在其《馬太福音註釋》以及《蓋拉西安決議》均提到一份以「巴多羅買」為名的福音書，但這書是否即等同這本《巴多羅買福音》（*The Gospel of Bartholomew*）仍存爭議。由於有兩份文獻均以「巴多羅買」為名，因此，現時所謂《巴多羅買福音》其實包括兩份文獻，即《巴多羅買提問》（*Questions of Bartholomew*）以及《科普替語版的巴多羅買》（*Coptic texts of Bartholomew*）。

《巴多羅買提問》源於埃及，以希臘語寫成，但日期不詳，大約是公元二世紀至六世紀期間。現存的抄本，除希臘語外，主要是拉丁語和斯拉夫語譯本。這些譯本反映不同的修訂版本，而在內容上，這些修訂版本有時會顯著不同¹（參譯文第 10 節）。這書是以「提問」的方式，討論基督降世為人、天使報喜信，甚至撒但和罪的來源等課題；此外，書中內容亦呈現諾斯底主義色彩。雖然這書的體裁應屬福音書類，但傳統則把這書歸納為天啟性體裁。

《科普替語版的巴多羅買》又名「使徒巴多羅買論耶穌基督復活」（*The*

¹ 詳細討論，參 F. Scheidweiler and W. Schneemelcher, “The Gospel of Bartholomew,” in *New Testament Apocrypha I*, 539-540。

Book of the Resurrection of Jesus Christ by Bartholomew the Apostle)。載錄這文獻的抄本都是公元五至七世紀的科普替語抄本。從這些頗為殘片式的抄本中，學者可以辨認出三個修訂版本。整體而言，這些抄本展示與《迦瑪烈福音》有關係；但究竟這書是否《巴多羅買提問》的另一個版本，仍很難決定，有待研究。無論如何，文獻的內容明顯反映早期典外經卷文學的影響，因此，這些文獻可謂展示了典外文獻中傳奇故事的發展；最特別的，是內容摻雜了不少源自古埃及宗教的故事（主要是透過科普替語的教會傳統）。此外，諾斯底主義的影響仍是頗為清晰。

黃錫木

文本¹

1 ¹ 在我們主基督受難前，所有使徒聚集在一起。他們求問他說：「主啊，求你向我們顯示天上的奧秘。」² 但耶穌回答說：「在我放下此肉體前，我不能向你們顯示甚麼。」³ 但當他受難，並已從死裏復活之後，所有使徒在他面前也不敢問甚麼，因他樣子與從前不同，卻顯露完全的神性。⁴ 於是，巴多羅買走向他，對他說：「主啊，我有話想跟你說。」⁵ 耶穌回答他說：「親愛的巴多羅買，我知道你想說甚麼。你問吧！你要知道的一切事，我都會告訴你，甚至你沒有提出的，我也和盤托出。」⁶ 巴多羅買對他說：「主啊，當你朝著十架的路走去，預備要被掛上時，我一直遠遠跟在後面，看到你怎樣被釘在十架上，並看到天使怎樣從天降下，敬拜你。」⁷ 當黑暗來到，我一望，就見你從十架上消失；只有我聽到你從地府發出的聲音，突然傳來大聲嚎哭和哀哭切齒的聲音。主啊，請告訴我，你從十架去了那裏。」⁸ 耶穌回答說：「我親愛的巴多羅買，你是有福的，因你親眼見到這奧秘。現在我要把你問的每件事告訴你。」⁹ 當我從十架上消失，就去了地府，帶亞當和所有族長：亞伯拉罕、以撒和雅各起來。天使長米迦勒曾要求我這樣做。」

(修訂版本一)

¹⁰ 然後巴多羅買說：「你聽到甚麼聲音？」耶穌回答說：「陰間 (Hades) 對彼列 (Beliar) 說：『據我所知，上帝到了這裏。』^{16/17} 彼列回答陰間說：『你要細

(修訂版本二)

¹⁰ 當我與天使們下到地府，要砸碎地府的鐵門，打碎地府的門，陰間就對魔鬼說：『我覺得上帝從地上來到這裏。』¹¹ 天使向那些大能者呼叫說：『首領們，打開

¹ 本譯本只提供了《巴多羅買提問》的譯本，有關《科普替語版的巴多羅買》的討論，可參 F. Scheidweiler and W. Schneemelcher, "The Gospel of Bartholomew," in *New Testament Apocrypha I*, 553-557。

心看看，〈來到這裏〉的是誰，我看大概是以利亞、以諾或其中一位先知。』但陰間回答彼列說：『那六千年還未完，那裏會有這些人來？我手上有那數字的紀錄。』¹⁸〈彼列對陰間說〉：『不要懼怕，好好把守你的門，堅固你的門門。你試想想，上帝不會從地上來到這裏的。』¹⁹陰間回答說：『我不會聽你的花言巧語。我感到肚裏的腸絞痛，內臟不安寧。不可能不是上帝來了。我有禍了！我在大能至大的上帝面前可逃到那裏呢？』〈我就呼喊〉：『請准我在你裏面藏身，因我是在你面前被造的。』²⁰然後我就進入，又鞭打牠，用人無法掙脫的鎖鏈鎖牠。

你們的門，因榮耀的王來到地府。』¹²陰間就問：『來到我們這裏榮耀的王是誰呢？』¹³當我步下五百級，陰間開始大大戰抖，說：『我相信上帝已來到這裏，他強壯的呼氣聲要較他自己更快來到，我實在無法忍受。』¹⁴但魔鬼對牠說：『不要屈服，要堅強你自己。上帝沒有來到。』¹⁵但當我再落五百步，強壯的天使們呼叫說：『首領的門啊，你們要打開！門啊，你們要快快打開！看啊！榮耀的王來了。』陰間再次說：『我有禍了！我感到上帝的呼吸。而你竟說，上帝沒有從地上下到這裏來。』¹⁶別西卜回答說：『你為何懼怕，那只是一位先知，你竟以為他是上帝。那位先知扮作上帝的樣子。我們要捉住他，帶他到那些想升到天堂去的人面前。』¹⁷陰間說：『告訴我，他是那一位先知？是公義的文士以諾？但上帝不准他在六千年完結之前，從地上來到這裏。你說他是報仇者以利亞嗎？但他在末日前不會來。因破壞從上帝而來，我能作甚麼呢？

我手上有〈那些年〉的數目，我們的結局近了。」¹⁸當魔鬼察覺到父上帝的道已從地上來到，牠就說：『陰間，不要懼怕；我們只須關緊門，堅固我們的門門就是了，因為上帝不會親自下到我們這裏來。』¹⁹陰間說：『我們在至大的上帝面前，可以藏在那裏呢？容許我說，不要反抗；因我是在你面前受造的。』²⁰天使隨即砸碎銅門，他（或：「我」）打碎鐵門。我就進入，打牠一百下，用不能掙脫的腳鐐捆牠。

我將所有族長放出來，然後回到十架那裏。」²¹巴多羅買對他說：「主啊，我見你再次出現，掛在十架上，所有死人復活，起來敬拜你。主啊，請告訴我，天使們扶著那位極其魁梧的人是誰？你對他說了甚麼？叫他呻吟不已！」²²「他是亞當，那首位被造的，就是為了他的緣故，我從天上來到人間。我對他說：『為了你和你的子孫，我掛在十架上。』當他聽到這話，就呻吟說：『噢，主啊，你喜悅這樣作的。』

²³巴多羅買又說：「主啊，我也看見天使在亞當面前上升，唱讚美詩歌。」²⁴但其中一位天使，他比其他天使有尊榮，但沒有升上去。他手中有一把火焰的劍，又望著你。²⁵所有天使都求他與他們一起升上去，但他拒絕。當你命令他時，我見他手中射出一道火焰，可射到耶路撒冷城那麼遠。」²⁶耶穌就對他說：「我親愛的巴多羅買，你是有福的，因你看見這些奧秘。他是站在我父寶座面前，其中的一位報仇天使。他派這位天使來見我。」²⁷因他要破壞世上的權勢，所以不會升到天上。但當我吩咐

他升到天上，他手中發出一道火焰，他借了聖殿的幔子，把它分成兩半，向以色列的兒女見證我受難的事，因他們釘我在十架上。」

²⁸ 當他說了這些話，他對使徒們說：「在這裏等我，因今天在樂園會有獻祭，我要返回樂園，好接受它。」²⁹ 巴多羅買對他說：「主啊，在樂園有甚麼祭獻呢？」耶穌回答說：「當義者的靈魂離開身體時，他會去到樂園，除非我在那裏，他們是不能進入的。」³⁰ 巴多羅買問：「主啊，每天離開世界的靈魂有多少？」耶穌回答說：「三萬」。³¹ 巴多羅買又問：「主啊，你與我們同住的時候，你有接受在樂園裏的獻祭嗎？」³² 耶穌回答說：「我親愛的，我實在告訴你，即使在我教導你們的時候，我坐在父上帝右邊，接受樂園裏的獻祭。」³³ 巴多羅買說：「主啊，若每天有三十萬個靈魂離開此世間，有多少可進入樂園？」耶穌回答說：「只有三個。」³⁴ 巴多羅買又問：「主啊，每天有多少靈魂來到世間？」耶穌回答說：「只超出那些離世的人一個。」

³⁵ 當他說了這話，就賜他們平安，然後在他們眼前消失。

2 ¹ 現在使徒們與馬利亞一起在克理泰爾（Chritir）這地方。² 巴多羅買來到見彼得、安得烈和約翰，對他們說：「讓我們問馬利亞，她是蒙大恩的，她怎樣懷那無限者的，她怎能懷那人不能懷的胎，她怎能生出那非常偉大的。」但他們猶疑不敢問她。³ 巴多羅買對彼得說：「彼得父老，你是我們的首領，不如由你去問她。」但彼得對約翰說：「你是純潔的年輕人，無可指責，應該由你去問她。」⁴ 當他們所有人正在躊躇，往來復返尋思這件事情，巴多羅買便滿臉愉悅地走近她，說：「你是蒙大恩的，至高者的會幕，毫無瑕疵，所有的使徒都想問你，但最後派我來見你。請告訴我們，你是怎樣懷那無限的，懷那不能被懷的胎，生出那非常偉大的？」⁵ 但馬利亞回答說：「不要問我這奧秘。若我告訴你，我一開口，就有火從我口中噴出來，吞滅整個世界。」⁶ 他們卻問得更迫切，因她不願拒絕使徒的要求，就說：「我們起立禱告吧。」⁷ 使徒就站在馬利亞背後，她對彼得說：「彼得，使徒之首，教會最偉大的柱石，

你也站在我背後嗎？我們的主不是說：『男人的頭是基督，但女人的頭是男人？所以，站在我前面祈禱吧。』⁸ 但他們對她說：「主在你裏面建立會幕，喜悅為你所容納，所以，你現在比我們有更大權領禱。」⁹ 但她回答他們說：「你們是閃亮的晨星，正如先知所說的：『我要向山舉目，我的幫助從何而來』。² 所以，你們是山，你們要領禱。」¹⁰ 使徒們對她說：「你是天君之母，你應領禱。」¹¹ 馬利亞對他們說：「上帝照著你們的形像造了麻雀，差牠們到世界的四角去。」¹² 但他們回答她說：「七重天都難以包涵的，寧願為你所容納。」

¹³ 於是馬利亞在他們面前站起來，向天伸出雙手，開始祈禱說：「噢，上帝啊，你非常偉大，全智，歷世之君，無法形容，不可言喻，你用話語創造天的寬度，和諧地鋪排穹蒼，叫混亂的有秩序，將分散的聚集，將黑夜的陰暗與光明分開，從一個源頭流出泉水來，在你面前，空中屬靈氣的戰抖、地上受造物害怕，你使大地有它的位置，不願它消滅，賜給它大量雨水，使萬物都得滋潤。你是父上帝永恒的道。天上的七重天都無法容納你，但你喜悅住在我裏面，沒有叫我感到痛苦，你是父上帝完全的道，萬物藉著你造的。榮耀你無比的大名，讓我在你的聖使徒面前領禱。」¹⁴ 當她結束禱告，就開口對他們說：「我們坐在地上吧。彼得，你是使徒之首，來坐在我右面，放你的左手在我肩頭下。你，安得烈，照他的做法坐在我左面。你，純真的約翰，頂住我的胸膛。你，巴多羅買，跪在我肩頭上，緊擠我的背，以致當我開口說話時，我的四肢不會鬆散。」

¹⁵ 當他們照著做，她就開始說：「當我住在上帝的殿時，一位天使每天給我送來食物。有一天，有一位以天使形像向我顯現的；我無法形容他的樣子，以前天使來見我的時候，總會帶給我餅和杯，但在他手中既沒有餅，也沒有杯。¹⁶ 突然，聖殿的幔子裂開，又有猛烈的地震，我無法忍受，就仆倒在地。¹⁷ 但他用手把我扶起來。我仰望上天；在我面上有一片含著露水的雲，從頭到腳噴我，然後他用他的袍子為我擦乾。¹⁸ 他對

² 參詩 120：1。

我說：『你好，你是蒙揀選的器皿，大得寵愛的。』然後他敲打衣服的右面，有一個特大的麵包掉下來，他就將它放在聖殿的祭壇上，自己先咬了一口，然後遞給我。¹⁹之後他又敲打衣服的左面，我看看，見一個滿了酒的杯。他又把杯放在聖殿的祭壇上，自己先飲，之後也遞給我。當我細看，就發現麵包仍是完整的，杯也像之前那樣滿。²⁰跟著他說：『再過三年，我會差派我的道，你會懷我的兒子，普世的人藉著他得救。你會帶救恩給世人。蒙恩的，願你平安，我的平安永遠與你同在。』²¹當他說了這話，就在我眼前消失，聖殿卻仍舊一樣。

²²當她說這些話的時候，有火從她口冒出，世界正要被燒起來。這時耶穌趕來，對馬利亞說：『不要再說了，否則今天我整個創造都要完了。』使徒都極為恐懼，以為上帝惱恨他們。

3 ¹他跟他們去到莫爾亞（Mauria）山，在他們中間坐下來。²因他們害怕，就猶疑要否問他。³耶穌回答說：「你們要知道甚麼，即管問我吧，這樣我就可以教你們，指示你們。因為還有七天，我就會升天，回到父上帝那裏，以後我不會再以這樣的形像向你們顯現。」⁴但他們仍猶疑，對他說：「主啊，正如你所應許的，向我們顯示無底坑。」⁵他回答說：「看無底坑是對你們無益的！但若你們堅持，我會遵守諾言的。來，跟我來看。」⁶他帶他們到一個名叫基路伯的地方，即是「真理之處」。⁷他向西緬的天使們點頭，天地就像一塊蒲紙卷捲起來，無底坑就在他們眼前顯露出來。⁸當使徒看見的時候，他們都俯伏下來。⁹耶穌就對他們說：「我不是對你們說過，看無底坑是對你們無益的嗎？」然後他又向天使點頭，無底坑就被掩蓋了。

4 ¹他又帶他們到橄欖山。²彼得對馬利亞說：「你是蒙寵愛的，求主向我們顯示所有在天上的。」³馬利亞回答彼得說：「你這從天上削成的磐石啊，主不是要在你上面建立教會嗎？你應該是第一位去問他的。」⁴彼得就再說：「你是受造為至高上帝的會幕。應該由你去問他。」⁵馬利亞說：「你是亞當的形像，他不是先造亞當，然後才造夏娃嗎？看

看太陽，它像亞當那樣發光。看看月亮，因夏娃犯了誡命，所以月亮滿了淤泥。因上帝放亞當在東，放夏娃在西，他命令兩個光體發光，所以有烈火戰車的太陽，要在東方照耀亞當，在西方的月亮要用奶白色的光照夏娃。因她敗壞了上主的誡命，所以月亮的光就受到污染，它的光就不發亮。因此，由於你是照著亞當的形像造的，你應該去問他。但主以我的肚腹作他的住處，我就可回復女人的尊嚴。」

⁶ 當他們來到山頂，主暫時離開他們。彼得就對馬利亞說：「你彌補了夏娃的過犯，把她的羞恥化為喜樂。所以應由你去問他。」⁷ 但當耶穌再出現的時候，巴多羅買對他說：「主啊，把人類的敵人指示我看，叫我們看到他的形像、他的工作、他從那裏來、他有甚麼能力，甚至可以傷害你，叫你掛在十架上。」⁸ 但耶穌望著他說：「噢，勇敢的人阿，你是在要求看那些不能定睛看的事物。」⁹ 巴多羅買就害怕，俯伏在耶穌腳前，開口說：「噢，永不熄滅的燈——主耶穌基督——永恒的、對全世界愛你的人施恩典的、在地上顯現留下永恒的光的、因上帝吩咐就放下天上的生活而完成地上的使命的、從一位童貞女母親而生的、化亞當的沮喪為喜樂並用恩慈的面容化解夏娃的憂傷的，請你不要向我發怒，給我發言的權利。」¹⁰ 當他說完這話，耶穌扶起他，問他說：「巴多羅買，你要看到人類的敵人嗎？我告訴你，當你見到他，不單是你，就連與你同在的使徒和馬利亞，都會像死人那樣仆倒在地。」¹¹ 但他們異口同聲對他說：「主啊，我們想見到牠。」¹² 他就帶他們從橄欖山下來，威脅地府的使者，向米迦勒點頭，要他在天上至高之處，吹起他大能的號筒。然後大地震動，彼列起來，有六百六十位天使拿著牠，並有燒著的鎖鏈捆著牠。

¹³ 牠有一千六百碼長，四十碼寬，牠的面像火的閃電，牠的眼像火星，牠鼻孔噴出臭氣的煙。牠的咀像一塊石，單單牠一塊翼膀就有八十碼長。¹⁴ 當使徒一看到牠，他們都仆倒在地，好像死了那樣。¹⁵ 但耶穌走近他們身邊，扶起使徒，賜他們力氣。然後，他對巴多羅買說：「巴多羅買，靠近牠，踏著牠的頸項；牠就會告訴你牠的工作，牠怎樣欺騙人！」

¹⁶ 耶穌站著，離開使徒有一段距離。¹⁷ 巴多買提高嗓子說：「噢，比一個城還要寬敞的子宮（或「肚腹」）！噢，比天還要闊的子宮！噢，連七重天都容不下的，這子宮容納了他。你懷他時沒有疼痛，你放他在你懷中，他將自己的形像縮到最小。噢，懷著基督的子宮，他隱藏在你身體，他曾向很多人顯現。噢，變得比整個創造都寬敞的子宮。」¹⁸ 巴多羅買就害怕，說：「主耶穌，用你衣角遮掩我，好叫我敢接近牠。」¹⁹ 耶穌回答說：「我不會給你一塊衣角，因它不是我被釘前所穿的衣服。」²⁰ 巴多羅買說：「主啊，牠連你的天使也不放過，我怕牠會把我吞下。」²¹ 耶穌回答說：「萬物不是藉著我的話，按父上帝的旨意造的嗎？受造的靈都要順服所羅門。因我已吩咐你奉我的名行事，去吧，你想知的事，儘管問牠。」

²² 巴多羅買就去，踏在牠的頸項上，壓牠的面在地上，直到牠的耳也碰到地面。²³ 巴多羅買問牠說：「告訴我，你是誰，你叫甚麼名字。」牠回答說：「你手放輕一點，我就會告訴你，我是誰，我怎會落得如此地步，我現在作甚麼，我的能力有多大。」²⁴ 巴多羅買就放輕了手，問牠說：「告訴我，你以前所作的，現在要作的。」²⁵ 彼列回答說：「你要知道我的名字嗎？我起初稱為撒但內爾（Sataael），是上帝的天使的意思。但當我拒絕上帝的形像，我就稱為撒但，就是地獄使者的意思。」²⁶ 當巴多羅買問牠：「向我表明一切，不能向我隱瞞甚麼。」²⁷ 牠就回答說：「我指著全能榮耀的上帝向你起誓，即使我想，也不能向你隱藏甚麼；因那位可定我罪的，站在我附近。若我真有能力，我會把你們其中一位丟入地獄，毀滅你們。」²⁸ 我是第一位受造的天使。當上帝創造天的時候，他拿著滿手的火，首先造了我。²⁹ 第二位是天上的天軍元首米迦勒，第三位是加百列，第四位是烏利爾（Uriel），第五位是拉法勒（Raphael），第六位是拿且業和六千位天使，我不能說出他們的名字。在那裏有上帝的隨從人員，他們白天鞭打我七次，晚上又打我七次，從不讓我獨處，將我所有能力粉碎。他們是報仇的天使，站在上帝的寶座那裏，他們所有都是

首先被造的天使。³⁰ 在他們之後全部是受造天使的數目：第一重天有一百萬天使，第二、三、四、五、六和七重天都有相同數目的天使。在七重天之外是第一個天空，那裏住了有能的天使，他們影響人的生活。³¹ 上帝也放四位天使管理風。第一位天使統治博雷厄斯（Boreas），他稱為謝勒姆（Chairum），在他手中有一個燃燒的棍，限制這風帶來的大濕氣，以致地上不會乾涸。³² 統治亞帕吉迪厄斯（Aparkias）³ 的天使稱為奧塔（Oertha），他手中有火把，放在自己身邊，暖和它的冷空氣，以致它不會凍僵大地。³³ 控制南風的天使稱為柯克庫薩（Kerkutha），他發威時，不會震動大地。³⁴ 控制西南風的天使稱為拿烏撒（Naoutha），他手中有一條冰棒，他放冰棒在口中，熄滅那要從他口中噴出來的火。若這位天使不熄滅口中的火，就會燃燒整個世界。³⁵ 另一位天使統治大海，用海浪使海變得洶湧。³⁶ 不過我不會再告訴你甚麼，因那位站在我附近的不容許。」

³⁷ 巴多羅買就問牠：「你要如何懲罰人類的靈魂？」³⁸ 彼列回答說：「你意思是要我向你形容那些偽善者、毀謗者、取笑人的、貪心的、行淫的、行邪術的和占卦的、所有相信我們的人，和所有我站在他們背後的下場嗎？」³⁹ 巴多羅買對牠說：「你簡要說吧。」⁴⁰ 牠咬牙切齒，就有一個輪從無底坑上來，輪上有一把劍，劍上有閃動的火，火裏有管。⁴¹ 我就問牠：「這是甚麼劍？」⁴² 牠回答：「那是貪食者的劍。他們會被人放在這管之中，因他們為了貪念，犯各樣的罪。第二個管之中是毀謗者，因他們在暗中毀謗鄰舍。第三個管之中是偽善者，其他的我用陰謀捆起來。」⁴³ 巴多羅買就說：「你是自己一個行事嗎？」⁴⁴ 撒但回答說：「若我能自己出去，我會用三天的時間摧毀整個世界，但我或那六百位都不能出來。我們可以吩咐其他機智的僕人，我們為牠們配備了有很多倒刺的鉤，派牠們出去狩獵，為我們捕捉人的靈魂，以各種誘惑為餌勾引他們，即是醉酒、笑聲、毀謗、偽善、快樂、淫亂和其他各種可敗壞人的陰謀。」

³ 這字的意思是「北風」。

⁴⁵ 我也可告訴你其餘天使的名字。冰雹的天使稱為默邁奧塞(Mermeoth)。他頭上頂著冰雹，我的僕人有權命令他，隨意派他工作。其他天使管理雪，又有其他管理雷，再有其他管理閃電，當我們其中一個靈想去甚麼地方，無論是想到地上或海上，這些天使都會發出冒火的石，使我們手腳冒火。」
⁴⁶ 巴多羅買說：「閉咀，無底坑的龍。」⁴⁷ 彼列說：「我會告訴你更多有關天使的事。默邁奧塞、奧諾馬泰塞(Onomatath)、德塞(Duth)、米莉奧塞(Meliath)、卡魯塞(Charuth)、格拉花法斯(Graphathas)、霍思羅(Hoethra)、納方勞斯(Nephonos)和喬克圖拉(Chalkatura)是在天上和地上領域一起行動的天使。他們一起飛越天地和地府的領域……。」

⁴⁸ 巴多羅買打斷牠的話，說：「閉咀，收斂吧，好叫我能懇求我主。」
⁴⁹ 巴多羅買就俯伏在地，撒泥土在自己頭上，開口說：「噢，主耶穌基督，偉大和榮耀的名。主啊，所有天使都要頌讚你；主啊，我是咀唇不配的，也要來讚美你。主啊，請聽你僕人所說的，當你從稅樓呼召我，叫我不再按以前的態度行事為人，主耶穌基督，憐憫我這罪人，請聽我說。」
⁵⁰ 當他這樣禱告時，主對他說：「起來，去那呻吟的那裏，我會向你宣告其餘的。」⁵¹ 巴多羅買就扶起撒但，對牠說：「與你的使者回到你自己的地方吧，但上帝憐憫所有世人。」⁵² 但魔鬼說：「讓我告訴你，我怎樣被投到這裏，上帝又怎樣造人。」⁵³ 我在地上走來走去，上帝對米迦勒說：『從世界四角帶泥土給我，從樂園的四條河帶水給我。』當米迦勒帶了給他之後，上帝就在東方造了亞當，給那團原來是無形狀的泥一個形像，延伸肌肉與血管，將每一樣事物都結連得天衣無縫，因他是照著他形像造的，就為自己的緣故，尊重他，米迦勒也敬拜他。⁵⁴ 當我從世界盡頭來到時，米迦勒對我說：『要敬拜那照著上帝形像造的那位。』但我說：『我是火中之火，我是第一位被造的天使，要我敬拜泥和物質嗎？』
⁵⁵ 米迦勒就對我說：『你敬拜吧，否則，上帝會生氣。』我就回答說：『上

帝不會生我的氣，但我會在上帝寶座之上，設立我的寶座，要像他一樣。」⁴ 之後上帝就生我的氣，命令打開天堂的窗，把我扔下來。

⁵⁶ 當我被扔下來之後，他就問我手下的六百位天使，牠們會否敬拜〈亞當〉。牠們回答說：『正如看見首領所作的，我們不會敬拜比我們微小的。』

⁵⁷ 當我們被扔到地上之後，我們沈睡了四十天，當太陽照得比火猛烈七倍時，我就醒了。當我環顧周圍，發現我手下的六百位使者仍在沈睡。

⁵⁸ 我就喚醒兒子薩皮贊（Salpsan），與牠商量，我可以怎樣迷惑那叫我扔下來的。⁵⁹ 我就設計以下的陰謀。我手裏拿著一個碗，刮出我胸膛和腋窩的汗水，在流出四條河的泉水洗澡。夏娃飲了河的水，她就生了慾望。

她若沒有渴那水，我就無法引誘她。」⁶⁰ 巴多羅買就吩咐他回到陰間。

⁶¹ 他自己去到耶穌面前，跪下來，聲淚俱下說：「亞爸，父，那位不能被尋找，真道的父，七重天都難以容納的，卻喜歡住在童貞女的子宮，你這麼容易為她所包涵，不叫她感到痛楚，也不叫她知道正懷有你。其實你想怎樣，可命令每事照你的旨意而行，不必我們祈求，就賜我們日用的飲食。

⁶² 你戴上荊棘的冠冕，為叫我們悔改的罪人有一天戴上寶貴屬天的冠冕，你掛十架上〈人給你苦膽和醋喝〉，好叫我們有一天喝悔罪的杯，你的肋旁被人用槍扎了，好叫我們因你的血和肉滿足。⁶³ 你為四條河起名，第一條名為比遜（Phison），因為你在地上出現後，就傳信心（πίστις）；

第二條名為基訓（Geon），因人是泥土（γῆ）造成的；第三條名為底格里斯（Tigris），藉著你，我們或可在天堂看到三位一體（τριας）；第四條名為幼發拉底河（Euphrates），因你回到地上時，透過不死者的信息，叫每一個人歡樂（εὐφραίνειν）。⁶⁴ 我的上帝，偉大的父上帝和王，主啊，求你拯救罪人。」

⁶⁵ 當巴多羅買祈禱完了，耶穌對他說：「巴多羅買，父上帝為我起名基督，好叫我可以下到地上，用生命的膏油膏（χρίειν）那些到我這裏來的人。他又稱我為耶穌，好叫我醫治（ἰᾶσθαι）無知的人每樣的罪，並賜

⁴ 參賽 14：14-15。

上帝的真理給人類。」⁶⁶巴多羅買又對他說：「主啊，我可以向人揭示這些奧秘嗎？」⁶⁷耶穌回答他說：「我親愛的巴多羅買，你可以將這些託付給所有忠心的人，他們要自己堅守這些奧秘。因有些人是配得它們；但有些人是誇口的、醉酒的、自負的、無憐憫的、拜偶像的、誘惑人去行淫的、毀謗人的、假師傅，行一切邪惡事的，就不配受人信賴，不值得將這些奧秘交託他們。」⁶⁸因有些人無法堅守這些奧秘，故必須向他們保持緘默。那些可以堅守的，就可與他們分享。因此，我親愛的，針對這方面，我已對你說了，因你是有福的，你可將此信息交託給你身邊的人，因為，所有能堅守的，都可以在我審判前的日子，領受他們所期望的。」⁶⁹那時，我巴多羅買，寫這話在心上，我握著人類朋友的手，開口歡欣說：「噢，主耶穌基督，榮耀都歸給你，你賜恩典給所有人，我們都領受了。哈利路亞。噢，主啊，罪人的生命，榮耀都歸給你。主啊，透過你，死亡成了羞恥，榮耀都歸給你。噢，主啊，公義的寶藏，我們稱頌你是上帝。」⁷⁰當巴多羅買說了這些，耶穌除下他的外衣，取下巴多羅買頸上的頭巾，開口歡欣說：「我要向你施恩慈，哈利路亞。我對你溫柔和仁慈，哈利路亞，主啊，榮耀都歸給你。因我將自己賜給凡渴慕我的人。哈利路亞。主啊，榮耀都歸給你，直到世界末了。阿們。哈利路亞。」⁷¹當他稱頌完了，使徒都與他親咀，他就賜他們愛的平安。

5 ¹巴多羅買對他說：「主啊，告訴我們，甚麼罪比一切罪更大？」²耶穌回答說：「我實在告訴你們，假冒為善和毀謗比其他罪更大。先知因此在詩篇說：⁵『當審判的時候，惡人必站立不住，罪人在義人的會中也是如此。』無上帝者在我父的審判裏也是如此。我實在告訴你們：『人一切的罪和褻瀆的話都可得赦免，惟獨褻瀆聖靈，總不得赦免。』」⁶³巴多羅買就問：「甚麼是褻瀆聖靈的罪？」⁴耶穌回答說：「人事奉我父，但任何人判他有罪，就是褻瀆聖靈。因任何人以敬畏的心事奉我父，就配

⁵ 參詩 1：5。

⁶ 參太 12：31。

得聖靈，而那些人居然說他壞話，就不得赦免。⁵ 人指著上帝的頭起誓，即使他沒有起假誓，說了真話，他也是有禍了。因至高的上帝有十二個頭。他是真理，在他裏面沒有謊言和假誓。⁶ 因此，你們要去向全世界傳真理的道。巴多羅買，你要向每一位願聽的人傳此〈奧秘的〉道，所有相信的人會有永生。」⁷ 巴多羅買說：「人若犯了肉體情慾的罪，他要怎樣補救呢？」⁸ 耶穌回答說：「他若受了洗，能保守他的洗禮，而不受責備，就好了，但肉體的情慾誘惑人。貞潔的生活只能有一個婚姻。我實在告訴你們，人結了三次婚，仍犯罪的，就配不起上帝。⁹ 但你要向所有人傳講，叫他們保守自己遠離這些事。我不會離開你們，我會賜聖靈給你們。」¹⁰ 巴多羅買與使徒在他面前大大榮耀上帝，說：「聖父啊，不滅的太陽、無法測度，充滿光輝，榮耀都歸給你。尊貴、榮耀和敬拜都是你的，直到世界的末了。阿們。」

翻譯：石彩燕 審閱：黃錫木

其他相關的科普替語故事

簡介

現存科普替語（主要是以沙希地語）的抄本中，有大量記載主耶穌的事蹟和受難，非常有價值。這些殘片的日期未能確定，但埃利奧特¹估計，不會早於公元五世紀。當中的內容像講道文章，可能是源自早期的文獻，如《迦瑪烈福音》或巴多羅買的《耶穌基督復活錄》（*Book of the Resurrection of Jesus Christ*）。這些殘片的編纂現存有三個版本，編者分別是魯賓遜（Robinson）、拉考（Lacau）和雷維爾勞特（Revillout）。²

黃錫木

¹ 參 Elliott, *The Apocryphal New Testament*, 147。

² F. Robinson, *Coptic Apocryphal Gospels* (Cambridge, 1896), 162-185; P. Lacau, “Fragments d’apocryphes coptes” (Cairo, 1904); E. Revillout, “Les apocryphes coptes, i. Les Évangiles des douze apôtres et de Saint Barthélemy,” in *Patrologia Orientalis* 2.2, ed. R. Graffin (Paris, 1904; reprinted, 1946), 117-198.

文本¹

1. 施洗約翰的出生和他的童年。基督的出生。他的星呈輪狀，外形像十字架，有文字寫在上面：「這是上帝的兒子耶穌」。眾智者看見那顆星，就去見希律。

——魯賓遜，頁 162
(Robinson, 162)

2. 在迦拿的筵席上。沒有酒了，新郎的父母向馬利亞發怨言，馬利亞是他們的姊妹，他們請她找基督商量。她照辦了。他吩咐把水罐裝滿水。我們²就趕緊裝滿那些水罐。

——魯賓遜，頁 163
(Robinson, 163)

3. 希律向提庇留 (Tiberius) 指控腓力。提庇留吩咐他沒收腓力一切財物。希律照辦，腓力卻不知道原因。

——雷維爾勞特，第一段
(Revillout, no. 1)

4. 這殘片篇幅甚長。殘片的開始是一篇給聽眾的文章，引述了傳道者約翰就耶穌給五千人吃飽一事的記載：該記述有許多對話，並記下了猶大怎樣成為最後一個領受餅而且不會「與這餅有分」的人。多馬接著說他想看看基督叫死人復活的力量，不僅是從棺架內，如同在拿因 (Nain) 所發生的，而是在墳墓裏。耶穌的回答是一篇長而辭藻華麗的演說，當中有許多子句，開始是：「跟我來，荻地模 (Didymus)³，

¹ 本撮錄翻譯自 Elliott, *The Apocryphal New Testament*, 161-162。Schneemelcher-Hennecke-Wilson, *New Testament Apocrypha* 沒有載錄這文獻。

² 指僕人。留意這裏的第一人稱，這暗示記載這事的人是位目擊者。

³ 按《多馬福音》所記，多馬的全名是：荻地模·猶大·多馬。

到拉撒路的墳墓去。」然後，是拉撒路復活的記述，以及那復活的人說，當有聲音在阿曼提（Amente；即：陰間的意思）響起，說：「拉撒路，前來！」的時候，亞當也聽見這聲音，並為這事作見證。

然後，有一個羅馬官長卡理勒斯（Carius）給委派去照管腓力被沒收的土地（參上面第三節）。他前來見耶穌，並把他的大作為向希律報告，說他應該為王。希律威嚇若有人贊同的就要死。亞拿和該亞法到卡理勒斯那裏去指控耶穌，說他是魔術師，是私生的，說他不守安息日，徹底破壞了猶太人的會堂。約瑟和尼哥德慕反對他們。⁴ 希律把約瑟和尼哥德慕收監。卡理勒斯聲稱，如果他們受到任何傷害，猶太人就必遭擊殺。於是，希律從每一個猶太人的首領身上取一錠金，賄賂卡理勒斯，好叫他不要告訴提庇留。於是，卡理勒斯閉口不言。

約瑟逃往亞利馬太（Arimathaea）。

卡理勒斯派使徒約翰去見提庇留，告訴他有關耶穌的事，又說國王尊重他，並且寫信說耶穌當為王，就如福音書上記著說：⁵ 「耶穌離開，獨自往山上去。」

之後，耶穌叫眾使徒來；接著，就是彼得在山上冗長的祝福。最後，是彼得看見七個天開了，也看見了「三位一體」的上帝。天上全體軍隊和山上每一塊石頭都向彼得呼喊三一頌。

——雷維爾勞特，第二段；魯賓遜，頁 168
（Revillout, no. 2; Robinson, 168）

5. 耶穌正在山上安慰眾使徒。提阿非羅（Theophilus）的差役來，想立他為王。耶穌回答說：「我的國不屬這世界。」

提庇留的官員第二次前來勸諫要耶穌為王，彼拉多也推薦耶穌。彼拉多極力擁護這個計劃。希律在那兒辱罵他：「你是加利利人，埃

⁴ 魯賓遜的文本在這裏完了，雷維爾勞特的就仍然繼續，沒有間斷。

⁵ 約 6：15。

及本都的外地人！」彼拉多和希律之間存著敵意。希律賄賂羅馬當權者，又詆毀耶穌。

耶穌對使徒的講話，以「讓我們離開這裏，因為希律找我，為要殺害我。」作結束。

他們下山，遇見以漁夫形象出現的魔鬼，身旁還伴著拿魚網和魚鉤的鬼，他們在山上撒網和鉤。眾使徒——尤其是約翰、腓力和安得烈——為了這件事去問耶穌。於是耶穌派約翰去跟魔鬼說話，問他在捕捉甚麼，魔鬼說：「在海裏捕魚不希奇，希奇的是在這荒野裏捕魚。」他撒下網，並且捕獲了各種各類的魚（其實是指人），有一些是鉤住他們的眼睛，另一些是鉤住他們的嘴唇，如類推。⁶

耶穌告訴約翰，要叫魔鬼再撒他的網。他照辦，接著，有一大團煙升起，然後魔鬼的力量消失了。約翰向他扔了一塊石頭，他迅速逃跑，口裏咒罵著。然後，巴多羅買要求可以不可以看看「你造來嘲笑的那一個〔即：利未安單（Leviathan）；指：海中的怪獸〕，耶穌說那景象在人看來可算是太恐怖了，但請求還是得蒙應允。有一片雲——就是變像的——在天上出現。

隨後是一組有關受難的片斷。首先是兩段有關猶大和他妻子的殘片。

——雷維爾勞特，第四段；魯賓遜，頁 176

（Revillout, no. 4; Robinson, 176）

6. 有人述說猶大如何常常拿不義之財回家去給他的妻子，有時他又騙取她的財，她就嘲弄他。她建議他背叛他的主人。他聽從她，就如亞當聽從夏娃一樣，然後他去跟猶太人立約。預言應驗了。他把錢拿給他的妻子。

——雷維爾勞特，第五段

（Revillout, no. 5）

⁶ 以下接續的部分只見於 P. Lacau, "Fragments d'apocryphes coptes," 108。

7. 猶大收到三十塊錢。

他的妻子是亞利馬太約瑟兒子的褌母。那時候，孩子七個月大。錢一被帶進屋裏去，那孩子就病倒了（或：不停地哭）。僕人叫約瑟來，那孩子就大叫，懇求父親帶他「遠離這邪惡的獸，因為昨日九點鐘的時候，他們收受〈血的〉代價。」約瑟把那孩子帶走。

猶大去見眾祭司。他們拘捕耶穌，帶他到彼拉多那兒……。他給戴上荊棘的冠冕，然後被在釘十字架上，說：「父啊，赦免他們。」

——拉考，頁 34；雷維爾勞特，附錄 I，頁 195
(Lacau, 34; Revillout, Appendix 1, 195)

8. 基督與彼拉多的對話，自聖約翰的記述擴寫而來。

——雷維爾勞特，第 10 段
(Revillout, no. 10)

9. 另一段類似對話的記錄，包括耶穌的長篇講話，並且以「看這個人」(*Ecce homo*) 結束。以下兩個殘存碎片的位置和次序都不詳。

——雷維爾勞特，第 11 段
(Revillout, no. 11)

10. 耶穌〈給多馬〉的講話，提醒他在釘十字架時曾經出現的徵兆，又力勸他觸摸他。

——雷維爾勞特，第 13 段
(Revillout, no. 13)

11. 〈童女〉馬利亞在墳墓。耶穌向她顯現、講話，禁止她觸摸他。這

與耶穌向抹大拉的馬利亞顯現時的情景相似（如同其他科普替文獻所記載的一樣）。

——雷維爾勞特，第 14 段
(Revillout, no. 14)

翻譯：葉樹慧 審閱：黃錫木

第四部分

蒲草紙殘片中的福音書

簡介

第一部分載錄的福音書，全部都已經失傳，而我們對這些文獻的認識，例如書名或內容的概述，就只能在教父的引述中窺見。毫無疑問，有更大量的福音書（或其他典外文獻）未有見於教父的著作中；本部分所輯錄的文獻，就只有一些蒲草紙殘片存留下來。雖然早期學者傾向把這些殘片，識別為某福音書（無論是正典福音書抑或是第一部分所提及那些已經失傳但見於教父著作的福音書）的片斷，然而，隨著愈來愈多蒲草紙的研究出現，現今學者對這樣的識別，態度愈加審慎。

二十世紀可謂是「蒲草紙紀元」，因為在二十世紀初，特別在埃及一帶，就發現了很多典內和典外的蒲草紙抄本。倡導聖經學者注意這些珍貴發現的人是阿道夫·戴斯曼（Adolf Deissmann），他是第一位徹底利用這些新發現的經文，了解早期基督信仰的學者。¹

以下介紹的蒲草紙殘片，內文頗為殘缺，就連文獻的名稱也沒有清楚指示，所以一般學者均以抄本的編號作為代稱。編號的方式是先指出抄本的材料，即 P./Pap. 代表「蒲草紙」，然後是出土的地區，例如「Oxy.」代

¹ 他在這一方面發表了兩篇重要著作：*Bibelstudien*（Marburg: Elwert, 1895）和 *Neue Bibelstudien*（Marburg: Elwert, 1897）；並由 A. Grieve 翻譯和結集成一冊出版，名叫 *Bible Studies*（同上）。此外，他的巨著 *Licht vom Osten*（Tübingen: Mohr, 1908），L.R.M. Strachan 翻譯，*Light in Ancient Near East*（London: Hodder & Stoughton, 1927；再版 Baker House, 1978）也證明了他研究蒲草紙的成果，有助於聖經的研究。

表「俄西林古」(Oxyrhynchus)，最後是號碼。雖然 *P.Oxy. 1*、*P.Oxy. 654* 和 *P.Oxy. 655* 理當屬於「蒲草紙殘片中的福音書」一類，但在本系列，鑑於這三份抄本將與《多馬福音》一道論述(參本書第三部分的卷二)，所以本部分將不會討論這些抄本。

本部分收錄的蒲草紙殘片包括：²

1. 《俄西林古蒲草紙 840》(*Oxyrhynchus Papyrus 840*)
2. 《俄西林古蒲草紙 1224》(*Oxyrhynchus Papyrus 1224*)
3. 《開羅蒲草紙 10735》(*Papyrus Cairensis 10735*)
4. 《伊吉頓蒲草紙 2》(*Papyrus Egerton 2*)
5. 《法林蒲草紙》(*The Fayyum Fragment*)
6. 《斯特拉斯堡蒲草紙》(*The Strasbourg Fragment*)
7. 《柏林蒲草紙 11710》(*Papyrus Berolinensis 11710*)
8. 《柏林蒲草紙 16388》(*Papyrus Berolinensis 16388*)
9. 《默頓蒲草紙 51》(*Papyrus Merton 51*)

黃錫木

² 首五篇蒲草紙的原文可在以下兩本書內找到：B.P. Grenfell and A.S. Hunt, *Oxyrhynchus Papyri I-X*, 10 vols. (London: Egypt Exploration Fund, 1908), and *Fragment of an Uncanonical Gospel from Oxyrhynchus* (Oxford, 1908)。詳細的討論可參 J. Jeremias and W. Schneemelcher, *Fragments of Unknown Gospels*, in *New Testament Apocrypha I*, 92-109。至於《斯特拉斯堡蒲草紙》、《柏林蒲草紙 11710》和《默頓蒲草紙 51》則見於 Elliott, *The Apocryphal New Testament*, 41-45。《柏林蒲草紙 16388》就只見於 K. Aland, *Synopsis Quattuor Evangeliorum*。

卷一

俄西林古蒲草紙 840

簡介

《俄西林古蒲草紙 840》（*Oxyrhynchus Papyrus 840*）於 1905 年由兩位著名的考古學家格倫費爾（B.P. Grenfell）和亨特（A.S. Hunt）在埃及，位於開羅西南 125 公里的俄西林古（Oxyrhynchus）發現，是屬於一份羊皮卷的一頁（這皮卷可能作避邪的護身符）。這蒲草紙內容可分為兩段。第一段的上文（已經遺失），大概是記錄耶穌在耶路撒冷的一次教導，結語部分耶穌警告門徒要小心那些喜愛用「巧妙的藉口」的人。第二段是本文獻的主要內容。耶穌進入聖殿院子裏，由於沒有守潔淨之禮而與一名法利賽派名叫利未的祭司長起爭執。當中耶穌與利未的爭辯就與馬可福音 7 章 1 至 23 節和馬太福音 15 章 1 至 9 節很相似。此外，耶穌對整個法利賽派的嚴厲批評又與馬太福音 23 章 27 至 28 節相似。原稿大概是希臘語，但由於原來文本展示相當多的閃語特徵，學者認為，雖然現有的蒲草紙文獻約於四或五世紀寫成，文獻的原稿大概是很早期的產品。

黃錫木

文本

¹「……他犯錯之前，找了各樣巧妙的藉口。但要當心，免得你也像他們那般遭受同樣的苦，¹ 因為那些作惡的，不但要接受人施予的懲戒，更等待著懲罰和大折磨。」

² 他領著他們，帶他們到神聖的地方去，並在聖殿裏走著。²

³ 有一個法利賽人，一個名叫利未的祭司長走近前來，跟他們講話，並對救主說：「誰批准你在這個神聖的地方裏走來走去，又觀看這些聖物？你還沒有洗淨自己，你的門徒甚至連〈腳〉也沒有洗啊！³ 你違背規矩，以不潔之身在這殿裏走；這是潔淨〈之地〉，〈從沒有人〉未經洗淨、衣服也〈沒更換〉便在這裏走，〈更膽敢觀看這些〉聖物。」

⁴〈救主立即跟門徒〈站住〉，回答他說：「只因為你在聖殿裏，所以你就是潔淨的嗎？」⁵ 他對耶穌說：「我是潔淨的，因為我在大衛

的洗濯池裏洗淨了，而且我是從這階梯下池、又從另一階級上來的，再換上潔淨而雪白的衣服，然後才進來，觀看這些聖物。」⁶ 救主回答

他說：「你們這些眼瞎、看也看不見的人有禍了。⁴ 你們在這些舀出來的水中清洗自己，而狗和豬⁵ 早晚都在這些水裏打滾；你用這些水清洗皮膚，又抹乾淨，但妓女和笛女⁶ 也用膏抹皮膚，清洗，抹乾，為著男人的緣故而裝扮，內裏卻其實充滿蛇蝎之毒與各樣邪念。⁷ 但是我和我的門徒，就是你所謂的沒有〈洗淨的人〉，已在〈永生之〉水中⁸ 洗過

¹ 參路 13：5。

² 參可 11：27。

³ 參約 13：10。

⁴ 參太 15：14；23：16-22，19，24，26。

⁵ 參太 7：6；啟 22：15。

⁶ 大概是指一些誘惑人的蕩婦。

⁷ 參太 23：27-28。

⁸ 參約 4：14。

了，這些水是從＜天上的上帝那裏＞流下來的。＜但＞那些……的人有禍了。

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

俄西林古蒲草紙 1224

簡介

《俄西林古蒲草紙 1224》（*Oxyrhynchus Papyrus 1224*）屬於一本蒲草紙書，當中只有三頁仍然存留，並且已經破損不堪。這殘片可以追溯至公元四世紀，卻未能確定它應否屬於現存的福音書。

黃錫木

文本

第二頁正面：¹

要為你們的敵人禱告。因為不〈敵擋你們〉，就是支持你們的。
〈他今天〉遠離你，他朝必要〈接近〉你。」

第二頁背面：²

文士、〈法利賽人〉和祭司看見他坐在罪人之中，就惱怒起來。耶穌聽見了，說：「健康的人不需要醫生。」

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

¹ 參太 5：44 及路 6：27-28，可 9：40 及路 9：50。

² 參可 2：16-17 及平行經文。

開羅蒲草紙 10735

簡介

大多數學者都認為《開羅蒲草紙 10735》（*Papyrus Cairensis 10735*）屬於某（不知名）福音書的一部分，又或是講道的其中一頁，又或是註釋。這殘片可追溯到公元六世紀至七世紀，內容是有關耶穌出生的宣告和逃亡埃及一事。

黃錫木

文本右頁：¹

主的使者說：約瑟＜，起來＞，
 帶＜你的妻子＞馬利亞
 逃到埃及去……………
 ……………
 ……………
 每一份禮物，倘若……
 他的朋友……………
 王的……………
 ……………。

左頁：²

……他應該向你解釋。
 天軍長（ἀρχιστρατηγός）卻對童女說：「看，
 你的親戚伊利沙伯也懷孕了，素來稱為不生育的她，
 已有了六個月身孕。」在第六個月，即＜透特月³裏，
 約翰的母親＞在腹中懷了他。
 ＜但天軍長有責任＞在＜約翰出生＞之前預先宣告這事，
 約翰是走在＜他的主＞來臨之前的家僕……。

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

¹ 參太 2：13。

² 參路 1：36。

³ 「透特月」（Thoth）是古埃及月曆第六個月的名稱，即現今的「九月」（參 A. Deissmann, *Light from the Ancient East*, transl. L.R.M. Strachan [London: Hodder & Stoughton, 1927], 430-434）。Thoth 這名稱原來是埃及宗教中的「月神」。

伊吉頓蒲草紙 2

簡介

《伊吉頓蒲草紙 2》(*Papyrus Egerton 2*)來自一本蒲草紙的翻頁書，而不是卷軸。這抄本可追溯至公元 150 年，但所記載的福音書可能是在二世紀初寫成的；因此，連同 P-52（包括部分的約翰福音），這兩份抄本均是現存最早的基督徒著作。

《伊吉頓蒲草紙 2》包括首兩頁和第三頁的一部分。由於這文獻所存留下來的篇幅並非完整，我們對其內容的認識只是很片面。文本的開首是一次審訊的結束，起因可能是耶穌違反了律法的規條。由於這裏有兩句話與約翰福音第五章頗相似，耶穌可能是違反了安息日的規條。接著是耶穌與民眾領袖之間一場極具爭論性的對話，文筆仿似約翰的字眼。然後，有兩段類似符類福音的經文：治愈癱瘋病人以及繳稅的問題。最後一段記載耶穌在約旦河邊的教導，內容明顯是借用種子的比喻來帶出復活的奧秘。

這福音書的價值在於其內容清楚展示與四卷正典福音書脈絡相近。這暗示原來的作者可能認識一本或四本福音書，又或者作者只是熟悉整個福音書的口傳傳統。就如一般的典外福音書，原來文獻的作者可能是借用正典福音書的內容（大可能只是單憑記憶），然後加以闡述。因為這書在內容上未有展示與其他典外福音書（如《希伯來人福音》和《埃及人福音》）的關係。

文本

第一頁正面：

……一起〈去拾〉石頭打他，¹ 〈官長〉伸手抓住他，將他捉拿，然後把他〈帶到〉群眾面前。但他們〈不能夠〉捉拿他，因為他被賣的日子還未〈到〉，² 但主自己從他們〈的手〉³ 掙脫出來，離他們而去。看哪，有一個癲瘋病人走近他，說：「夫子耶穌，我與癲瘋病人一起上路、一起在旅館進食，我自己也成了癲瘋病人。所以，倘若你肯，我必會潔淨。」主對他說：「我肯：潔淨吧！」癲瘋立刻離開了他。耶穌就說：「去，把你的身體給〈祭司〉察看，〈照摩西的吩咐〉〈為自己〉行潔淨之禮，從此不要再犯罪……」⁴

第一頁背面：

〈耶穌對〉律法師們〈說〉：「懲罰所有違〈反律法〉和不法的人，但卻不要懲罰我，〈因為那犯法的人不知道〉他是如何作他所作的。〈然後他轉身向〉那些管治人民的官長說這話：「〈查看〉那些經文吧，就是你們以為可以從中得著生命的經文；這就是那些見證有關我的經文了。⁵ 不要以為我來是要向我父親指控〈你們〉；指控你們的，是那位被你們寄予盼望的摩西。」⁶ 他們說：「我們確實知道上帝曾向摩西說話，但我們不知道〈你從哪裏來〉。」⁷ 耶穌回答說：「這一來，〈你們的〉不信在摩西所見證的事上控訴你

¹ 參約 10：31。

² 參約 7：30。

³ 參約 10：39。

⁴ 參可 1：40-44；太 8：2-4；路 5：12-14。

⁵ 參約 5：39。

⁶ 參約 5：45。

⁷ 參約 9：29。

們。⁸ 因為，如果〈你們〉的確〈相信摩西〉，你們就必定相信〈我〉，他曾經將我的事⁹〈寫〉給你們的列祖看。」

第二頁正面：

他們到他那裏去，以問題試探他，〈說〉：「夫子，耶穌，我們知道你是〈由上帝〉差來的，¹⁰ 因為你所作的¹¹ 比眾先知所作的更能〈應驗〉經上的話。〈所以〉，〈告訴〉我們，根據君王的統治規定，繳稅給他們是不是合乎律法？我們應該〈繳稅〉給他們嗎？」耶穌知道他們的動機，¹² 心裏激憤，¹³ 就〈對他們〉說：「你們為甚麼口稱我為夫子，卻不將我的話聽入耳？¹⁴ 〈以賽亞〉就著你們所說的預言是沒錯的，他說：『〈這人民〉用嘴唇〈稱頌〉我，〈但〉他們的〈心卻遠離我〉；〈他們敬拜我〉，實屬徒然，並將〈人的〉規條〈當成教義來教導人〉。』」¹⁵

第二頁背面：

（這裏的重構不能肯定：〈種子〉……被埋藏在底下，不能看見……它的價值無法估量。）¹⁶ 當他們正為耶穌那奇特的問題感到困惑時，

⁸ 參約 12：31。

⁹ 參約 5：46。

¹⁰ 參約 3：2。

¹¹ 參約 10：25。

¹² 參可 12：3-15；太 22：15-18；路 5：12-14；22：20-23；約 5：14。

¹³ 參可 1：43。

¹⁴ 參路 6：46。

¹⁵ 參賽 29：13《七十士譯本》；可 7：6-7；太 15：7-8。

¹⁶ 參約 12：24？

耶穌走著走著，就站在約旦河畔，伸出右手，滿握著〈種子〉，撒在〈河〉上。然後……〈給撒下種子的〉水……就在他們面前，〈水中長出〉許多果實來……〈叫他們〉歡喜雀躍。

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

法林蒲草紙

簡介

《法林蒲草紙》（*The Fayyum Fragment*）於公元三世紀以希臘語抄寫，在埃及的法林地區（Fayyum district）發現。這文獻原來的出土日期不詳，但早於 1885 年經過編輯後出版，屬於著名維也納收藏家雷納公爵長（Archduke Rainer）的系列，也是最早出版的蒲草紙文獻之一。就如這部分所包括的蒲草殘片一樣，同樣地，學者未能肯定這文獻是屬於某卷不知名的福音書的一部分，還是一份改編自正典的符類福音（參太 26：30-34 或可 14：26-30）的文獻。

黃錫木

文本

按習俗用過晚餐後，他說：「你們全都會在今夜犯罪，正如經上記著說：我要擊打〈牧人〉，羊就分散了。」〈彼得說：〉「縱然所有人都犯罪，〈我卻不會〉。」〈這時候耶穌說：〉「今天雞叫兩遍〈之前，你要三次不認我〉。」

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

斯特拉斯堡蒲草紙

簡介

《斯特拉斯堡蒲草紙》（*The Strasbourg Fragment*）原來的文獻大概以希臘語寫成；但現存的殘片則屬於一份於公元四或五世紀抄錄的科普替語蒲草紙抄本，僅存兩頁。由於書中使徒們均以第一人稱複數說話，這正與《伊便尼派人福音》的用語相似，故一般學者認為這抄本與猶太裔基督徒的福音書密切相關。此外，部分內容與《約翰行傳》（94-95）相似。此殘片以法國的「斯特拉斯堡」為名，因為這殘片是在這城市出版的。

黃錫木

文本

第五頁正面：

……或許他可以藉著他〈所提供的接待〉而為人認識，可以因他所結的果子而得到讚美；因為……許多……阿們。父啊，請現在就把你的〈力量〉賜給我，好讓〈他們〉與我一起容忍這個世界。阿們。我已得到國度的冠冕……他的冠冕，他……卑微，因為他們沒有〈認出他們〉。父啊，〈藉著你〉我已成為君王。你將使萬物都臣服於我，〈阿們〉。要藉著誰把〈最後的〉敵人消滅呢？¹是藉著〈基督〉。要藉著誰把死的毒鉤消滅呢？〈是藉著〉那位獨生子。權勢要歸於誰呢？〈是歸於子的〉，阿們。

第五頁背面：

〈耶穌禱告〉完了，就轉身對我們說：「時候已到，我要離開你們了。² 你們的心靈是願意的，肉體卻軟弱。³ 在這裏等候，與我一同警醒留意。」⁴ 但我們使徒都哭了起來，對他說……上帝的〈兒子〉……他回答我們說：「不用怕那消滅〈身體〉的，倒要〈怕〉……〈黑暗〉的力量。⁵ 我對你們所說的一切都要記住。他們若逼迫我，也〈會〉逼迫你們。⁶ 要歡喜快樂，因為我已〈戰勝〉世界，也已經……」

¹ 參林前 15：25-26，55。

² 參太 9：15；26：45 及平行經文。

³ 參太 26：41 及平行經文。

⁴ 參太 10：28。

⁵ 參約 15：20。

⁶ 參約 15：20。

第六頁正面：

……或會把我一切的榮耀都向你們顯露，又把你們使徒一切的力量以及這身分的一切奧秘，都向你們展示……在山上……

第六頁背面：

我們的眼睛看透各處。我們看見他神性的榮耀，也看見他權勢的一切榮耀。他讓我們穿戴起我們使徒身分的力量……

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

卷七

柏林蒲草紙 11710

簡介

《柏林蒲草紙 11710》（*Papyrus Berolinensis 11710*）於公元六世紀抄成，內容主要取材自約翰福音 1 章 49 節。原來可能是寫於護身符的一段經文，但亦可能是一本典外福音書的殘片。留意文中稱呼耶穌為「拉比」。

黃錫木

文本

<……拿但業>承認說：「拉比，主，你是上帝的兒子。」拉比回答他說：「拿但業，要走在日光之中。」拿但業回答他說：「拉比，主，你是上帝的羔羊，除去世上的罪。」拉比回答他，說……

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

卷八

柏林蒲草紙 16388

簡介

《柏林蒲草紙 16388》（*Papyrus Berolinensis 16388*）又稱為 Papyrus-25，於公元四世紀抄寫，所載錄的經文反映他提安的《四福音協調本》的文本。

黃錫木

文本¹

右頁第一欄（太 18：23-35）：

〈他對〉他〈說〉：「你這邪惡至極的僕人，因為你央求我，我就把你欠我的所有都免了；難道你不應該像我憐恤你一樣，憐恤你的同伴嗎？」勃然大怒之下……

右頁第二欄（太 19：1-2）：

¹……（他離開）加利利，到了猶太境內約旦河外。²有許多人跟著他，他就醫治他們。

右頁第二欄（太 19：3）：

³法利賽人趕上他……

左頁第一欄（太 19：5-7）：

……二人成為一體。⁶既然如此，他們（指：夫妻）不再是兩個人，乃是一體的了。所以，上帝配合的，人不可分開。⁷他們對他說……

左頁第二欄（太 19：9-10）：

⁹……犯姦淫了；同樣，倘若他休妻另娶，也是犯姦淫。¹⁰他的門徒說：「男人和妻子的情況既是這樣，倒不如〈不娶〉……」

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

¹ 以下的經文全摘錄自 K. Aland, *Synopsis Quattuor Evangeliorum*, 254, 334, 336。Schneemelcher-Hennecke-Wilson, *New Testament Apocrypha* 和 Elliott, *The Apocryphal New Testament* 均沒有介紹這福音。

卷九

默頓蒲草紙 51

簡介

《默頓蒲草紙 51》（*Papyrus Merton 51*）屬於公元三世紀左右的作品；殘片所載內容的性質並未能確定，可能是一篇講道的片段，或是路加福音 6 章 7 節的註釋，又或是來自一卷非正統的福音書。

黃錫木

文本

右頁：

……於是所有>人和稅吏
當他們聽到他>承認上帝的美善¹時
就都承認自己的>罪
可是法利賽人>沒有接受
約翰>的洗，又棄絕上帝的旨意²
和>上帝的<誠命>
同樣上帝>也棄絕他們……

左頁：

……長出壞的果子<
>像是由惡而生的<
樹，當你<從心裏那美善的>
的財寶差遣
毀滅……³

翻譯：黃愈軒 審閱：黃錫木

¹ 參路 7：29。

² 參路 7：30。

³ 參路 6：45 或太 12：35。

附錄

第一冊重要條目英中對照

A

Abdus	阿達斯
Abgar Legend, The	亞伯加傳記
Abiathar	亞比亞他
Abigea	阿比吉娜
Abiram	亞比蘭
<i>Acts of Peter</i>	《彼得行傳》
<i>Acts of Thaddaeus</i>	《達太行傳》
Addai	亞戴
Adolf Deissmann	阿道夫·戴斯曼
<i>adversus Haerese</i>	《反異端》
<i>adversus Pelagius</i>	《駁伯拉糾的對話》
Aeons	永世
Affrodosius	艾弗羅道修斯
agrapha	獨立存留的耶穌語錄
Akhmim	阿克米
Akiba, R.	亞基巴
Aland, K.	亞蘭
Alpha	阿拉法
Alphacus	亞勒腓
Amente	阿曼提
Ananus	亞拿厄斯
androgyny	「兩性共存論」
Anna / Annas	亞拿
Anselm	安瑟倫
Aparktias	亞帕吉迪厄斯
<i>Arabic Infancy Gospel</i>	《阿拉伯語耶穌嬰孩時期福音》
Aramaic	亞蘭語
Archelaus	亞基老
Archons of the Sphere	天界的統治者
Arimathaea	亞利馬太
<i>Arundel Manuscript 404, Latin Infancy Gospel</i>	《阿倫德爾抄本 404》的《拉丁語耶穌嬰孩時期福音》
<i>Ascension of Isaiah, The</i>	《以賽亞升天記》
Assia	亞施亞
Augustine	奧古斯丁
Augustus	奧古斯都

B

Barabbas	巴拉巴
Barbelo	巴貝洛
Bartholomew	巴多羅買
Baruch	巴錄
Bauer, Walter	包爾
Beliar	彼列
Beroea	庇哩亞
Bethge, H. G.	貝瑟格
<i>Book of the Resurrection of Jesus Christ</i>	《耶穌基督復活錄》
Boreas	博雷厄斯

C

Caesar Augustus	凱撒·奧古斯都
Caiaphas	該亞法
Carius	卡理勒斯
Casper	卡斯珀
<i>Catéchèse celtique</i>	《凱爾特人教義篇》
Chairum	謝勒姆
Chaldean	迦勒底人
Chalkatura	喬克圖拉
Charuth	卡魯塞
Clement of Alexandria	亞歷山太的革利免
Cleopas	革流巴
<i>Codex Askewianus</i>	《翻頁書艾斯丘尼斯》
<i>Codex Sinaiticus</i>	《西乃抄本》
<i>Codex Vaticanus</i>	《梵蒂岡抄本》
Coele-Syria	基利敘利亞
<i>Contra adversarium legis et prophetarum</i>	《反駁攻擊律法和先知書者》
Coptic	科普替語
<i>Coptic texts of Bartholomew</i>	《科普替語版的巴多羅買》
Cromatius	克羅馬修斯
Cullman, O.	卡文
Cyril of Jerusalem	耶路撒冷的歐利羅
Cyrinus	西理納斯

D

Dathan	大坍
--------	----

<i>De Baptismo</i>	《論洗禮》
<i>De Nativitate Mariae</i>	《馬利亞的出生》 (又稱《馬利亞出生的福音》)
<i>de Principii</i>	《論基要教理》
<i>de viris inlustribus</i>	《論名人》
<i>Decretum Gelasianum</i>	《蓋拉西安決議》
<i>Dialogue with Trypho</i>	《與特來弗對話錄》
<i>Diatessaron</i>	《四福音協調本》
Didymus	荻地模
Docetism	幻影說
<i>Doctrina Addai</i>	《亞戴之教訓》
<i>Doctrina Petri</i>	《彼得的教導》
Double Tradition	「兩本福音書的共有經文」
Dumachus	杜馬克斯
Duth	德塞

E

Edem	伊登
Edessa	伊得撒
Elliott, J. K.	埃利奧特
Elohim	伊羅興(即：上帝)
Emerina	埃默理娜
Encratites	禁慾派
Ephrem of Syria	敘利亞教父以法蓮
Ephraim	伊皮法紐
<i>Epistle of Abgar</i>	《亞伯加書信》
<i>Epistulae</i>	《書信》
Ethiopians	衣索匹亞人
Eusebius	優西比烏
Euthine	猶辛

F

<i>Fayyum Fragment, The</i>	《法林蒲草紙》
Fitzmyer, J. A.	菲茨邁亞
fragments	殘片

G

Gabriel	加百列
---------	-----

Gehenna	欣嫩子谷（即：陰間）
Gnostics	諾斯底主義（或譯作「靈智主義」）
Golden Gate	金門
<i>Gospel of Andrew</i>	《安德烈福音書》
<i>Gospel of Apelles</i>	《亞皮拉斯福音書》
<i>Gospel of Bartholomew</i>	《巴多羅買福音》
<i>Gospel of Cerinthus</i>	《克林薩斯福音書》
<i>Gospel of Gamaliel</i>	《迦瑪烈福音》
<i>Gospel of Judas Iscariot</i>	《加略人猶大福音書》
<i>Gospel of Matthias</i>	《馬提亞福音》
<i>Gospel of Naassenes</i>	《挪阿新派人福音》
<i>Gospel of Peter</i>	《彼得福音》
<i>Gospel of Philip</i>	《腓力福音》
<i>Gospel of Pseudo-Matthew</i>	《託馬太名福音》
<i>Gospel of the Adversaries of the law and the Prophets</i>	《攻擊律法和先知的福音書》
<i>Gospel of the Ebionites</i>	《伊便尼派人福音》
<i>Gospel of the Egyptians</i>	《埃及人福音》
<i>Gospel of the Hebrews</i>	《希伯來人福音》
Gospel of the Infancy	嬰孩時期福音
<i>Gospel of the Nazaraeans</i>	《拿撒勒派人福音》
<i>Gospel of the Twelve</i>	《十二使徒福音》
<i>Gospel of Thomas</i>	《多馬福音》
<i>Gospel of Valentius</i>	《華倫提努福音書》
Graphathas	格拉花法斯
Gregory of Nazianzus	拿先安斯的貴格利
Grenfell, B.P.	格倫費爾

H

Hades	陰間
<i>Haereticarum fabularum compendium</i>	《異端邪說史綱摘要》
Haimo of Auxerre	海佰達的海莫
Hanan / Hanna	哈拿
Hegesippus	赫格西樸
Heliodorus	赫利奧多勒斯
Heliopolis	希里奧波立
Hengel, Martin	亨格爾
Hennecke, Edgar	亨內克
Heracleon	赫勒克勞安

- | | |
|--|---------------|
| <i>Hereford Manuscript</i> | 《赫理福德抄本》 |
| Hippolytus | 希坡律陀 |
| <i>Historia Ecclesiasticus</i> | 《教會歷史》 |
| <i>Historia passionis Domiini</i> | 《主受難的記敘》 |
| <i>Historical Commentary on Luke</i> | 《路加福音的歷史註釋》 |
| <i>History of Joseph the Carpenter</i> | 《木匠約瑟的歷史》 |
| Hoethra | 霍思羅 |
| Hofius | 賀斐烏 |
| <i>Homiliae in Lucam</i> | 《路加福音講道集》 |
| Hunt, A.S. | 亨特 |
| | |
| <i>Infancy Story of Thomas</i> | 《多馬的耶穌嬰孩時期福音》 |
| Irenaeus of Lyous | 愛任紐 |
| Israelite philosopher | 「以色列智者」 |
| Issachar | 以薩迦 |
| J | |
| James the Just | 義者雅各 |
| Jao | 「喬奧」 |
| Jeremias, J. | 耶利米亞斯 |
| Jerome | 耶柔米 |
| <i>Jewish Antiquities</i> | 《猶太古史》 |
| <i>Jewish War</i> | 《猶太戰記》 |
| Jewish-Christian Gospels | 「猶太基督徒福音書」 |
| Joachim | 喬基姆 |
| John of Damascus | 大馬士革的約翰 |
| Jonah | 約拿 |
| Josephus | 約瑟夫 |
| Josetos / Joses | 約西 |
| Judas | 猶大 |
| Judith | 猶滴 |
| Julius Cassianus | 猶流·卡西安納斯 |
| Justin Martyr | 殉道士游斯丁 |
| Justus | 猶士都 |
| K | |
| King Herod | 希律王 |

Korah	可拉
L	
Lacau	拉考
Lambdin, O	林迪
<i>Latin Infancy Gospel</i>	《拉丁語耶穌嬰孩時期福音》
<i>Letter of Jesus to Abgar</i>	《耶穌致亞伯加書信》
Leucius	勒修斯
<i>Liber de infantia Salvatoris</i>	《有關救贖主嬰孩的書》
<i>Liber de nativitate Salvatoris et de Maria vel obstetrice</i>	《有關救贖主出生和馬利亞或接生婆的 書》
<i>Life of John</i>	《施洗者約翰生平》
Lost Gospels	已失傳的福音書
Luceius Albinus	阿爾賓厄斯
Lydia	呂底亞
M	
Malchus	馬勒古
Mandean	曼底安派
Manichaeon	摩尼派
Mar John	約翰老師
Mariosa / Mariossa	馬里奧莎
Mart Mary	馬特·馬利亞
Mary	馬利亞
Matarea	馬他理亞
Mauria	莫爾亞
Melchus	美爾加斯
Melioth	米莉奧塞
<i>Memoria of the Apostles</i>	《使徒回憶錄》
Memphis	孟斐斯
Mermeoth	默邁奧塞
Meroe / Meruae	米路暗
Metzger, B.M.	梅斯杰
Meyer, M.	梅耶
Michael	米迦勒
Mohammed	穆罕默德
Month of Ab	埃波月
Month of Abib	亞比月
Month of Adar	亞達月

N

<i>Nag Hammadi Library</i>	《拿克瑪地文庫》
Nain	拿因
Naoutha	拿烏撒
Nephonos	納方勞斯
Nicephorus	尼斯科

O

Omega	俄梅戛
Onomatath	奧諾馬泰塞
Origen	俄利根
<i>Oxyrhynchus Papyrus 1, 654, 655, 1224, 840</i>	《俄西林古蒲草紙 1, 654, 655, 1224, 840》

P

Pamphilus	帕姆腓納斯
<i>Papyrus Berolinensis 11710, 16388</i>	《柏林蒲草紙 11710, 16388》
<i>Papyrus Bodmer 5</i>	《伯默蒲草紙 5》
<i>Papyrus Cairensis 10735</i>	《開羅蒲草紙 10735》
<i>Papyrus Egerton 2</i>	《伊吉頓蒲草紙 2》
<i>Papyrus Merton 51</i>	《默頓蒲草紙 51》
Parmenius	帕門厄斯
Paulus Orosius	保爾斯·奧羅斯
Peter of Riga	里加的彼得
Petronius	佩特羅尼烏斯
Phadizarda	法迪沙達
<i>Pistis Sophia</i>	《皮斯特斯·索菲婭》
Porcius Festus	波求·非斯都
<i>Preaching of Peter</i>	《彼得的宣講》
<i>Pre-history [Genna] of Mary</i>	《馬利亞的生前歷史》
<i>Protevangelium of James</i>	《雅各原始福音》

Q

<i>Questions of Bartholomew</i>	《巴多羅買提問》
---------------------------------	----------

R

R. Eliezer ben Hyrcanus	以利以謝
-------------------------	------

Raphael	拉法勒
Rebecca	利百加
<i>Refutatio omnium haeresium</i>	《反駁所有異端》
<i>Relations concerning the error of Priscillianism and Origenianism</i>	《百基拉諾主義與俄利根主義錯謬的關係》
Reubel	呂貝
Reuben	呂便
Revillout	雷維爾勞特
Robinson	魯賓遜

S

Sabellians	撒伯流主義者
<i>Sacra Parallela</i>	《論聖像》
Salem	撒冷
Salome	撒羅米
Salpsan	薩皮贊
Samuel	撒母耳
Satanael	撒但內爾
Schila	席里亞
Schmidt, C.	施密特
Schneemelcher, Wilhelm	施利梅爾切
<i>Second Epistle of Clement</i>	《革利免二書》
<i>Secret Gospel of Mark</i>	《馬可的神秘福音》
Sephora	瑟夫奧拉
Serapion	瑟拉皮恩
Simeon; Symeon	西緬
Simon the Cananite	奮銳黨的西門
<i>Sophia Jesu Christi</i>	《耶穌基督的智慧》
<i>Stichometry of Nicephorus</i>	《尼斯科的行數表》
<i>Strasbourg Fragment, The</i>	《斯特拉斯堡蒲草紙》
Strecker	斯特克
<i>Stromateis</i>	《雜篇》
Susanna	蘇撒拿

T

Tabitha	大比大
Tabor	他泊山
Tatian	他提安
Tertullian	特土良

Thaddaeus	達太
Theodore	西奧多
Theodoretus of Cyrus	塞浦路斯的狄奧多勒
<i>Theophania</i>	《論神聖的彰顯》
Theophilus	提阿非羅
Tiberius	提庇留
Titus	提多
<i>Traditions of Matthias</i>	《馬提亞傳統》

U

Uriel	烏利爾
-------	-----

V

Valentinus	華倫提努
Varinus	瓦理斯
Vielhauer	維奧拿

W

Wilson, Robert McLachlan	威爾遜
Witness of Josephus	約瑟夫的見證

Y

Ysachar	伊薩卡爾
---------	------

Z

Zacchaeus	撒該
Zacharias	撒迦利亞
Zachel	扎赫爾
Zahel	扎爾
Zebedee	西庇太
Zelomi	澤羅邁
Zeno, Zenon	澤農
Zeraduscht	以謝亞杜施
Zion Gospel Edition	「錫安福音書版本」
Zoroaster	瑣羅亞斯德

第一冊重要條目中英對照

二劃

《十二使徒福音》 *Gospel of the Twelve*

三劃

大比大 *Tabitha*
大坍 *Dathan*
大馬士革的約翰 *John of Damascus*
已失傳的福音書 *Lost Gospels*

四劃

《反異端》 *adversus Haerese*
《反駁攻擊律法和先知書者》 *Contra adversarium legis et prophetarum*
《反駁所有異端》 *Refutatio omnium haeresium*
《巴多羅買提問》 *Questions of Bartholomew*
《巴多羅買福音》 *Gospel of Bartholomew*
《木匠約瑟的歷史》 *History of Joseph the Carpenter*
《主受難的記敘》 *Historia passionis Domini*
《以賽亞升天記》 *Ascension of Isaiah, The*
《加略人猶大福音書》 *Gospel of Judas Iscariot*
《四福音協調本》 *Diatessaron*
《尼斯科的行數表》 *Stichometry of Nicephorus*
《皮斯特斯·索菲婭》 *Pistis Sophia*
「以色列智者」 *Israelite philosopher*

五劃

天界的統治者 *Archons of the Sphere*
巴多羅買 *Bartholomew*
巴貝洛 *Barbelo*
巴拉巴 *Barabbas*
巴錄 *Baruch*
幻影說 *Docetism*
扎爾 *Zahel*
扎赫爾 *Zachel*
以利以謝 *R. Eliezer ben Hyrcanus*
以謝亞杜施 *Zeraduscht*
以薩迦 *Issachar*
他泊山 *Tabor*

他提安	Tatian
加百列	Gabriel
包爾	Bauer, Walter
卡文	Cullman, O.
卡理勒斯	Carius
卡斯珀	Casper
卡魯塞	Charuth
可拉	Korah
尼斯科	Nicephorus
永世	Aeons
瓦理斯	Varinus

六劃

《伊吉頓蒲草紙 2》	<i>Papyrus Egerton 2</i>
《伊便尼派人福音》	<i>Gospel of the Ebionites</i>
《多馬的耶穌嬰孩時期福音》	<i>Infancy Story of Thomas</i>
《多馬福音》	<i>Gospel of Thomas</i>
《安德烈福音書》	<i>Gospel of Andrew</i>
《有關救贖主出生和馬利亞或接生婆的書》	<i>Liber de nativitate Salvatoris et de Maria vel obstetrice</i>
《有關救贖主嬰孩的書》	<i>Liber de infantia Salvatoris</i>
《百基拉諾主義與俄利根主義錯謬的關係》	<i>Relations concerning the error of Priscillianism and Origenianism</i>
《西乃抄本》	<i>Codex Sinaiticus</i>
伊皮法紐	Epiphanius
伊得撒	Edessa
伊登	Edem
伊薩卡爾	Ysachar
伊羅興（即：上帝）	Elohim
安瑟倫	Anselm
米迦勒	Michael
米莉奧塞	Melioth
米路暗	Meroe / Meruae
艾弗羅道修斯	Affrodosius
衣索匹亞人	Ethiopians
西庇太	Zebedee
西理納斯	Cyrinus
西奧多	Theodore
西緬	Simeon; Symeon

七劃

《伯默蒲草紙 5》	<i>Papyrus Bodmer 5</i>
《克林薩斯福音書》	<i>Gospel of Cerinthus</i>
《希伯來人福音》	<i>Gospel of the Hebrews</i>
《攻擊律法和先知的福音書》	<i>Gospel of the Adversaries of the law and the Prophets</i>
亨內克	Hennecke, Edgar
亨格爾	Hengel, Martin
亨特	Hunt, A.S.
克羅馬修斯	Cromatius
利百加	Rebecca
呂貝	Reubel
呂底亞	Lydia
呂便	Reuben
希里奧波立	Heliopolis
希坡律陀	Hippolytus
希律王	King Herod
庇哩亞	Beroea
杜馬克斯	Dumachus
貝瑟格	Bethge, H. G.
里加的彼得	Peter of Riga

八劃

《亞皮拉斯福音書》	<i>Gospel of Apelles</i>
《亞伯加書信》	<i>Epistle of Abgar</i>
《亞戴之教訓》	<i>Doctrina Addai</i>
《使徒回憶錄》	<i>Memoria of the Apostles</i>
《彼得行傳》	<i>Acts of Peter</i>
《彼得的宣講》	<i>Preaching of Peter</i>
《彼得的教導》	<i>Doctrina Petri</i>
《彼得福音》	<i>Gospel of Peter</i>
《拉丁語耶穌嬰孩時期福音》	<i>Latin Infancy Gospel</i>
《法林蒲草紙》	<i>Fayyum Fragment, The</i>
《阿拉伯語耶穌嬰孩時期福音》	<i>Arabic Infancy Gospel</i>
《阿倫德爾抄本 404》的《拉丁語耶穌嬰孩時期福音》	<i>Arundel Manuscript 404, Latin Infancy Gospel</i>
「兩本福音書的共有經文」	Double Tradition
「兩性共存論」	androgyny
亞比月	Month of Abib

- | | |
|----------------------------------|---|
| 亞比亞他 | Abiathar |
| 亞比蘭 | Abiram |
| 亞伯加傳記 | Abgar Legend, The |
| 亞利馬太 | Arimathaea |
| 亞帕吉迪厄斯 | Aparktias |
| 亞施亞 | Assia |
| 亞拿 | Anna / Annas |
| 亞拿厄斯 | Ananus |
| 亞勒腓 | Alphaeus |
| 亞基巴 | Akiba, R. |
| 亞基老 | Archelaus |
| 亞達月 | Month of Adar |
| 亞歷山太的革利免 | Clement of Alexandria |
| 亞戴 | Addai |
| 亞蘭 | Aland, K. |
| 亞蘭語 | Aramaic |
| 佩特羅尼烏斯 | Petronius |
| 孟斐斯 | Memphis |
| 帕姆腓納斯 | Pamphilus |
| 帕門厄斯 | Parmenius |
| 彼列 | Beliar |
| 拉考 | Lacau |
| 拉法勒 | Raphael |
| 林迪 | Lambdin, O |
| 欣嫩子谷（即：陰間） | Gehenna |
| 波求·非斯都 | Porcius Festus |
| 法迪沙達 | Phadizarda |
| 金門 | Golden Gate |
| 阿比吉娜 | Abigea |
| 阿克米 | Akhmim |
| 阿拉法 | Alpha |
| 阿曼提 | Amente |
| 阿道夫·戴斯曼 | Adolf Deissmann |
| 阿達斯 | Abdus |
| 阿爾賓厄斯 | Lucceius Albinus |
| 九畫 | |
| 《俄西林古蒲草紙 1, 654, 655, 1224, 840》 | <i>Oxyrhynchus Papyrus 1, 654, 655, 1224, 840</i> |
| 《施洗者約翰生平》 | <i>Life of John</i> |

- 《柏林蒲草紙 11710, 16388》
 《科普替語版的巴多羅買》
 《耶穌致亞伯加書信》
 《耶穌基督的智慧》
 《耶穌基督復活錄》
 《迦瑪烈福音》
 《革利免二書》
 保爾斯·奧羅斯
 俄利根
 俄梅戛
 哈拿
 威爾遜
 施利梅爾切
 施密特
 科普替語
 約西
 約拿
 約瑟夫
 約瑟夫的見證
 約翰老師
 美爾加斯
 耶利米亞斯
 耶柔米
 耶路撒冷的歐利羅
 迦勒底人
 革流巴
- 十劃**
- 《埃及人福音》
 《拿克瑪地文庫》
 《拿撒勒派人福音》
 《挪阿新派人福音》
 《書信》
 《託馬太名福音》
 《馬可的神秘福音》
 《馬利亞的出生》
 （又稱《馬利亞出生的福音》）
 《馬利亞的生前歷史》
 《馬提亞傳統》
 《馬提亞福音》
- Papyrus Berolinensis 11710, 16388*
Coptic texts of Bartholomew
Letter of Jesus to Abgar
Sophia Jesu Christi
Book of the Resurrection of Jesus Christ
Gospel of Gamaliel
Second Epistle of Clement
 Paulus Orosius
 Origen
 Omega
 Hanan / Hanna
 Wilson, Robert McLachlan
 Schneemelcher, Wilhelm
 Schmidt, C.
 Coptic
 Josetos / Joses
 Jonah
 Josephus
 Witness of Josephus
 Mar John
 Melchus
 Jeremias, J.
 Jerome
 Cyril of Jerusalem
 Chaldean
 Cleopas
- Gospel of the Egyptians*
Nag Hammadi Library
Gospel of the Nazaraeans
Gospel of Naassenes
Epistulae
Gospel of Pseudo-Matthew
Secret Gospel of Mark
De Nativitate Mariae
Pre-history [Genna] of Mary
Traditions of Matthias
Gospel of Matthias

埃利奧特
埃波月
埃默理娜
席里亞
拿先安斯的貴格利
拿因
拿烏撒
格拉花法斯
格倫費爾
殉道士游斯丁
海佰達的海莫
烏利爾
特士良
納方勞斯
馬他理亞
馬利亞
馬里奧莎
馬特·馬利亞
馬勒古

十一畫

《教會歷史》
《梵蒂岡抄本》
《異端邪說史綱摘要》

勒修斯
曼底安派
基利敘利亞
敘利亞教父以法蓮
梅耶
梅斯杰
莫爾亞
荻地模
陰間

十二畫

《凱爾特人教義篇》
《斯特拉斯堡蒲草紙》
《猶太古史》
《猶太戰記》
《腓力福音》

Elliott, J. K.
Month of Ab
Emerina
Schila
Gregory of Nazianzus
Nain
Naoutha
Graphathas
Grenfell, B.P.
Justin Martyr
Haimo of Auxerre
Uriel
Tertullian
Nephonos
Matarea
Mary
Mariosa / Mariossa
Mart Mary
Malchus

Historia Ecclesiasticus
Codex Vaticanus
Haereticarum fabularum compendium
Leucius
Mandean
Coele-Syria
Ephrem of Syria
Meyer, M.
Metzger, B.M.
Mauria
Didymus
Hades

Catéchèse celtique
Strasbourg Fragment, The
Jewish Antiquities
Jewish War
Gospel of Philip

《華倫提努福音書》	<i>Gospel of Valentius</i>
《開羅蒲草紙 10735》	<i>Papyrus Cairensis 10735</i>
《雅各原始福音》	<i>Protevangelium of James</i>
「喬奧」	Jao
「猶太基督徒福音書」	Jewish-Christian Gospels
凱撒·奧古斯都	Caesar Augustus
博雷厄斯	Boreas
喬克圖拉	Chalkatura
喬基姆	Joachim
提多	Titus
提庇留	Tiberius
提阿非羅	Theophilus
斯特克	Strecker
殘片	fragments
猶士都	Justus
猶大	Judas
猶辛	Euthine
猶流·卡西安納斯	Julius Cassianus
猶滴	Judith
華倫提努	Valentinus
菲茨邁亞	Fitzmyer, J. A.
賀斐烏	Hofius

十三劃

《路加福音的歷史註釋》	<i>Historical Commentary on Luke</i>
《路加福音講道集》	<i>Homiliae in Lucam</i>
《達太行傳》	<i>Acts of Thaddaeus</i>
《與特來弗對話錄》	<i>Dialogue with Trypho</i>
塞浦路斯的狄奧多勒	Theodoretus of Cyrus
奧古斯丁	Augustine
奧古斯都	Augustus
奧諾馬泰塞	Onomatath
愛任紐	Irenaeus of Lyous
瑟夫奧拉	Sephora
瑟拉皮恩	Serapion
禁慾派	Encratites
義者雅各	James the Just
該亞法	Caiaphas
達太	Thaddaeus
雷維爾勞特	Revillout

十四劃

《蓋拉西安決議》	<i>Decretum Gelasianum</i>
《赫理福德抄本》	<i>Hereford Manuscript</i>
《駁伯拉糾的對話》	<i>adversus Pelagius</i>
瑣羅亞斯德	Zoroaster
維奧拿	Vielhauer
赫利奧多勒斯	Heliodorus
赫格西樸	Hegesippus
赫勒克勞安	Heracleon

十五劃

《論名人》	<i>de viris inlustribus</i>
《論洗禮》	<i>De Baptismo</i>
《論神聖的彰顯》	<i>Theophania</i>
《論基要教理》	<i>de Principii</i>
《論聖像》	<i>Sacra Parallela</i>
德塞	Duth
摩尼派	Manichaeen
撒母耳	Samuel
撒但內爾	Satanael
撒伯流主義者	Sabellians
撒冷	Salem
撒迦利亞	Zacharias
撒該	Zacchaeus
撒羅米	Salome
魯賓遜	Robinson

十六劃

《默頓蒲草紙 51》	<i>Papyrus Merton 51</i>
「錫安福音書版本」	Zion Gospel Edition
奮銳黨的西門	Simon the Cananite
澤農	Zeno, Zenon
澤羅邁	Zelomi
獨立存留的耶穌語錄	agrapha
穆罕默德	Mohammed
諾斯底主義（或譯作「靈智主義」）	Gnostics
霍思羅	Hoethra
默邁奧塞	Mermeoth

十七劃

優西比烏

Eusebius

嬰孩時期福音

Gospel of the Infancy

謝勒姆

Chairum

薩皮贊

Salpsan

十八劃

《翻頁書艾斯丘尼斯》

Codex Askewianus

《雜篇》

Stromateis

二十劃

蘇撒拿

Susanna

基督教典外文獻——新約篇 第一冊

主 編：黃根春

編輯委員：盧龍光 馮壽松 褚永華 黃錫木 黃浩儀 黃根春

編 製：基督教文藝出版社

發 行 人：馮壽松

出 版 者：基督教文藝出版社

香港九龍柯士甸道140號瑞信集團大廈14樓

電話：2367 8031 傳真：2739 6030

文藝書室：香港九龍油麻地東方街10號地下

電話：2385 5880

承 印 者：彩圖柯式印刷有限公司

二〇〇一年十月初版

版權所有

Christian Extra-Canonical Document - New Testament I

Chief Editor: Eric K. C. Wong

Editorial Board: L. K. Lo, S. C. Fung, Samuel W.W. Chu, Simon S. M. Wong,

H. Y. Wong, Eric K. C. Wong

Production and Editing: Chinese Christian Literature Council Ltd.

Publisher: Fung Sau Chung

All Rights Reserved

First Edition: October 2001

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL LTD.

14/F, Surson Commercial Bldg., 140 Austin Road, Kowloon, Hong Kong

Tel: 2367 8031 Fax: 2739 6030

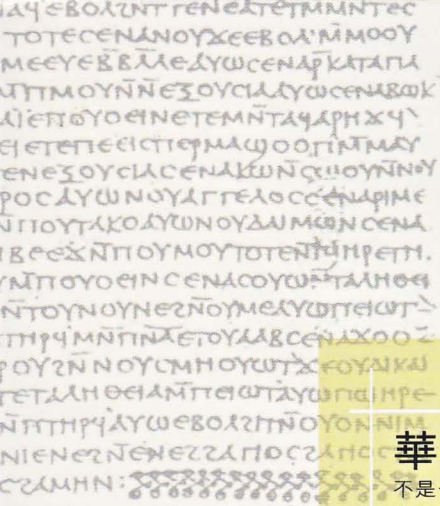
E-mail: hkclcltd@hknet.com

Website: www.hkclcltd.org

Cat. No. 716.01A

1m248

ISBN 962-294-114-1



華人基督徒對聖經典外文獻的知識非常薄弱，不是一無所知，便是一知半解地以為與基督教信仰無關或甚至以為只是屬於異端的經典。其實，這些典外文獻的價值，就好像約瑟夫（Josephus）及斐羅（Philo）的作品，幫助我們對第一世紀猶太人的歷史與思想有所認識；也好像歷代的基督徒著作，幫助我們了解歷史中教會的處境和想法。聖經的正典是在主後三個多世紀才正式確認，這些典外文獻都是第一世紀前後的作品，雖然沒有正典的權威，但很多新約作者引用他們（參希臘文新約聖經附錄）；令我們更深入地了解新舊約聖經，典外文獻的價值是不容忽視的。將全部典外文獻翻譯成中文，肯定可以對華人的聖經研究帶來廣泛而深入的貢獻。

盧龍光
香港中文大學
崇基學院神學組主任

基督教典外文獻對明白新舊約及兩約之間的歷史與宗教思想有相當價值及特殊貢獻，它成了新舊約之間的橋樑；提供了希伯來民族一些寶貴的歷史資料；對猶太宗教思想的發展亦有偉大的貢獻；亦能幫助人明瞭許多新約經節的背景研究。如果教父的著作與及歷代屬靈偉人的著作都很有參考價值，那麼基督教典外文獻的參考價值更不可少，實有助於研讀聖經正典。

鄭佑生
中國浸信會神學院院長

封面圖片：
油畫《耶穌騎驢進耶路撒冷城》
Master of the Monogram A.H. 繪
公元1500年
縱120.5厘米 橫70厘米
法國里昂美術博物館藏

香港浸信會神學院



Cat. No 716.01A

ISBN 962-294-114-1



9 789622 941144